
GAUDEO

236 Naolinga. Arte de Lengua Totonaca, conforme a el Arte de Antonio Nebrija, compuesto por D. Joseph Zambrano Bonilla, Vicario de San Andres Hueitlapan. Lleva añadido una Doctrina de la Lengua de Naolinga, con algunos vozes de la lengua por D. Fran. Dominguez, Cura interino de Xalpan, *some leaves stained, half morocco*

4to. *en la Puebla en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega*, 1752

un Poderoſiſsimo, que porque eſte le ha recibido para ſervirle de refugio, funda bien ſus eſperanzas en que por eſto ſerà libre de el lazo de los Cazadores, y quedarà exempto de aſperas locuciones; pues V. S Illma. poderoſo ſiempre para ampararlo, ſe ha dignado de tomarlo por ſu quenta, de tal ſuerte, que mas bien puede decirſe, que es obra de ſu magnificencia, è hijo de ſu zelo, que parto de mi aplicacion: porque ſolo el ſuperior precepto de V. S. Illma. (que es para mi, avermelo impueſto, lo miſmo que averme dado una eficaz voluntad para publicarlo) es quien le ha dado todo el sèr: de q̃ infiere bien mi confianza, q̃ no avrà quien ſe atreva à tenderle lazo alguno, para que pueda hazerlo caer de la comun aceptacion, y aprecio, que ſe le promete: ni avrà tampoco quien con la aſpereza de ſus palabras le pueda menoſcabar ſu valor; porque es poderoſiſsimo el favor que le patrocina.

Y porque aviendo por mi dicha logrado, el que V. S. Illma. ſin eſperar que le eſtimulaſſen à favorecerlo, las rendidas ſuplicas con que debia ſacrificarſelo, me ſalieſſe à el encuentro franqueandome ſu magnificencia, tengo por cierto, que ſerà para los animos de los que quiſieren recibirlo, un dòn muy agradable, y que vivirà en eterno reconocimiẽto; pues el Philoſopho moral aſſegura perpetuidades, y aceptacion agradable à los beneficios, que por eſſo ſon, porque la voluntad quiſo hazerlos, y no eſperò à que el ruego la eſtrechaſſe à executarlos: con que ha conſeguido quanto yo podia ſolicitarle; pues logrò, que V. S. Illma. por ſu benigna aceptacion, ſe pueda decir ſu mas principal Author, y con eſto tenerſe por una dadiva de ſubido precio, que me grangea multiplicados honores, porque tiene en sì toda la mageſtad de quien lo dà, que es lo miſmo que cantò Ovidio en ſus faſtos.

Mul-

Multiplicat doni gravitas Authoris honorem,
Et majeſtatem res data dantis habet.

Y con eſto queda eſtampada en ſus ojas, y mejor en los animos agradecidos, la magnanimidad de V. S. Illma. que ſi à el beneficiarme atendiò à el fructo del beneficio, no lo mirò como fructo, ſino como otro nuevo beneficio, que ſiempre ha de eſtar haziendo, como efecto natural de eſte fructo; porque el que eſtà encubierto en las ojas de eſte Libro, es beneficio que reciben de V. S Illma. à quien le viene mejor, que à el Emperador Auguſto, lo que eſte decia de sì; porque ſi èl ſe tenia por merecedor de los aplauſos, no por aver ſubido à la cumbre de el Imperio; ſino porque de eſta exaltacion le reſultaba el poder beneficiarlos à todos; què ſe avrà de decir de V. S. Illma. quando porque quiſo à mi beneficiarme ha conſeguido, no la facultad poderoſa para hazer à todos beneficios, pues por ſi miſmo ſe la tiene; porque ſus meritos relevantes le acla-

man dignissimo acreedor de la dignidad suprema; sino porque logrò lo que es mas, estàr siempre beneficiado: No se avrà de proclamar otra cosa, sino q́ con esto se grangeò V. S. Illma. toda alabanza, y quedan todos mas obligados à sus aplausos, y Yo mas que todos obligado à sus obsequios; no porque alguna vez no lo aya estado, pues siempre me he reconocido en esta obligacion; sino porque con motivo superior à el que tuvo Apeles, puedo decir al presente, lo que èl dixo de el magnanimo Rey Agesilao, quando haviendole este visitado, à la sazon de hallarse enfermo, al despedirse le dexò ocultamente una suma de dinero, y à el vèr tanto beneficio dixo: *Hoc est furtum Regis*: este es un robo que ha hecho el Rey, lo que explicò diciendo, que por la liberalidad de la dadiva, le havia robado el corazon, y lo hazia su perpetuo Esclavo; mejor que Apeles debo Yo decir, no que V. S. Illma. me ha robado el corazon, pues siem-

siẽpre ha sido suyo, por haverlo comprado con el precio incomparable de sus honras: dirè si, que aora mas que nunca, lo hizo mas suyo, de lo que antes era; porque es para mi beneficio mayor, que el que Apeles recibiò de su Rey, el que V. S. Illma. se ha dignado hazerme, aceptando mis sudores, y acogiendo à la sombra de su Illma. proteccion, mis tarèas, à que quiso añadir para esmalte de tal favor, el que haze tomando à sus expensas los afanes de los moldes, como que juzgasse quedar corto en el patrocinio, si quando estendia el brazo para acogerlo, no estendia tambien la mano; porque no le falte su proteccion, ni aun puesto à el rigoroso poder de las prensas, y assi mas dichoso, que otros, à quienes sus meritos pudieran hazer mas felizes, no tengo que suplicar à su grandeza reciba la cortedad de la ofrenda, que le sàcrifica mi reconocimiento; pues su benigna dignaçion preocupò sus actividades à la eficacia de los ruegos.

Y

Y por eſto ſolo debo pedir à la divina Mageſtad, que en ſalud la mas robuſta, y à el tamaño de mis deſeos guarde la muy importante vida de V. S. Illma. por muchos años para tanto beneficio como en lo eſpiritual, y tẽporal reconocemos ſus Subditos. De eſta de V. S. Illma. Mayo 3. de 1752. años.

B. L. M. de V. S. Illma. ſu mas afecto, y obediente Subdito.

Joſeph Zambrano.

PA-

PARECER
DEL Br. DON MANUEL FERNANDES DELGADO, Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Angeles.

EXC^mo. Señor.

POR comission, y mandato de V. Exc. que executa mi venaracion con todo rendimiento, he leido el Arte, y Doctrina, que en el Idioma Totonaco, compuso el *Lic. D. Joseph de Sambrano Bonilla*, Cura por su Magestad, Vicario, y Juez Ecclesiastico del Partido de S. Andres Hueitlalpan, en el Obispado de la Puebla. Y haviendolo visto, lo leí con cuidado repetidas vezes, por veer si en èl hallaba algo que censurar, fundado en lo mucho, que de corazon amo à su Author; porque assi me lo aconseja S. Gregorio el magno: *Quoniam vis amoris intentionem multiplicat inquisitiones*. Y màs quando por apassionado podia parecer gran sospecha mi censura: *Orationem quæ nobis corde est facile, comprobare solemus*, dixo Zonora.

S. Greg. cap. 9.

Zonor. comme. Alexan.

Mas haviendo visto esta Obra, y ser dificil este Idioma, advierto en èl, el summo, y grave trabajo del Author; porque ideò su gran capacidad, y genio, un modelo muy claro, porque está tan consentaneo al Arte de Nebrija, que assi en nombres, pronombres, rayzes, oraciones, y notas, estàn tan claras como la luz; y si esta luego que salió del supremo Author, se llevò los aplausos de buena: *Et vidit Deus quod esset bona*, de este Arte (Señor EXmo.) tengo mucho que aprender, y lo tendràn los Professores de este Idioma; pues con èl se administrará con todo seguro, y los que para Ministros se inclinan, con este Arte, tienen en que lucir, con el trabajo del Author sabio en todo.

Genes. cap. 1.

Y si como dice el Sabio, cada uno se conoce por su doctrina: *Doctrina sua, cognoscitur vir*. Qualquiera que leyere

Proverb. cap. 12.

leyere eſte Arte de el Cura Zambrano, ſe verà obligado à confeſſar, que es verdaderamente ſabio: *Ille verè eſt ſapiens, qui ſe ſemper. & omnibus doceri deſiderat.*

Rabi in Joſeph Proverb. cap. 4.

Mucho podia decir, de las prendas que acompañan ſu ſabiduria, y comprehenſion, y no las proclamo, aſſi por ſer eſte Cura en toda la Cierra, y Obiſpado, tan decantado por ſus grandes noticias, y letras: *Ille eſt verè ſapiens,* como por temer lo que temió la grande eloquencia del Nacianzeno: *Vereor ne infra veritatem ſubſiſtam, &c.*

Nacian-ſeno.

Eſte Arte es uno de las precioſas joyas que encierra ſu comprehenſion, y ſaber, y como es el Author, de parecer contrario de los que llevan, y defienden, que ſus riquezas eſtèn en theſoros eſcondidas, para que nadie las goze; con gran liberalidad, dà, y reparte en eſte Arte, el theſoro de ſu enſeñanza: *Profer de theſauro ſuo;* y aſſi Señor, ſolo digo de eſte Arte, lo que de otro dixo Plinio: *Hoc opus pulchrum validum, ſublime, &c.*

S. Math. cap. 13.

Plin. lib. 4. Epiſt. 4.

Doy al Illmo. Señor Arzobiſpo Obiſpo de la Puebla, muchas gracias; porque ſu gran zelo, y Paſtoral amor; pues dà à las prenſas eſte Arte, que puedo decirle por tan buen guſto, lo que aquel negociante de los Proverbios: *Guſtavit, & vidit quia bona eſt negotiatio ejus.* Diſcreto Principe, que procura comunicar à todos, lo que no era razon quedaſſe oculto entre aquellas Cierras: pues como dice el gran Padre S. Auguſtin: *Quando lingua dicitur ſonat, & tranſit, & quando ſcribitur manet.*

Prov. 31.

D. Aug. Pſal. 44.

Por lo qual haviendo de dàr mi parecer, lo es, el que V. Exc. ſiendo ſervido, puede dár la licencia para ſu impreſſion, por no hallar en eſte Arte, coſa que deſdiga à nueſtra Santa Fee, buenas coſtumbres y Precmaticas Reales. Eſte es mi ſentir, *ſalvo meliori.* Dios nueſtro Señor guarde la vida de V. Exc. muchos años en ſu mayor grandeza. Mexico, y Marzo 13 de 1752.

Señor EXCmo.

B. L. P. de V. Exc. ſu mas rendido Siervo

Br. Manuel Fernandes Delgado.

DICTAMEN

DEL Br. D. JUAN ROLON, CURA POR *su Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico del Partido de San Martin Tozamapan.*

DE orden de mi Prelado el Illmo. Señor Doctor D. DOMINGO PANTALEON ALVAREZ DE ABREU, digniſsimo Arçobiſpo, y actual Obiſpo de la Ciudad de los Angeles del Conſejo de ſu Mageſtad: Llegô â mis manos el Arte del Idioma Totonaco, ſacado á luz por el *Lic. D. Joſeph Zambrano, y Bonilla,* Cura por ſu Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de San Andres Hueitlalpan, para que en ſu viſta, reconocidas que fueſſen ſus clauſulas con el eſmero, y cuidado que pide tan importante Obra, de mi parecer; mandato mas inclinado â mi veer, â dàr el pleno à lo diſpueſto por el Santo Conſilio Detrento, ſeccion 4. decreto *de editione, & uſu librorum,* y ſatisfacer à ſu oficioſa tarea, que inſtantaneamente ſe dedica à que todo bien ſe difunda en ſu Rebaño, ſin que ſe deſperdicie un atomo, exemplarizado del celebrado Paſtor del Evangelio, que no eſtima ofrecer en mortales tumbas ſu vida; para que otros la utilizen en aprovechados gozos: *Bonus Paſtor dat animam ſuam pro Ovibus ſuis,* que para que yo pueda addiccionar, lo que por tan publica notoriedad, ſe tiene grangeado ſu Author, no ſolo en la Obra que ofrece, que ella era mas que ſuficiente â calificar ſu aprobacion; pues con ſus reglas, ſaldràn no ſolo de muchas dudas, los que ſe dedicaren à el cultivo de la Adminiſtracion; ſino tambien, porque ſi ſe dilata la conſideracion, de quienes ſon los que eſtán empleados en el cultivo de eſta Viña, apenas avrà en ſu numero quienes no ſean, y ayan ſido Diſcipulos del Author, tomando deſde ſus principios ſus documentos, haſta llegar à perficionarſe en todos ſus acentos, que en eſte tiempo ſon tenidos, ſi no por los

mas aclamados, al menos por muy bien entendidos: A viſta de eſta notoriedad, mas proprio me era para alabar, que para cenſurar: y no me falta un Caſiodoro, que en ſemejante caſo, proteja à eſte mi parecer. Preſentaronle un libro, para que à ſu correccion, ſe le dieſſe la eſtimacion que merecia, y reconocido ſu Author, ſin que la adulacion lo vejaſſe, ni ſu diſcrecion lo eſcuſaſſe, dixo: *Neque enim fas erat ut quod tantus Author produceret, noſtra ſententia in eo aliquid inveniret*, encarecimiento, que ſi en él fue hijo de ſu ſabiduria, en mi viene à ſer falta de ſuficiencia: eſcusóſe à dàr ſu parecer; porque la fama de ſu eſtudio, divulgaba lo acertado de ſu talento: Con eſta miſma conſideracion, con mayor razon pudiera yo eſcuſarme à dâr mi parecer por lo limitado de mi entender, y decir: que ſu notoria ſuficiencia, aſſeguraba libre de todo yerro à ſu Obra.

Epiſt. 22.

Què mendigue agenas ſombras el que ſe mira herido de los ardores del Sol, no teniendolas, bien lo neceſſita; pues no puede por ſí ſolo reſiſtir por falta de abrigo ſus ardientes bochornos; pero que las pida quien ſe halla aſsiſtido de afables freſcuras, y abundante jugo, ô es mas exceſſo de ambicion, ò abundancia de ſuperfluidad: Y mucho mas arrojo, y preſumpcion, ſerà del que quiſiere comunicarlas ſabiendo que le ſobran, y que puede en otros difundirlas: eſto es lo que dixo Bernardo en un Caſo, que le pidieron parecer, ò conſejo: *Ad ea de quibus noſtram curaſti conſulere parvitatem primum quidem non reſpondere ſtatueram; non quod dubitaverim quid reſpondere deberem, ſed quia viro Conſiliy Conſilium dare, aut præſumptuoſum judicabam, aut ſuperfluum.* Lo que en Bernardo fue modeſtia, en mi es neceſsidad: y aſsi ſiẽdo conocido eſte Author en ſu aplicacion, y literatura, mas era para tomar yo de él conſejo, que preſtarle mi aprobacion. Sirvale de Executoria ſu miſma Obra; pues lo que en el tranſcurſo de tantos años, no han podido reducir à Arte el Idioma: eſte lo ha hecho â ſudor de ſus

Epiſt. 82.

deſ-

desvelos, con especialissimo esmero; y assi, quien tiene en sus aciertos la aprobacion mas segura, inutilmente se expone à censura agena; pues por buenas, no necessitaban de ageno encargo, ni de quien las aplauda por muy aceptables: este es el parecer de San Ambrosio: *Bonorum operum proprium est ut externo commendatore non egeam; sed gratiam suam cum videntur ipsa testantur*. que en su equivalencia no dice otra cosa mas, que viendolas quedaràn calificadas; por esso dice el mismo Ambrosio á renglon seguido, que la luz no necessita de quien apruebe su hermosura, porque el mismo resplandor que goza, es el aplauso mayor de su belleza: *Lux suo utitur testimonio, & non alieno suffragio.*

Lib. 1. ex S. Ambr. cap. 9.

Con esta aspecialissima propriedad, con este predicado, con que quasi natural le adorna, me persuadí á que fuera tenida por superflua, y ociosa mi aprobacion. Luces llamaron los Antiguos â los Heroes famosos, porque con sus hechos se singularizaron. Este mismo renombre les acomoda el Evangelista à los Doctores de la Iglesia: *Vos estis lux mundi*. Y con razon; porque si son los que destierran las tinieblas con sus resplandores, los q̃ sacan de los herrores, los que encaminan à la verdad, los q̃ desvanecen las vanas presumpciones, y los que confirman en un seguro obrar, que lo digan, es apoyo muy estrecho debido à sus hechos: aora pues digo yo: Si los grandes ingenios, si los Varones famosos, son sin controversia luz, y la luz no necessita de distinta aprobacion: de què podrà servir la mia en una Obra tan conocida? Claro està que parece superflua: pues à este Author le viene con propriedad este Epiteto de luz; pues en la Obra que presenta, no se miran mas que muchas luzes, hijas de su estudioso desvelo, que el que las manijare, ô gustare de ser alumbrado con ellas, no tendrà en que tropezar, ni dificultar, ni tam poco en que se detenga â dudar; antes si, con toda propriedad, se perficionarà el que se siñere á seguir sus reglas, y se librarà de insidir en algunos herrores.

Math. cap 5.

Dado pues por aſſentado todo lo dicho: mas compelido de mi obediencia, que inſtado de mi voluntad, me determinè à regiſtrar el Arte, y reconocidas con particularidad todas ſus clauſulas, no ſolo no hallè que cenſurar; pero cotejado con el de Nebrija, digo, que â no ſer Latino el uno, y Totonaco el otro, creyera que era el miſmo Nebrija: pues en ſus declinaciones, conjugaciones, nombres, pronombres, verbos, adverbios, interjeciones, y conjunciones, ſon tan identicas, que parecen ſer uno. Agregaſſe á eſta tan laudable Obra, el tratar al fin del Arte, el uſo de los Santos Sacramentos, con las preparaciones tan neceſſarias para el bien eſpiritual, y utilidad de las Almas, que lo elevan à tanto grado, que viene à ſer coronacion de ſu Obra. Eſte es mi parecer ſin que mi afecto lo vicie, ni mi atencion lo pondere; pues no hallando coſa que diſuene á nueſtra Santa Fee Catholica, ni buenas coſtumbres, podrâ dârſe á la Eſtampa, *Salvo meliori*. Dada en eſte Curato de S. Martin Tozamapan, en 3. de Septiembre de 1751. años.

Br. Juan Rolon.

APRO-

APROBACION
DE EL Br. DON ILDEFONSO MORENO, *Cura por ſu Mageſtad Vicario, y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de Mecatlan.*

Illmo. Señor.

ME manda V. Illma. que buelvan á veer mis ojos, lo que antes tenian viſto, que es el Arte de lengua Totonaca, que con tanto eſmero, y trabajo, compuſo mi Maeſtro el *Liç. D. Joſeph Zambrano, y Bonilla,* Cura beneficiado por ſu Mageſtad, y Juez Eccleſiaſtico del Partido de San Andres Hueitlalpan. Y digo, Señor, que quando Yo juzgaba, que ſu remiſsion à mi cenſura, era ponerme V. S. Illma. el Arte en las manos para eſtudiar, y poder hablar; hallo que no es, ſino para emmudecer, y callar, porque en todo ſe me ofrecen dificultades para aplaudir. Como niño ſe juzgaba Jeremias, ſin poder hablar: *Neſcio loqui, quia puer ego ſum.* Què harè Yo, quando conoſco mi inſuficiencia, y que como balvuciente no sè ſi podrè deletrear las Letras del A. B. C. con que el Author de eſte Arte ſe introduce, para explicar con energia de las que uſa, y de las que carece eſte Idioma Totonaco? Me quedarè deſde luego en la primera Letra A. A. A. *Domine neſcio loqui,* ſin paſſar adelante por los miedos, que me cercan anudandome la lengua, como explica la Eminencia de Hugo: *Inſcius ſum ad per orandum.*

Pero ſi obediente Jeremias al precepto de Dios, que le manda no temer: *Ne timeas, noli dicere, quia puer ego ſum;* ſacude los juſtos temores, que le impedian hablar, atendiendo ſolo al ſuperior mandato de quien manda: *Noli conſiderare imbecilitatem tuam ſed mitentis poteſtatem,* que dice el ya citado; no es mucho que Yo al precepto de V. S Illma. ſacuda de mi el miedo, que me amarra

amarra la lengua para decir, lo que no puedo callar. Y es, que por Ley Evangelica el Discipulo, no puede ser Censor de su Maestro: porque el Censor debe ser quando no mayor, à lo menos igual al Author de la Obra, que se censura, y el mas aprovechado Discipulo no puede ser superior â su Maestro, bastará ser igual suyo: *Non est discipulus super magistrum: Sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus.* Y siendo Yo el menor es precisso, el que todos admiren, que V. S. Illma. me aya obligado por su precepto â ser Censor de mi Maestro. Bien pudo V. S. Illma. buscar otro en mi lugar, que llena està esta Cierra, y Costa del Norte de agigantados Ministros, que cada uno puede ser Maestro, y tan peritos en el Idioma, que de todos me confiesso el minimo. Empero toda esta admiracion està desvanecida con saber que es tan claro el Arte Totonaco, y tan caval por todas partes, que no tiene que censurar, pues basta decir que su Author es el Señor Cura Zambrano, y que la misma aclamacion, con que ha sido de todos apreciado manifiesta su perfeccion: *Frustra ad Censuram proponitur, qui tantis titulis approbatus videtur*, nos dice Casiodoro. Y assi celebrarán acertada en V. S. Illma. su remission à mi pequeñez; porque Obra de tan grande Maestro por sì està calificada, y no necessita de censura; sino de mucha alabanza. Y para esta no se ha de ocupar à los Sabios; sino à un Sugeto humilde, y pequeño: *Pauper, & humilis laudabunt nomen tuum.*

Pero aun en esta estoy todavia mudo; pues por las circunstancias, que median he de temer el peligro de la lizonja, ò los visos de la adulacion: Pero me enseña Seneca, diciendo, que se le dèn muchas alabanzas, y se califique de grande aquel Artifice, ò Author, que con su ingenio sabe estrechar lo grande de toda una Esphera, â una pequeña abreviatura: *Magni Artificis est totum clausisse in exiguo.* Razon, pues, tendré de llamar grande Artifice en la composicion del Arte Totonaco al Sr. Cura D. Joseph Zambrano, quando he visto, y veo, que todo lo

gran

grande, y dilatado de la Lengua Totonaca, la ha reducido, y eſtrechado como â compendio, ſugetandolo en todo al Arte de Grammatica de nueſtro Nebrija: trabajo tan continuo, que tuvo, que como teſtigo de viſta, que fuì quando lo comenzò, no juzguè lo huviera proſeguido, ſiguiendo las huellas de otros Señores Curas; que intentaron hacerlo, y ſiempre dieron en eſcollos, ó porque temieron ſumergirſe en el profundo pielago de dificultades, ò el embarazo de las continuas tormentas, que ofrece la adminiſtracion; ò la calma que experimentaron, ò no sè que motivo ſeria. No aſſi el Señor Cura Zambrano, que ſe dedicò con tanto cuidado, que ſin que le ſirvieran de embarazo, las continuas, y publicas ocupaciones de el Pulpito, y Confeſſionario; Eſtudiô moral, y expoſitivo, junto con el de la lengua Mexicana, navegô con tan proſpero viento, que allanó todas las dificultades, para llegar con felicidad al puerto, que era el objecto de ſus ancias, y blanco de ſus deſeos.

Y ſi por Ley Evangelica, no puedo ſer cenſor de mi Maeſtro: *Non eſt Diſcipulus ſuper Magiſtrum*, me parece, que por Evangelica Ley, podrè ſer teſtigo diſcipulo, y cumpliré con la obligacion de cenſor. Pues como dice Laureto: *Teſtus eſt, qui teſtimonium dicit*. De la Palabra eterna, concebida en la mente Divina, y manifeſtada á los hombres, diô teſtimonio, por lo que viò, por lo que oyò, y por lo que eſperimentô, aun ſiendo Diſcipulo S. Juan: *Quod auduvimus, quod vidimus oculis noſtris, quod perſpeximus, & manus noſtræ contrectaverunt de Verbo vitæ :: teſtamur*. Aprehendia como Diſcipulo, y como teſtigo teſtimoniaba. Lo miſmo paſſa por mi, como Diſcipulo aprehendi *In illo tempore*, la doctrina que me enſeñô; aora doy teſtimonio de lo que oî, y vi, que ſon los dos linages de ateſtiguar en ſentir de San Iſidoro, lo que ſe oye y lo que ſe vé: *Aut diſcendo id quod viderunt, aut proferendo id quod audierunt*. Y de lo que vi, y oí, puedo decir con verdad, que *Nec oculis vidit, nec auris*

audi-

audivit. Porque hallandome (por fortuna mia) en su compañia, de su Theniente en la administracion de su Curato, quando passó los primeros fundamentos, ò reglas para dâr principio à el Arte: *Quando appendebat fundamenta cum eo erant* (y no por esso digo que fui arte, ò parte) vi el mucho desvelo, que en su composicion tuvo, y oî la explicacion de sus clausulas; tan proprias, y naturales, desemmarañãdo lo intrincado de las ethimologias, para reducirlas à las reglas generales de la Grammatica con las subtilezas, que acostumbra, sin dexar cosa que no explique en la diversidad de Nombres, y sus casos; la claridad de sus Pronombres; la diferencia, divisiones, y conjugacion de los Verbos; la facilidad, con que reduce los Participios; la elegancia, con que aclara las Preposiciones; la energia, con que explica los Adverbios; la viveza, con que manifiesta las Interjecciones; y la gracia, con que expone, y finaliza la Conjuncion, partes todas tan necessarias de la Oracion, que sin apartarse un apice, ò punto de los preceptos, y leyes de la Grammatica: *Jota unum, aut unus apex non præterivit â lege*, no ha tenido descanso hasta vèrlo finalizado: *Donec omnia fiant*. Ilustrandolo con el additamento de la Doctrina Christiana: Manual para la administracion de los Santos Sacramentos: la seguridad del Confessionario, con que se obvian muchos inconvenientes: y los que se aplicaren â ser Ministros del Señor, conseguirán con mucha facilidad, lo que nosotros conseguimos con tanto trabajo. Por todo lo qual es digno de mucha alabanza: La que Yo no puedo dàrle; porque dixe ya, que es mi Maestro, y en mi fuera sospechosa por ser tan mio: *Laudet te alienus*, nos dice el Espiritu Santo. Alabenlo los estraños, que no quiero sonrojar su modestia, aunque debiera dispensarme, que tambien es proprio de los Hijos alabar à sus Padres: *Surrexerunt filii, & beatissimam prædicaverunt*. Y mas quando hablo compelido del superior mandato, que me escusa toda presumpcion, como dice S. Bernardo: *Excu-*

sat

ſat preſumptionem authoritas imperantis. Y pues todos le conocen, no me acuſaràn de apaſſionado, y mas ſi atienden el provecho que ha dado en tantos Miniſtros, que ay como Aſtros reſplandecientes en el cultivo de la Viña de el Señor, aumentandoſe mas por ſu enſeñanza *Creſcente numero Diſcipulorum*, à quienes ha enſeñado, tanto con lo practico, como con lo eſpeculativo, y que con eſte Arte nunca dexarà de enſeñar: *Etiam dicuntur Diſcipuli per anticipationem, qui futuri erant Diſcipuli* afianzando la ſeguridad en la ſatisfaccion de ſu propria enſeñanza, ſiguiendo el conſejo del Apoſtol: *Probet autem ſe ipſum homo*. Y como ſolo ha intentado el univerſal provecho de las Almas à la mayor gloria de Dios nueſtro Señor, ſe le dán à V. S. Illma. las gracias por la dignacion, con que ſe ſirve dàrlo â la Inprenta, para que deſcanze ſu corazon, y pueda decir: *Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultabit lingua mea. & caro mea requieſcet in ſpe*. Y con eſto acabo; porque ſi huviera de proſeguir, fuera nunca acabar, Eſto, Señor, es lo que oî, y vi: *Non ſaturatur oculus viſſu, nec auris auditu*, Como Diſcipulo aprendí, y oî, y como teſtigo vî, y doy teſtimonio (ſin levantarlo) de ſer todo verdad: *Quod audivimus, & vidimus oculis noſtris :: teſtamur*: y de no contener coſa contra nueſtra Santa Fee y buenas coſtumbres: *Salvo meliori*. Aſſi lo ſiento, en eſte Curato de Mecatlan, á 15. de Septiembre de 1751. años.

Illmo. Señor.

B. L. M. de V. S. Illma. ſu menor Subdito, Siervo, y afecto Capellan

Ildefonſo Moreno.

PARECER
DEL Br. D. BARTHOLOME DE AVILA,
Cura por ſu Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico del Partido de Santa Maria Xopalan.

Illmo. Señor.

POR mandato de V. S. Illma. y fortuna mia, ha llegado à mis manos un Arte de la lengua Totonaca, compueſto por el *Lic. D. Joſeph Zambrano y Bonilla*, Cura Beneficiado por ſu Mageſtad del Curato de S. Andres Hueitlalpan, en eſtos Territorios de la Cierra del Norte: digo fortuna mia, por lograr obedecer mandatos de V. S. Illma. con que ſe enſalza mi pequeñez; porque aunque ha tiempo de veinte y ocho años, que me exercito en dicha lengua; quatro de Vicario, y Cura interino; y veinte y quatro de Cura proprietario; aun toda via me hallo incapaz de cenſurar tal Obra; y aſſi ſolo podrè decir, que leyendo dicho Arte, admira en èl mi corta capacidad, el gran talento, y capacidad de ſu Author, arreglandoſe al Arte de Antonio de Nebrija, con gran rectitud, formalidad, claridad, y brevedad, la qual Obra dá à conocer las prendas, que adornan à ſu Author; pues dice el Eccleſiaſtico *Doctrina ſua cognoſcitur vir*; en la que hallaràn medio principal, para la enſeñanza, direccion, è inſtruccion de eſtos miſerables Indios Totonacos; los que Dios inſpirare ſe apliquen à dicho miniſterio, ſin los trabajos, congojas, y aflicciones, que los que ſin Arte la hemos aprendido; y aſſi podrè decir, lo que un diſcreto dixo de otro Libro: *Comparabit Lector exiguo labore multam doctrinam*; pues ſu claridad, y brevedad los alentarà al eſtudio y la practica los perficionarà. Hugo dice: *Lectio duobus modis faſtidium ingerere ſolet, & affligere ſpiritum & qualitate videlicet, & quantitate ſi prolixior extiterit, in utroque enim magno uti moderami-*

ramine oportet, ne quod ad refectionem quæsitum est sumatur ad suffocationem, de uno, y otro vicio carece esta Obra, la que con la addiccion de Manual para administrar los Santos Sacramentos; Confessonario breve; Oraciones, y Doctrina Christiana, presenta su Author, en que se conoce ha escripto para el bien publico, honra de Dios, y bien de las Almas, como aconseja San Basilio: *Non ad ostentationem magis scribere, quam ad publicam utilitatem*, y este su buen zelo publican las lenguas de varios Ministros, que en su compañia aprendieron dicho Idioma. Por todo lo qual, y lo principal, no contener dicha Obra, cosa que se oponga à nuestra Santa Fee, buenas costumbres, y Regalias de su Mageftad, pareceme muy util, dignandose la piedad, y grandeza de V. S. Illma. mande se dè à las prensas, para que con mudas lenguas prosiga el buen zelo de su Author, enseñando á hablar, en lo futuro, en alabanzas à Dios, y bien de las Almas: Assi lo siento, *Salvo meliori*. En este Curato de Santa Maria Xopala, y Octabre 20. de 1751, años.

B. L. P. de V. S. Illma. su humilde Subdito, y Capellan

Br. Bartholome de Avila.

 CEN-

CENSVRA
DE EL Br. DON ANTONIO NEGREROS,
Cura por ſu Mageſtad, Vicario y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de Sr. S. Joſeph Olintla.

Illmo. Señor.

DE orden de V. S. Illma. he recebido un Arte en Idioma Totonaco, para que dè mi parecer, y aprobacion, ſi puede ſer methodo, ò enſeñanza para conſeguir el uſo de hablarla; ſiendo el Author de èl el *Lic. D. Joſeph Zambrano y Bonilla* Cura Beneficiado por ſu Mageſtad de la Doctrina de S Andres Hueitlalpan: y lo primero que en eſto me ocurre, es decir, y confeſſar que no es eſta la vez primera, que con precepto tomo dicho Arte en mis manos; pues ſiendo mi Maeſtro el Author de èl, varias vezes con ſu mandato, y explicacion deprehendì en èl, con tanta claridad, lo que aora ſin ningun trabajo exercito; y ſiendo Diſcipulo, y conſtituyendome, y confeſſandome ſiempre ſerio: què cenſura podré dar à lo que me hallo obligado à amar? antes ſi debo de eſto gozarme, por lo imponderable de ſus aplauſos; y que ſus eſcritos, è immenſo trabajo ſalga à luz; y eſto miſmo debo reconocer por mi mayor dicha, conformandome con las palabras de el Santo, y erudito Padre, y Doctor de la Igleſia S. Leon Papa: *Bonum nobis videatur eſſe, quod vincimur.*

Serm. de Nativ. Domini.

En lo ſubcinto que dixere, me ceñirè à la Doctrina de el Magno San Gregorio; quien dice, que pretender, ò añadir alabanzas à muy notorios meritos, es diſminuir ſu authoridad; pues en tales caſos, mejor repreſenta el ſilencio, que las palabras; y eſto miſmo diſcretamente lo ſignificó Ariſtoteles: *Magnorum non eſt laus, ſed admiratio*; pero preciſſado al precepto de V. S. Illma. diré lo que ſiento ſin liſonja de Diſcipulo à Maeſtro. y que de lo

que

que dixere no se tome credito, hasta imbestigar la verdad, en la practica de mi dicho Maestro: esto es, la solicitud, y vigilancia en su ministerio; la aplicacion en lecturas de Divinas, y humanas letras: el buen exemplo para sus Feligreses, y domesticos; y lo mayor que pondero, es la suma, è imponderable charidad para el logro de el ministerio de las Almas; pues de lo que à mi me consta, de Discipulos logrados, mediante la claridad de su Arte, ser veinte y tres, y de estos, quatro Curas Beneficiados (siendo yo uno, el mas indigno de ellos) y los demâs todos promptos, y exactos en su ministerio.

Que la mayor Censura es la de mas amor, y zelo; pues el mejor cariño siempre es mas dilatado en Censuras, y zelos, y mira mas por lo que mas ama; lo dixo Plinio: *Amo quidem, fuisse Judicio tamen, & quidem tanto acriùs, quanto magis amo*, y assi esto supuesto, no parecerâ lisonja, ni elogio, en alabanza de quien tanto amo; y lo que advierto en lo que digo, es el poco, ò ningun aplauso, que mi Maestro pretendiô en Obra tan provechosa, y tan de su trabajo; pues teniendolo sacado solo para luz de sus Discipulos, de veinte años à esta parte, huvo menester precepto de V. S. Illma (de que soy testigo) pues en Sinodo publico de Curatos, siendo Sinodando yo, y mi dicho Maestro Examinador de el Idioma; tuvo precepto para que lo manifestasse, y por su impression lograsse el ser comun enseñanza para todos; y assi por esto le viene bien, lo que la Homilia de S. Gregorio Papa, trata de las Virgines: *Hij nimirum gloriam suam non in ore hominum ponunt*; porque el primer intento de mi Maestro, no fue la alabanza ò aplauso de los hombres; sino solo incentivo de su charidad para la mas amplia explicacion de el Idioma; y por esto me persuado, que no permitiò Dios, que esta luz quedasse oculta, en los toscos borrones de un papel, sino que quedasse Impresso, y estampado para la immortalidad de los Siglos; siendo medianero de esta luz, la Antorcha grande, ò refulgente Sol

Plin. in Paneg.

de

de V. S. Illma. que quiſo, que â reſplandores ſuyos (no como el Sol material) quedaſſe eſta luz, ó Eſtrella en las tiniebļas de la confuſſion.

En la practica de hablar [mediante ſu Arte] yo el menos aprovechado Diſcipulo, confieſſo haver ſido mi norte, y guia, y ſerlo ſiempre para el exercicio de el miniſterio: y ſiendo preguntado varias vezes de los Naturales, de el Idioma ſi ſoi nativo? he reſpueſto, y confeſſado la parte negativa, y afirmando ſiempre, ſer ſolo reglas de mi Erudito Maeſtro; y buelto aora por el precepto de V. S. Illma. â leer eſte Arte, he conſiderado, que ſaliendo â publico (mediante ſu impreſſion) ſerâ una Red, ó lazo, que con lo dulce, y claro de ſu explicacion, quedarân muchos enlazados, y aun con grillos (que lo ſon baſtantemente penoſos los de la adminiſtracion de las Almas) allá la crueldad de el impio Neron, ſolia divertir ſus horas en la peſca de el Rio de Tiber, y la Red con que atrahia â los Pegecillos, era fabricada, ó tegida de oro: por cierto profana; pero noble, y aunque impropria para el uſo, pero util; y ſi con eſſe inſtrumento peſcarà hombres, no dudo que todos quedaran en ſu Red; y por cierto, eſta artificioſa peſca ſe hizo ſingular, y à mi intento, en lo Sagrado, haze mucho mas ſingular â mi Eruditiſsimo Maeſtro con ſu inſtrumento de el Arte entre los Peſcadores de los hombres; pues ſi otros con la Red dorada de ſu Doctrina, peſcan Almas para Dios; mi Maeſtro, imitador verdadero de Chriſto, no ſolo peſcò Almas en ſu miniſterio; ni tan ſolamente dexó inſtrumento para ello; ſino que eſte miſmo inſtrumento, haze ſer Peſcador de peſcadores, que lo ſon los Miniſtros Evangelicos, Diſcipulos ſuyos.

Y aſſi tengo por cierto, que quien leyere, y eſtudiare el Arte de Nebrija, y obſervare en ſu explicacion, y reglas el modo de conjugar verbos, y pluralizar nombres, rayzes, nombres compueſtos, notas, y todo lo mas ſelecto, que contiene la Grammatica latina: todo lo hallarâ

com-

comprehendido en el Arte Totonaco; que aunque ha havido algunos Ministros, que pretendieron trabajar en la fabrica, de mostrar Arte, ô reglas para la locucion de este estraño Idioma, han trabajado en vano; y si à otros les parece ser impossible reducir este Arte como el de Nebrija; en mi Maestro permitió Dios [mediante su tarea] manifestar este impossible, facil, para que se verifique en este tosco lenguage, que tambien se ocultò, su perfecta sabiduria à los sapientes, y se le revelò à quien se confessaba humilde: *Abscondisti hæc à sapiētibus, & prudentibus, & revelasti ea parvulis*; y si los pequeños han menester precepto para hablar, en mi Maestro, para la manifestacion de sus loquentes voces mudas, precediò (como tengo anotado) precepto; y advierto tambien, que los que se dedicaren al estudio de dicho Arte, y deprehendido que sea, practiquen con los Naturales de el Idioma, experimentarán lo que tan sin passion, y experiencia digo; contiene tambien dicho Arte, para mas provecho un Confessionario muy claro, con preguntas, y respuestas, y assi mismo administracion de los demâs Sacramentos; que esto con mas especialidad he visto, por no haver estado consumado quando logrè la compañia de mi Maestro.

Mas quisiera decir; pero advierto, que en asumptos graves, el comun desahogo es el silencio; â este apelo, como allà Socrates lo decia: *Quod inefabile es silentij tantum oratione est orandum*, y por ultimo digo, que es el colmo de la immensa charidad de V. S. Illma. para con su Rebaño, costear la impression de este nuevo Arte; para que no solo sea su esmeroso zelo en remediar â las Ovejas que conoce; sino que tambien se dilate â las que distantes viven; y assi siempre podra decir, que assi las presentes, como ausentes son suyas, y todas le reconocen ser verdadero Pastor, como allá Christo decia de las suyas: *Et cognoscunt me meæ*; y assi soy de parecer (mediante el precepto de V. S. Illma.) se dê á la Imprenta Obra tan provechosa; pues no contiene cosa contra la Doctrina de nuesta Santa

Ma-

Madre Iglesia, y assi podrà V. S. Illma. con toda seguridad permitir su liçencia para que salga à el publico: assi lo siento en este Curato, y Parrochia de Señor San Joseph Olintla en 10. de Noviembre de 1751. años.

B. L. P. de V. S. Illma. su mas afecto Subdito, y rendido Capellan.

Antonio Negreros.

APRO-

APROBACION DEL Br. D. FRANCISCO XAVIER GOMEZ, Cura Beneficiado por su Mageſtad. Vicario y Juez Eccleſiaſtico de el Partido de San Juan Ahuacatlan.

Illmo. Señor.

POR Orden de V. S. Illma. he viſto un Libro intitulado: Arte de lengua Totonaca, ſegun el Arte de Antonio de Nebrija, que ha compueſto el *Lic. D. Joſeph Zambrano, y Bonilla*, Cura Beneficiado por ſu Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de S. Andres Hueitlalpam: Obra verdaderamente apreciable, tan rica de elegantes modos de hablar el Totonaco Idioma, que ni à la mas ingenioſa aplicacion dexa coſa que deſear, ni al genio, mas eſcrupuloſo linze que reparar, ó advertir; antes ſi, mucho que admirar, y que aprender à todos; aſſi en el acertado methodo, como en la ſingular claridad, con que ha ſabido el Author introducir la ſuavidad, y dulzura en las aſperezas, y amarguras de un tan toſco, y quaſi barbaro Idioma; circunſtancia tan apreciable, que puede gloriarſe ufana ſu deſtreza, de averſe merecido el acierto, que tantos no conſiguieron, deſpues de aver fatigado ſus ingenios, y canſado ſus bien cortadas plumas. Buela la ſuya ſobre las demâs en eſta Obra, por la variedad, y copia de hermoſas explicaciones, ſin cauſar tedio la abundancia. Mereciòſe el Author tan plauſible acierto; porque ſupo governar ſu pluma, por la regla que dà Tertuliano à los Profeſſores de la Latinidad. Pues, como la ſabia Aveja, que reconociendo por lo alfombrado de el prado, ſabe unir en la bien ordenada fabrica, y pulida labor de ſu panal, toda la dulzura de las flores. Aſſi el Author, diſcurriendo el dilatado campo del Idioma Totonaco, acertò dieſtramente á elegir (entre la variedad de voces, que componen dicho Idioma) lo mejor, para dâr à

luz en eſta Obra todos los primores de el Totonaco. Dexandoſe, ſobre todo reparar lo grande de ſu Magiſterio en la ajuſtada inteligencia. Y no aviendo reparado en èl, coſa, que diſuene à nueſtra Santa Fee, y buenas coſtumbres, juzgo que ſe debe dâr, no ſolamente la licencia, que ſolicita; ſino tambien muchas gracias al zelo de la publica utilidad, que manifieſta en eſte Libro, con que à los Profeſſores, y Eſtudiantes de la lengua Totonaca, les facilita el Arte de aprender, y de enſeñar. Eſte es mi ſentir, y parecer, *ſalvo meliori*. En eſte Pueblo de S. Juan Ahuacatlan, y Noviembre 15. de 1751.

B. L. M. de V. S. Illma. ſu menor Subdito, y afecto Capellan

Br. Franciſco Xavier Gomez.

PA-

PARECER

DEL Br. D. JOSEPH MANVEL DE MEdina Cœli, Cura Coadjutor, Vicario, y Juez Ecclesiastico de la Doctrina de S. Andres Hueitlalpan.

Illmo. Señor.

SIempre nacen los Heroes para la usura comun; vivir solo para sí, es muy del particular. Obscura vida es la que no se gasta en la conveniencia agena. El poder se ha de regular por el bien que se haze; lo damàs no es ser Poderoso, sino desapoderado. Si el Rey Faraon en Egypto, se mostró prudente en la eleccion de Joseph, para que guardara el grano, para que lo repartiera á el tiempo de la escazes; y quando acudian á el Rey para los mantenimientos, los despachaba â Joseph: *Ite ad Joseph.* Mas prudente en sumo grado se muestra V.S. Illma. quando protege, y elige para las prensas el Arte de lengua Totonaca, que compuso este Joseph, que con èl, en lo futuro no se experimentarâ escacez en el Pasto Espiritual, por medio de la Doctrina Evangelica que con sus rudimentos, con facilidad conseguirân los que intentan ser Ministros de su Diocesis. Si Faraon tuvo advertencia por consejo de Joseph, para distribuir los alimentos; advierto que no les perdonaba á sus Vasallos Gavelas, ni les condonaba las deudas. Mas benefico, y liberal advierto â V. S. Illma. pues quando pudiera detenerse esta Obra, por los gastos de las prensas, liberal, benigno, y amante, apresura para que salga â luz, el Arte de lengua Totonaca, compuesto por el *Liç. D. Joseph Zambrano, y Bonilla*, Cura beneficiado por su Magestad, Vicario, y Juez Ecclesiastico de la Doctrina de S Andres Hueitlalpan.

Y he estimado en sumo grado la remission de V. S. Illma. para que su mandado en mi ciega obediencia no se repute distante, supuesto, que con su benefica aceptacion,

cluye la confusion que ha tenido este Idioma por mas de dos siglos, careciendo de sus luces los Principiantes por falta de reglas, ô composicion de un Arte; á esta gracia Señor, dà tambien sus creces el ser la obra de un Sugeto, cuyas estimables prendas, y calidades realzadas, le hazen acreedor de no comunes aplausos, y digno de mas afectos. El que Yo le he merecido solo podrè dárlo â conocer, con decir, que tiene muy merecida la Laureola de Maestro; pues los antiguos Lenguarazes, muy versados en el Idioma, tenian por impossible reducirla à Arte, teniendo esta Lengua por quasi Barbara: y â la verdad, que si la Lumbrera de la Iglesia el grande Augustino dice: *Falso enim appellatur Doctor, aut Magister, qui aliena narrat, & à se nihil dicit.* Verdaderamente, que al Anthor le viene muy ajustado el titulo de Maestro assi por aver dado à la Mitra como veinte Ministros, de ellos Curas, Interinos, y Vicarios, como tambien por ser todo parto de su entendimiento, pudiera decir aqui que esta Obra fue milagrosa, pues instandole Yo, que me diesse unos preludios para conseguir el Idioma Totonaco, en diez y ocho, ó veinte dias, fabricó su Author el Arte, con tal generalidad en sus reglas, tal solidez en sus exepciones, que aviendo trabajado despues veinte años, haziendo anotomia de sus verbos, y nombres, para la diferencia de los preteritos, deduccion de participios, reduccion de verbales, gerundios, nombres, instrumentales, compulsivos, y demàs particulas, y adminiculos del Idioma, no se ha hallado cosa que poder enmendar, solo si ampliarlo mas, con algunas cosas exquisitas, muy conducentes al Arte, para que saliera muy conforme al de nuestro Nebrija.

No puedo, Señor, apartarme de los respectos de Discipulo, como siempre me le acredito, aunque me halle con el titulo de Juez en esta causa y esto digo por no dexar quejosa mi gratitud, mas que por assegurar lo veridico de una censura: su nombre solo es recomendacion superabundante, y que se puede decir, en lugar del, *Ite ad*

Jo

Joseph; *Quærite Artem Joseph.* Y si Yo he de ser quien lo publique, desde luego me doy por convidado ante todos; pues parece, que siendo Yo el primogenito, ò primer parvulo, que libo, de la Doctrina de este Arte, sin duda que â mi se dirige el llamamiento: *Si quis est parvulus veniat ad me.* Con aceleracion ocurri leyendo, tan atento como gustoso, la Doctrina en que fui imbuido en mis principios; cuya claridad dâ bien à conocer, q̃ se dexarâ percebir aun de aquellos en quienes mas dominare la rudeza: *Incipientibus locuta est.* Prueba real de esto en mi se halla patente; pues en cinco, ó seis meses, hablé el Idioma perfectamente: y assi en este Arte mesclado lo claro con lo docto, hallará en èl, la juventud que imitar, la docta madurès motivos de admiracion, razones sin violencia eficaces, para convencerse el entendimiento con sus reglas; *Hæc* (dixo el Padre de la Eloquencia Ciceron) *hæc studia adolescentiam aluunt, & senectutem oblectant*, y lo que es mas Señor Illmo. que son los anhelos de V. S. Illma. el enseñar, y doctrinar â los pobrecitos Indios, mediante los documentos de este Arte, con la explicacion de los sagrados Mysterios, para que imbuidos en ellos consiganla vida eterna, â la que todos anhelamos.

El Real Profeta David en el Psalmo 44. menciona dos cosas dignas de admiracion, la una es, que ha de dedicar sus obras â un Rey, y la otra que las havia de imprimir: *Dico ego opera mea Regi*, que ya se sabe, que en las prensas, la lengua es la pluma que escribe ò velozmente dicta: empero parece que haze fuerza, que aun no reinado el que le ha de sobrevenir, le prometa las prensas, con su energica dedicacion; pero el mismo Psalmo nos quita la confusion, pues dice: *Eructavit cor meunm, verbum bonum*, havia el Real Profeta con su estudio alcanzado, y discurrido, que havia hablado una gran palabra, una Obra grande, y assi à vista de esto, fuerza era que huviera un Rey un Principe, que sacandolo â la luz, lo protegiera, y fuera su Caudillo. El Arte del Liç. D Joseph Zambrano,

tiene

tiene los atributos, y excelencias, que tuvo la palabra del Profeta, *bueno*, y *grande*; con que la Obra misma està pidiendo, el que se imprima: y q̃ se le havia de dedicar à un Principe, que obras tan raras no se dedican, sino es à un Prelado grande, à un Insigne Señor, à un Principe excelso: *Dico ego opera mea Regi*, que V. S. Illma. sea un gran Señor sus Obras lo publican, sus Heroicidades lo cantan Principe muy generoso. Y assi Señor Illmo. debe imprimirse este Arte, que con los caracteres de su Prensa, dirâ mejor que lo desusado de mi estilo, y la rudeza de mi pluma, à los que lo aprehendieren, y gozaren, no tener cosa que le repugne à su Impression, ni el Manual, ẏ demàs addiciones tener cosa contra nuestra Santa Fee, y buenas costumbres *Salvo meliori*, en este Curato de Hueitlalpan. Noviembre 20 de 1751. años.

B. L. M. de V. S. Illma. su màs rendido Siervo, y afecto Capellan.

Br. Joseph Manuel de Medina Cœli.

SEN-

SENTIR
DEL Br. D. MIGUEL ANTONIO MARquez Vello, *Cura Beneficiado por ſu Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de Papantla.*

Illmo. Señor.

HE viſto por mandado de V. S. Illma. y reconocido con el cuidado, que pide materia de tanta importancia, como es la que ſe contiene en el Arte del Idioma Totonaco, compueſto por el *Liç. D. Joſeph Zambrano, y Bonilla*, Cura actual del Partido de S. Andres Hueitlalpan, aſſi en ſus reglas, annotaciones, como el Confeſſionario, y juntamente admirado, en ſu pequeño volumen, el gran theſoro de ſu enſeñanza, y la dilatacion de copia en ſus advertencias, â que ojala, ſe ajuſten los Sugetos, que ſe emplearen en el exercicio, y adminiſtracion de los Indios, para que con menos trabajo pudieran aprovecharlas mucho, y pluvieſſe â Dios ellos ſe adaptaran, y ſe hicieran capaces de eſte Arte para confeſſarſe, pues ſiguiendo la claridad de ſu lenguage excuſaran las fraces que hazen, conque ſuelen obſcurecer ſus Confeſſiones, y hacer mas cargoſa la adminiſtracion de ſus Almas, eſtas quedarân bien dirigidas al camino de ſu ſalvacion, executando ſus preceptos de eſte Arte; pues en ellos ſe conforma tanto ſu ſapientiſſimo Author con nueſ-

nueſtra Santa Fee haſta aora, en los ſenos de ſu humilcad, ſalga á la publica luz, donde le gozen todos: le juzgo por muy digno de la liçencia que pide para dàrlo á las prenſas; aſſi lo ſiento, *Salvo meliori.* Dios Guarde la importante vida de V. S. Illma. muchos años Papantla, y Diziembre 1. de 1751. años.

B. L. M. de V. S. Illma. ſu mas rendido Capellan.

Br. Miguel Antonio Marquez Vello.

Su

SUMA DE LICENCIAS.

Liçencia del Superior Govierno.

EL Exc^mo. Señor D. Juan Franciſco de Guemes, y Horcaſitas, Conde de Rebilla Gigedo, Theniente General de los Reales Exercitos, Vi-Rey, Govervador, Capitan General de eſta Nuevo Eſpaña, y Preſidente de la Real Audiencia, y Chancilleria, que en ella reſide, &c. Concediò ſu liçencia para la impreſſion de eſte Libro, viſta la Aprobacion del Br. D. Manuel Fernandez Delgado, como conſta por ſu Decreto de 15. de Marzo de 1752.

Licencia del Ordinario.

EL Yllmo. Señor D. Domingo Pantaleon Alvarez de Abreu, Arzobiſpo, Obiſpo de la Puebla de los Angeles, de el Conſejo de ſu Mageſtad, y Aſſiſtente de el Sacro Solio, &c. Haviendo viſto eſte Arte, con los Informes expueſtos poa los Curas, y Miniſtros de el Idioma Totonaco de eſte Obiſpado, mediante Decreto, que para ello proveyò: por el preſente mandô ſe dê à la Imprenta, y concediò ſu licencia, incertandoſe en la Impreſſion de eſte Atte los citados Informes, y Decretos. En 20. de Diciembre de 1751. años.

FEE DE HERRATAS.

Azahua, lee Azahuan voz totonaca, pag. 3. ligᵭ. ò renglon 3. Lactzohahan, lee lactzomahan, pag 7. ligᵭ 11. Toin, lee tom; actoin, le agtom; actom liton, lee agtom liton, pag. 8. ligᵭ. 16. Lini, vel inlini, lee tini, vel intini, pag. 8. ligᵭ. 6. Xax, lee xac, pag. 12. ligᵭ. 14. Cazquinit, lee cazquintit, pag. 26.. ligᵭ. 17. Gamanit, lee gaxmatnit, gaxpanita, lee gaxpatnita, pag 40. ligᵭ. 4. y 5. Laczocacan, lee lagzagagan, pag. 54. ligᵭ. 24. Cachihuin de chihuinan, lee tachihuin de chihuinan, pag. 77. ligᵭ. 11. Gaziaal chixco, lee gaziah chixco, pag. 82. ligᵭ. 15. Soldado, lee Eſcribano, pag. 83. ligᵭ. 15. Vocatio, lee vocatis, pag. 99. ligᵭ. 23. Camacaxcti, lee camagaxtecti, pag. 103. ligᵭ. 9. Caxteahuay, lee caxtlaguay, pag. 104. ligᵭ. 9. Minitalixco, lee mintachixco, pag. 106. ligᵭ. 20. Lixtacna, lee liztacna, pag. 118. ligᵭ. 11. Tangoni, lee tangoxni pag. 129. ligᵭ. 10. Lipuida, lee liquida, pag. 127. lig. 24. Yxpaton, lee yxpatoy, pag. 6. ligᵭ. 22. Paxtatat, lee paxtotat, pag. 6. lig. 23, Macapixi, lee macapixni, pag. 7. ligᵭ. 25. Imprime, le impide, pag. 8. ligᵭ. 21.

Erratas de la Doctrina de Naolingo.

En el Padre nueſtro faltaron eſtas palabras: *Chalquilimapotaxtiuh mactzon laca colhana*, pag. 49. ligᵭ. 20. Tacontali, lee ali, pag. 49. ligᵭ. 25, Olitilay, lee olititay, pag. 52. ligᵭ. 23. Tacatalama, lee tacatalatna, pag. 54. ligᵭ. 6. Lijahuat, lee lipahuat, pag. 56. ligᵭ. 11. Lalacchoncon, lee lalacchocon, pag. 58. ligᵭ. 9. Tanquilatzoncali, lee tanquitzon ali, pag. 59. ligᵭ. 1. Lamacactan, lee lamacaetan, pag. 60. ligᵭ. 25. Ixtacalatcan, lee ixtacatalatcan, pag. 60. ligᵭ. 27. Paltonxcan, lee paltoxcan, pag. 69. ligᵭ. 2. Catzil, lee cotzil, pag. 71. ligᵭ. 3.

AL

AL LECTOR.

SE assemeja (amigo Lector) la lengua Totonaca à la Castellana, y Latina, en las declinaciones de los Nombres, conjugacion, y formacion de los Verbos, como podràs veer en sus lugares: en el primer Libro hallaràs el romance, que aprendiste quando estudiaste Minimus, con que tendràs solo el trabajo de mudar las voces latinas, en voces totonacas: En las Notas hallaràs las diferencias, que se dejaron de proposito, para que tuvieras menos que estudiar de memoria, y te fuera su estudio mas agradable: *Brevis, & prudens sermo* (dixo Origenes) *& auditur libentius, & atensius, & melius memoriæ commendatur*: Vàn unos distintos, partes de el cuerpo, nombres de parentesco, para que teniendo mas que estudiar, tenga mas que saber, que es lo mas que desea nuestra naturaleza humana: *Omnes enim homines naturaliter scire desiderant*: dixo Aristoteles: Los hallaràs despues del Libro quinto, desde el numero primero, hasta el siete; y luego sigue un Manual con las voces necessarias para la administracion de los Sacramentos, y al fin unas Informaciones Matrimoniales; la diversidad no es mala: *Non deterius est quod diversum*, que dixo Quintiliano, y mas si mira á un fin; el mio no es otro, sino que salgas muy aprovechado, muy prompto, expedito, y desembarazado para todo: En Obra tan nueva, y mia; mucho avrà que corregir, si lo hicieres, hazlo con sutileza, y discrecion, sin sacar â lo publico mis defectos, para que assi tēga mas q̄ agradecerte, y mucho mas q̄ alabarte: *Nam qui subtiliter factum emendat laudabilior est, qui prius inveni*. Seneca;

y

y si hallares bueno, dále â Dios las gracias y á N. Illmo. Prelado, que me mandò imprimirlo, que por mi jamás saliera à publico; porque para Obra tan plòrija, bien sè que no es â proposito mi capacidad. Con el tiempo, que es docto, y muy docto, se hallarán otras cosas, que à el presente no se han prevenido: *Tempus est sapientissimum, siquidem alia iam invenit, alia inveniet*, que dixo Tales, con la ayuda, è industria de uno, y otro, se podrà perficionar esta Obra, porque: *Non esse ullam disciplinam, aut Artem*, dixo Columela, *quæ singulari consummata sit ingenio*; encomiendame à Dios, *Et non est considerandum quis dicat, sed quid dicatur. Glossa Cano.* Vale.

LIBRO PRIMERO,

EN QUE SE TRATA DE LA ORTOGRAFIA del Nombre, ſus diferencias, y del Verbo, y modo de formar ſus Tiempos.

HAVIENDO DE EMPEZAR POR EL modo de hablar, y eſcrevir, para la buena inteligencia de eſte Arte, y ſiendo la Ortografia la que enſeña el antiguo, y moderno modo de hablar, y eſcrevir, me parece tocarla, y tratar de ella: Ortografia en Griego (ſegun Iſidoro) ſe interpreta recta Eſcriptura ; Suetonio la llama forma, y verdadera razon de hablar, y eſcrevir, inſtituida por los Gramaticos; y como eſte Arte, es de lengua que tiene muchas voces,que ſolo ſe diferencian, en los acentos, largo, breve, y haſpirado, y uſa de unas letras por otras, como de la Z, por S, de la H, por G, y J, de la G, por K, como los latinos antiguos, uſaron de la B, por F, (como refiere Quintiliano) de la B, por H, de la T, por D, porque decian *Brages*, por *Fruges*, *Belena*, por *Helena*, *Alexanter*, & *Caſantra* por *Alexander*, & *Caſandra*; Uſaron tambien de la O, por V, porque decian *Ecova*, & *Notrix*, en lugar de *Ecuva*, & *Nutrix*, como los Totonacos, que uſaron, y oy uſan algunos, indiferentemente de eſtas letras; porque dicen, *Chochot*. *Chixco*, por *Chuchut Chixcu*. Tambien uſaron los latinos antiguos de la E, por Y, porque decian *Menerva*, & *Mageſter*, en lugar de *Minerva*, & *Magiſter*, y los Totonacos uſan aſſi meſmo in-

diferentemente de eſtas letras, mayormente á el fin de las voces, porque dicen *Necni* por *Necne*, el Roſador, tambien uſaron los antiguos Totonacos, de la V, conſonante por H, porque decian *Vata* por *Huata* tambien tuvieron pleyto los antiguos Gramaticos ſobre quitarle â la K ſu juriſdiccion, dandoſela ſolo á la voz Kalendas, mas los Totonacos totalmente la han excluido no admitiendola en el Conſiſtorio de ſus letras, dandole à la G todas ſus vezes, y juriſdicion con el cargo de hazer el eco en el garguero, ò paladar, porque ſe llama gutural.

Tambien en algunas Naciones (como obſerva Gregorio Toloſano) uſan de unas letras por otras, y carecen de algunas conſonantes, como los Paricenſes, que pronuncian la S, por R; an por en; los Gaſcones S, por V; los Germanos T, por S. P, por B; y à el contrario de eſtas: la T, por C, como *pettus* por *pectus*. la F, por V, *fulnus* por *vulnus*; los Vatabos la Y, por G, los Britanos dos LL por G, los Franceſes una L por dos, dejando la G, como *Dinus* por *dignus*; los Gaſcones no uſan de la P, porque dicen *iſſe* por *ipſe*, y los Totonacos uſan de la P, por F, porque dicen *Palanciſco* por *Franciſco*, de la T, por R, *Petolo* por *Pedro*; de la L, por R, *Lapael* por *Rafael*; de la T, por D, *Tiego* por *Diego*; y de la X, por J, *Xoxep* por *Joſeph*, y en otras muchas dicciones en que uſan de unas letras por otras, ô porque carecen de ellas, ó porque no las uſan en el principio de los nombres.

Las letras de que carece eſta lengua en lo eſcripto, y pronunciado, ſon quatro B. D. F. R. de la G, y J, no uſan en lo eſcripto, (no sè porque) no diferenciandoſe en la

pro-

pronunciacion, y si no, pregunto: *Tajo* por el Rio tajo en que se diferencia de *tabo* hermano menor? *Asaguan* (castellano, ò Aravigo) en que se diferencia de *azaguan*, voz Totonaca? Yo no lo alcanzo: La S, está ya muy usada, y con razon, esso mismo pienso, vendrá â suceder con la G, y J, de cuya censura me abstengo. Carece tambien de la V consonante.

Carece tambien del *ña ñe ñi ño ñu*: y de las dos LL, que en latin, y Castellano forman distintas vozes, como Polo, Pena, que son distintas en la significacion, y sonido de Pollo, y Peña, mas tiene otras letras, que no tiene la latina, y Castellana, que son *Lha lhe lhi lho lhu*, *Tza tze tzi tzo tzu*, las primeras compuestas de L, y H, y la vocal en que hieren, y las segundas de T, y Z, y la vocal de manera, que de las tres letras se compone una letra, que ni es la L, ni la H, ni la vocal, ni de las otras la T, ni la Z, ni la vocal, sino otra distinta letra pues tiene distinto sonido, y significacion. Para la pronunciacion de la primera se dobla la lengua tocando con la punta al paladar, dilatando los labios sobre los dientes amedio abrir la boca, y difundiendo la voz á modo de silvo por los dos lados de los labios que se mueben, y suenan, segun la vocal à que se juntan, v. g. *Lhagat*, *galhi*, *lhohua*, *lhuçu*. Para la pronunciacion de la segunda, se pegan los dientes, llegando â ellos la lengua, como tocando á abrir la boca para despedir la voz, v. g. *Tzalh*, *tzeg*, *tzi*, *tzoco* *ztatzuqui*.

La G constituye por la K; pero sube de punto la voz, pronunciando con mas fuerza, que se pronuncia Kalenda, y Kalendarium: haciendo el eco, ò tono, no en la boca, sino en el garguero, ò paladar, q̃ le sirve de guarda voz, para lo qual se pega la lengua á los dientes de la parte de abajo,

y ſe abre la boca para difundir la voz con fuerza por todo ſu pavimento, *galhhuat*: De la C ſe uſa como tal, más la fuerza, quando ſe ſigue A O U en que hiere, ha de ſer en la boca, y no en el garguero, porque ſe paſſarâ á la pronunciacion de la G, quitandole ſu juriſdiccion, y muchas vezes ſu ſignificacion, por haver muchos nombres, que ſe diferencian ſolo en eſtàr eſcriptos con C, ò G, como *Calhhuat*, el llanto, y *galhhuàt* el guevo, *Cahuai* mojarſe, y *gahuai* enojarſe; en otras dicciones ſe uſa con cedilla, y equivale à la Z: *çicolan*, Dios, ò coſa ſagrada: En lo demás ſe conforma con la lengua Latina, y Caſtellana; porque ſe hallan en ſus clauſulas, y periodos todas las reglas de punctuacion, que aqui ſe omiten, remitiendo â el Eſtudiante, à el Arte de Antonio de Nebrija.

No ay diccion Totonaca que acabe en Q. ni en L; porque á la L final ſiempre ſe le ſigue H, la qual ſe pierde en compoſicion; ò porque dexa de ſer final, ò porque ſe paſſarà â la letra, ò ſylaba, *lha*; como de *tacamalh*, *tacamalachixco*. E, no ſe eſcribe antes de ſemivocal, ſiguiendoſele otra conſonante *Lhcoyat*, *znitat*, *xcota*, *xtega*, dexar; como en la Latina, que no ſe eſcrive E, antes de S.

La N, de los ſemipronombres *Quin*, *Min*, ſe pierde quando el nombre, ò verbo empieza con vocal, ò ſemivocal, v.g. *Mitia*, *Quinapa*, *Quimazipanij* me aborrece, *Qui ocxilha* me vee, como en la lengua latina, y Caſtellana la particula *in*, que compone muchos nombres v. g. capaz, incapaz, en que no ſe pierde la N, por ſeguirſe la letra muda, que es la C, racional, iracional, en que ſe pierde la N, por ſeguirſele letra ſemivocal, qual es la R, *& ſic de alijs*, eſta miſma regla
ſe

ſe obſerva en otras compoſiciones de nombres, y verbos, por la miſma razon, v. g. *Galbhua liquihuin*, anda llorando, *Galbhuamah* eſtà llorando, *Galbhuanpat* eſtás llorando; para lo qual es neceſſario el conocimiento, de las letras, que en el Alphabeto Caſtellano ſon veinte y tres, y careciendo eſta lengua, ſegun el parecer de algunos (con quien no me conformo) de ſiete, quedan diez y ſeis, de las quales las cinco ſon vocales: A, E, Y, O, U, y las onze conſonantes; y de eſtas las cinco ſon mudas, y las ſeis ſemivocales; las mudas ſon las que tienen el ſonido de una vocal, C, G, P, Q, T, y las ſemivocales, que tienen ſonido de dos vocales H, L, M, N, X, Z, y ſacando de eſtas diez y ſeis letras; la Q, y L, por no haver voz que finalize en ellas, quedan catorze, de que ſalen quatro diferencias de nombres, de ǵ compondrémos tres declinaciones, ò reglas de plurales, por carecer de caſos: Las letras en que finalizan los nombres que tienen plurales, ſon: A, E, Y, O, U, N, T, y de ellas ſe componen las tres reglas: los otros que llamarèmos Extravagantes por ſus varias terminaciones, ò porque muchos no tienen plurales, terminan en C, G, H, M, P, X, Z.

PRIMERA DECLINACION.

LOS Nombres de la primera declinacion, acaban en A, E, Y, O, U, letras vocales en que ſe funda la lengua Totonaca, y pluralizan eſtos nombres con la N poſpueſta á el nombre, como *Ogxa* Mancebo; *Ogxan* Mancebos, *lhpitni* Carpintero, *lhpitnin* Carpinteros *Chixco*, haze *chixcohuin*, y *Chichi* el Perro *chichixni*.

Exceptuanſe lo primero, los nombres que tienen N, an-

antes de la vocal, los quales si son posessivos, ò verbales, pluralizan con la particula *nin* pospuesta *Macho chotno* dueño del agua, *Macho chotnonin*, *Pulana* el Primero, ô Capitan, *pulananin*, los demàs, y aun estos, algunas vezes tienen dos plurales, *Puchina* el Señor, *huixcana* el varõ, hazen, *Puchinqnin*, vel *Napuchinan*; *huixcanànin*, vel *huixcanan*.

Exceptuanse lo segundo, los nombres què dicen defecto, ò imperfeccion en los sugetos, los quales pluralizan con la particula *nin*, *Agatapa* el sordo, *agatapanin*, aunque muchos de estos siguen tambien la regla general, como *Gogo* el mudo, *gogon*, vel *gogonin*.

Exceptuanse lo tercero, los nombres similitudinarios, los quales pluralizan con la particula *nitni* pospuesta, *lacaztàpo* ojo, *lacaztaponitni*. *Ztaco* la estrella: sigue à estos, y à la regla general, *ztaconitni*, vel *ztacon*.

Exceptuanse lo quarto, los nombres acabados en dos vocales, los quales pluralizan con la particula *nan* pospuesta, *guelhtochocoy* el rio, *guelhtochocoyan*; *pixchogoy* peña tajada, ò cueva de peña, *pixchogoyan*.

SEGUNDA DECLINACION.

A La segunda declinacion, se reducen los nombres acabados en N, los quales pluralizan doblando la N, mediante la ligadura. Y *Agapon* el Cielo, *agaponin*. *Cicolan*, haze *cicolanan*.

Exceptuanse los nombres similitudinarios, los quales pluralizan con la particula *itni* pospuesta, *Macan* mano, *mecanitni*, y esto es general, y frequente en los nombres que significan partes del cuerpo similitudinarias.

TER-

TERCERA DECLINACION.

A La tercera declinacion, ſe reducen los nombres acabados en T, los quales pluralizan doblando la vocal ultima del ſingular, mediante la ligadura N, v. g. *Xanat* la flor, la ultima vocal es la A, y eſta es ſu plural, *Xanatna* *talhtacat* el vellaco, haze *talhtacatna*, y tambien *talhtacatnin*.

Los verbales en T, pluralizan con la particula *lac* antepueſta, v g. *lacliocxilhtit*, ò buelto el *tit*, en *got*, *liocxilhgot*, y mas galano con una, y otra particula, como *lacliocxilhgot*.

Exceptuanſe *Chahat*, y *tzomahat*, con algunos otros, que pluralizan con la particula *lac* antepueſta, y bolviendo la T, en que finalizan en N, *lacchahan* las viejas, *lactzohahan* las doncellas.

Los nombres de las otras terminaciones (que llamamos eſtravagantes) pluralizan con el advervio *lhohua*, y los que tienen plural, ſe reducen à las tres declinaciones, ò a ſus excepciones, como, *tamagaxtog* caſado, *tamagaxtognin*, aunque los mas ſe reducen à la tercera, *xonoc*, *xonocno* jonote, *maiac* bejuco, *maiacna*. *Chibuix chibuixni*, piedras.

Cam hijo, y *tacamalh* pluralizan con la particula *an*, poſpueſta, *Caman*, *tacamalan*.

DECLINACIONES DE LOS PRONOMBRES demonſtrativos.

Singular.		*Plural.*	
Yo	Aquit.	*Noſotros*	Aquin.
Tu	Huix.	*Voſotros*	Huixin.
Aquel	Huata.	*Aquellos*	Huatonin.

Exem-

Exemplo de Adjetivos.

Hic, hæc, hoc.
Oyamah, omah.
Hi, hæ hec.
Oyamagoh: omagoh.
Ille, illa illud.
Amâh.
Illi, illæ, illa.
Amacoh.
Bonus, bona, bonum.
Tlan.
Boni, bonæ, bona.
Lactlaan.
Malus, mala, malum.
Tonitlaán.
Mali, malæ, mala.
Tonilactlaan.
Duo, duæ, duo.
Toyon.
Ambo, ambæ, ambo.
Como Duo.

Unus, una, unum. Toin.
Uni, unæ, una.
Lit, *vel* magapitzi, *vel* lac lit.
Alter, altera, alterum.
â Actoin; á actonliton.
Alteri, alteræ, altera.
Alit, *vel* amagaptzi, *veaſe la Nota.*
Nullus, nulla, nullum.
Lini, *vel* inlini, *el plural es lo miſmo.*

Meus, tuus, noſter, y veſter

Singular.

Mio	Quila.
Tuyo	Mila.
ſuyo	Yxla.

Plural.

Nueſtro	Qoilacan.
Vueſtro	Milacan.
De aquellos	Yxlacan.

¶ Nota. *Quin, Min, Yx,* no ſignifican por si; ſino por los nombres, prepoſiciones, y adverbios, con quien ſe componen, ò â quien ſe juntan, por lo qual les llamarèmos adherentes acompañados con nombres.

Singulur.

Mi Padre	Quintlat.
tu Madre	mintzi.
ſu Tio	yxcoco.

Plu-

Plural.

Nueſtro Padre Quintlatcan.
vueſtra Madre Mintzican.
el Tio de ellos Yxcocan.

Con propoſiciones.

Singular.

Encima de mi quiogzpon.
encima de ti miogzpon.
encima de él yxogzpon.

Plural.

Encima de noſot. quiogzpõcan.
encima de voſotros miogzpon-can.
encima de ellos yxogzponcan.

Con Advervios.

Singular.

Yo miſmo Quiman, *vel* quimani, *vel* quiagzton, *vel* qui agztomagni.
tu miſmo Miman, mimacni, miagzton, mïagztomagni.
aquel miſmo Xaman, *vel* yxman: agzton, *vel* agztòmagni.

Plural.

Noſotros miſmos Quiagztoncan.
voſotros miſmos miagztoncan.
aquellos miſmos yxagztoncan, *vel* macni, *vel* agztomagni, *en todo el Plural.*

Con los pronombres primitivos.

Singular.

Yo miſmo Manaquit.
tu miſmo manhuix.
aquel miſmo manhuata, *vel* manyxla.

Plural.

Noſotros miſmos Man aquin.
voſotros miſmos man huixin.
aquellos miſmos manhuatonin, *vel* man yxlacan.

Singular.

Solus, ſola, ſolum.
Tazton.

Eſte ſe compone còn los ſemipronombres *Quin*, *Min*, *Yx*, y ſe declina como el primero.

Singular.

Yo ſolo Quin tazton.
tu ſolo min tazton.
aquel ſolo yxtazton.

Plural.

Noſotros ſolos Quintaztoncan

voſo-

vosotros solos mintaztoncan.
aquellos solos yxtaztoncan,
veaſe la Nota quarta.

Pronombres interrogativos.
Singular.
Quis, vel qui, quæ, ti, vel tico?
quod, vel quid, to, vel toco.
Plural. Idem.

¶ Los mas de los compueſtos de *Quis*, ſe reſponden por los Numerales, *Quædam mulier*, Chaton pozcat.
El, la, Anti, *lo,* anto.
Plural. Idem.

Semipronombres conjugativos para primeras, y ſegundas perſonas de ſingular, y plural de los tiempos.

Yc, Xac, Nac, Cac, Yx, Na, Ca.

La gramatica de eſtos conjugativos, ſe veerâ en la conjugacion de los verbos: Las particulas, que ſe poſponen, y diferencian los tiempos, ſon: *huan, cahuah*, y *huah*.

Las cõjugaciones de los verbos ſon tres en Y, A, y N. La primera en Y, que haze la ſegunda perſona del indicativo del numero ſingular en A, y el preterito perfecto en *lh*, vel *nit*, como *paxquiy, paxquia, paxquilh*, vel *paxquinit*. La ſegunda en A, y el preterito perfecto en *en, li*, vel *nit*, como *Oxilha, oxilhli*, vel *oxilhnit*. La tercera en N, y el preterito perfecto en *lh*, vel *nit*, como de *zquin, zquina, zquilh*, vel *zquinit*.

EXEMPLO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

Paxquij, paxquia, paxquiy, paxquilh, *vel* paxquinit.

VOZ ACTIVA

INDICATIVO

Tiempo preſente

Singular.

Yo amo	Ycpaxquiy
tu amas	paxquia
aquel ama	paxquiy.

Plural.

Noſotros amamos	Ycpaxquiyauh
voſotros amais	paxquiyatit
aquellos aman	paxquigoy.

Pre-

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo amaba Xacpaxquiy
tu amabas yxpaxquia
aquel amaba yxpaxquiy.

Plural.

Nosotros amabamos Xacpaxquiauh
vosotros amabais yxpaxquiyatit
aquellos amaban yxpaxquigoy.

Preterito perfecto

Singular.

Yo amé ycpaxquilh
tu amaste paxqui
aquel amò paxquilh.

Plural.

Nosotros amamos, ô hemos amado Ycpaxquiuh
vosotros amaistes, ò aveis amado paxquitit
aquellos amaron, ò han omado paxquigolh.

El preterito en Nit, Ycpaxquinit, paxquinita, paxquinit, Ycpaxquinitauh, paxquinitatit, *vel* paxquinitantit, paxquigonit.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo havia amado Xacpaxquinit
tu havias amado yxpaxquinita
aquel havia amado yxpaxquinit

Plural.

Nosotros haviamos amado Xacpaxquinitauh
vosotros haviais amado yxpaxquinitatit, *vel* paxquinitantit
aquellos havian bamado yxpaxquigonit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo amarê Nacpaxquiy
tu hamaràs napaxquia
aquel amarà napaxquiy.

Plural.

Nosotros amarêmos Nacpaxquiyauh
vosotros amarêis napàxquiyatit
aquellos amaràn napaxquigoy,

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havré amado Ycpaxquilh nahuan

tu havràs amado paxqui nahuan
aquel havrâ amado paxquilh nahuan.

Plural.

Nosotros havrêmos amado Ycpaxquiuhnahun
vosotros havréis amado paxquititnahuan
aquellos havràn amado paxquigolhnahuan.

Otro Futuro.

Singular.

Ycpaxquinit nahuan,
paxquinita nahuan,
paxquinit nahuan.

Plural.

Ycpaxquinitauh nahuan,
paxquinitatit, *vel* paxquinitantit nahuan,
paxquigonit nahuan.

IMPERATIVO.

Presente, y Futuro.

Singular.

Ama tu Capaxqui
ame aquel Capaxquilh.

Plural.

Amad vosotros Capaxquitit
amen aquellos Capaxquigolh.

OPTATIVO, ò SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo ame Cacpaxquilh
tu ames capaxqui
aquel ame capaxquilh.

Plural.

Nosotros amemos Cacpaxquiuh
vosotros ameis capaxquitit
aquellos amen capaxquiagolh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo amara, amaria, y amasse Xaxpaxquilh
tu amaras, amarias, y amasses yxpaxqui
aquel amara, amaria, y amasse yxpaxquilh.

Plural.

Nosotros amaramos, amariamos, y amassemos Xacpaxquiuh
vosotros amarais, amariais, y amassedes yxpaxquitit.

aquellos amaran, amarian. y amassen yxpaxquiagolh.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo aya amado Xactipaxquilh

tu ayas amado yxtipaxqui

aquel aya amado yxpaxquilh.

Plural.

Nosotros ayamos amado Xactipaxquiuh

vosotros ayais amado yxtipaxquitit

aquellos ayan amado yxtipaxquiagolh.

Preterito plusquampefecto.

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse amado Xactipaxquilh cahuah

tu huvieras, havrias, y huvisses amodo yxtipaxqui cahuah

aquel huviera, havria, y huviesse amado yxtipaxquilh cahuah.

Plural.

nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos amado Xactipaxquiuh cahuah

vosotros huvierais, havriais, y huviessedes amado yxtipaxquiti cahuah

aquellos huvieran, hvvrian, y huviessen amado yxtipaxquigolh cahuah.

Euturo de Subjuntivo.

Singular.

Yo amare, ô huviere amado Xactipaxquilh nahuan

yxtipaxquinahun

yxtipaxquilh nahuan.

Y en todo como el Plusquamperfecto de Subjuntivo, mudando de aquel el cahuah, *en* nahuan, *auque las mas vezes, se respōde por el Futuro imperfecto.*

Infinitivo.

El infinitivo se haze con el semiverbo Poton, *Quiero amar* Paxquipoton, *ô con otro que le rija, ò lleve à Infinitivo.*

Empieza á morir, tzocoiy niy.

Participio de presente.

El que ama, ò amaba Paxquina.

Los que aman, ô amaban Paxquinanin

Participio de preterito.

Cosa amada Tapaxquin,

y tam-

y tambien con la particula Xa *antepuesta,* Xatalapaxquin.

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo soy amado Ycpaxquican
tu eres amado paxquicana
aquel es amado paxquican.

Plural.

Nosotros somos amados Ycpaxquicanauh
vosotros sois amados Paxquicanatit
aquellos son amados paxquigocan.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo era amado Xacpaxquican
tu eras amado Yxpaxquicana
aquel era amado Yxpaxquican.

Plural.

Nosotros eramos amados Xacpaxquicanauh
vosotros erais amados Yxpaxquicanatit
aquellos eran amados Yxpaxquigocan

Peterito perfecto

Singular.

Yo fui, ò he sido amado Ycpaxquicalh
tu fuistes, ò has sido amado paxquica
aquel fue, ò ha sido amado paxquicalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ò hemos sido amados Ycpaxquicauh
Vosotros fuisteis, ò haveis sido amados paxquicatit, *vel* paxquicantit
aquellos fueron ô han sido amados Paxquiagocalh.

Preterito en Nit.

Yc paxquicanit,
paxquicanita,
paxquicanit.
Yc paxquicanitauh,
paxquicanitatit, *vel* paxquicanitantit,
paxquiagocanit.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Yo havia sido amado Xacpaxquicanit.

tu

tu havias sido amado yxpaxquicanita
aquel havia sido amado yxpaxquicanit.

Plural.

Nosotros haviamos sido amados Xacpaxquicanitauh
vosotros haviais sido amados yxpaxquicanitatit, *vel* canitantit
aquellos havian sido amados yxpaxquigocanit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo seré amado Nacpaxquican
tu serás amado napaxquicana
aquel será amado napaxquican

Plural.

Nosotros serêmos amados Nacpaxquicanauh
vosotros sereis amados napaxquicanatit
aquellos serán amados napaxquigocan.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havré sido amado Ycpaxquicalh nahuan
tu havràs sido amado paxquicanahuan
aquel havrà sido amado paxquicalhnahuan.

Plural.

Nosotros havremos sido amados Ycpaxquicauhnahuan
vosotros havréis sido amados paxquicatitnahuan
aquellos havràn sido amados paxquiagocalhnahuan.

Futuro en Nit.

Ycpaxquicanitnahuan
paxquicanitanahuan
paxquicanitnahuan.
Ycpaxqnicanitauhnahuan
paxquicanitatit, *vel* paxquicanitantitnahuan
paxquigocanitnahuan.

IMPERATIVO.

Presente, y Euturo.

Singular.

Se tu amado Capaxquica
sea aquel amado capaxquicalh.

Plural.

Sed vosotros amados capaxquicatit

sean

sean aquellos amados capaxquiagocalh.

OPTATIVO, ó SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo sea amado Cacpaxquicalh
tu seas amado capaxquica
aquel sea amado capaxquicalh.

Plural.

Nosotros seamos amados Cacpaxquicauh
vosotros seais amados capaxquicatit
aquellos sean amados capaxquigocalh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo fuera, seria, y fuesse amado Xacpaxquicalh
tu fueras, serias, y fuesses amado yxpaxquica
aquel fuera, seriá. y fuesse amado yxpaxquicalh.

Plural.

Nosotros fueramos, seriamos, y fuessemos amados Xacpaxquicauh
vosotros fuerais, seriais, y fuesseis amados yxpaxquicatit
aquellos fueran, serian, y fuessen amados yxpaxquigocalh.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo aya sido amado Xactipaxquicalh
tu ayas sido amado yxtipaxquica
aquel aya sido amado yxtipaxquicalh.

Plural.

Nosotros ayamos sido amados Xactipaxquicauh
vosotros ayais sido amados yxtipaxquicatit
aquellos ayan sido amados yxtipaxquigocalh.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse sido amado Xacpaxquicalh cahuah
tu huvieras, havrias, y huviesses sido amado yxpaxquicacahuah

aquel

aquel huviera, havria, y huviesse sido amado yxpaxquicalh cahuah.

Plural.

Nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos sido amados Xacpaxquicauhcahuah

vosotros huvierais, havriais, y huviesseis sido amados yxtipaxquicatitcahuah

aquellos huvieran, havrian, y huviessen sido amados yxpaxquigocalhcahuah.

Futuro tanto.

Singular.

Yo fuere, ò huviere sido amado Xacpaxquicalhnahuan

tu fueres, ò huvieres sido amado yxpaxquicanahuan

aquel fuere, ò huviere sido amado yxpaxquicalhnahuan.

Plural.

Nosotros fueremos, ò huvieremos sido amados Xacpaxquicauhnahuan

vosotros fuereis, ò huviereis sido amados yxpaxquicatitnahuan

aquellos fueren, ò huvieren sido amados yxpaxquigocalh nahuan.

Infinitivo.

Quiere ser amado Paxquipotoncan.

Para los participios, y Gerundios, vease la Nota 32.

EXEMPLO DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

Ocxilha, Ocxilha, Ocxilha, Ocxilhli, Ocxilhnit

VOZ ACTIVA,

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo veo	Ycocxilha
tu vees	ocxilha
aquel vee	ocxilha.

Plural.

Nosotros vemos	Ycocxilhauh
vosotros veis	ocxilhatit
aquellos vèn	ocxilgoy.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo veia	Xacocxilha

tu

tu veias yxocxilha
aquel veia yxocxilha.

Plural.

Nosotros veiamos Xacocxilhauh
vosotros veiais yxocxilhatit
aquellos veain ycocxilhgoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo vi, ò he visto Ycocxilhli
tu viste, ô has visto ocxilhti
aquel viô, ò ha visto ocxilhli.

Plural.

Nosotros vimos, ò hemos visto Ycocxilhhui
vosotros visteis, ò haveis visto ocxilhtit
aquellos vieron, ò han visto occilhgolh.

Preterito en Nit.

Ycocxilhnit,
ocxilhnita,
ocxilhnit.
Ycocxilhnitauh,
ocxilhnitatit, *vel* ocxilhnitantit,
ocxilhgonit.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo havia visto Xacocxilhnit
tu havias visto yxocxilhnita
aquel havia visto ycocxilhnit.

Plural.

Nosotros haviamos visto Xacocxilhnitauh
vosotros haviais visto yxocxilhnitatit, *vel* ocxilhnitantit
aquellos havian visto yxocxilhgonit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo verê Nacocxilha
tu veràs naocxilha
aquel verà naocxilha.

Plural.

Nosotros verèmos Nacocxilhauh
vosotros verèis naocxilhatit
aquellos veràn naocxilhgoy.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havrè visto Ycocxilhli nahuan
tu havràs visto ocxilhtinahuan.

aquel

aquel havrà visto ocxilhlinahuã

Plural.

Nosotros havrêmos visto Ycocxilhhuinahuan

vosotros havréis visto ocxilhtit nahuan

aquellos havrân visto ocxilhgolhnaahuan.

Futuro en Nit.

Ycocxilhuitnahuan,

ocxilhnita,

ocxilhnit.

Ycocxilhnitauh,

ocxilhnitatit, *vel* ocxilhnitantit

ocxilhgonit, *y el* nahuan *puesto à todas las personas.*

Imperativo.

Singular.

Vee tu Caocxilhti

vea aquel caocxilhli.

Plural.

ved vosotros Caocxilhtit

vean aquellos caocxilgolh.

OPTATIVO, O SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo vea Cacocxilhli

tu veas caocxilhti

aquel vea caocxilhli.

Plural.

Nosotros veamos Cacocxilhhui

vosotros veais caocxilhtit

aquellos vean caocxilhgolh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo viera, veria, y viesse Xacocxilhli

tu vieras, verias, y viesses yxocxilhti

aquel viera, veria, y viesse yxocxilhli.

Plural.

Nosotros vieramos, veriamos, y viessemos Xacocxilhhuy

vosotros vierais, veriais, y viesseis yxocxilhtit

aquellos vieran, verian, y viessen yxocxilhgolh.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo aya visto Xactiocxilhli

tu ayas visto yxtiocxilhti

aquel aya visto yxtiocxilhli.

Plural.

Nosotros ayamos visto Xacti ocxilhhui

vosotros ayais visto yxtiocxilhtit

aquellos ayan visto yxtiocxilh golh.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse visto Xacocxilhlicahuah

tu huvieras, havrias, y huviesses visto yxocxilhticahuah

aquel huviera, havria, y huviesse visto yxocxilhlicahuah.

Plural.

Nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos visto Xac ocxilhhuicahuah

vosotros huvierais, havriais, y huviesseis visto yxocxilhtit cahuah

aquellos huvieran, havrian, y huviessen visto yxocxi golhcahuah.

Futuro de subjuntivo.

Singular.

Yo viere, ò huviere visto Xacocxilhlinahuan

tu vieres, ò huvieres visto yxocxilhtinahuan

aquel viere, ô huviere visto yxocxilhlinahuan.

Plural.

Nisotros vieremos, ò huvieremos visto Xacocxilhhuinahuan

vosotros viereis, ò huviereis visto yxocxilhtitnahuan

aquellos vieren, ò huvieren visto yxocxilhgolhnahuan.

¶ La particula *Ti*, acompaña, y adorna galanamente á el Preterito plusquamperfecto, y Futuro de Subjuntivo, y no le desquadra á el perfecto de Indicativo, aunque le es mas propria â el perfecto de subjuntivo.

Infinitivo.

Quiere veer Ocxilhpoton.

Participio de presente.

El que vee Ocxilhni,

vease la Nota.

Cosa vista. Taocxilhni.

VOZ

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo soy visto Ycocxilhcan
tu eres visto ocxilhcana
aquel es visto ocxilhcan.

Plural.

Nosotros somos vistos Ycocxilhcanauh
vosotros sois vistos ocxilhcanatic
aquellos son vistos ocxilhgocan

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo era visto Xacocxilhcan
tu eras visto yxocxilhcana
aquel era visto yxocxilhcan

Plural.

Nosotros eramos vistos Xacocxilhcanauh
vosotros erais vistos yxocxilhcanatit.
aquellos eran vistos yxocxilhgocan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui ò he sido visto Ycocxilhcalh
tu fuistes ò has sido visto ocxilhca
aquel fue ô ha si do visto ocxilhcalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ô hemos sido vistos Ycocxilcauh
vosotros fuisteis, ô haveis sido vistos ocxilhcatit
aquellos fueron, ò han sido vistos ocxilhgocalh.

Preterito en Nit.

Ycocxilhcanit,
ocxilhcanita,
ocxilhcanit.
Ycocxilhcanitauh,
ocxilhcanitatit, *vel* ocxilhcanitantit,
ocxilhgocanit.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo havia sido visto Xacocxilhcanit
tu havias sido visto yxocxilhcanita
aquel havia sido visto ycocxilhcanit

Plu-

Plural.

Nosotros haviamos sido vistos Xacocxilhcanitauh

vosotros haviais sido vistos yxocxilhcanitatit, *vel* canitantit

aquellos havian sido vistos ycocxilhgocanit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo serè visto Nacocxilhcan

tu serâs visto naocxilhcana

aquel serà visto naocxilcan.

Plural.

Nosotros serèmos vistos Nacocxilhcanauh

vosotros seréis vistos naocxilhcanatit

aquellos serân vistos naocxilhgocan

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havrê sido visto Ycocxilhcalhnahuan

tu havrás sido visto ocxilhcanahuan

aquel havrà sido visto ocxilhcalhnahuan.

Plural.

Nosotros havrêmos sido vistos Ycocxilhcauhnahuan

vosotros havreis sido vistos ocxilhcatitnahuan

aquellos havràn sido vistos ocxilgocalhnahuan.

Futuro en Nit.

Ycocxilhcanit,

ocxilhcanita,

ocxilhcanit.

Ycocxilhcanitauh,

ocxilhcanitâtit, *vel* ocxilhcanitantit,

ocxilhcagonit: nahuan, *sigue à todas las personas.*

IMPERATIVO.

Presente, y Futuro.

Singular.

Sè tu visto Caocxilhca

sea aquel visto caocxilhcalh.

Plural.

sad vosotros vistos caoxilhcatit

sean aquellos vistos caoxilhgocalh.

Op-

OPTATIVO, ò SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo sea visto Cacocxilhcalh
tu seas visto caocxilhca
aquel sea visto caoxilhcalh.

Plural.

Nosotros seamos vistos Cacoxilhcauh
vosotros seais vistos caoxilhcatit
aquellos sean vistos caocxilhgocalh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo fuera, seria, y fuesse visto Xacocxilhcalh
tu fueras, serias, y fuesses visto yxccxilhca
aquel fuera, seria, y fuesse visto yxocxilhcalh.

Plural.

Nosotros fueramos, seriamos, y fuessemos vistos Xacocxilhcauh
vosotros fuerais, seriais, y fuesseis vistos yxocxilhcatit
aquellos fueran, serian, y fuessen vistos yxocxilhgocalh.

Preterito perfecto

Singular.

Yo aya sido visto Xactiocxilhcalh
tu ayas sido visto yxtiocxilhca
aquel aya sido visto yxtiocxilhcalh.

Plural.

Nosotros ayamos sido vistos Xacticcxilhcauh
vosotros ayais sido vistos yxtiocxilhcatit
aquellos ayan sido vistos yxtiocxilhgocalh.

Preterito plusquamperfecto

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse sido visto Xacocxilcalh cahuah
tu huvieras, havrias, y huviesses sido visto yxocxilhca cahuah
aquel huviera, havria, y huviesse sido visto yxocxilhca cahuah.

Plural.

Nosotros huvieramos, havriamos,

mos, y huviessemos sido vistos Xactiocxilhcauh cahuah

vosotros huvierais, havriais, y huviesseis sido vistos yxocxilhcatit cahuah

aquellos huvieran, havrian, y huvissen sido vistos yxocxilhgocalh cahuah.

Futuro de Subjuntivo.

Singular.

Yo fuere, ò huviere sido visto Xacocxilhcalhnahuan

tu fueres, ò huvieres sido visto yxocxilhca nahuan

aquel fuere, ò huviere sido visto yxocxilhcalh nahuan.

Plural.

Nosotros fueremos, ô huvieremos sido vistos Xacocxilhcauh nahuan

vosotros fuereis, ô huviereis sido vistos yxocxilhcatit nahuan

aquellos fueren, ó huvieren sido vistos yxocxilhgocalh nahuan.

Infinitivo.

querer ser visto Ocxilh potoncan.

Participio de Presente.

cosa vista Taocxilhni.

Para el Participio de presente, y Gerundios, veasé la Nota.

EXEMPLO DE LA TERCERA CONJUGACION.

Zquin, zquina, zquin, zquilh, zquinit.

VOZ ACTIVA

INDICATIVO

Tiempo presente

Singular.

Yo pido Yczquin

tu pides zquina

aquel pide zquin.

Plural.

Nosotros pedimos Yczquinauh

vosotros pedis zquinatit

aquellos piden zquingoy.

Preterito imperfecto.

Yo pedia Xaczquin

tu pedias yxzquina

aquel

aquel pedia yxzquin.

Plural.

Nosotros pediamos Xaczquinauh

vosotros pediais yxzquinatit

aquellos pedian yxzquinagoy.

Peterito perfecto

Singular.

Yo pedi, ò he pedido Yczquilh

tu pediſtes, ò has pedido zquinti

aquel pidiô, ò ha pedido zquilh.

Plural.

Nosotros pedimos, ô hemos pedido Yczquiuh

vosotros pediſteis, ò haveis pedido zquintit

aquellos pidieron, ô han pedido zquingolh.

Preterito en Nit.

Yczquinit,

zquinita,

zquinit.

Zquinitauh,

zquinitatit, *vel* zquinitantit,

zquingonit.

Preterito pluſquam perfecto.

Singular.

Yo havia pedido Xaczquinit

tu havias pedido yxzquinita

aquel havia pedido yxzquinit

Plural.

Nosotros haviamos pedido Xaczquinitauh

vosotros haviais pedido yxzquinitatit, *vel* zquinitantit

aquellos havian pedido yxzquingonit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo pedirè Naczquin

tu pediràs nazquina

aquel pedirâ nazquin.

Plural.

Nosotros pedirêmos Naczquinauh

vosotros pedirêis nazquinatit

aquellos pediràn nazquinagoy.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havrê pedido Yczquilhnahuan

tu havràs pedido zquinti nahuan

aquel havrá pedido zquilhnahuan.

Plu-

Plural.

Nosotros havrêmos pedido Yc zquiuh nahuan
vosotros havrèis pedido zquintit nahuan
aquellos havràn pedido zquingolh nahuan.

Futuro en Nit.

Yc zquinit nahuan
zquinita nahuan, *y en lo demàs como el preterito en* Nit *pospuesto el* nahuan *à las personas.*

IMPERATIVO.

Presente, y Futuro.

Singular.

Pide tu Ca zquinti
pida aquel ca zquilh.

Plural.

Pedid vosotros ca zquinit
pidan aquellos ca zquingolh.

OPTATIVO, Ó SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo pida Cac zquilh
tu pidas ca zquinti
aquel pida ca zquilh.

Plural.

Nosotros pidamos Cac zquiuh
vosotros pidais ca zquintit
aquellos pidau ca zquingolh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo pidiera, pediria, y pidiesse Xac zquilh
tu pidieras, pedirias, y pidiesses yx zquinti
aquel pidiera, pediria, y pidiesse yx zquilh.

Plural.

Nosotros pidieramos, pediriamos, y pidiessemos Xac zquiuh
vosotros pidierais, pediriais, y pidiesseis yx zquintit
aquellos pidieran, pedirian, y pidiessen yx zquingolh.

Preterito p rfecto.

Singular.

Yo aya pedido Xacti zquilh
tu ayas pedido yxti zquinti
aquel aya pedido yxti zquilh.

Plural.

Nosotros ayamos pedido Xacti zquiuh

voso-

vosotros ayais pedido yxtizquintit

aquellos ayan pedido yxtiquingolh.

Preterito plusquampefecto.

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse pedido Xac zquilh cahuah

tu huvieras, havrias, y huviesses pedido yx zquinti cahuah

aquel huviera, havria, y huviesse pedido yx zquilh cahuah.

Plural.

nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos pedido Xaczquiuh cahuah

vosotros huvierais, havriais, y huviesseis pedido yxzquintit cahuah

aquellos huvieran, havrian, y huviessen pedido yxzquingolh cahuah.

Euturo de Subjuntivo.

Singular.

Yo pidiere, ô huviere pedido Xac zquilh nahuan

tu pidieres, ô huvieres pedido yx zquinti nahuan

aquel pidiere, ò huviere pedido yx zpuilh nahuan.

Plural.

Nosotros pidieremos, ò huvieremos pedido Xac zquiuh nahuan

vosotros pidiereis, ô huviereis pedido yx zquintitnahuan

aquellos pidieren, ò huvieren pedido yxzquingolhnahuan.

Infinitivo.

Quiere pedir Zquinpoton.

Participio de presente.

El que pide Zquini, *vel* zquinini.

Participio de preterito.

Cosa pedida Ta zquin.

Del Infinitivo, y Gerundios, se trata en la Nota 3.

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo soy pedidc Yc zquincan

tu eres pedido zquincana

aquel es pedido zquincan.

Plural.

Nosotros somos pedidos Yczquincanauh

voso-

vosotros sois pedidos zquincanatit
aquellos son pedidos zquingocan.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo era pedido Xac zquincan
tu eras pedido yx zquincana
aquel era pedido yx zquincan.

Plural.

Nosotros eramos pedidos Xac zquincanauh
vosotros erais pedidos yx zquin canatit
aquellos eran pedidos yx zquingocan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he sido pedido Yczquincalh
tu fuistes, ò has sido pedido zquinca
aquel fue, ò ha sido pedido zquincalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ò hemos sido pedidos Yc zquincauh
Vosotros fuisteis, ò haveis sido pedidos zquincatit
aquellos fueron ô han sido pedidos zquingocalh.

Preterito en Nit.

Yc zquincanit,
zquincanita,
zquincanit.
Yc zquincanitauh,
zquincanitatit,
zquingocanit.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo havia sido pedido Xac zquincanit.
tu havias sido pedido yx zquincanita
aquel havia sido pedido yx zquincanit.

Plural.

Nosotros haviamos sido pedidos Xac zquincanitauh
vosotros haviais sido pedidos yxzquincanitatit, *vel* zquincanitantit
aquellos havian sido pedidos yxzquingocanit.

Futu-

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo serè pedido Nac zquincan
tu seràs pedido na zquincana
aquel serà pedido na zquincan.

Plural.

Nosotros serêmos pedidos Nac zquincanauh
vosotros sereis pedidos na zquincanatit
aquellos seràn pedidos na zquingocan.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havrè sido pedido Yc zquincalh nahuan
tu havràs sido pedido zquincanahuan
aquel havrà sido pedido zquincalhnahuan.

Plural.

Nosotros havremos sido pedidos Yc zquincauhnahuan
vosotros havréis sido padidos zquincatitnahuan
aquellos havràn sido pedidos zquingocalhnahuan.

Futuro en Nit.

Yc zquincanit nahuan, zquincanita, zquincanit.
Yc zquincanitauh, zquincanitatit, *vel* zquincanitantit, zquingocanitnahuan; *siguiendo el* nahuan *à todas las personas, para diferenciarlas del preterito en* Nit.

IMPERATIVO.

Presente, y Futuro.

Singular.

Se tu pedido Ca zquinca
sea aquel pedido ca zquincalh.

Plural.

Sed vosotros pedidos ca zquincatit
sean aquellos pedidos ca zquingocalh.

OPTATIVO, O SVBJVNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo sea pedido Cac zquincalh
tu seas pedido ca zquinca
aquel sea pedido ca zquincalh.

Plural.

Nosotros seamos pedidos Cac zquincauh

voso-

vosotros seais pedidos ca zquin catit
aquellos sean pedidos ca zquingocalh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo fuera, seria, y fuesse pedido Xac zquincalh
tu fueras, serias, y fuesses pedido yx zquinca
aquel fuera, seriâ. y fuesse pedido yx zquincalh.

Plural.

Nosotros fueramos, seriamos, y fuessemos pedidos Xaczquin cauh
vosotros fuerais, seriais, y fuesseis pedidos yx zquin catit
aquellos fueran, serian, y fuessen pedidos yxzquingocalh.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo aya sido pedido Xacti zquin calh
tu ayas sido pedido yxtizquinca
aquel aya sido pedido yxti zquin calh.

Plural.

Nosotros ayamos sido pedidos Xacti zquincauh
vosotros ayais sido pedidos yxti zquincatit
aquellos ayan sido pedidos yxti zquingocalh.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse sido pedido Xac zquincalh cahuah
tu huvieras, havrias, y huviesses sido pedido yx zquinca cahuah
aquel huviera, havria, y huviesse sido pedido yx zquincalh cahuah.

Plural.

Nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos sido pedidos Xac zquincauh cahuah
vosotros huvierais, havriais, y huviesseis sido pedidos yx zquincatit cahuah
aquellos huvieran, havrian, y huviessen sido pedidos yx zquin gocalh cahuah.

Fu-

Futuro de Subjuntivo.

Singular.

Yo fuere, ò huviere ſido pedido Xac zquincalh nahuan

tu fueres, ò huvieres ſido pedido yx zquinca nahuan

aquel fuere, ò huviere ſido pedido yx zquincalh nahuan.

Plural.

Noſotros fueremos, ô huvieremos ſido pedidos Xac zquin cauh nahuan

voſotros fuereis, ò huviereis ſido pedidos yx zquincatit nahuan

aquellos fueren, ò huvieren ſido pedidos yx zquingocalh nahuan,

Infinitivo.

Quiere ſer pedido Zquinpotoncan.

Participio de preſente.

Coſa pedida Ta zquin, *veaſe la Nota.*

Componeſe un Verbo, que ſe conjuga, tomando por rayz la tercera perſona del Numero plural del Preſente de Indicativo, y ſu conocimiento (aunque haſta aora no advertido) es muy neceſſario para las Oraciones.

Paxquigoy, paxquigoya, paxquigoy, paxquigolh, paxquigonit.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO.

Tiempo preſente.

Singular.

Yo los amo Yc paxquigoy

tu los amas paxquigoya

aquel los ama paxquigoy.

Plural.

Noſotros los amamos Yc paxquigoyauh

voſotros los amais paxquigoyatit

aquellos los aman paxquigoy.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo los amaba Xacpaxquigoy

tu los amabas yxpaxquigoya

aquel los amaba yxpaxquigoy

Plu-

Plural.

Nosotros los amabamos Xacpaxquigoyauh

vosotros los amabais yxpaxquigoyatit

aquellos los amaban yxpaxquigoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo los amé, ò he amado Ycpaxquigolh

tu los amastes, ô has amado paxquigo

aquel los hamo, ô ha amado paxquigolh.

Plural.

Nosotros los amamos, ô hemos amado Ycpaxquigouh

vosotros los amaisteis, ô haveis amado paxquigotit

aquellos los amaron, ò han amado paxquigolh.

Preterito en Nit.

Ycpaxquigonit,
paxquigonita,
paxquigonit.
Ycpaxquigonitauh,
paxquigonitatit, *vel* paxquigonitantit
paxquigonit.

Infinitivo.

Los quieren amar Paxquipotongoy.

Y como estos, todos los que se forman, ò salen de ellos, con solo la diferencia de los conjugativos, y las particulas pospuestas.

La passiva de estos verbos es poco usada en algunos tiempos, ò en algunas personas de ellos.

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo precsnte.

Singular.

Yo soy amado por ellos Ycpaxquigocan

tu eres amado por ellos paxquigocana

aquel es amado por ellos paxquigocan.

Plural.

Nosotros somos amados por ellos

ellos Ycpaxquigocanauh
vosotros sois amados por ellos paxquigocanatit
aquellos son amados por ellos paxquigocan, *y como este los q̃ se forman, ô salen de èl.*

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he sido amado de ellos Ycpaxquigocalh
tu fuistes, ô has sido amado de ellos paxquigoca
aquel fuê, ô ha sido amado de ellos paxquigocalh

Plural.

Nosotros fuimos, ò hemos sido amados de ellos Ycpaxquigocauh
vosotros fuistes, ô haveis sido amados de ellos Paxquigocatit, *vel* gocantit
aquellos fueron, ò han sido amados de ellos paxquigocalh.

Preterito en Nit.

Ycpaxquigocanit,
paxquigocanita,
paxquigocanit.
Ycpaxquigocanitauh,
paxquigocanitatit, *vel* paxquigocanitantit
paxquigocanit, *y como estos sus semejantes con sus conjugativos antepuestos, y las particulas, ò vozes, que los diferencian pospuestas.*

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS ANOMALOS.

An, Min, Lian, Limin, Chaan, Chin, Gazmata, Aganiy, y Maniy.

An, pina, alh, *vel* anit,

Tiempo presente.

Singular.

Yo voy Ycan
tu vas pina
aquel va an

Plural.

Nosotros vamos Ycanauh
vosotros vais pinatit
aque-

aquellos van angoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he ido Ycalh
tu fuistes, ò has ido pit
aquel fue, ô ha ido alh

Plural.

Nosotros fuimos, ò hemos ido Yc auh
vosotros fuisteis, ô aveis ido Pitit
aquellos fueron, ò han ido angolh.

¶ El preterito en *Nit*, que es comun á todos los verbos, sean de la calidad que fueren, es como se sigue:

Ycanit, pinita, anit. Ycanitauh, pinitatit, *vel* pinitantit, angonit.

Infinitivo.

Quiere ir Anpoton.

¶ Los preteritos imperfectos de Indicativo, y los futuros imperfectos, son en todo como el presente; y los demás tiempos son como el preterito perfecto, con la diferencia de los conjugativos, y las particulas pospuestas, con que se diferencian unos de otros; y sirva esta nota para no bolver â repetirla.

Min, tana, min, milh, minit.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo vengo Ycmin
tu vienes tana
aquel viene min.

Plural.

Nosotros venimos Ycminauh
vosotros venis tanatit
aquellos vienen mingoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo vine, ò he venido Ycmilh
tu veniste, ò has venido tat, ô tati
aquel vino, ò ha venido milh

Plural.

Nosotros venimos, ò hemos venids Ycmiuh

voso-

vosotros venisteis, ò haveis venido tatit	minit.
aquellos vinieron, ò han venido mingolh.	Ycminitauh,
	tanitatit, *vel* tanitantit,
	mingonit.

Preterito en Nit.

Ycminit,

tanita,

Infinitivo.

Quiere venir minporon.

Lian, lipina, lian, lialh, lianit.

VOZ ACTIVA

INDICATIVO

Tiempo presente

Singular.

Yo llevo	Yclian
tu llevas	lipina
aquel lleva	lian.

Plural.

Nisotros llevamos	Ycliauh
vosotros llevais	lipinatit
aquellos llevan	liangoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo llevê, ò he llevado	Yclialh
tu llevastes, ò has llevado	lipi
aquel llevò, ò ha llevado	lialh.

Plural.

Nosotros llevamos, ô emos llevado	Ycliauh

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo soy llevado	Ycliancan
tu eres llevado	lipincana
aquel es llevado	liancan.

Plural.

Nosotros somos llevados	Liancanauh
vosotros sois llevados	lipincanatit
aquellos son llevados	liangocan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he sido llev.	Ycliancalh
tu fuistes, ò has sido llev.	lipinca
aquel fue, ô ha sido llev.	liancalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ô hemos sido llevados	Ycliancauh

voso-

vosotros llevaisteis, ò haveis llevado lipitit	*Vosotros fuisteis, ò haveis sido llevados* lipincatit
aquellos llevaron, ô han llevado liangolh	*aquellos fueron, ô han sido llevados* liangocalh.
Preterito en Nit.	**Preterito en Nit.**
Yo llevè, ò he llevado, &c. Yclianit,	*Yo fui, ò he sido llevado, &c.* Ycliancanit,
lipinita,	lipincanita,
lianit.	liancanit,
Lianitauh,	Ycliancanitauh,
lipinatit,	lipincanitatit,
liangonit.	liangocanit.
Infinitivo.	**Infinitivo.**
Quiere llevar Lianpoton.	*Quiere ser llev.* Lianpotoncan

Limin, litana, limin, limilh, liminit.

VOZ ACTIVA.	VOZ PASSIVA.
INDICATIVO.	INDICATIVO.
Tiempo presente.	Tiempo presente.
Singular.	*Singular.*
Yo traigo Yclimin	*Yo soy traido* Ycliminean
tu trais litana	*tu eres traido* litancana
aquel trai limin.	*aquel es traido* limincan.
Plural.	*Plural.*
Nosotros traimos Yclimínauh	*Nosotros semos traidos* Yclimincanauh
vosotros trais litanatit	*vosotros sois traidos* litancanatit

aque-

aquellos traen limingo j.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo truje, ò he traido Yclimilh

tu trujiste, ò has traido lita

aquel trujo, ò ha traido limilh

Plural.

Nosotros trujimos, ò hemos traido Yclimiuh

vosotros truxisteis, ô haveis traido litatit

aquellos trujeron, ô han traido limingolh

aquellos son traidos limingocan

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ô he sido traido Yclimincalh

tu fuiste, ò has sido traido litanca

aquel fue, ò ha sido traido limincalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ò hemos sido traidos Ycliminçauh

vosotros fuisteis, ò haveis sido traidos litancatit

aquellos fueron, ò han sido traidos limingocalh.

Chaan, chipina, chaan, chaalh, chanit.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo llego allà Ycchaan

tu llegas allà chipina

aquel llega allâ chaan.

Plural.

Nosotros llegamos allà Ycchanauh

vosotros llegais allà chipinatit

aquellos llegan allà chaangoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo lleguê, ò he llegado allà Ycchaalh

tu llegastes, ô has llegado allà chipit

aquel llegô, ò ha llegodo allà chaalh.

Plural.

Nosotros llegamos, ò hemos llegado

gado allâ Yc chaauh
vosotros llegaisteis, ò haveis llegado allà chipitit
aquellos llegaron, ò han llegado allâ chaangolh.

Preterito en Nit.

Yc chaanit, chipinita, chaanit.
Yc chaanitauh, chipinatit, chaangonit.

Infinitivo.

Querer llegar allâ Chaanpoton.

Chin, chitana, chin, chilh, chanit.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo llego acà Yc chin
tu llegas acà chitana
aquel llega acá chin

Plural.

Nosotros llegamos acà Ycchinauh
vosotros llegais acá chitanatit
aquellos llegan acà chingoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo lleguê, ò he llegado acà Yc-chilh
tu llegastes, ò has llegado acá chita
aquel llegò, ô ha llehado acà chilh.

Plural.

Nosotros llegamos, ò hemos llegado acà Yc chiuh
vosotros llegaisteis, ò haveis llegado acà chitatit
aquellos llegaron, ò han llegado acà chingolh.

Preterito en Nit.

Yc chinit, chitanita, chinit.
Yc chinitauh, chinitatit, *vel* chinitantit, chingonit.

Infinitivo.

Quiere llegar acà chinpoton.

Gaaz-

Gaaxmat, gaxpata, gaxmatli, gaxmatnit.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO.

Tiempo preſente.

Singular.

Yo entiendo Yc gaxmata
tu entiendes gaxpata
aquel entiende gaxmata

Plural.

Noſotros entendemos Yc gaxmatauh
voſotros entendeis gaxpatatit
aquellos entienden gaxmatgoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo entendi, ò he entendido Ycgaxmatli
tu entendiſte, ô has entendido gaxpati
aquel entendiô, ô ha entendido gaxmatli.

Plural.

Noſotros entendimos, ò hemos entendido Ycgaxmathui
voſotros entendiſteis, ò haveis entendido gaxpatit

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo preſente.

Singular.

Yo ſoy entédido Ycgaxmatcan
tu eres entendido gaxpatcana
aquèl es entendido gaxmatcan.

Plural.

Noſotros ſomos entendidos Ycgaxmatcanauh
voſotros ſois entendidos gaxpatcanatit
aquellos ſon entendidos gaxmatgocan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he ſido entendido Ycgaxmatcalh
tu fuiſtes, ô has ſido entendido gaxpatca
aquel fue, ô ha ſido entendido gaxmatcalh

Plural.

Noſotros fuimos, ò hemos ſido entendidos Ycgaxmatcauh
voſotros fuiſteis, ò haveis ſido entendidos gaxpatcatit

aquellos entendieron, ò han entendido gaxmatgolh.

Preterito en Nit.

Ycgaxmanit,
gaxpanita,
gaxmatnit.
Ycgaxmatnitauh,
gaxpatnitatit, *vel* gaxpatnitantit.
gaxmatgonit.

Infinitivo.

Quiere entender Gaxmatpoton.

Participio de presente.

El que entiende, ò entendia Gaxmatni.

aquellos fueron, ò han sido entendidos gaxmatgocalh.

Preterito en Nit.

Gaxmatcanit,
gaxpatcanita,
gaxmatcanit.
Ycgaxmatcanitauh,
gaxpatcanitatit, *vel* gaxpatcanitantit,
gaxpatgocanit.

Infinitivo.

Quiere ser entendido Gaxmatpotoncan.

Participio de preterito.

Cosa entendida Tagaxmatni

¶ Para los Verbos *Mamiy*, *Xpoiomiy*, *Aganiy*, *Yiy*, y sus semejantes, y compuestos, veafe la primera conjugacion, *ut infra*, delos Preteritos, Libro segundo.

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS Defectivos Huyh, Yah, Mah.

Huyh.

Presente, Preterito impetfecto, y perfecto.

Singular.

Yo estoy, estaba, y estuve Ychuih, *vel* hue, *vel* huilh

tu estàs, estabas, y estuvistes huila

aquel està, estaba, y estuvo huih, *vel* hue, *vel* huilh.

Plural.

Nosotros estamos, estabamos, y estu-

estuvimos Ychuilauh
vosotros estâis, estabais, y estuvisteis huilatit, *vel* huiyalatit
aquellos estân, estaban, ò estuvieron huilagoh, *vel* huilagolh.

Yah.

Presente, Preterito imperfecto, y perfecto.

Singular.

Yo estoy, estaba, y estuve en pie Ycyah
tu estâs, estabas, y estuvistes en pie pat
aquel està, estaba, y estuvo en pie yah

Plural.

Nosotros estamos, estabamos, y estuvimos en pie ycyauh
vosotros estàis, estabais, y estuvisteis en pie yatit
aquellos estàn, estaban, y estuvieron en pie yagoy, *vel* yagolh.

Mah.

Presente, Preterito imperperfecto, y perfecto.

Singular.

Yo estoy estaba, y estuve acostado Ycmah
tu estàs, estabas, y estuviste acostado pat
aquel està, estaba, y estuvo acostado mah.

Plural.

Nosotros estamos, estabamos, y estuvimos acost. Ycmauh
vosotros estàis, estabais, y estuvisteis acostados patit
aquellos estàn, estaban, y estuvieron acost magoh, *vel* magolh.

Salen, ò se componen de estos verbos, tres verbos intransitivos, y se componen con la particula *ta* antepuesta, y una *Y* pospuesta en lugar de la *H*, que en el verbo *Huih* se convierte en el verbo *lay*, y son, *tahuilay*, que significa sentarse, *tayay* pararse, y *tamay* acostarse, y se conjugan en todo como *paxqui*, por lo qual solo pondrémos á *tamay*, por tener alguna novedad.

Tamay.

Tiempo presente.

Singular.

Yo me acuesto Yċtamay, tapaya, tamay.

Plural.

Yċtamayauh, tapayatit, tamagoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo me acostê, Yċtamalh, tapa, tamalh.

Plural.

Yċtamauh, tapatit, tamagolh.

Preterito en Nit.

Yċtamanit, tapanita, tamanit.

Yċtamanitauh, tapanitatit, *vel* tapanitantit, tamagonit. *Y como estos sus semejantes, con las diferencias ya dichas.*

Infinitivo.

Querer acostarse Tamanpoton, *vel* tamapoton.

Participio de presente.

El que se acuesta, ò acostaba Taman, *vel* tamani.

Participio de preterito.

Cosa acostada Xataman.

Lamah, *estâr presente, en todo es como el verbo* Mah.

Lay.

Este verbo significa, ser, estâr, y poder, unas vezes se antepone, y otras se pospone à los verbos: quando se antepone, ò se pone en tercera persona de singular del tiempo que rige, ò acompaña en toda la conjugacion à los tiempos: quando se pone en tercera persona, se conjuga assi, con el romance de poder

Tiempo presente.

Singular.

Lay Yċtayay *puedo pararme,* laytayaya, laytayay.

Plur. LayYċtayayauh, laytayayatit, Laytayagolh.

Preterito perfecto.

Sing. Lalh yctayalh, lalhtaya, lalhtayalh.

Plur. Lalh yctayauh, lalhtayatit, lalhtayagolh.

Preterito en Nit.

Lanit yctayanit, &c.

Acõpañado se conjuja assi:

Sing. Lay ycocxilha, laya ocxilha, layocxilha.

Plur. Layauh ycocxilhauh layatit ocxilhatit, lagoy ocxilhgoy.

Preterito perfecto.

Sing. Lalh ycocxilhli, lat ocxilhti, lalhocxilhli.

Plur. Lauh, *vel* lahuiuh icocxilhui, latit ocxilhtit, lagolh ocxilgolh.

Preterito en Nit.

Lanit ycocxilhnit, lanita ocxilhnita, &c. *Y se nota, que los Conjugativos se pueden poner en uno, û otro verbo, ò en entrambos; pero las particulas, que los diferencian, solo en el segundo*, v. g. lalh ocxilhnahuan *lo pudo haver visto.*

Quando se pospone â los verbos, se conjuga por toda la conjugacion, como *Tahui lay*, y quando se pospone á las otras partes de la oracion verèmos en el *Libro segundo.*

Quando vâ solo se puede conjugar por toda la conjugacion; pero de ordinario se usa en las terceras personas de ambos numeros.

Tambien con los pronombres demonstrativos, se suple el *Sam, es, fui,* v. g.

Sing. Aquit Santo, huix Santo, huata, *vel* yxla Santo.

Plur, Aquin Santos, huixin Santos, huatonin, *vel* yxlacan Santos. *Yo soy Santo, tu aquel, &c.* Y para que salga bueno el Totonaco, es menester que no sea malo el romanee.

Huan.

Quando este verbo significa decir, se conjuga por toda la con-

conjugacion, como *Zquin*, y quando significa ser, ò ser hecho, se conjuga como el verbo *Lay*, y assi como se dice:

Santo yclay, *soy Santo*, Santo laya, Santo lay, (como està arriba, se dice:

Santo ychuan *soy Santo*, ô *soy hecho Santo*, Santo huana, Santo huan.

Plural. Santos ychuanauh, Santos huanatit, Santos huangoy.

Preterito perfecto.

Sing. Santo ychuah, Santo huanti, Santo huah.

Plur. Santos ychuauh, Santos huantit, Santos huangolh.

Preterito en Nit.

Sing. Santo ychuanit, huanita, huanit.

Plur. Ychuanitauh, huanitantit, *vel* huanitatit, huangonit.

Y assi por todos los tiempos, y el conjugativo como se ha dicho. Se ha explicado esto con alguna materialidad, por ser estos verbos tan necessarios.

Aun mismo tiempo puede regir, y componer el tiempo, v. g. Lay yctahuilay, laya tahuylaya, &c.

VERBOS IRREGULARES.

Lhcacnan, Chichinin, Lognon, Zainan, Tzaznan, Agan, Huanan, Hilini totay, Anan, Lamah, *por poder*, con otros muchos.

SEMIVERBOS.

Poton, Liquihuin, Tilhay, Palay, Mah, Taquiy.

De estos verbos, los quatro primeros, que por sì solos no tienen significacion alguna, quando se juntan con otros verbos, la reciben de ellos; v. g *Poton* junto con el verbo, significa

fica *querer hazer*, lo que el verbo ſignifica. *Liquihuin* andar haziendo, *Tilhay* ir haziendo, *Palay*, bolver á hazer lo que el verbo ſignifica; y por ſer tan frequentes, para mayor claridad, ſe pondràn conjugados los Preſentes, y Preteritos perfectos; pues los demás tiempos ſon como ellos, con ſolo la diferencia de ſus adherentes.

Preſente.

Sing. Ycpaxquipoton, paxquipotona, paxquipoton.

Plur. Ycpaxquipotonauh, paxquipotonatit, paxquipotongoy.

Preterito perfecto.

Sing. Ycpaxquipotolh, paxquipoto, paxquipotolh.

Plur. Ycpaxquipotouh, paxquipototit, paxquipotongolh,

Preſente.

Sing. Ycpaxquiliquihuin, paxquiliquihuina, paxquiliquihuin.

Plur. Ycpaxquiliquihuinauh paxquiliquihuinatit, paxquiliquihuingoy.

Preterito perfecto.

Sing. Ycpaxquiliquihuilh, paxquiliquihuinti, paxquiliquihuilh.

Plur. Ycpaxquiliquihuiuh, paxquiliquihuintit, paxquiliquihuingolh.

Preſente.

Sing. Ycpaxquitilhay, paxquitilhaya, paxquitilhay.

Plur. Ycpaxquitilhayauh, paxquitilhayatit, paxquitilhagoy.

Preterito perfecto.

Sing. Ycpaxquitilhalh, paxquitilha, paxquitilhalh.

Plur. Ycpaxquitilhauh paxquitilhatit, paxquitilahgolh.

Preſente.

Sing. Paxquipalay, paxquipalaya, paxquipalay.

Plur. Ycpaxquipalayauh, paxquipalayatit, paxquipalagoy.

Pre-

Preterito perfecto.

Sing. Ycpaxquipalalh, paxquipala'a, paxquipalalh.

Plur. Ycpaxquipalauh, pax quipalatit, paxquipagolh.

El verbo *Mah*, que ſignifica *eſtàr acoſtado*, quando ſe compone con otros verbos, ſignifica, eſtàr haziendo, lo que el verbo ſignifica.

Sing. Ycpaxquimah, paxquipat, paxquimah,

Plur. Ycpaxquimauh, paxquipatit, paxquimagoh, *vel* paxquimagolh.

Eſte ſirve á el preſente, imperfecto, y perfecto, y algunas vezes á las terceras perſonas de los tiempos del ſubjuntivo.

El verbo *Taquiy*, que ſignifica *levantarſe*, quando ſe compone con los verbos, ſignifica, dexar hecho lo que el verbo ſignifica, v. g. huayan taquilh, nactlahuay: deſpues de comer lo hará, y ſe conjuga por toda la conjugacion ſiempre poſpueſto.

ADVERTENCIAS PARA LAS FORMACIONES de los Verbos.

LA Rayz principaliſſima, de adonde ſe forman todos los tiempos, participios, gerundios, verbales, y adverbios, es la primera perſona del preſente de Indicativo.

El modo de formarſe el preſente de Indicativo, el preterito imperfecto, y el futuro imperfecto, es añadir á la rayz del verbo la letra A, ſi no acaba el verbo en A, y ſobre ella las terminaciones de ſu conjugacion, que ſon, *uh*, *tit*, *goy*, v. g. *Chogoy* adita A, haze *chogoya*, adita *uh*, haze *chogoyauh*, adita *tit*, haze *chogoyatit*, adito *goy*, haz: *chocogoy*.

El modo de formar los preteritos perfectos, y pluſquam perfectos de Indicativo; futuro perfecto; imperativo; las terce-

terceras perſonas de plural del preſente de Indicativo, y todos los tiempos de Subjuntivo; y la paſſiva de todos los tiempos, como aſſi miſmo los participios de preſente, y de pretérito, es quitar la ultima ſylaba de la rayz, y lo que de ella queda, juntarlo con las terminaciones de ſu conjugacion, que ſon: *lh*, *uh*, *tit*, *golh*, v. g. *chogoy*, y en *lh*, *chogolh*, en *uh*, *chogouh*, en *tit*, *chogotit*, en *golh*, *chocogolh*, paſſiva, *chogoy*, *Y*, en *can*, *chogocan*, *Y*, en *calh*, *chogocalh*.

El participio de preſente *chogoy*, *Y*, en *no*, *chogono*, de preterito, *Y*, en *N*, *chogon*, con la particula *ta*, paſſiva, antepueſta.

El participio de los verbos en A, *ocxilha*, A, en *ni*, *ocxilhni*; de los verbos acabados en N, ſe dirá en la Nota nuéve.

El preterito en *Nit*, ſe forma como los otros preteritos, v. g. *ocxilha*, *A*, en *nit*, *ocxilnit*: de las demàs particulas, ſe trata en el Libro ſegundo.

Para mas clara inteligencia de lo dicho, ſe advierte, lo primero, que las terceras perſonas de ſingular, de todos los tiempos, ſon ſemejantes á las primeras: y los verbos acabados en A, tienen ſemejantes las tres primeras perſonas de ſingular del preſente de Indicativo, y ſus tiempos, que ſon, preterito imperfecto, y futuro imperfecto.

Advierteſe lo ſegundo, que en las terceras perſonas de plural del preſente de Indicativo, y ſus ſemejantes, ſe pierde el A, que ſe cogiò en la ſegunda, y ſe conſervò en las otras perſonas, aunque en los verbos acabados en dos YY, es *ad libitum*.

Adviertеſe lo tercero, que los verbos acabados en N, cogen las particulas ſobre la rayz del verbo en las terceras perſonas de plural de todos los tiempos, y en la ſegunda

de

de ſingular del preterito perfecto, y ſus ſemejantes.

Los verbos acabados en Y, para la ſegunda de ſingular del preterito perfecto, cogen la rayz del verbo, perdida la ultimv ſylaba,

PRIMEROS PRINCIPIOS, QUE TRATAN DE las quatro partes de la Oracion.

LAS partes de la Oracion ſon ocho, como la latina, y de eſtas, las quatro primeras, tienen numeros; y el verbo, numeros, y perſonas.

Los numeros ſon dos, ſingular, y plural: ſingular, que habla de uno, como *Puchina*, *Aquit*, *Paxquiy*, *Tzocno*; y plural; que habla de muchos, como *Napuchinan*, *Aquin*, *Paxquigoy*, *Tzocnonin*.

Las perſonas ſon tres, *Aquit* de la primera, *Huix* de la ſegunda, *Amah*, vel *Huata* (eſte tiene emphaſis) y los demas nominativos de la tercera: *Ti*, vel *tico*, *to*, vel *toco*, *Man*, *Agztom*, *Agztomagni*, pueden ſer de todas tres perſonas.

DEL NOMBRE.

NO tiene el nombre caſos como la latina; pero tiene algunas particulas con que ſe conocen.

El nombre, es de dos maneras, ſubſtantivo, y adjetivo: ſubſtantivo en que ſe entienden uno, ò dos articulos, como *Puchina*.

Adjetivo, en que ſe entienden tres articulos, como *tlaan*.

No tiene generos como la latina, empero ay muchos nombres, que por ſola ſu ſignificacion ſon maſculinos, ò feme-

meñinos; como *Huixcana* el varon; *Pazcat* la hembra, y comunes de tres, como: *Ti, tini, toni, anti, anto*, veaſe la Nota primera, y ſegunda.

DEL PRONOMBRE.

PRonombre es el que ſe pone en lugar de nombre, como *Aquit* en lugar de *Antonio*.

Los pronombres ſon: *Aquit, Huix*, y los demás: de los quales, unos ſon primitivos, y otros derivativos.

DEL VERBO.

VErbo es el que ſe conjuga por modos, y tiempos, como *Paxquiy*.

Los tiempos ſon ſeis como la latina, y ſe conocen por ſus conjugativos, y particulas, poſpueſtas.

El verbo ſe divide en Activo, y Paſſivo: El Activo es el que ſignifica accion, y ſe acaba en Y, A, N: el Paſſivo, el que ſignifica paſſion, y ſe acaba en *can*.

DEL PARTICIPIO.

PArticipio es un adjetivo, que ſe deriva de verbo, y ſignifica tiempo. Los participios ſon dos, uno de Activa *Paxquina*, el Amador, ò el que ama, ò amaba; y el otro de Paſſiva, *Tapaxquin*, el amado, ò la coſa amada: para ſus diferencias, y modo de componer, veaſe la Nota 32.

Las prepoſiciones ſe hallaràn en la Nota 35.

Las concordancias ſon dos: de nominativo, y verbo: y de ſubſtantivo, y adjetivo.

El nominativo, y el verbo, conciertan en numero, y en perſona, como *Zgata, Chihuinan*.

El ſubſtantivo, y adjetivo, conciertan en genero, numero, y caſo, como *Tlaan chixco, lacaztocachixco*.

DEL USO DE LOS CASOS.

EN nominativo ponemos la perſona que es, ó dice, ò haze, por activa; y la que padece, por paſſiva.

En genitivo, cuya es la coſa, con eſte romance *de*, á que le correſponden las particulas totonacas *Yx*, *Xa*, *Xala*, *Yxla*, *Nac.*

En dativo, â quien viene daño, ò provecho, con el romance *para*, à que le correſponde en muchas partes de la Oracion la particula *Nali*, ò los pronõbres ſeparados *Quila*, *Mila*, *Yxla*, porque à eſtos mas que â otros, les conviene el romance, ò totonaco de dativo

En acuſativo la perſona que padece, por activa, que en la Oracion, como verêmos, hazen vezes de tal, las particulas, *Ca*, *go*, y la N.

En vocativo, la perſona con quien hablamos, que por las letras, O, y E poſpueſtas, ſe conoce, *Pozcat ê*, *Tacamal ò*, como ſe conoce en la latina por la O, antepueſta, *ô Deus*.

En ablativo, el inſtrumento con que hazemos alguna coſa, que es la particula *Li*, ò de donde nos apartamos, que es la particula, ò prepoſicion *Nac*, con otras correſpondientes á el romance de ablativo.

DE LAS NOTICIAS.

LAS noticias, ù Oraciones ſon quatro: dos de activa, y dos de paſſiva. La primera de activa, trae nominativo de perſona que haze; verbo, y acuſativo de perſona que padece, v. g. *Magaelhtahuagaena*, *Camagaelhtahuagaeylatzocaman*, el Maeſtro enſeña á los niños: la particula *Ca*, y el nombre *lactzocaman*, ſon los acuſativos, ò acuſativo.

La ſegunda de activa, trae ſolamente nominativo de per-

persoña que haze, y verbo, v. g. *Magaelhtabuagaena, magaelh tabuagaey*, ò con el verbo absoluto, que para esta Oracion es mas proprio, *Magaelhtabuagaena*, *magaelhtabuagaenan*, el Maestro enseña.

La primera de passiva trae nominativo de persona que padece, y verbo, y ablativo con preposicion *Yxchaton*, y *Yxmacni*, vel *Yxacztomacni*; v. g. *Lactzo caman*, *Magaelhtabuagaegocan*, *nacyxchaton*, vel *nac yxmacni*, vel *nac yx ac ztomacni*, *yxmagaelhtabuagaenacan*, los niños son ensenados por el Maestro.

La segunda de passiva trae solamente nominativo de persona que padece, y verbo; v. g. *Lactzocaman, magaelhtabuagaegocan*, los niños son enseñados.

DE INSTITUTIONE GRAMMATICÆ.

LIBER SECUNDUS

DE GENERE NOMINUM.

No tienen los nombres generos que sean proprios de cada uno.

Todos los nombres, que debajo de una terminacion admiten los tres generos se llaman comun de tres, como *Zcalala, Lagaztoca, Tlhuegue*.

DE GENERE EPICOENO.

EPicœno, ò promiscuo se llama el nombre, que debajo de un articulo comprehende Macho, y Hembra, como *Chixco*: A los demás, para distinguir los generos de los nombres comunes, assi de Personas, como de Animales, se

 les

les antepone en composicion, los nombres proprios, ò apelativos de varones, ò hembras, con que se conocen, como de *Pichahua*, Aguila, *Xahuixcana pichahua* Aguila macho, *Xapozcat pichahua* Aguila hembra, *Xacahuaza*, si es macho, pero pequeño, *Xatzomat*, si es hembra, *golo*, para los viejos, *chahat*, para las viejas; como en latin, *Mas, y femina, femina piscis, mas Aquila.*

DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES.

REGLAS GENERALES.

LOS nombres compuestos se declinan como sus simples, como *Chixco, chixcohuin, lacaztocah chixco* el Justo, *lácaztocah chixcohuin* los Justos.

Si el nombre se compusiere de dos nominativos, solo se pluralizará el segundo, como *Tzogno chixco*; *tzogno chixcohuin* Escribanos; y los que tienen particulas en los plurales las conservan, como *Golo, Magaelhtahuagaena, laggolo*, vel *laggolon Magaelhtahuagaenonin*, auuque estos suelen pluralizar uno, y otro nominativo; v. g. *laggolon Magaelhtahuagaenanin*, y de los adjetivos, muchos conservan sus plurales; v. g. *Tlihueguetzomahat lac tlihueguen, lactzomahan*, vel *lactlihuegue, lactzomahan*, siguiendo la regla general, como tambien *lactzo, lactlanca chixco huin.*

Todos los nombres tienen dos casos diferentes: nominativo de singular, y nominativo de plural, aunque el vocativo se conoce por las letras, O, y E, que se le posponen.

PRIMERA DECLINACION.

LOS nombres de la primera declinacion tienen cinco terminaciones, A, E, Y, O, U, como *Zgata, Tlihuegue,*

gue, *zquiti*, *tzoco*, *lhucu*, y pluralizan con la letra N, pofpuef-ta, como *Ocxa*, *Ocxan*, mancebos, como los caftellanos, que pluralizan los nombres que acaban en vocal con la letra S, v. g. *Mancebo*, *Mancebos*, diferenciando folo en las letras, mas no en el modo de pluralizar.

SEGUNDA DECLINACION.

LOS nombres de la fegunda declinacion acaban en N, más vá fundada en alguna de las cinco letras vocales, porque hazen en *An*, *en*, *in*, *on*, *un*, como *Capahan*, *taguen*, *talagalhin*, *agapon*, *ocum*, y pluralizan con la mifma letra N, mediante la ligadura, *Y*, *Agapon*, *agaponin*; como tambien los Caftellanos que acaban en N, ò en otra confonante, pluralizan con la mifma letra S, mediante la ligadura E, v. g. *Capon*, *Capones*, diferenciandofe eftas dos declinaciones totonacas de las caftellanas, folo en las letras, mas no en el modo de pluralizar.

TERCERA DECLINACION.

LOS nombres de la tercera declinacion acaban en T, màs efta vá regida de alguna de las letras vocales, porque hazen nombres acabados en *At*, *et*, *yt*, *ot*, *ut*, como *Tlat*, *necnet*, *tachixcohuit*, *chochot*, *acalucut*, y pluralizan con la vocal que tiene por ultima el fingular, mediante la ligadura N, v. g. *Chochot*, la ultima vocal es la O, y effa es fu plural mediante la N, que le firve de ligadura, v. g. *Chochot*, *Chochotno*. Efta tercera declinacion, no tiene correfpondencia con la caftellana; ò porque no tiene la caftellana tercera declinacion, ò porque no tiene nombres que acaben en T.

DE LOS NOMBRES EXTRAVAGANTES.

LOS nombres extravagantes tienen ſiete terminaciones, q̃ ſon, P, C, M, G, H, X, Z, como *Cochop*, *Panamac*, *Cam*, *tamagaextog*, *tâcamalh*, *chihuix*, *agtziz*, y de eſtos los que no tienen plural, ſe les ſuple con el advervio *lhuhuah*, y los que lo tienen, ſe reducen á las declinaciones de los nombres, ô à ſus excepciones; ſolo *cam*, y *tacamalh*, como ya ſe dixo, hazen *caman*, y *tacamalan*. Eſtos extravagantes, ſi acaban en letra muda, no tienen correſpondencia con los nombres caſtellanos; porque ninguno acaba en letra muda, ſino es en D.

ADVERTENCIAS.

LOS nombres de Parenteſco, toman para ſus plurales la particula *na*, antepueſta, v. g. *tala* hermano, *natalan*, hermanos.

Los nombres colectivos de perſona, los que denotan mucha, ô poca edad en los ſugetos, toman la particula *lac*, antepueſta, y ſiguen ſu declinacion, como *Golo* el viejo, *chabat* la vieja, que hazen *laggolon*, *lacchahan*: *Zgata* niño, *cahuaza* muchacho, *tzomabat* doncella, hazen *lagzgatan*, *laccahuazan*, *lactzomahan*.

Los nombres adjetivos *Zagaga*, *ztalanca*, *znapapa*, *tlihuegue*, *tlitlegue*, y ſus ſemejantes cogen la particula *lac*, y ſiguen aſsi miſmo ſus declinaciones *laczocacan*, *lagtlihueguen*, *laglo logon* verdaderos,

Los colectivos de coſa, los poſeſſivos abſolutos, que dicen, o denotan mas, ò menos, pluralizan ſolo con la particula *lac*, antepueſta, *lhohua*, *tlanca*, *lhman*, *talhman*, *actzo*, y

ſus ſemejantes, v. g. *laclhohua*, *laƈtlanca*, *lac lhman*, *lac talhman*, *lac aƈtzo*, vel *laƈtzo*, y ſuelen llevar uno, y otro.

Y ſe advierte acerca de la particula *lac*, que ſi el nombre con quien ſe compone, tiene gutural, ſe convierte la C, en G, como *laggolon*, y los demàs.

DE LOS NOMBRES ANOMALOS.

LLamaſe Anomalo el nombre â quien le falta alguno de los numeros, como *Pozcat*, que tiene ſingular, y carece de plural, y *Chalohuan*, que tiene plural, y carece de ſingular, *tohuan* ojas.

DE VERBORUM PRÆTERITIS.

EL verbo compueſto guarda la regla de ſu ſimple en la conjugacion, y preterito, como *tlahuay*, *tlahualh*, *lacxocotlahuay*, *lacxocotlahualh*.

Componenſe los verbos con otros verbos, y tambien con nombres prepoſiciones, adverbios, y particulas; porque muchos varìan ſu ſignificacion, y muchos la modifican, en que eſtá lo mas harmonioſo de la lengua.

Los nombres, prepoſiciones, y adverbios, ſiempre ſe anteponen; los verbos, y particulas, unas vezes ſe anteponen, y otras ſe poſponen; quando ſe anteponen pierden ſus finales, quando ſe poſponen, ſe conjugan por las terminaciones de ſus conjugaciones, como ſe dirà en el Libro 3.

Todos los verbos cogen la letra A, ſi no acaba el verbo en A, en la ſegunda perſona de ſingular del preſente de indicativo, y ſus ſemejantes, y ſobre ella las terminaciones de la conjugacion, que ſe ponen para que ſe conoſcan, y ſe vea la facilidad, que tienen.

Chogoy	Ocxilha	Aczan	*Passiva.*

Tiempo presente.

Singular.

Y	A	N	Can
A	A	A	Cana
Y	A	N	Can.

Plural.

Auh	Auh	Nauh	Çanauh
Atit	Atit	Natit	Canatit
Goy	Goy	N, goy	Gocan.

Preterito perfecto.

Singular.

Lh	Li	Lh	Calh
Chogo	Ti	N, ti	Ca
Lh	Li	Lh	Calh.

Plural.

Uh	Huy	Uh	Cauh
Tit	Tit	N, tit	Catit
Golh	Golh	N, golh	Gocalh.

Preterito en Nit.

Singular.

Nit	Nita	Nit.

Plural.

Nitauh	Nitatit	Gonit.

Singular.

Canit	Canita	Canit.

Plural.

Canitauh	Canitatit	Gocanit.

Estas

Eſtas ſon las paticulas de todos los tiempos, ſus conjugativos ſe hallarân juntos en la Nota dezima las vozes *Huah*, *Nahuan*, y *Cahuah*, que llevan à los tiepos à ſubjuntivo, ſe han viſto en las conjugaciones; y ſe adviente, que *Nahuan*, lleva à los tiempos à el ſubjuntivo, preſidiendole el conjugativo para diferenciarlo del futuro perfecto; mas *Cahuah*, lleva à los tiempos, â el ſubjuntivo aunque no le preceda el conjugativo v. g. *Cachonaco magnicanit cahuah yxtlat* aunque huviera muerto à ſu Padre.

La particula *Cho* lleva â los nombres, y verbos â ſubjuntivo, v. g. *Tlahualh chona cho Rey* lo hizo como ſi fuera Rey, *Tlahualh chona cho, toni yxtlahualh*, lo hizo como ſi no lo hiziera.

PRIMERA CONJUGACION.

LOS verbos de la primera conjugacion hazen el preterito en *lh*, vel *nit*, como *Paxquiy*, *paxquiya*, *paxquilh*, vel *paxquinit*: todos los verbos ſimples, ò compueſtos, que tienen M, en medias, ô en ultimas, y los Monoſilavos en primeras, la mudan en P, en las ſegundas perſonas de ambos numeros; v. g *Mamiy*, *xpoyomiy*, *xpoyopiya*, *xpoyomilh*; *aganiy*, *agapiniya*, *aganilh*; *mamiy*, *mapiya*, *mamilh*.

Los compueſtos de *Lay*, y *Yiy*, ſe conjugan por todos ſus tiempos: v. g. *tahuilay*, *tahuilaya*, *tahuilalh*, *tahuilanit*; *goxaglay*, *goxaglaya*, *goxaglalh*; *lilay*, *lilaya*, *lilalh*, aunque à eſte, y á *ogzpolay*, ſolo les conviene el romance, ò totonaco de las primeras perſonas de ſingular, y de las terceras de ambos numeros en todos los tiempos, aunque para las oraciones ſe les fingen las ſegundas como regulares: *Taquiy*, *taquilh*, ſe conjuga como ſu ſimple, veaſe la Nota quinta.

SE-

SEGUNDA CONJUGACION.

LOS verbos de la ſegunda conjugacion hazen el preterito en *li*, vel *nit*, como *capza, capzli*, vel *capznit*, y las ſegundas de ſingular, y plural en *ti, tit*, como *capzti, capztit*, y los que tienen M, y ſus compueſtos, la mudan en las ſegundas perſonas de ambos numeros en P, *Caxmata, caxpata, caxpatti, caxpattit*; *Mab, pat, patit*.

TERCERA CONJUGACION.

LOS verbos de la tercera conjugacion hazen el preterito en *lh*, vel *nit*, y la ſegunda de ſingular en *ti*, y la de plural en *tit*, como *zquin, zquina, zquilh*, vel *zquinit, zquinti, zquintit*.

Min, An, Chin, Chaan, y ſus compueſtos, mudan las ſegundas perſouas de ambos numeros, v. g. *tat, tatit*, de *Min*; *pit, pitit*, de *An*; *chita*, vel *chit, chitatit, chitit*, de *Chin*; *chipit, chipitit*, de *Chaan*. El verbo paſſivo acaba en *can*, como ſe ha dicho: màs el verbo *Mab*, y todos los que ſe componen con èl en modo imperſonal, acaban en *ca*, y buelven la M, en P, *Zquimaca, zquinpaca, zquinpacanti, zquinpacantit, &c.*

Todos los verbos Monoſilavos de eſta, y de las otras conjugaciones, tienen las ſegundas perſonas del preterito perfecto en T, v. g. *Tat, lat, pit, mat, it, nit, lhcat, chit*, de los verbos *Mab, Min, An, Yiy, Niy, Lhcay*, la qual pierden, ſi ſe acompañan con algun nombre, adverbio, ò particula; porque ya entonces dexan de ſer monoſilavos, v. g. *Calpi, catata, calita, catapi, catay, catany*, con otros muchos: *Chaan* haze *chipi*, y *chin chita*, porque dexan de ſer en las ſegundas perſonas Monoſilavos.

DE INSTITUTIONÆ GRAMMATICÆ TOTONACÆ.

LIBER TERTIUS.

LAS partes de la Oracion ſon ocho: Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Prepoſicion, Adverbio, Interjecion, y Conjuncion: de eſtas ocho, las quatro primeras ſon declinables.

DEL NOMBRE.

EL Nombre es una parte de la Oracion, que no tiene caſos como la latina, y es de dos maneras ſubſtantivo, y adjetivo: Subſtantivo es el que puede eſtâr por ſi ſolo en la Oracion como *Puchina, mapagzinan.* El adjetivo no puede eſtár por ſi ſolo en la Oracion ſin el ſubſtantivo, como *Zcalala, puchiua,* vel *lagaztoca chixco chihuinan.*

DE LOS COMPARATIVOS, Y SUPERLATITOS.

EL Comparativo ſe forma con algunos adverbios, y particulas: *Atzo, Alihuaca, Alicazco, Acaz, Cana,* ſon equivalentes à el romance *Mas,* y los negativos *Toni, Ynto, Toni huata, Toni chona, Tonixahua* à el *Quam,* los quales ſe acompañan con los adjetivos, y hazen el ſentido ſiguiente.

Pedro es mejor que Juan, *Pedro atzotlaan tonixahuah Juan,* vel *atzotlaan Pedro tonixahuah Juan,* vel *acaztlaan Pedro, alihuaca,* vel *alicazco, tlaan chixco Juan,* vel *acaz,* vel *atzo tlaan chixco Padro: Alicazcochitlaan chixco Juan: tlaan chixco Pedro, tonichona Juan.*

Atzo nacohuix tlihuegue hwixcana, into huata pozcat Mas fuerte es el hombre, que la muger.

El ſuperlativo ſe forma tambien con algunos adverbios, y particulas, *Cana Lihua*, Correſponden al *Muy*, del ſuperlativo, los quales ſueltos, ſignifican otra coſa, como ſe verá en la Nota 47. y acõpañados de los adjetivos *Tlaan, tlanca, lhohua, tahi, &c.* dicen ſuperlativo, v. g. *lihua tlanca, canatlanca, canalihuatlanca*, muy grande, grandiſſimo, *tahi huayan* come mucho, ò muchiſſimo.

ANOMALOS.

Bonus	Tlaan	*Melior*	Acaztlaan
Malus	Tonitlaan	*Peior*	Acaztonitlaan
Magnus	Tlanca	*Maior*	Atzotlanca.
Parvus	Actzo	*Minor*	Actzo actzo, acaz actzo.

Optimus Canalihuatlaan, Acazlihuatlaan
Peſſimus Acazlihua tonitlaan
Maximus Acazlihua tlanca, lihuatlanca
Minimus Acazlihua actzo, cana actzo, lihua actzo, tzina, tzinio, lihuatzina
Multum Lhohua, acazlhohua, acazlihua lhohua, cana lihua lhohua, atzolhohua.

Para *Multum, Plus, Plurimum*, veaſe la Nota tercera.

DEL PRONOMBRE.

PRonombre es el que ſe pone en lugar de nombre, y ſignifica cierta, y determinada perſona: Unos ſon primitivos, y otros derivativos: los primitivos ſon aquellos, que no tienen origen de otros *Aquit, Huix, Omah, Huata*: Los derivativos ſon aquellos, que nacen, y ſe derivan de otros, *Quila, Mila, Yxla, quilacan, milacan, yxlacan*, los quales perdida la compoſicion, pierden la ſignificacion, ſi no ſe acompañan

pañan, y acompañados con nombres ſon poſeſſivos, *Quin, Min, Yx*, veaſe la Nota quarta.

DEL VERBO.

EL Verbo es una parte de la Oracion, que tiene modos, y tiempos, y no tiene caſos.

Todos los verbos tienen todas ſus perſonas, como *Paxquiy*: *lhcacnan, gotanoy*, y otros que uſan ſolo de las terceras perſonas, acompañados uſan de todas, veaſe la Nota 5.

Divideſe el verbo en activo, y paſſivo, como ya hemos dicho, y advierte, que no tiene verbos deponentes.

DEL PARTICIPIO.

El participio es aquel que tiene numeros, y tiempos.

Los participios del verbo activo, ſe acaban en *na, ne, ni, no, nu*, y en *N*, como *Tlahuana, necnè, lacazhuicni, tzocno, lhuiucnû*; y los del verbo paſſivo en *An, en, ni, on, nun, uh, ca*, como *Taaczan, tapatlaguen, tazquin, tachocon, talhuyun, tolacazhuicni, ta acapolhno, tatlauh, paxquicca*, y algunos por ſinalefa pierden la *N*, v. g. *Tapohua, tachoco, talhuiu, tacoxto*, veaſe la Nota ſexta.

DE LA PREPOSICION.

PReposicion es aquella parte de la Oracion, que ſe antepone à las demàs partes: unas ſe componen con nombres, y otras con ſemipronombres; las que ſe componen con nombres ſon: *Nac, Po, Quilhton, Quilhtoto, Ca, Chona, Ogzpon, Lacauh, Tampin, Totzan, Li, Polacni*, vel *Lacni, Macni, Lagztipan, Lagnitat*.

Las que ſe componen con ſemipronombres ſon: *Chaton; Ta, Paxton, Lacatin, Chaguen, Chagoxni, Tachona*, para ſus ſignificaciones, y Gramatica, veaſe la Nota 36.

DEL

DEL ADVERBIO.

EL Adverbio es una parte de la Oracion, que junta con otras las califica, aumentando, ò disminuyendo, la significacion de ellas. *Tlaan chixco, znon zitziy*; à quien ordinariamente sirve el adverbio, es à el verbo de donde tomò su nombre.

Las diferencias de los adverbios, se han de saber con el uso: de muchos, y de su modo de aplicarlos, y componerlos, se trata en la Nota 37. despues de la Sintaxis.

DE LA INTERJECCION.

LA Interjeccion declara los varios afectos que ay en el animo *Ah goxata Aquit*! O miserable de mi!

DE LA CONJUNCION.

LA Conjuncion es la que trava, y ata las Oraciones entre si, como, *Ana*. Veaſe la Nota 40.

NOTAS A CERCA DE ESTOS RUDIMENTOS, ò Libro tercero de la Grammatica.

NOTA PRIMERA.

DExando los varios pareceres que ha havido acerca del numero de las partes de la Oracion, por conducir à la buena enseñança de estos preceptos, seguimos la opinion comùn, de que las partes de la Oracion son ocho.

NOTA SEGUNDA.

ES el nombre la Imagen por donde cada cosa se conoce lo que es: Unos son de cosas animadas, y otros de cosas inanimadas: los que son, y significan cosas animadas, tienen plural (aunque en muchos no se ùsa, sino el adverbio *Lhohua*) los que significan cosas inanimadas, no tie-

nen

nen plural, y si en algunos se halla, es porque entendieron los antiguos, que eran animados como los Cielos, y Estrellas *Agaponin ztaconitni*, ò porque quieren los modernos emular el estilo Castellano, porque dicen *chihuixni* piedras.

NOTA TERCERA.

ADviertase, que nunca el comparativo, y superlativo, se pueden formar de verbos; pero si con el verbo, como se verà en el Libro quarto: aunque ay algunos verbos que son equivalentes à *Multum, plus, plurimum, Patlaguey, chantahuaguey, patlaguey lhcacnan* haze mucho calor, *lagchan tahuacalh, yxtapaxquin*, fue mucho su amor, como de la Magdalena dixo Christo, *Tohi* con el verbo dice mucho, *tlagtlan* mejor, y *tlag* mas, *acaz. acamulay* aventajarse.

NOTA QUARTA.

ENtre los Posessivos *Quila Mila, Yxla*, y los semiposessivos, *Quin, Min, Yx*, ay gran diferencia (fuera de las mencionadas) de manera, que, quando se acompaña el Posessivo es *Quin, min, yx*, y suelto es *Quila, mila, yxla*, y assi el posessivo *tuus*, que sirve à las Oraciones sin diferencia, en latin, se halla con ella en totonaco: *Ecce Pater tuus, &c. Cuius est hic liber? tuus Coaxilhtimintlat tico, yxla omah capznat? tuus Mila*; porque llamamos á el uno suelto, y â el otro adherente.

NOTA QUINTA.

TEniendo los verbos que son llamados impersonales por lo menos terceras personas, no ay para que ponerles este nombre, fuera de que todos, mayormente en esta lengua, tienen todas sus personas, activa, y passiva; ò porque son de su naturaleza activos transitivos; ò porque

se

ſe componen con algunas particulas q̃ los hazen tales, v. g. *polht otay, mapolhtotiy, tzotzogzhuanan. matzotzogzhuaniy, matzatlay mamatzaliy*, con otros muchos: y el tener algunos ſolò las terceras perſonas, proviene de que las coſas â que dichos verbos ſe aplican ſon ordinariamente de terceras perſonas.

NOTA SEXTA.

EL que llamamos Participio de preſente, es el verbal en *tor*, como aſsi miſmo el participio de preterito, es nombre ſubſtantibo; pero en eſta lengua ſe uſa de uno, y otro, para una, y otra ſignificacion; porque *Paxquina* ſignifica el amador, y el que ama, ô amaba, y *tapaxquin* el amor, ô el amado, y aſsi en los demàs el totonaco correſpondiente á el participio de preſente, ſon las terceras perſonas de todos los tiempos en uno, y otro numero, regidas del ſemiparticipio, *anti*; y el participio de preterito con las miſmas terceras perſonas antepueſta la particula *Ta* del participio, v. g. el que ama, amaba, ò amò *antipaxquiy anti yxpaxquiy, antipaxquilh*, &c. el dè preterito, *tapaxquiy, yxtapaxquiy, tapaxquilh* vel *tapaxquinit*.

Al Participio de futuro, le correſponde el romanze, *De*, y ſe reſponde por el futuro imperfecto, como aſsi miſmo los tiempos de *Que*, de *De*, y de *Que*, y *De*, como ſe dice en otra parte: el que ha, ò tiene de amar, *antina paxquiy*, y el paſsivo, por paſsiva, luego ſe le mandò lo que havia de hazer, *ma pagzicalh toncan anto natlahuay*.

NOTA SEPTIMA.

LA Interjeccion en rigor no es parte de la Oacion; porque no es voz, ni palabra; ſino ſolo una ſeñal de afecto, còmun â todas las Naciones.

SINTAXIS.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

LIBRO QUARTO.

EN general ſe advierte, que todos los verbos rigen ſu acuſativo; y todos los nombres ſe acompañan con algunas particulas equivalentes à ſus caſos, como ſe puede veer en la Nota primera deſpues de la Sintaxis.

DEL NOMBRE SUBSTANTIVO.

DOS ſubſtantivos continuados, ſi pertenecen à una miſma coſa, ſe ponen en un miſmo caſo, *Zgata chochot*, algunos cogen ligadura *Ya*, *A*, *Poxcayacam*, *Ogxayaçam*, perdida la final: los acabados en N, componen ſin ligadura, perdiendo ſolo la final; v. g. *macan* la mano, y *lican*, el fierro, componen, *macalican* la herradura.

Si pertenece à coſa diverſa, ſerà el genitivo el que tuviere la Nota de poſeſſion, con el romance *De*; y el nominativo, el que tuviere el ſemipronombre *Yx*, vel *Xa*, caſa de Pedro, *Yxchic Pedro*, hijo de Pedro: *Yxcam*, vel *xacam Pedro*, veaſe la Nota ſegunda.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

QUando ſe compone el adjetivo con el ſubſtantivo, ſe antepone el adjetivo (de ordinario) y toma ligadura, que las mas vezes es *A*, *Tacamalachixco*, noble hombre, y ſi acaba en N, el adjetivo, coge por ligadura, Y A, *Xum*, coſa amarga; *Xuniatobuan* verbena, veaſe la Nota tercera.

DEL NOMBRE DERIVATIVO.

SE componen de los nombres ſubſtantivos, y adjetivos, quatro diferencias de nombres, que ſon, adjetivos, poſeſſivos, nacionales, y abſtractos.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

UNos adjetivos ſe componen de nombres ſubſtantivos, y del verbo *Lay*; ſiendo el ſubſtantivo de calidad, que ſe le pueda acomodar el romance de adjetivo como de *Chochot*, el agua, *chochotla*, coſa aguada; *Potlon*, lodo, *Potlonila*, lodoſo, otros ſe componen de nombres adjetivos, poſpueſta la particula *huah*, como de *tzotzoco*, colorado, *tzotzocòhuah*, coſa colorada, veaſe la Nota quarta.

DEL NOMBRE POSESSIVO.

SE compone el poſeſſivo de nombres, en que puede haver poſeſsion, pluralizado el nombre, y la particula *ma*, antepueſta a el primitivo, como de *Chochot* el agua, *Machochotno*, Dueño de las aguas; *Matamocono*, el rico, de *Tamocon*, la riqueza; veaſe la Nota quinta.

NOMBRES NACIONALES.

DE los nombres de Ciudades, Pueblos, Barrios, Ranchos, y ſus ſemejantes, ſe componen ſus moradores, y vezinos, perdiendo los nombres de los Pueblos, la compoſicion que tuvieren, quedandoſe ſolo los primitivos ſimples, de manera que ſi el primitivo acaba en C, T, H, X, Z, coge la particula *Ti*, poſpueſta, como *Nac Acxcauh Acxcahuahti*, *Nac caxonot xonocti*, *Nac camaiacna Maiacti*, *Nac caxanatna xanatti*, *Nac cocatahna*, *Cocatahti*, *Nac copox*, *Copoxti*, *Nac Calipatziz*, *Lipatzizti*, y eſto es lo general: mas para algunas diferencias veaſe la Nota ſexta.

DEL NOMBRE ABSTRACTO.

LOS nombres abstractos, son unos nombres substantivos, que salen de otros substantivos, y tambien de algunos adjetivos, â quienes les pueda convenir el romance de abstracto, los quales se componen con la particula *tat*, pospuesta â el simple, como *Ocxa*, el mancebo, *Ocxatat*, la juventud; de *tzomahat* la doncella; *tzomahattat* la doncellez; de *golo*, el viejo, *golotat*, la vejez; *huincholo*, cosa arrugada, *huinchololat*, la arruga.

Y de los adjetivos, *ztalanga* cosa clara, *znapapa* cosa limpia, y *zagaga* cosa blanca; hazen *ztalangatat*, *znapapatat*, y *zagagatat*; para los demas veasе la Nota septima.

NOMBRES NUMERALES.

A Todos los numerales, y partitivos que parten, ô dividen uno de los demás, se les anteponen unas particulas (que salen de nombres) porque se conocen, y distinguen unos de otros, siendo las particulas las que los denotan, como verémos. Estos son de tres maneras: Cardinales, Ordinales, y Distributivos: Cardinales son, los que significan numero absolutamente, como uno, dos, tres, &c. *tom, toy, toto*: Ordinales, son, los que signgnifican numero, con orden, como el primero, el segundo, *Yxliactom, Yxliactoy, &c.* y Distribiuivos, son, los que significan distribucion, ô repartimiento, con el romance de tantos, en tantos; de dos, en dos; de tres, en tres; ò de tres uno, *tojon, toton, tatin, quitzizni, chaxanan*, (y porque ay diferencia hasta diez) *tobonan, tzaianan, nahatzan, cahuin, cahuiton*; de tres uno, *xaactoto actom*, y sobre estos, y los demâs numeros, las particulas para diferenciarlos; las mas frequentes son, *Cha, tan, guen,*

quilh, pa, laga, mac, ti, tlag, maca, con otros muchos que ſignifican lo que repreſenta la coſa que ſe cuenta, ſus ſignificaciones, y la Grammatica de todo eſto ſe verá en la Nota 8.

DEL PRONOMBRE POSESSIVO.

LOS ſemipronombres, *Quin*, *Min*, *Yx*, adherentes â nombres; y *Quin*, á nombres, y â verbos, pierden ſus finales ſiguiendoſe ſemivocal, como ſe ha dicho muchas vezes; la X, de *Yx*, no ſe pierde, ò porque quedarà la Y, ſola, ò por ſer la X, triſilava.

DE LOS CONJUGATIVOS.

LOS Conjugativos, *Yx*, *Xac*, *Nac*, *Cac*, ſi ſe juntan con verbos, que empiezan con G, H, pierden ſus finales en la pronunciacion, *Ygalhazquin*, *Yhuan*, por *Ycgalhazquin*, *Ychuan*; pero ſiempre ſe conſervan en lo eſcripto, y el omitirlas en lo hablado, es por lo aſpero de la pronunciacion, ò porque ſe ſuple con eſtas letras; de manera, que aunque ſe pronuncien no ſe perciben, y aunque ſe dexen de pronunciar no ſe ecchan menos. La C, del conjugativo *Nac*, en las primeras de plural, ſe pierde muchas vezes.

DEL VERBO.

EL Verbo activo pide la expreſsion del acuſativo, por ſer incierto; porque ſi digo *Ycpaxquiy*, es meneſter decir á quien amo, ſi es á Dios, ò à las riquezas: de eſte verbo ſe trata con mas entenſion en la Nota 12.

Se componen de eſte verbo ſeis diferencias de verbos; que aunque no varian la ſignificacion del primitivo, la modifican con algunas particulas, y ſon abſolutos, reflexivos, compulſivos, aplicativos, frequentativos, y compueſtos.

DEL VERBO ABSOLUTO.

TOdos los verbos de qualquiera terminacion que ſean, ſe hazen abſolutos acabados en dos N N; v.g. *Putzay*, *Putzanan*, *Putlaguey*, *Putlaguenan*, *Paxquiy*, *Paxquinan*; los en *Oy*, y *Vy*, hazen en *Non*, *Nun*: *Coxtoy*, *Coxtonon*, *Chuchuy*, *Chuchunun*; los acabados en A, doblan la vocal penultima, porque la ultima la pierden para hazerſe abſolutos, v. g. *Capzan capznan*, *lacazhuica*, *lacazhuicnin*, *tzogga tzognon*, *xtega*, *xtegnen*: los acabados en N, doblan la vocal, y la N, como *Zquin*, *zquinin*; y para el rigoroſo abſoluto, toman muchos la particula *Nan*, v. g. *zquinin*, *guelhazquinin*, *zquininan*, *guelhazquininan*, para lo demàs veaſe la Nota 13.

DE LOS REFLEXIVOS.

VIene ſiempre el reflexivo con romance de *me*, *te*, *ſe*, ò el que le correſponde à el *Ego met*, *tu met*, *ille met*, yo miſmo, &c. y ſe reſponde por paſsiva, quando la accion del verbo ſe queda en el miſmo agente; con el pronombre conjugativo, y el pronombre, *agzton*, *agztomacni*, *man*, v. g. *Ycagztonchaguecan*, Yo me lavo, eſto es, Yo miſmo ſin que me ayuden; para lo demàs veaſe la Nota 14.

DE LOS COMPULSIVOS.

EL Compulſivo ſe haze con la particula *ma*, antepueſta â el verbo, bolviendo eſte la penultima vocal en Y, v. g. *Pulay*; *Mapuliy*; los en *gay*, ò en *guey*, con gutural, toman la diccion, *ma*, ſobre la rayz del verbo, como *Chaguey*, *machaguey*, *Putlagay*, *maputlagay*; los en *cay*, ſin gutural, buelven el *cay*, en *qui*, como *Cocay*, que haze *macoquiy*.

Los en *oy*, y en *uy*, tambien cogen la particula *ma*, ſobre la rayz del verbo, v.g *Chogoy*, *machogoy*; *Chuchuy*, *machu-*

chuy, aunque à *Chògoy*, no le repugna *Machoquiy*, como tambien à los otros.

Los acabados en N, cogen la Y, despues de la N, v. g. *Pohuan*, *Mapuhuaniy*.

Los acabados en A, buelven el A, en que acaban en la vocal antecedente v. g. *Maguextegga, Mamaguextegguey*: para los demás veașe la Nota 15.

APLICATIVOS.

EL Aplicativo, se compone con la particula *Ny*, pospuesta á el verbo, que corresponde â el romance, *El, la, lo*; como de *Maxquiy*, diò, *maxqutniy*, le diò; y entra muchas vezes con el romance, *El, la, lo*, el romance de *me, te, se*, se le diò; passando la accion de la Persona, ô cosa en daño, ò provecho.

DE LOS EREQUENTATIVOS.

EL Frequentativo, no es muy ordinario, ni con todos los verbos: se haze algunas vezes con el verbo *Lay*, doblando el antecedente las silabas, v. g. *lama, lamalay, lipa, lipalay*; y tambien con el verbo *buy*, *lbcolilb*, *colihuy*, y con otros.

Los mas ordinarios, y frequentes, son los q̃ se hazen con los semiverbos, *Liquihuin tilhay*, *Palay*, *Mah*, pues estos exercen la accion del verbo con mas frequencia, que los otros.

DE VERBOS COMPUESTOS.

LLamo á estos compuestos, por llevar encerrada en el cuerpo del verbo la Nota de transicion, ô acusativo, que es la particula *go*, correspondiente à la particula *ca*, v. g. los amas, *paxquigoya*, en lugar de *capaxquia*; de los otros compuestos, con el verbo *Lay*, *Mah*, y los demás, tenemos ya dicho.

An-

Antes de tratar de lo mas garboſo, harmonioſo, y dificultoſo de eſta lengua totonaça, y lo que tenemos por mas neceſſario para las Oraciones, parece advertir lo primero, que quando ſe dice, ö trata del dativo, acuſativo, y demàs caſos, no ſe intenta perſuadir á que los tenga la Totonaca, como la Latina; lo que ſe ſolicita es dàr voces, nombres, y particulas, que le ſean correſpondientes, que hagan ſus vezes, y les conſtituyan, para que los Eſtudiantes como tales, hagan exercicio de ellas, y como todos los dativos, acuſativos, &c. de las Oraciones, ſon de la primera, ſegunda, ò tercera perſona, nos parece dividirlas, para hazer mas ſuave ſu eſtudio, y mas facil ſu inteligencia.

Adviertaſe lo ſeguddo, que en ninguna Oracion ſe hallan, ni pueden hallarſe primeras con primeras, ni ſegundas con ſegundas, eſto es, perſona que haze, y padece, en una miſma perſona, eſto ſupueſto, y advertido por ſegunda.

PRIMERA PERSONA.

SI el acuſativo pertenece á la primera perſona, y eſtá en ſingular, es *Quin*, antepueſto á el verbo; eſtè el agente en ſingular, ò plural, v. g. me amas, *quin paxquia*, me amais, *quin paxquiyatit*, me ama, me aman, *quin paxquiy*, *quin paxquigoy*.

Si el acuſativo eſtà en plural, y el agente es de la tercera, ſi eſtà en ſingular ſerà el acuſativo, *quinca*, antepueſto, y la letra N, que tambien es nota de acuſativo, poſpueſta à la ſegunda de ſingular, v. g. nos ama, *quin capaxquia'n*; ſi eſtá el agente en plural, en eſta miſma compoſicion, ſe pondrà la N, ſobre la ſegunda de ſingular, del verbo compueſto, y

compuesto para este fin, que es *goya*, en el presente, y *go*, vel *gonita* en el pretetito, y sus tiempos, v. g. nos aman, *quinca.paxquigoyan*, nos amaron, *quincapaxquigon*, vel *quinca paxquigonitan*.

Si el acusativo està en plural, y el agente, ò persona que haze es de la segunda, serà el acusativo, *quila*, antepuesta à el verbo, en primera de plural, v. g. nos amas, nos amais, *Quila paxquiauh*, y se diferencian estas Oraciones *ex antecedentibus, & consequentibus*.

SEGUNDA PERSONA.

SI pertenece el acusativo à la segunda persona, que es *Tu*, serà el acusativo la letra N, sobre la segunda persona de singular, del verbo simple, estándo el nominativo, y el verbo en singular, v. g. te amo, te ama, te amò, *Ycpaxquian*, *paxquian*, *paxquin*, *paxquinitan*; si està en plural el acusativo, se le antepondrá à esta misma composicion el pasiente, ô acusativo *Ca*, que es nota de plural, como ya se ha dicho, *Yccapaxquian*, *capaxquian*, *capaxquin*, *capaxquinitan*.

Si el nominativo, y el verbo estàn en plural, serà el acusativo la letra N, sobre la segunda de singular del verbo compuesto: te aman, te amaron, *Paxquigoyan*, *capaxquigon*, *capaxquigonitan*.

Mas si el nominativo, y el verbo estàn en primeras de plural, se le antepondrà â el acusativo, ò pasiente *Ca*, el conjugativo *Yc*, ò el que le perteneciere, en esta misma composicion, v. g. te amamos, te hemos amado, *Yc capaxquian*, *Yc capaxquin*, y esto aunque el acusativo estè en plural; os amamos, *Yc capaxquian*, y se diferencian estas Oraciones *ex*

ante-

antecedentibus, & consequentibus, ò con los pronombres con que se quita toda antiguedad.

TERCERA PERSONA.

SI el acusativo perteneciente à esta tercera persona està en singular, se ha de expressar necessariamente en la Oracion, poniendose el verbo en la persona que señala, v. g. Yo amo, tu amas, aquel ama, es menester expressar, y decir à quien aman: *Ycpaxquiy, paxquiya, paxquian Dios, &c.* si està en plural el acusativo, serà *Ca*, y se antepondrâ à el verbo, siguiendo el verbo su persona, *Yc capaxquiy, Chixcohuin*; si no se viene haziendo relacion de la persona que padece.

El verbo compuesto lleva su acusativo en el *Go*, v. g. amo à los hombres, *Yc paxquigoy chixcohuin*, y algunos acompañan el *Go*, con el *Ca*, *Yc capaxquiagoy*; tambien se usa del verbo compuesto, aunque el acusativo estè en singular, si contiene plural por ser nombre colectivo, ò de otra manera, *Huata Dios maxquiagolh Adan yxlimapaczin*; en que nos entendemos todos en Adan; ò se entienden en el *Go*, los preceptos.

Los verbos acabados en A, hazen el acusativo, que pertenece à la segunda persona en *Ni*, estándo la Oracion en preterito perfecto, ò sus tiempos, te vi, *Yc ocxilhni.*

Los verbos en N, se quedan como si la Oracion fuera de presente: te pedì, *Ycmaczquin*; y para seguir à los otros hazen el preterito en *Nit*, *Yc ocxilhnitan*, te vide: *Yc magzquinitan*, te pedi: Los verbos defectivos, se hazen regulares en las segundas personas, v g. *ogzpolay*, q̃ tiene solo las terceras personas haze *ogzpolaya*; *gaxmata*, que haze *gaxpata* finge

gaxma-

gaxmata; y *min*, que haze *tana*, finge *mina*, y componen *ogzpolayan gaxmatan lacminan*, y assi los demàs en esta, y las demâs Oraciones; para las otras diferencias veasе la Nota 21. 22. y 23.

DEL VERBO PASSIVO.

SON muy ordinarios los verbos passivos entre los naturales, y usándo de ellos, se escusan todas las diferencias de acusativos que hemos visto: te amaron *Paxquigon*, vel *paxquigonitan*, romanceada, fuiste amado *paxquica*, vel *paxquicanita*: mas quando no se expressa el agente, se ponen los acusativos, y el verbo por passiva: nos aman, *quincapaxquicanan*: nos amaron, *quincapaxquigocanan*, vel *quincapaxquigocah*; me amaron, *quinpaxquicalh*, vel *quinpaxquicanit*, vel *quinpaxquicah*; y romanceada, Yo fui amado, *Ycpaxquicalh*, vel *Ycpaxquicah*.

DE LA COMPOSICION DE UNOS VERBOS con otros.

COmponense unos verbos con otros, perdiendo los primeros la ultima sylaba, *xgagatanoy*, entrar luz, *lacapaxhuiy*; los acabados en N, no la pierden, si no se sigue vocal, ò semivocal, *Catza*, vel *catzana ocxilha*: *pohuantiblhay*, *pohualiquihuin*; y en esta composicion, es siempre el primero en el romance, el segundo en totonaco: veasе la Nota 26.

DE LA COMPOSICION DEL VERBO con Nombres.

COmponense los verbos con nombres mediante la ligadura *Y*, *A*, *YA*, y esta es la mas ordinaria quando se

com-

componen con nombres acabados en *N*, y mas si significan partes del cuerpo; v.g. *Macanitlahuan*, vel *macaniatlahuan*, andar con las manos, *tohuani*, vel *tohuania tlahuan*, andar con los pies, ò à pie: tambien pierden sus finales, quando á el nombre le hazemos en dativo, ò acusativo, v. g. le lavo las manos, le lavo los pies, *magachaguelh*, *tohuachaguelh*; mas si le hazemos en ablatibo, toma la *Y*, que es instrumental, como ya vimos; para lo demàs verse la Nota 28.

DE ALGUNAS PARTICULAS.

SE adorna esta lengua Totonaca con muchas particulas, de las quales unas se anteponen, otras se posponen, y otras se anteponen, y posponen â las partes de la Oracion, y de estas unas sirven de ligadura, y otras mas de adorno, que de articulo.

Las que se antepones son: *An*, *La*, *Cala*, *Li*, *Ti*, *Cho*, *Lag*, *Lac*, *Cah*, *Sic*, vel *Six*, *Ca*, *Pala*; las que se posponen son: *A*, *N*, *Ni*, *Co*, *Huag*, *Ha*, *Za*, *Cha*, *Chi*, *Guey*, *Max*, *Mat*, vel *Mahat*; las que se anteponen, y posponen son: *Can*, *Ta*, *Pi*, *Qui*, *Mix*; las ligaduras son: *Y*, *YA*, *Ax*, *Huix*, con otras muchas; y para su grammatica, y significacion, vease la Nota. 31.

DE LOS GERUNDIOS.

EL Gerundio en *Di*, se haze con los adverbios *Machuah*, *Machuata*, *Xogz pon Xogz ponah*, regidos del semipronombre, *Yx*, puesto el verbo en el futuro imperfecto en la persona que señala, *Yxlimaghuahtanatahuayan*, ya es tiempo de que se coma, *Yxlimaghuatanahuayan*, ya es tiempo de comer; y admite todos los casos de los verb s en una, y otra voz. Tambien se responden con los nombres verbales subs-

tanti-

tantivos, *xogz porhuayanat*, tiempo de comer, y se advierte, que el adverbio *Maghua*, se acompaña galanamente con el *Li* de instrumento, y la particula *Ta* pospuesta, y passa à nombre substantivo, *Yclimaghuahtatiempo*. El gerundio en *Do*, se haze con los verbos *Palay*, *Chan*, *Chin*, y con la partila *Lac*, *Nali*, y con el *Qui*, de movimiento, aunque para este gerundio le pertenece à mi vèr, solo las particulas *Nali*, y *Lac*, siendo mas proprios del gerundio en *Dum*, los verbos *Chan*, *Chin*, y el *Qui* de movimiento, como con mas claridad dirémos en la Nota 32.

El gerundio en *Do*, de ablativo, se haze con los verbos *Tilhay*, *Liquihuin*, *Mah*, *Huyh*, con los demàs verbos que significan quietud, ò movimiento; para los demàs, y los exemplos de lo dicho, veaſe la nota ya dicha.

DE LOS PARTICIPIOS.

LOS participios de los verbos acabados en *Y*, se hazen con solo posponerle à el verbo la particula *Na*, perdiendo el verbo su ultima sylaba, v. g. *Pulana*, *Paxquina*, *Magalhtahuaguena*, de los verbos *Pulay*, *Paxquiy*, *Magalhtahuaguey*; los acabados en *Oy*, hazen en *O*, como *Chogono* de *Chogoy*, y los acabados en *Vy*, hazen en *U*, como de *Chuchuy*, *Chuchunu*.

Los verbos acabados en *A*, hazen el participio acabado en *Ny*, como *Gotny*, de *Gota* Los acabados en *N*, hazen el participio con solo quitarle â el verbo la *N*, si acaban en dos *N N*, como *Chihuinan*, que haze *Chihuina*, mas si acaban en solo una *N*, hazen el participio con añadirle â el verbo la letra *Y*, v. g. *Zquin*, *Zquini*, *Pohuan*, *Pohuani*, vel *Pohuana*: mas si estos, y los acabados en *A*, se hazen absolutos,

tos,

tos, hazen el participio perdiendo ſolo la *N*, como *Zquinin* haze *zquinini*, y *gotnon*, *gotno*.

El participio de preterito de los verbos acabados en *Y*, ſe haze con ſolo añadirle â el verbo la letra *N*, anteponiendole la particula *ta*, paſsiva, v. g. de *Paxquiy*, *tapaxquin*, los acabados en A, toman la particula *ta*, ſobre el participio de preſente, v. g. *Tagotni*.

Los acabados en dos N N, pierden la ultima ſylaba, eſto es, la vocal ultima con la N, y la particula *ta*, antepueſta, que eſta es inſeparable de eſtos participios, v. g. *Cachihuin*, de *Chihuinan*.

Los acabados en ſolo una N, toman la particula *ta*, ſobre la rayz del verbo, *Tapohun*,

NOMBRES VERBALES.

AY en eſta lengua dos verbales, el uno inſtrumental, con que ſe exerce la accion del verbo, y el otro demonſtrativo del lugar en que ſe exerce, y eſtos ſon como el participio de preterito, porque ſe ponen aqui, y ſe forma el inſtrumental con ſolo ponerle á el participio de preterito, la particula *Ly*, en lugar de la particula *Ta*, v. g. de *Tachogon*, *Lichogon*, de *Tagotni*, *Ligotni*, de *Tachihuin*, *Lichihuin*, y con la particula *Po*, *Pochogon*, *Pogotni*, *Pochihuin*.

VERBAL EN *YO*.

EL verbal en *YO*, ſe forma con ſolo añadirle à el participio de preſente una T, v. g. *Ihpitnit*; *paxquinat*; *lacahuanat*, de *Ihpitni*, *paxquina*, *lacahuana*.

Tambien ſe forma otro nombre verbal que ſignifica la accion del verbo, del preſente de indicativo, con añadirle una T, perdida la ultima ſylaba en los acabados en Y, como de *Tlahuay*, *tlahuat*.

Los

Los acabados en A, para este participio, ò nombre, buelven el A, en su penultima vocal, v. g. *lacapaztacat*, *lacalogzot*, *talincxit*, de *lacapaztaca*, *lacalogza*, *talincxa*.

VERBAL EN BILIS, Y EN BUNDUS.

ESTOS verbales, se hazen con solo ponerle la particula *Ly*, â el verbal en *To*, ô participio de preterito, y los mas usados son los que se hazen con la particula *Ly*, y el nombre verbal, que se compone del participio de presente, con la letra T, perdida la ultima sylaba, como de *Tlahuay*, *tlahuat*, *lytlahuat*, y de *xteguet*, *chobot*, *lixteguet*, *lichobot*.

El verbal en *Ca*, se halla hecho en las segundas personas de singular, de passiva de los preteritos perfectos, como *paxquica*, de *paxquiy*; para sus diferencias, exemplos, y significados, vease la Nota 34.

DE LAS PREPOSICIONES.

LAS preposiciones, unas son simples, como *Nac*, *Po*, y otras compuestas; y de estas, unas compuestas con nombres, como *lacatin*, *tangoxni*; y otras con particulas, como *lagztipan*, *laquitat*, y algunas entre si, esto es, con otras preposiciones, como *Polacni*, y se anteponen siempre que se componen con nombres, pronombres, y verbos, solo la preposicion *Nac*, quando se junta â los numerales, se pospone galanamente á el numeral, y antepone â el nombre, v. g. en un palo, en un Pueblo, *guenton nac quihui*, *agtom nac Chochotzipi*, y las que se componen con verbos, pierden de ordinario sus finales, v. g. *Tantitahuilay*, *tampitahuilay*, *yxpaxtohuiy*, sentarse â el pie, ò abajo, ò estàr junto, vease la Nota 36.

DE

DE EL ADVERBIO.

TOdos los verbos à quienes se le pueda dàr el romãce de adverbio, componen un adverbio con la particula *Cha*, antepuesta à el verbo, perdiendo este la ultima sylaba, ò convirtiendola en H, en que acaban todos, v. g. *Chacat-huah*, llorosamente: tambien con la segunda persona, *Cha paxquih*, vel *chapaxquiah*: con nombres, *chazitzi*, enojadamente, *chalacatin*, &c.

Los otros adverbios, quando se componen con nombres, y verbos, cogen ligadura, Y, A, Y A, los acabados en N, toman de ordinario Y, A, *Tlaaniataiat*, *tlaaniatatlauh*, virtud, y con solo la Y, maldad, ò maldito; el uno sale de *tlaaniatlahuay*, bendecir, ô hazer bien; y el otro de *tlaanitlahuay*, maldecir, y hazer mal, vease la Nota.

INTERJECCION.

A la interjeccion, que es A, añaden los grandes la H, Ah.

CONJUNCION.

LA Conjuncion es la particula, ó diccion *Ana*, que equivale á el *et*, latino, y á la Y, castellana, y en los numerales cardinales, es demonstrativa, *A tipuxamatoto*, quarenta, y tres, en lugar de *tipuxan, ana actoto*, vease la Nota 40.

NOTAS PARA MAYOR DECLARACION DE loque se ha enseñado en la Sintaxis Totonaca.

EStas Notas se ponen para declarar con mas individualidad, lo que subcintamente diximos en la Sintaxis, con otras cosas, que de sus proprios lugares quitamos, para que tengan menos que estudiar, y corresponde el numero

ellas,

de ellas, à el que ha precedido en la Sintaxis, porque allá nos remitimos aqui.

NOTA I.

Diximos que el nombre no tiene variacion de caſos, como la latina, y diximos muy bien; pero no le podemos quitar la que tiene por vozes, y fraces equivalentes.

El Nominativo, es el nombre, á el qual le antecede muchas vezes la particula *An*, ò el adjetivo *Huata*, que le es mas proprio; y correſponde en el uno, y el otro á *El, la, lo, Tico an Dios? Huata Santiſsima Trinidad*: la Santiſſima Trinidad.

El genitivo ſe ſuple con el poſeſſivo adherente en tercera perſona de ſingular, ò plural, *Petri domus, Yxchic Pedro*, la caſa de Pedro; y tambien con el ſemipronombre ſeparado, que correſponde à *Suus, ſua, ſuum, yxla Pedro; ſua eſt, yxla*, es de Pedro, y ſe diferencian eſtos dos ſemipronombres, en que el adherente ſe junta à el que es nominativo en el romance, y el ſuelto, â el q́ es genitivo, porque no vale decir, *Yx Pedro, yxla chiqui*, ſino *yxchic Pedro, yxla*, y ſe nota (para que ſe note) que *chiqui*, quando viene regido del ſemipronombre *Yx*, es *Chic*, y con el ſeparado, es *Chiqui*.

Los genitivos de los nombres de Reynos, Provincias, Regiones, Yslas, Rios, Montes, Cielo, y tierra, y los ſemejantes á eſtos, es, *Xala*, el qual ſe acompaña ſiempre con la prepoſicion *Nac*, y ſiendo de poſeſſion eſtos genitivos, ſe les entiende neceſſariamente algun ſubſtantivo, v. g. del Cielo; *Xolanacgacapon*, eſto es, los Santos, los Angeles, y la Gloria, &c. y ſe expreſſa el nominativo, quando ſe uſa de la particula *Xa*, con la prepoſicion *Nac*; Animales del monte,

te, *Xala nac Caquihuin Coxtan*, vel *Xacoxtan nac Caquihuin*, modo de hablar conforme à el latino, *Sum Siciliæ*, vel *in Sicilia*, en que ſe halla genitivo, y ablativo con prepoſicion, que no ſe echa menos en la Totonaca, poniendoſe dicha prepoſicion, para mayor claridad, como lo acoſtumbraba hazer Auguſto Ceſſar, con los nombres de Pueblos, porque guſtaba como refiere Suetonio, de q fueſſe clara la oracion; y la particula *Xa*, ſola, es reciproca, *Xacan*, *Xalhagat*, ſu hijo, ſu ropa; veaſe en en la Sintaxis.

El dativo, ſe haze con la particula *Nali*, que correſponde à el romance *para*, y ſi ſe le junta algun adverbio, ſe antepone à el dativo, y *Nali*, junto con el verbo: Dios te diò hijos para que los doctrines bien, *Dios camaxquin min caman tlaan na calimagaelhtahuaguegoya*; tambien ſe haze el dativo, doblando la ultima vocal de los pronombres, ô ſemipronombres, quando repreguntado reſponde por ſegunda; *tico ixla omah?* para quien es eſto? reſponde, *quila*, y repreguntado *quilaà*, para mi: *tico limincalhomah? aquit*, y repreguntado *aquitiy*, y aſſi de los otros, de manera, que â el romance *para mi*, le correſponden los ſemipronombres poſeſſivos *Quila, mila, yxla*, y à el romance, á mi, *Aquit, huix, huata*, á ti, ò á el, aunque eſta particula *Nali*, es mas de gerundio, como vimos, que de dativo.

El acuſativo, ſe haze con el pronombre *Huata*, ò con la particula *An*, que ſirve de demoſtrar, como en latin la voz *Inde*, y en los verbos la N, *Quin*, *Quila*, *Quinca*, veaſe la Nota 20. y 11.

El vocativo ſe haze con la O, antepueſta à el nombre, *Oquin puchinacan*, aunque eſtá no es propria ſuya; ſino de la

Castellanà, que quieren emular, lo que es proprio suyo es la O, y E, pospuestas á los nombres, en uno, y otro numero, *Poxcatê*, *Puchinaô*, *Chixcohuinô*, *lachahanê*, y si acabare en letra muda el nombre, las mas vezes es E, mas el uso es el mejor Maestro: Usan tambien de la letra A, antepuesta à el nombre, quando le acompaña algun pronombre, entendiendose el nombre en vocativo, v g. *Adam, quintamalacatzoco â huix*, ò Adam tu eres mi criatura

El ablativo se haze con las preposiciones *Nac*, *Po*, *Xogzpon*, *Macni*, y esta junta con *Nac*, regida con alguno de los seminombres, *Quin*, *Min*, *Yx*, v. g. *Nac yx macni*, &c. se haze tambien con las particulas *Lac*, vel *lagta*, que à todas les conviene el romance de ablativo; y tambien con la particula *Ly*, de instrumento, junta con el verbo: *Quin Pochinacan Dios acxnimalacatzogolhnagazialchixco Adam limatzomalh huata taztaca tacatzin*, en que se halla *taztacat tacatzin*, en ablativo, adonde le llevò el *Ly* de instrumento con el romance *De*, ò *Con*.

NOTA II.

QUando decimos que dos nombres substantivos, si pertenecen à una misma cosa, se ponen en un mismo caso, ù orden, queremos decir, que quando de dos substantivos, se haze algun nombre, si no llevan la Nota *De*, se ponen en un mismo orden, esto es, ni pierden letra, ni toman ligadura, como *Zgata chochot*, *tacat tacatzin*, exceptuando algunos pocos que toman ligadura, como se dixo en su lugar.

Tambien ay muchos nombres extravagantes, compuestos de dos substantivos, de los quales, aunque el uno

per-

pertenece â coſa diverſa, ſe ponen en un miſmo orden, eſto es, ni pierden ſylaba, ni toman ligadura, como los otros, aunque el caſo obliquo ſiempre precede, *Chochot zipih*, ſerro de agua, aliàs Pueblo; *Zipihtzogo*, Pajaro de monte, aliàs Fayſan; *xgoyotquihui*, palo de carbon, cierto Arbol, y ſi en el genitivo que lleva *De*, ſe entiende ſemejanza, toma la ligadura *huix*, que la denota, *Nacohuixanat*, flor de corazon, ò que tiene ſemejanza de corazon; y ſi el nombre empieza con X, como ſe vè en el exemplo, la pierde, ô no ſe percibe, aunque ſe ponga.

NOTA III..

Siempre que los ſubſtantivos ſe componen con los adjetivos, ſe anteponen los adjetivos, y toman ligadura, ſi acaban en vocal, ò ſemivocal (como hemos viſto) exceptuando los participios, y verbales como *Tzogno Chixco*, Soldado, *Ztacna Chixco*, Docto, *Zgalala Poſcat*, y los adjetivos entre sì, como *Zgalalatzogno*, *Zgalala*, *Mazaelhtahuagaena*, que no toman ligadura.

NOTA IV.

Diximos en el folio 66. que de algunos nombres ſubſtantivos, y el verbo *Lay*, ſe componen algunos nombres adjetivos, como de *matzat*, la ſal, *matzatla*, coſa ſalada: tambien con el verbo *Huan*, y algunos nombres adjetivos, ſe componen otros adjetivos, como de *zagaga*, coſa blanca, *zagagàhuah*, blanqueada, ò coſa blanqueada; aunque muchas vezes los ſubſtantivos, componen con el verbo, ò voz *huah*, y los adjetivos con el verbo, ò voz *La*, v. g. *matzathuah zagagala*, aunque lo mas uſado es lo primero: y ſe advierte, que là voz *huah*, ſe pronuncia breve para diferen-

ciarla del preterito perfecto del verbo *huan*, de donde sale una, y otra. Y si en esta composicion, como tenemos advertido de otras, acabare el nombre en N, coge ligadura, Y, como de *Potlon*, *potlonila*, lodoso, de *Polachin*, la carçel, *Polachinila*, encarçelado; de *Lacan*, la cara, ò rostro, *lacanila*, cosa que tiene rostro, como una piedra lisa, con otros muchos que dará el uso. La particula *La*, que hemos visto, no es de la que se trata en la Nota 29. porque esta sale del verbo *Lay*, sincopado.

Esta particula *La*, es como la particula *Ton*, con la diferencia, de que à el nombre, â que una, y otra se junta, le haze significar, en parte, ó en todo, lo que el nombre compuesto significa, v. g. *galbni*, la sangre, con la voz *La*, *galbnila*, ensangrentado, todo, ò parte; con la voz, *Ton*, *Tongalbni*, ensangrentado todo; y esta particula se antepone siempre à el nombre, assi como se pospone la particula *La* y se diferencia del primer numero, en que aquel acaba en M, y este en N, y su oficio principal, es, unir las cosas, por lo que se aplica á todos los nombres que denotan tiempo, como *Tontaco*, *tontaztaca*, *toncata*, todo el dia, toda la noche, todo el año.

NOTA V.

LA particula *Ma*, antepuesta à los nombres, los haze possessivos, como de *Chochot*, *machochotno*, su possessivo dueño de las aguas; los acabados en N, toman para plural la particula *Ni*, mediante ligadura Y, *Agaapon*, *tamocon*, *Maagaponini*, Morador del Cielo, *Matamoconini*, Rico, y tambien, *Matamocono*, y muchos de los acabados en Y, cogen *Ni*, mediante la ligadura X, ò T, como *Chiqui*, *zipi*,

Ma-

Machiquixni, *Mazipitni*, dueño, ò morador de las casas, y de los serros, y se advierte, que del nombre pluralizado, se haze el nombre posessivo, colectivo, singular, y de su plural se trata en las declinaciones de los nombres.

NOTA VI.

DImos por regla general, para los moradores de los Pueblos, la particula *Ti*, pospuesta à el nombre primitivo del Pueblo, y tambien la particula *Li*, antepuesta a los Patronos de los dichos Pueblos, forma nombres substantivos, con que se conocen los moradores de los dichos Pueblos, como *Li S. Andres*, en lugar de *Pozcanati*, *huitlalpeño*, ô uno de los de Huitlalpan.

Y aunque en las finales no ay diferencia, porque todos acaban en *Ti*, la ay, en que algunos para coger dicha particula, toman ligadura; y assi para su mayor conocimiento, y por modo de exercicio = digo: que los que tienen en medias, y ultimas, algunas de las letras P, N, O, cogen el *Ti*; mediante la ligadura N, y de estos los mas terminan en vocal, *Nactzalapa*, *Nactlopno*, que hazen *tzalapanti*, *tlopnonti*, los en *An*, hazen en *Anti*, *Caxapxan*, *Xapxananti*; y si estos no tienen dichas letras hazen en *Ati*, y en *Anti*, *Capuzcan*, *Puzcanati*, vel *Puzcananti*.

Los que acaban en dos vocales, cogen la particula *Ti*, y la ligadura A, *Agpochogoy*, *Agpochogoyati*, y algunos cogen tambien A, y X, *Chachogoy*, *chachogoyati*, vel *chachogoyaxti*, *goyai*, *goiayaxti*, vel *goiayahti*, y siempre que acaba el primitivo; por sì, ô por su composicion en, *Na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, coge ligadura N, y la particula *Ti*, *Tahhuana*, *tahhuananti*, *Cactana*, *Actahnanti*, los acabados en vocal, que no tienen P, N, O,

en medias,ò en ultimas, toman *Xti*, *Nacac lhuhua*, *Aclhuhaxti*.

Los acabados en *On*, cogen *oxti*, *Ztacon*, *ztaconoxti*, y si acaban en M, *axti*, *Goiom*, *goiomaxti*, y los en *aca*, *Pohaca*, *pahacaxti*.

NOTA VII.

LOS nombres abstractos, significan el ser de la cosa, y se hazen con la particula *Tat*, pospuesta,ò con la particula *Li*, de instrumento antepuesta, y assii de *zagaga*, sale *zagagatat*, la blancura; y de *ztalanca*, *ztalancatat*, la claridad, y de *znapapa*, *znapapatat*, la pureza; y con la particula *Ly*, *Lizagaga*, *li ztalanca*, *li znapapa*.

NOMBRES NUMERALES.

LOS nombres numerales, componen el abstracto con dicha particula *Lat*, como de *Chatoto*, numero 3, *Chatotolat*, trinidad; y de *Chatati*, numero 4. *Chatatilat*, quaternidad.

NOTA VIII.

ESta Nota serà un poco difussa, por haver de dár razon de los numeros, y sus diferencias.

1. tom.	10. cauh.	19. conahatza.
2. toy.	11. cahuito.	20. puxam.
3. toto.	12. cotoy.	21. puxamaton.
4. tati.	13. cototo.	22. puxamatoy.
5. quitziz.	14. cotati.	23. puxamatoto.
6. chaxan.	15. coquitziz.	24. puxamatati.
7. tohon.	16. cochaxan.	25. puxamaquitziz
8. tzaian.	17. cotohon.	26. puxamachaxan
9. nahatza.	18. cotzaian.	27. puxamatohon.

28. pu-

28. puxamatzaian.
29. puxamanahatza.
30 puxamacauh.
31. puxamacahuito.
32. puxamacotoy, &c.
40. tipuxam.
50. tipuxamacauh.
60. toton puxam.
70. toton puxamacah.
80. tati puxam.
90. tati puxamacauh.
100. quitziz puxam.

120. chaxan puxam.
140. tohon puxam
150. tohon puxamacauh.
160. tzin puxam tzaian puxam.
170. tzin puxamacauh tzian puxamàcauh.
180. nahatzan puxam, *vel* natzan puxam.
200. copuxam.

300. coquitziz puxam, tziz puxam
400. tontaman.
500. tontaman aquitziz puxam.
600. tontaman acopuxam.
700. tontaman acoquitzizpuxam.
800. titaman.
900. titaman aquitziz puxam.
1000. titaman acopuxan. tuntamán

Y aſſi de quatrocientos en quatrocientos ſe vá multiplicando, y para contar bien es meneſter gran cuidado con los numeros, maximo, que es el diez, y cacubito, que es el onze; porque toda la quenta eſtá en las decenas de diez, para veinte *exclubvè*, ſe coge la particula *Co*, (que es *Cauh*) antepueſta à el numeral, y de veinte, que es *puxam*, haſta treinta en que ſe ajuſta el otro diez; la conjuncion A, poſpueſta, y aſsi en los demàs; y ſobre ella los numeros, como *Puxamacauh*, veinte, y diez, que hazen treinta, y de ay adelante *Co*, haſta otro veinte, en quarenta, que es *Tipuxam*, y luego empieza otro diez haſta cinquenta, *Tipuxamacaub*, y de ay el *Coh*, haſta otro veinte, en ſeſenta, que es, *totonpuxam*; de manera, que los veintes ſon los que ſe multiplican, y diferencian.

Sobre eſtos numeros ſe cogen las particulas, con que ſe diferencian, y conocen las coſas que ſe cuentan, que ſon varias; mas correſponden de ordinario à el oficio, figura, ò repreſentacion que tienen: la particula *Cha*, es para los racionales vivientes, parece ſalir del verbo *Chaan*, por ſer el hombre el que entre todas las criaturas llegò à la mayor perfeccion; *Tan*, es para los irracionales; *Agtom*, para guevos, guijarros, fruta redonda, por tener figura de cabeza; *Peagtom*, para tablas, y coſas tendidas por tener figura de ala, *Ogzton*, para piedras, ù otras coſas chatas, y tendidas; *Mozton*, razimos, *Guenton*, para coſas largas. *Titon*, para las coſas largas, y tendidas, como las piezas de genero, por el camino largo, y tendido; *Agaton*, Arbol, por el Cielo que le haze; *Tanton*, *tacuca*, carga, q̃ ha de cargar beſtia; *Guenton*, ſi la ha de cargar gente: ſale de *guen*: *Magtom*, coſa tendida como la mano; *Quilhtom*, coſa de voca; *Patom*, que tiene barriga, como una botija; *Lagtom*, la moneda, porque tiene figura de cara; *Polaton*, como una fuente, ò Rio; *Agtom*, Caſas, Pueblos, &c. *Guelhtom*, platicas, &c. por la boca: *Guempotom*, Exercitos, ò Regiones; *Palogtom*; gente tendida en trozos, en partes, ò en Barrios, ò las quatro partes del Mundo; *Palagtati cataxohuat*, y por eſtas ſe pueden conocer las otras, y aplicarlas con proporcion; y ſe advierte, que en los numeros que ajuſtan à veinte, no todos uſan de eſtas particulas; pero de ellas al numero diez ſon indiſpenſables, v. g. quarenta hombres, *Tipuxam chixco huin*; vel *tipuxamà*, quarenta y uno; *Tipuxama chatom*, vel *chatipuxanatom*; y de ay adelante darà el uſo, ſirviendo eſtas para ſu conocimiento. *Maha*, el termino de los dias, &c. *yxlitotomaha*.

NO-

NOTA IX.

EL llamarse semipronombres adherentes los posessivos *Quin*, *Min*, *Yx*, es porque ellos porsì, sin el comercio de las demàs partes de la oracion, no significan, y con ellas significan con los nombres, lo que, *meus*, *mea*. *meum*; *Quintlat*, *mintlat*, *yxtlat*; con los adverbios, y preposiciones, lo que *Ego*, *tu*, *ille*; *Quintaztoп*, *minpaxton*, *yxpaxton*, connotando cosas, y Personas; y con los verbos, haziendo vezes de acusativos de la primera Persona, *Quin paxquiy*, me ama; y el plural de todos, menos del acusativo, es *Can*, el qual se pospone, quedando el nombre entre el posessivo, y el plural, como entre parentesis, *Quintlatcan*, *Quintaztoncan*, *Quinpaxtoncan*; y el plural del acusativo es, *Ca*, *La*, nos aman, *Quincapaxquicanan*; nos amas, *Quilapaxquiauh*.

NOTA X.

LOS semipronombres conjugativos, *Yc*, *Xac*, *Nac*, *Cac*, *Yx*, *Na*, *Ca*, agentes de los verbos con quienes necessariamente se acompañan, por que les llamamos adherentes á verbos, y porque sin ellos no significan; sirven de regir à los tiempos, y de diferenciarlos de sus rayzes; y quando algunos de estos semipronombres, se acompañan con las demás partes de la oracion, es con distinto oficio, y significacion, como *Nac*, *Cac*, *Yx*, y *Ca*, y otras particulas, que llevan à los tiempos á subjuntivo, y hazen betativos à los tiempos (que no pusimos de proposito en las Conjugaciones, por no embarazar á los Estudiantes) y estas se verán en la Nota 29.

NOTA XI.

Estas Notas se ponen para advertir la naturaleza del interro-

rogativo, *Ti*, *To*, el qual de ordinario ſe junta con las particulas, *Co*, *Za*, *Chi*, que le ſirven de adorno: *tico*, *toco*, *tiza*, *toza*, *tichi*, *tochi*; *ticochi*, *tocochi*; y con otras que los modifican: màs quãdo ſe le antepone alguna particula, ò no eſtân en el principio de la oracion, dexan de ſer interrogativos, y entonces ſe les antepone la particula *An*, y ſignifican lo que, *El*, *la*, *lo*, *Tico yx chihuinamah*? quièn eſtaba hablando? *Alhanti yxchihuinamah*, ya ſe fue el que eſtaba hablando: con la particula *Yn*, antepueſta, es negativo, *Ynto*, no: y con la particula *Ni*, poſpueſta, ſignifica lo que, *Nullus*, *nulla*, *nullum*, *Tini chixco*, ningun hombre, y mas galano, y ordinario, con el *Yn*, antepueſto, y el *Ni*, poſpueſto, *Yntini*; *Yntoni*.

NOTA XII.

PIenſan muchos, que no ay verbos neutros, porque todo verbo tiene acuſativo, tacito, ò expreſſo, que declara, y manifieſta la accion que eſtá encerrada en el miſmo verbo, que es el acuſativo, v. g. à *ztacnan*, vivir, ſe le entiende, *lictana*, la vida.

Para el verbo activo, ſe ha de expreſſar neceſſariamente el acuſativo, porque ſi digo: Yo amo, *Ycpaxquiy*, es meneſter manifeſtar el acuſativo, que es á quien amo, para que ſe conoſca, que es á Dios, ò â Pedro à quien amo.

Adviertaſe que los verbos activos, fuera del acuſativo, de ſu propria accion tienen en el plural Nota de trancìſion, ſuelta, ò compueſta con los verbos: ſuelta, y ſiempre antepueſta con la particula *Ca*: compueſta, y ſiempre poſpueſta â las perſonas con la particula, *Go*: la N, que tambien es nota de trancìſion, y el ſemipronombre, *Quin*, ſirven á ſin-

ſingular, y plural; el ſemipronombre *Quin*, ſiempre antepueſto, y la N, ſiempre poſpueſta.

Tambien ſe advierte, que ſi el acuſativo primero, ò de ſu propria accion, es de la primera, ò ſegunda perſona, no es neceſſario, ni conveniente el expreſſarlo, porque à mas de llenar las oraciones de Pleonaſmos, redundarà un maliſſimo, y diforme Totonaco; porque ſi digo: *Quinpaxquiy*, *Yc paxquiyan*, *Quincapaxquiyan*, *Yc capaxquiyan*, no es meneſter añadir *Aquit*, *Huix*, *Aquin*, *Huixin*, porque baſtantemente ſe declara, y manifieſta con los paſſientes, con que ſe conoce, que es à mi, á ti, à noſotros, y à voſotros, á quien ſe ama.

Si el acuſativo es de la tercera, ſe ha de expreſſar neceſſariamente, ſi no ſe dixo antes en la oracion; porque ſi ſe dixo, y viene haziendo relacion de èl, no es meneſter expreſſarlo.

Antes de tratar de la cônſtruccion, ô compoſicion del verbo, con ſus caſos, nos parece acordar las finales de todos los verbos, que ſon: en *Ay*, *Ey*, *Yy*, *Oy*, *Uy*: *an*, *en*, *yn*, *on*, *un*, y los en A, con una de las nueve conſonantes, de que no carece, y aſsi acaban en *Ta*, *Lha*, *Ca*, *Za*, *Ga*, *Pa*, *Ha*, *Mah*, y de todos eſtos verbos, unos ſon activos, y otros neutros; Activo, ò tranſitivo ſe llama, porque paſſa la ſignificacion á el caſo que rige; y neutro intranſitivo, porque no paſſa; y de ellos ſalen, y ſe derivan las ſeis diferencias de verbos, que puſimos hablando del verbo, folio 68. à que ſe ſeguiràn las Notas correſpondientes.

NOTA XIII.

SE compone el verbo abſoluto del ſimple, con ſolo añadirle las particulas *An*, *en*, *in*, *on*, *un*, en que ſe entiende

el

el pronombre *Aliquis*, *aliqua*, *aliquod*, vel *aliquid*, v. g. *Ycpaxquinan*, amo á alguno, á alguna, ò alguna cosa, sin determinarla; porque de su naturaleza vaga, è indeterminadamente significa; y muchos haziendose absolutos, esto es, cogiendo dichas particulas, passan â otra significacion, v. g. *Tlahuay*, hazer, y *Tlahuanan*, texer.

Los verbos passivos forman absolutos, con poner solo sus finales sobre la particula *Ga*, del verbo passivo, que para esta composicion pierde la N, v. g. *Paxquican*, su absoluto, *Paxquicanan*, *Paxquicanauh*, *Paxquigocanangoy*, preterito, *Paxquicanalh*, *Paxquicanauh*, *Paxquigoconangolh*, & sic de alijs.

NOTA XIV.

REflexivo propriamente es, el que siendo activo, su accion no passa à passiente distinto de la persona, ò cosa agente, quedandose en ella, v. g. *Yc aczto magnican*, Yo mismo me mato.

Otros reflexivos ay por su naturaleza solo en el romance; *Agatzangay*, cansarse, *Xlabhuanan*, fatigarse, ò domellarse, mas estos mas son passivos, ô neutros, que reflexivos, por no acompañarse con los pronombres reflexivos, *Aczton*, &c. ni estàr el verbo por passiva, que uno, y otro es necessario para los reflexivos, porque tampoco son reflexivos los verbos acompañados con dichos pronombres, estàndo el verbo en activa; *Ycaczton tlahualh*, Yo solo, ò Yo mismo lo hize, y tambien con el pronombre, *Aquit*, *Manaquit*.

NOTA XV.

EL compulsivo, es el que compele a hazer, lo que el primitivo significa, el qual recibe la particula *Ma*, antepuesta á el verbo, en que se entiende el acusativo: muchos,

chos, mayormente neutros, reciben la particula *Maga*, *Magatzalay*, *maga calhhuan*, *macatzian*, *maga paxahuay*; y quandose acompañan los compulsivos con los absolutos, toman los absolutos la particula *Ma*, sobre el absoluto, y si el absoluto no pierde sus finales, se queda absoluto, y compulsivo, como *Malagaputzinan*, *matlahuinan*, *mapulinam*, *machoquinan*.

Los en *Cay*, *Coy*, *Cui*, para hazerse absolutos, mudan estas terminaciones en *qui*, y los en *Guey*, mudan la Y, en *Ni*; v. g. *Maguelhtahuaguey*, *Maputlaguey*, hazen *Maguelhtahuagueninan*, *Maputlagueninan*.

Hemos tratado en esta Nota del absoluto, aunque es propria del compulsivo, por venir acompañados, y no haver dicho de los en *Cay*, *Coy*, y *Cuy*, sus finales, ni la naturaleza del compulsivo absoluto, que á mi ver es como los neutros; porque aunque tiene acusativo, no es menester expressarlo.

Los demâs acaban en Y, y se hazen activos, v. g. los en N; si solo tienen una N, despues de ella reciben la Y, *Tlahuan*, *Matlahuaniy*; y si tienen dos, ò mas NN, las pierden, y se quedan en la primera, v. g. *Chihuinan*, *Lagahuanan*, *Machihuiniy*, *Malagahuaniy*.

Los acabados en A, bvelven el A, en que acaban en la vocal antecedènte, como se ha dicho; y los que tienen Y, antes de el A, acaban en *Ni*, como *Maocxilhniy*, de *Ocxilha*, y los acabados en *Yca*, mudan la C, en *Qui*, como *Malacazhuiquiy*, de *Lacazhuica*, y los acabados en *gga*, con una, ò dos guturales, mudan la G, en *Gay*, como *Magaxtegaey*, de *Magaxtegga*, y *Maxtegaey*, de *Xtega*.

De

De los acabados en Y, ſe dixo baſtante, folio 70.

Adviertaſe lo primero, que la particula *Ma*, la reciben los verbos, para hazerſe compulſivos, aunque empiezen los verbos ſimples con *M*, como *Maxquiy*, *Maztay* *Magan*, que hazen *Maga maxquiy*, *Magamaztay*, *Mamaganiy*.

Adviertaſe lo ſegundo, que los verbos compueſtos con la particula *Ta*, la pierden para hazerſe compulſivos, ò la mudan en la particula *Ma*, v. g. *Tanoy*, *taxtoy*, *tamay*, *taquiy*, que hazen *Manoy*, *maxtoy*, *mamiy*, *maquiy*.

Adviertaſe lo tercero, que todos los verbos, aunque ſean neutros, ſe hazen activos, como ſe dixo arriba; y muchos paſſan â otra ſignificacion, como *Tanoy*, que ſignifica entrar, y *Manoy*, meter; *Taxtoy*, ſalir, y *Maxtoy*, ſacar, que es hazer entrar, y ſalir; *Niy*, morir, y *Macniy*, matar, que es hazer morir, con otros muchos.

NOTA XVI.

LOS aplicativos rigen dos acuſativos, uno tacito, y otro expreſſo, en la particula *Niy* poſpueſta á los verbos, v. g. *Maxquiniy*, le diô. En los neutros, tiene muchas vezes la particula *Niy* de ablativo, con el romance *con*, ò *por*, *Yczitziniy*, me enojè con èl, *Yclipohuaniy*, me apeſadumbrè por èl, ò con èl.

NOTA XVII.

DE los que tenemos por frequentativos, tenemos dicho baſtante en baſtantes partes.

NOTA XVIII.

EL verbo compueſto, rige neceſſariamente acuſativo de plural, que ſe entiende en la particula *Go*, que conſer-

va en todas ſus perſonas, y tiempos, como ſe vido en ſu Conjugacion, y eſte ſe compone como hemos dicho, tomando la tercera de plural, por primera de ſingular, *Ycpaxquigoy*, y por la compoſicion de eſte, y de los compulſivos, abſolutos, y aplicativos, pierden todos los verbos ſus finales, y paſſan â las terminaciones de los otros; pues los en A, ſe hazen en Y, tambien en *Niy*, y en N, como *Capza*, *capzan*, *capzniy*, *capzay*, los en Y, en N, y en *Niy*, *Paxquinan*, *Paxquiniy*; y los en N, en *Niy*, *Pohuaniy*, pueſta en los compulſivos la Nota de tales.

NOTA XIX.

EN lo que mas ſe embarazan los Eſtudiantes, es en el conocimiento de los caſos obliquos, llamados paſsientes, ſin cuyo conocimiento no es poſsible hazer oraciones; el modo mas facil, que hemos hallado para explicarlos, es el que hemos pueſto en la Sintaxis.

NOTA XX.

TEnemos viſto en la Sintàyis, los que hazen vezes de acuſativos en la oracion, que ſon *Quin*, *Quinca*, quando el acuſativo es de la primera perſona, *Quinca* y la N, ſobre la ſegunda perſona de ſingular de los tiempos, eſtando el agente en tercera perſona; y *Quila*, quando eſtà el agente en ſegundas, y el paſsiente en acuſativo de plural; y ſe nota, que la particula *La*, es nota de plural de *Quin*, que en compoſicion pierde la N, por empezar ſemivocal, que ſin ella fuera *Quinla*, y tambien es nota de compañia; y el *Can*, plural de los nombres, es *Ca*, en los verbos, ô partido, ô dividido como ſe ha viſto,

NO-

NOTA XXI.

EL acuſativo de la ſegunda perſona, es la letra N, para ſingular; y la N, y *Ca*, para plural, pueſta eſta en la ſegunda perſona de ſingular del preſente, y del preterito perfecto; empero en los verbos irregulares, ſe pone ſobre la primera perſona del preſente de indicativo, v. g. *Ycgazmatan*, ò ſe finge la ſegunda regular.

NOTA XXII.

EL acuſativo de la tercera perſona, es la perſona que padece tacita, ò expreſſa, ſi eſtà en ſingular, y ſi eſtà en plural, es *Ca*, y *Go*, en el verbo compueſto.

NOTA XXIII.

EL acuſativo de plural, *Quila*, ſe uſa ſolo quando el agente eſtà en la ſegunda perſona de ſingular, y el paſsiente en la primera de plural.

Ya diximos del acuſativo de la ſegunda perſona del preterito perfecto; de los verbos acabados en A, y en N; reſta aora decir algo de los verbos neutros, los quales en el preterito, y ſus tiempos, toman la particula *Lag*, que es nota de ablativo poſpueſta â el conjugativo, v. g. *Yclagcalhhuan*, te llorè, ò llorè por ti *Yclaglagapotzan*, me entriſtecì por ti; *Yc laghuan tlihni*, por ti me quejè; y algunos aun llevando ſu acuſativo N, *Yclagpanin*, de *Paniy*, ſuſpirar.

NOTA XXIV.

TOdos los verbos tienen paſsiva, pues todos con la Nota de compulſivos, aunque ſean neutros, ſe hazen activos, y muchos lo ſon de ſu naturaleza.

NOTA XXV.

Los tiempos de *De*, y *Que*; y los de *Que*, y *De*, ſe reſponden

por

por el futuro imperfecto; y los de *siendo, y haviendo*, por los preteritos perfectos de indicativo con la particula *Huah*, pospuesta, v. g. *Acxnihuilicalhhuah, Adan anta nac tlaaniatiat Parayso, mapagzicalh toncan antonatlahuay*, puesto Adan, ò haviendo sido puesto en el Parayso, se le mandô luego lo que havia de hazer.

NOTA XXVI.

QUando se componen unos verbos con otros, suelen tomar otro oficio, y significacion de los verbos *Huiy, Yah, Mah, Poton, Palay, Tilhay*, y *Liquihuin*, tenemos dicho folio 40. y 44. El verbo *Tlahuan*, si se junta con otro verbo, significa (como *Liquihuin*) andar haziendo lo que el verbo significa, v. g. *Paxquitlahuan*, andar amando.

De los verbos *Chaan*, y *Chin*, de que tratamos libro 1. nos parece advertir, que quando se juntan con otros verbos, los hazen de movimiento, y se conjugan por todos los tiempos, aunque las mas vezes pierden sus finales en las primeras, y terceras personas de singular, y terceras de plural del presente de indicativo, y sus tiempos, v. g. *Ycpaxquiacha*, boy à amar allà, *paxquiapi, paxquiacha, paxquiachauh, paxquiapitit, paxquiagoyacha; Ycpaxquichalh: Ycpaxquiachi*, vengo à amar aqui, *puxquiachita, paxquiachi, Ycpaxquiachiuh, paxquiachitit*, vel *chitantit, paxquiagoyachi; Ycpaxquichilh, &c.*

El semiverbo *Taquiy*, junto con otros verbos, los haze definitivos, y supone ya executada la accion del verbo, v. g. *huayantaquiy*, despues de comer, ò de haver comido, *utlahuataquilh*, despues que hizo, y assi acompañado de otro verbo que lo rige, vaga por todos los tiempos, y algunas

vezes ſe acompaña con los verbos *Chaan*, y *Chin*, v. g. *Huayantaquiacha*, *titlahuataquichalh*.

El ſemiverbo *Gaey*, ſolo, no tiene ſignificacion alguna, y acompañado con los verbos, parece que dice demora, y aſſi ſigue toda la conjugacion; v. g. *Tlahuagaey*, *tlahuagaeya*, *tlahuagaeyauh*, *tlahuagaelh*, *tlahuagaeuh*, *tlahuagaetit*, &c. Muchas vezes ſe juntan dos, y mas verbos, y algunas otras partes de la oracion, y de todos, y todas ſe haze un verbo; más el que ſe conjuga es el ultimo verbo, v. g. *Lioxilhmagat lacachaliquihuin*, anda profetizando, compueſto de la particula *Ly*, del verbo *Oxilha*, el adverbio *magat*, el nombre *lacatin*, y los verbos *chaan*, y *liquihuin*, que es el que ſe conjuga.

NOTA XXVII.

LA compoſicion de los nombres con verbos es muy ordinaria, y muchas vezes paſſan á otra ſignificacion, *Quiltaxtoy*, ſe compone de *Quilni*, la voca, y de *Taxtoy*, ſalir.

Quando decimos que los nombres, ô verbos pierden la ultima ſylaba, entendemos por ſylaba, una, ò mas letras, y aſſi la ſylaba de *tohuan*, es la N, *tohuachagaelh*, y la de *Quilhni*, es *Ni*, *Quilhpalahnan*, y aſſi de los demâs nombres, verbos, ò adverbios.

NOTA XXVIII.

LOS verbos nominales, y adverbiales, llamados aſſi por derivarſe de nombres, y adverbios, ſon varios, y de ellos unos ſon activos, y otros abſolutos, *Chihuixlay*, *tohuahlay*, *pulay*, *goloy*, *molay*, *zgatahnan*, *chahathnan*, *znohnon*, *tonehnon*, *talhmanan*, y muchos ſe cõponen con nombres caſtellanos, por que les llamarèmos nominales mixtos, como *Teſ-*

tigohnoniy, *Santo noniy*, *Santananiy*, y mas usados *Santonohnon*, *Santanahnan*, *Aicallitahnen*, y assi son equivalentes à *buenlay*, pues es lo mismo decir *testigohnon*, que *testigo huan*, y acabados en Y, componen los tiempos, v. g. *quintestigoniy*, *testigononiya*, *quinca testigononiyan*, nos serà testigo, &c.

Con la particula *Ma*, de compulsivos, se hazen estos verbos activos transitivos; v. g. *machihuixliy*, *matohuahliy*, *mapuliy*, *mamoliy*, *maznoniy*, *matonohli*, *matalhmaniy*, *ma Santohli*, *ma testigohli*.

El verbo *Licatziniy*, junto con nombres, y adverbios, significa tener, ô hazer lo que el nombre, ò adverbio significa, v. g. *tohuah*, dificil, *tohuah licatziniy*, se haze dificil, *Chona Rey nalicatziniya*, lo tendrás como Rey; y tambien se toma *in malam partem*, por hazer tercerias.

NOTA XXIX.

LAS particulas que se anteponen à los verbos y demás partes de la Oracion, son las siguientes. AN, esta particula es interrogativa, dubitativa, inquisitiva, redarguitiva, y alternativa, en todo parecida â la diccion *AN*, latina, como se puede vèr, y carear en una, y otra lengua, la qual se antepone à nombres, verbos, y adverbios en una, y otra lengua: en la latina: *An fiduciam habes in Egypto? An idcircò vocatio nos ad nuptias? An necitit an non?* Y en la Totonaca; *Tuco an Dios? Anpalatlahualh? Antlahuah? An pala inchito?* con otras muchas, sirve tambien de demonstrativa, y suple muchas vezes por *El*, *la*, *lo*.

Li, La particula *Li*, tiene varios, y diversos oficios en la Oracion, es demonstrativa, y sirve à los Totonacos, de lo mismo que sirve â los Dialecticos; *Ly Pedro*, dicen los

Philoſophos, y *Ly Antonio*, dicen los Totonacos, para demonſtrar que dicho ſuj.to de quien ſe habla, es vezino de San Antonio, ò que pertenece à el Pueblo, ò Barrio de dicho Santo.

Quando ſe compone con nombres adjetivos, los haze ſubſtantivos, *tlaan*, coſa buena, *litlaan*, la gracia; tambien haze à los nombres abſtractos, *zagaga*, blanco, *lizagaga*, la blancu a, en lugar de *zagagatat*; y tābien los haze partitivos numerales. *Ly Profeta, Ly Sacarias*, uno de los Profetas, ò Sacarias, ò uno del numero de los Profetas, y Sacarias; tambien haze verbales en *bilis*, à los nombres ſubſtantivos, v. g. *Li aagmonot* bautizable; tambien ſirve de inſtrumento, y eſte ſu principaliſſimo oficio, v. g. *Li aagmonon* la concha con que ſe baptiza, ò la forma de palabras; aſsi miſmo ſaca otros nombres abſtractos de algunos nombres ſubſtantivos, v. g. *li Dios* Divinidad, *li lhquitit*, floxedad, de *lhquitit* el floxo, *li poanini* la viudez, de *poanini* el viudo; *Li zicolanagalhina* el Sacerdocio, de *Zicolanagalhina* el Sacerdote, ò Padre; *licacz* ſociego. Quando ſe junta eſta particula inſtrumental â los verbos, ſe antepone immediatamente à el verbo, y no à el nombre, con que ſe executa la accion del verbo, v. g. Sanſon matò à los Filiſteos, con la quixada de un jumento: *huata Sanſon guentom yxquilhtolocot coxta jumento, calimagnilh Filiſteos chixcohuin*, y no ſe dice *liguentom*; *tzitzi litathomalh, yxpogolh*, ſe le llenó el cuerpo de llagas.

La, La particula *La*, ſe ha viſto en muchas partes, mas con otros oficios: equivale á el *quid*, latino; è interrogativo: *Lahuas*? què dice? Acompañado con algunas particulas

tiene

tiene otras significaciones, v. g. *Lanti*, desde, ò desde que, *Lantiquilhtabuih Catoxahuat*, desde el principio del mundo, ò desde que se empezò: *Alata*, yà, v. g. *Alatayxhuib*, ya estaba: *Machoni*, *Ala*, *Alabua*, *piala*, assi es con la particula *Ta*, es reciproca, *Natalapaxquiyatit*, os amarêis unos à otros, y sola antepuesta à los verbos dice compañia, *latlahuagolh*, *laoxilhgolh*, lo hizieron, lo vieron juntos.

Ca, esta particula *ca*, fuera de los otros varios, y diversos, oficios que tiene en la oracion, como ya hemos visto, en la conjugacion de los verbos: compone muchas vezes de los verbales, y nombres adjetivos, algunos nombres substantivos, v. g. *tlaan*, cosa buena, *catlaan*, lugar bueno, y con el negativo *toin catlaan*, lugar malo: *znapanga*, cosa tierna, ò verde, *cannapanga* lugar ameno, *znapanga*, *caznapanga*, lo mismo, que es lugar ameno; *calipaxauh*, vel *calilagatit*, lugar alegre, ô delicioso: Tambien compone, como ya vimos, unos nombres colectivos, ò de agregacion, v. g. *catihin*, *caonin*, *cachiquin*, &c.

Significa tambien, lo mismo, que ojalá, y lleva los tiempos à subjuntivo, antepuesta siempre â los verbos, à sus conjugativos, y particulas, v. g. *ca xactlahualh*, ojalà lo haga, y junta esta particula, con la particula, *La*, y la particula, *Li*, de instrumento, lleva á el preterito perfecto de indicativo, à el subjuntivo con el romance de ojalá, y assi es mas usado *calayclictlahualh*, ojala lo huviera yo hecho, y se suele juntar la particula, *Mat*, *calamat* ojalâ.

Yo, vel *yio*, esta particula es afirmativa, y significa lo mismo, que el si castellano, y el *etiam* latino, como tambien, *ita*.

Ti, esta particula quando acompaña los tiempos, se antepone, la usan mucho en todos los tiempos de indicativo, y subjuntivo; mayormente en el preterito perfecto de indicativo; pero á mi vèr, es mas propria del preterito perfecto de subjuntivo, y la que le constituye tal.

Tambien sirve de interrogativa, y demonstrativa, y quando es interrogativa, se antepone á los nombres, y pronombres, v. g. *Tico an Dios*? *tihu x*? y quando es demonstrativa, se pospone á los nombres, v. g. *pozcanati huitlalpeño.*

Cho, vel *chu*, estas particulas juntas con los negativos, *toni*, vel *ynto*, corresponden á el romance como sino, v. g. *Tlahualh chona chu toni yxtlahualh*, lo hizo como sino lo hiziera: tambien se junta á los nombres, v. g. *chona chu Dios tlahualh*, lo hizo como si fuera Dios, y lleva las mas vezes â los verbos â subjuntivo.

Lag, esta particula se equivoca, con la prrticula *lac*, y una, y otra significan cosas diversas, la particula *lag*, significa juntar, ò dividir la cosa compuesta, ò reducida á partes menudas, respectivè, v. g. *lagputzai* entre sacar, *lagzaca*, escoger, *lagtilha* desbaratar en partes menudas, *lagtlahuay* dividir, ò desquebrajar en partes pequeñas, ô despreciar: Tambien sirve de ablativo, como se vió en la Nota 23.

Lac, esta particula, parece salir del nombre *lacatin*, ô *lacan*, ô *lacapon*, quando se compone con los verbos, y significa lo mismo que la latina *ante faciem*, *lacthalh*, *lactanolh*, y tambien como ya vimos, y bolveremos à vèr, sirve de gerundio en *Do*, y una, y otra sirven à los plurales, v. g. *laggolon lactzomahat.*

Cab

Cab, esta particula, ò adverbio, denota el que la cosa se haze sin provecho, (ò como vulgarmente dicen assi como quieta,) *cab tlahualh*, envalde, ò sin provecho lo hize; y quando se junta à los nombres substantivos, los haze adjetivos: *Cab chixco*, hombre ocioso, ò sin oficio, ni exercicio, y tambien apocandolo, ô despreciandolo, hombre vil; aunque tambien la usan para denotar, que no tienen actual empleo, ni cargo, *cab lamah cab huih*, *ihtoh* desamparo, *toni lhtohcamacax eti*.

Xic, vel *cic*, estas particulas significan *mas*, v. g. *cic*, vel *xic*, *camano*, *cic*, vel *xic*, *camaxto*; metelo, ò sacalo mas, *cax*, lo mismo, *nicaxtilima huacaya talagalhin*.

NOTA XXX.

LAS particulas que se posponen à los verbos, y demâs partes de la Oracion, son las que se siguen.

Co, esta particula significa, tiempo, ò demora, como el semiverbo, ó particula *gay*, y se acompaña con todas las partes de la Oracion, v. g. *Nactlahuayco*, aun lo harè, *aliztanco*, despues passado algun rato, ò tiempo, *nalayco* será: Tambien sirve de adorno *tico*? *toco*?

Ha, esta particula dice tiempo, y significa, lo mismo que significa, y suena en castellano, como se vee, en estas vozes: *Liahà*, rato hâ, y quando en ella se usa para preguntar, es lo mismo que la *Ee*, castellana, y quando usan de dos *aa*, es quando afirman respondiendo, *ha à*, que es el si castellano, v. g. *Tlahua omah*, hiziste esto, y como si no entendiera, y responde *Ha*? Si, y si se repregunta como dudando, responde ratificandose *ha à* como el castellano.

Max, esta particula significa, acaso, ò por ventura, *tlahuamax* ? acaso lo hiziste, ô por ventura; y tambien, pues, afirmando: *yc tlahuahmax* pues lo hize, assi será.

Mix, esta particula, aunque es de las que se anteponen, se pone aqui por la hermandad que tiene con *max*, duvitativa *mix lologo* ? *mixhuata* ? y tambien se acompaña con los numerales, y los haze distributivos, *mixcotati amixcotati.*

Cax, dize adorno, ò composicion, *caxteahuay*, *caxyahuay* componer; significa mas.

NOTA XXXI.

LAS particulas, que se anteponen, y posponen, son las que se siguen

Can, esta particula es plural de los semipronombres separados: *Quila can*, y de los adherentes, y quando se componen con las otras partes de la Oracion, pospuestas à ellas, y el nombre en singular, ô plural, en medio del semipronombre, y su plural, como *Quin tlat can quinatlatnacan &c.* y quando se antepone à los verbos, los haze vetativos, y lleva à los tiempos las mas vezes à subjuntivo : significa involuntariedad, ò arrepentimiento en el agente, *can yctlahualh*, aunque no lo haga, *can ycpaxquilh* N. no ame yo, y aunque no ame yo N. *Can camilh* aunque nunca venga.

Mat, esta particula pospuesta, corresponde à *max*, y *mix*, y antepuesta corresponde à *ca*, vel *cala*, y con ellas se acompaña muchas vezes, *calamat* ojalà; *piza*, lo mismo.

A, vel *nah*, estas dos particulas vienen siempre, ô casi siempre acompañadas con el adverbio negativo *toni*,

equivalen â el adverbio *non dum*, y como èl ſignifican *aun no*, y ſolo ſe diferencian, en que la *A*, ſe pone deſpues del conjugativo, y el *nah* antes, v.g. *toniyxa lagalhinan*, *toni nah*, *yxalagalhinan*, y ſe junta con todos los modos, menos con el imperativo, y futuro imperfecto. Antepueſta à los nombres, los haze diſtributivos, eſto es, el ſegundo en orden, ò uno de los dos, v.g. *chatom chixco*, un hombre, *achatom*, otro en una parte, *lacatom*, en otra, *alacatom*, & ſic de alijs.

Poſpueſta à las perſonas de los tiempos, ſignifica *Ya*, v. g. *tlahualhá*, ya lo hizo, *yccahuaninà*, ya os dixe, ô tengo dicho, *ocxilhtità* viſteis ya &c.

Pi, eſta particula antepueſta, es el *que* de la totonaca, y poſpueſta à las ſegundas perſonas de los tiempos, haze à los tiempos de movimiento, como ya vimos: Tambien antepueſta en algunas partes, ſe parece à la particula, *cah*, *Piictlahualh*, ſolo lo hize, ò lo hize por hazer, ò como vulgarmente dicen, ſin que, ni ſin para que: Tambien vale por *tantum*, *ſolum*, y por *ſum*, *es*, *fui*: *Pihuah* aſſi es, ò tu ſolo, *pitlaan*, ya eſtá bueno. &c.

Qui, eſta particula, ò ſemi verbo *qui*, antepueſta à los verbos, los haze de movimiento, *Huata quin pochinacan*, *Jeſu-Chriſto acxini zpota catoxahuatanaca qui potza nanigoyachi*, ſignificando la accion, ò movimiento, aun en coſas contrarias, quales ſon, ir, y venir à exercer lo que el verbo ſignifica, que, *ex antecedentibus*, & *conſequentibus* ſe conocerà, y ſi huviere alguna duda, para quitarla, ſe acompaña con los verbos *chaan*, y *chin*, *toquiputza*? què veniſte â buſcar? mas claro, *toquiputza chitato quiputza cha*? què fue à buſcar?

toquiputzachi? què vino â buſcar? *to yxquiputzanitancha*? què havia ido â burcar?

Poſpueſta ſignifica, *Ya, ytlahuayqui*, ya lo hize; pienſo, que de eſtos verbos ſalen los verbos *taqui, maqui*, y otros, que en compoſicion pierden ſus particulas, como *chaxquiy*, de *chaxa*, y *qui*, llevar cargado, ò en brazos: tambien ſirve de adorno en muchas partes.

Ta, eſta particula ſignifica *con*, y denota compañia, y conjuncion, y acompañada con la particula, *la*, es reciproca, y ſignifica lo que *invicem*, *Natalapaxquiatit*, os amarèis unos â otros; y antepueſta la particula *la*, *nalatapaxquiatit*, tambien ſirve de *Me, te, ſe*, *natahuan* ſe dice, *nataaczan* ſe nombra, ò mienta; *nalita lacapazauh*, para que ſeamos conocidos. Se acompaña unas vezes con nombres ſolos, otras con ſolo los verbos, y otras con nombres, y verbos juntos; quando ſe acompaña con ſolo los nombres, ſe antepone â el nombre, y ſignifica lo que el *con* Caſtellano, y en la miſma compoſicion condiſcipulo, compatriota, *tazcohni tamachiquixni*, mas ſiempre và regido del ſemipoſeſſivo *minitatixco, minita* Chriſtiano.

Quando ſe acompaña con los verbos, que las mas vezes es con las ſegundas perſonas, poſpueſta, y ſignifica, *Ya*, v. g. *tlahuatitta* lo hiziſtes ya, la particula *lha*, es ſu equivalente *tlahualha*, ya lo hizo.

Quando ſe acompaña con nombres, y verbos, ſe antepone immediatamente â el verbo, que rige la Oracion, v. g Los tres Diſcipulos Pedro, Juan, y Diego, ſubieron con Chriſto â el Thabor: *Chatoto tamagaelhtahuagaenin Pedro, Juan, ana Diego. tataaxtogolh quin Pochinacan anta nac*

cipil

cipil Thabor, y esto aunque lleve otras particulas de las que se anteponen, v. g. *nac talitlahuayan*, comerè con vosotros.

Tambien se haya en muchas partes en composicion, con nombres, particulas, y verbos, *Tala*, *taqùi*, *tamay*, *tachona*, *&c.* como en la latina *secum*, *quicum*, *mecum*. *&c.*

Za, y *zo*, estas particulas son equivalentes, y una, y otra son interrogativas, y significan por ventura, ò acaso, v. g. *Tlahualhzo*, *tlahuaza*; el *zo*, se acomoda mejor à primeras, y terceras personas; mas el *za*, le quadra bien â todas.

Pala, esta particula, ò voz significa *Si*, es condicional, dà à entender lo que se siguiera si la cosa se executara, y junta esta con *za*, ò *zo*, y con *pi*, significa, si acaso, ò por ventura, *palapiza*.

Ano, esta voz se acompaña de ordinario con la particula *chi*, pospuesta, y muchas vezes con la conjuncion, *ana*, y el adverbio *chona*, *chonachiano*, y solo sirve de adorno quando se junta â adverbios, y preposiciones.

Lhtololo, esta particula, ô voz, significa ò denota defecto, ò falta del hombre à que se junta, v. g. Desnarigado, *quin ca thtololo*; sin labios *quilhtololo*, y esta se junta ordinariamente â alguna parte del cuerpo, aunque se puede acomodar a otras cosas.

Chontala, esta particula denota, que la parte, ò miembro à que se junta estâ aplastada, v. g. cabeza aplastada, *acchontala*; nariz aplastada, *quincachontala*.

Mahat, es equivalente à las particulas *max*, *mix*, y *mat*, de que ya tratamos, las quales pospuestas â los numerales, los hazen distributivos, v. g. *puxamahat*, vel *puxamat*, *yxtotomahat*, à el tercero dia, *atipuxamax*, de ochenta dias *mix*-

co-

cotati, catorce dias, *amixcotati* de aqui à catorce dias. Tambien la letra *A*, haze el mismo oficio, v. g. quando muriò Adan, tenia novecientos, y treinta años, *axni chinilh Ada*, *liantitamanachaxan puxana agauh cata*, *atipuxam*, quarenta dias: tambien con la particula *hay*, *tipuxamahay*, haze quarenta dias, *natipuxamahay* hará quarenta dias, y puede assi conjugarse.

Ali, esta particula significa en tanto; *Yc ali tlahuay*, en tanto que hago; significa tambien hazer una cosa, antes que otra, *yc alihuayan*, como antes que otro, se parece en algo à la particula *qui*, y à el Dativo.

NOTA XXXII.

DE los Gerundios en *Di*, *do*, y *dum*, tenemos dicho; empero, me parece decir algo mas: ya vimos como el Gerundio en *Di*, se haze con los adverbios *Machuah*, *machuata*, *xogzpon*, *xogzponah*, regidos del semipronombre *Yx*.

El Gerundio en *do*, se haze con la particula *lac*, ò la particula *nali*, y aqui hablamos del Gerundio en *do*, de Dativo, á quienes les conviene mejor el romance de estas particulas, v. g. *yclacminan*, *yc lac o xilhan*, vengo à verte, ò para verte, *nac lagan Pedro*, irè à ver à Pedro; vel *nac lioxilha an Pedro ycmin* vengo para ver à Pedro: Tambien con el semi verbo *poton*, *ycocxilh potonan Pedro ycmin*, vengo por que quiero ver à Pedro.

La particula *nali*, parece mas propria de este Gerundio, significa para, v. g para oyr lo que mandas vengo, *naligaxmata*, *anto mapagzinana*, *ycmin*.

El Gerundio en *dum*, se haze con los verbos de quie-

tud

tud, ò movimiento, y con la particula, ò ſemiverbo *qui*, v. g. *naquiocxilha an Pedro* irà à ver à Pedro, y con el verbo *chaan*, *Naqui ocxilhcha an Pedro*, irà à vèr allá á Pedro; *Naqui oxilhchi an Pedro*, vendrà à vèr à Pedro; porque eſtos verbos ſignifican llegar acà, y llegar allà, y tambien con el ſemiverbo *Palay*, *Yctlahuah palay*, lo bolviò á hazer.

Tambien con el verbo *Lay*, y el ſemiverbo *Qui*, ſe haze otro verbo, que ſignifica ir alla, y venir acá, v. g. *Quilalh nac Roma*, fue â Roma; *Yxcan an Dios acxni onac Caquilh tamaco quilatamachi*, quando vino el hijo de Dios à el mundo.

El Gerundio en *Do*, de ablativo, ſe haze con los verbos de quietud, como *Liquihuin*, *Tilhay*, *Mah*, *Huih Yah*, *Mah*, v. g. *Ycpaxqui liquihuin*, ando amando, *Ycpaxqui tilhay*, voy amando; *Ycpaxqui mah*, eſtoy amando; *Ycpaxquihuih*, eſtoy amando: el verbo *Tlahuan* es equivalente á *Liquihuin*, *Ycpaxqui tlahuan*, ando amando, y con otros verbos que pueden reſultar con el romance de Gerundio.

NOTA XXXIII.

DE los participios de preſente diximos, que acaban en *Na*, ſi ſon de los verbos acabados en *Y*, aunque de eſtos algunos acaban tambien en *Ni*, como del verbo *Patlagaey*, el participio *patlagaena*, vel *patlagaeni*; de los en *Oy*, y en *Vy*, ya ſe dixo Pag. 76.

Los monoſilavos, mayormente ſi ſon neutros hazen en *Niy*, y en *N*, como del verbo *Niy*, y *Paniy*, *Nini*, vel *nin*: *Panin*, vel *panini*.

Los acabados en *A*, hazen el participio en *Ny*, mas ſi ſe hazen abſolutos, ſiguen le regla general como diximos.

Los acabados en dos *NN*, hazen el participio con ſo-

lo quitarle à el verbo la ultima *N*, v. g. *Lagalhinan*, que haze *Lagalhina*: y esta misma siguen los verbos absolutos de la primera, y segunda conjugacion, como de *Paxquiy*, *paxquinan*, *paxquina*; de *Gota*, *gotnon*, *gotno*.

Los que solo acaban en una *N*, tienen dos participios, que es en *Na*, y en *Ni*, como *Zquin*, *Aczan*, que hazen *zquina*, vel *zquini*; *aczana*, vel *aczani*, y si estos se hazen absolutos, ò acabados en dos *NN*, acaban en la ultima vocal como los de arriba, v. g. *Zquinini*, *Aczanini*; los neutros hazen tambien el participio en *Na*, y en *Ni*, como *Calhuana*, vel *Calhuani*, de *Calhuan*; *Tlahuana*, vel *Tlahuani*, de *Tlahuan*; y se advierte, que si estos participios, se acompañan con algun substantivo; por sinalefa pierden la ultima sylaba, *Calhua chixco*, hombre que llora.

Los monosilabos de esta conjugacion, mayormente siendo neutros, acaban en *Na*, y en *Ni*, como *zgon*, vel *zgoni* de *zgon*: *taman*, vel *tamani*, de *taman*.

El participio llamado de preterito, si es de los verbos acabados en *Y*, se haze con solo añadirle à el verbo la letra *N*, perdiendo el verbo su ultima sylaba, y tomando la particula *ta*, antepuesta á el verbo, v. g. de *Chogoy*, *Tachogon*, y algunos suelen sincoparse, v. g. *Tachogo*.

Los verbos acabados en *huay*, buelven el *huay*, en *V*, y *H*, haspirada, con la particula *ta*, antepuesta, que es propria de estos participios, como *tatlauh*, *tacauh*, de *tlahuay*, y *cahuay*, tambien siguen la regla,

El participio de los verbos acabados en *A*, se forma con solo añadir à la rayz del verbo simple la particula *Ni*, perdiendo el verbo su ultima sylaba, y tomando la particula

cula *Ta*, antepuesta; como de *Capza*, *Tacapzni*. De los absolutos de esta conjugacion, se dirá abajo.

El participio de los verbos acabados en *N*, se haze con la particula *Ta*, antepuesta â el verbo; perdiendo este su ultima sylaba, y acabando en la primera *N*; v. g. *Talagalhin*, *Tachihuin*, de *Lagalhinan*, *Chihuinan*: los que acaban en sola una *N*, como *Aczan*, toman la particula *Ta*, sobre la rayz del verbo, v. g. *Ta aczan*.

Los que acaban en *huan*, exceptuando à *Pohuan*, con algunos otros buelven el *huan*, en *V*, y *H*, haspirada, con la particula *Ta*, antepuesta, como *Tatlauh*; de *Tlahuanan* tejer: y *Tatlaauh*, con dos *AA*, de *Tlaahuanan* el acto de andar, ò la ambulacion, y para esta composicion pierden la ultima sylaba.

Los acabados en *Y*, y *A*, si se hazen absolutos, en esta composicion siguen à los absolutos.

NOTA XXXIV.

DE LOS NOMBRES VERBALES.

EL verbal en *Tor*, y en *Tris*, no se diferencian del participio de presente; y assi lo mismo que diximos del participio de presente, se debe entender de dichos verbales.

De los verbales que se componen con las particulas *Li*, y *Po*, tenemos dicho bastante.

El verbal en *Yo*, se haze como ya diximos, con solo añadirle á el participio de presente la letra *T*, como de *Paxquina*, *Paxquinat*; de *Lacahuana*, *Lacahuanat*, los acabados en *A*, buelven el *A*, en la vocal penultima, y sobre ella la *T*, como se ha dicho.

Ex-

Exceptuanse los acabados en, *Oca*, *Oppa*, *Yca*, y *Yta*, que siguen la regla general.

Los acabados en *Xa*, *Pa*, *Ga*, y algunos de los en *Ha*, hazen tambien *Tat*, *Talincxtat*, *chuptat*, *guextegtat*, *tatonohtat*, de *Talincxa*, *chupa*, *guextegga*, *tatonoha*; los en *Hay*, y muchos neutros acabados en dos *YY*, hazen tambien en *tat*, como *taconchitat*, *tatzohuitat*, *nitat*, *panitat*, de *taconchi*, *tatzohuiy*, *niy*, *paniy*.

El participio de preterito, se toma unas vezes por el participio passivo en *tuus*, y otras vezes por nombre substantivo, como *tapaxquin*, que significa el amor, y tambien el amado, ò la cosa amada.

El verbal en *Ca*, significa tambien el amor, como *Paxquinan*, y *tapaxquin*, y aunque todos significan el termino de accion, ò el acto de amor, y el amor, pero se diferencian *tapaxquin*, *y paxquinat*, de *paxquica*, en que *tapaxquin*, y *paxquinat*, significan el amor con que se ama, ò yo amo, y *paxquica*, el amor con que es amado, ò soy amado; *Yxtapaxquinan Dios*, el amor de Dios, ò el amor con que ama Dios; *Ycpaxquicaan Dios*, el amor con que Dios es amado; explicome mas *tacanalha fee*, *canalha nica fee*, tambien; pero tienen esta diferencia, que si hablo yo de mi fee, dirè: *Quintacanalha*; y si hablo de la fee de Jesu-Christo, dirè: *Yxcanalhanica an Christo*, la fee con que se cree à Christo; y de ninguna manera se dirà *Yxtacanalha an Christo*; porque en Christo no ay fee, porque fee es creer lo que no vimos, y Christo *ab initio suæ Conceptionis* era bienaventurado, y veia à Dios, y todos los mysterios.

Los verbos que tienen *L*, en medias, ò ultimas, si està

entre

entre dos vocales, hazen eſte verbal, ò participio de preterito con la particula *ta*, antepueſta â el verbo, perdida la ultima vocal, de manera que acabe en *L*, como *tapalh*, *laxtapalh*, *tahuilh*, *tazgolh*, de *tapalay*, *laxtapaliy*, *tahuilay*, *zgoliy*, y *tacamalaxlalh*, de *tacamalaxlay*.

Los verbales en *Bilis*, y en *Bundus*, ſe confunden muchas vezes con el verbal inſtrumental, de que ya hablamos, aunque convienen en la particula *Ly*, v. g. de *Chogoy*, *Lychògon*, el inſtrumento, qual es la cierra; *Lychogot*, cortable, y otras vezes ſe toma el ſegundo por inſtrumento, v. g. *Lytlahuat*, y ya diximos que los verbos en *A*, ſacan eſte nombre bolviendo el *A*, en la ultima vocal con la letra *T*, poſpueſta: v. g. de *Gota*, *gotot*, y de *gotot*, *lygotot*, vel *lyagotot*, la bebida; pero ſi eſtos verbos acaban en *yca*, ò *eca*, por no herir la *C*, en la *Y*, ſe buelve la *C*, *qui*, v. g. de *Lacazhuica*, *Lacazhuiquit*, y deſte, *Lylacazhuiquit*, afeytable: y los en *eca*, buelven la *C*, en *gue*, v. g. de *xtega*, *xteguet*, y de eſte *lyxteguet*, dejable: ſolo los que tienen la ultima en *A*, *O*, ò *V*, por herir la *C*, en la *A*, como *cara*, en la *O*, como *corazon*, y en la *V*, como *cuerpo*, ſiguen la regla general.

Los acabados en *N*, ſacan para eſte verbal el nombre de la vocal, quiero decir, que toman la letra *T*, ſobre la vocal que eſtà antes de la primera *N*, como de *Lagalhinan*, *Lagalhit*, y de eſte *Lylagalhit*.

Los nombres acabados en *L*, de que ya diximos con la particula *Ly*, antepueſta, v. g. *Lytapalh*, apreciable.

Ya diximos que los verbos acabados en *huay*, buelven el *huay*, en *U*, y *H*, y los en *huan*, el *huan*; aunque tambien ſacan el nombre para eſte participio de la rayz del verbo,

perdiendo este su ultima sylaba, como de *Tlahuay*, *tatlauh*, vel *tlahuat*, y de este *lytlahuat*.

Me he dilatado en los participios, y verbales, por parecerme su conocimiento muy necessario; y assi para que los conoscan, y diferencien, los exemplisaremos con el verbo *Acmonoy*, baptizar; el que baptiza *Acmonono*; *ta acmonon*, el baprizado, ò la cosa baptizada: *Liagmonon*, el instrumento con que se baptiza, como es la concha, ò las palabras de la forma: *Ta acmonot*, el Baptismo: *Liagmonot*, el baptizable, todavia no baptizado: *Acmononca*, el Baptismo con que ha de ser baptizado: *Po acmonon*, el Baptisterio.

Lacazhuica afeytar, *Lacazhuicni*, el Barbero, *talacazhuicni*, la barba, ò la cosa afeytada, *lilacazhuicni*, la navaja, con que se afeyta; *lilacazhuiquit*, afeytable: *Polacazhuicni*, la Barberia, ò lugar donde se afeyta.

Lacahuanan: *Lacahuana*, el que mira; *talacahuan*, la vista: *Lilacahuan*, el instrumento para veer como son los anteojos; *Polacahuan*, la vijia, y se pudiera decir *lilacahuat*, cosa que se vee, ô visible, *lacahuananca*.

Me parece advertir, que muchas vezes hazen los verbos acabados en *A*, el participio de preterito de los nombres acabados en *T*, mayormente quando se confunden, ò pueden confundir con el participio de presente, quando dice compañia con otro, v. g. *Zcoha*, trabajar, *zcohni*, el que trabaja, *ta zcohni*, *ta zcohot*, el trabajo, ò el que trabaja conmigo, ò mi compañero en el trabajo; porque componen este preterito, ò verbal con el nombre *zcohot*, y con la particula *ta*, antepuesta, por que dicen *tazcohot*.

NO-

NOTA XXXV.

DE LAS PREPOSICIONES.

ES muy neceſſario el conocimiento de las prepoſiciones para bien hablar, por lo que procurarémos toda claridad, y algunas ſe hallan entre las particulas, por ſervir à la oracion de adorno, ò tener otras ſignificaciones, y para todo ſe puede veer allà: de las que aqui pondrèmos ay algunas ſimples, y otras compueſtas.

Las ſimples ſon *Nac*, *Po*: las compueſtas, unas ſon compueſtas con nombres; otras con los numerales; otras con verbos; otras con particulas; y otras entre ſi, como ſe irà viendo.

Tambien, unas ſe componen con nombres, y otras con ſemipronombres; las que ſe componen con nombres, ſon veinte y quatro.

Nac: eſta prepoſicion dice, ô denota el lugar en donde; eſta prepoſicion es muy frequente, y tiene varios ſentidos, y oficios en la oracion, ſignifica lugar en donde, ò de donde, ò por donde: equivale â *propter*, *coram*, *ut infra*, *&c.*

Po: eſta prepoſicion dice lugar, en donde, y ſe diferencia de *Nac*; porque eſta cognota accion; antepueſta à los nombres, ſignifica el lugar en donde ay, ò ſe junta lo que el nombre ſignifica: tambien ſe junta à los verbos, v.g. *Poan*, và en alguna coſa como à cavallo, ò embarcado, &c. Siempre denota lugar en que ſe executa, ò exerce la accion del verbo: mas con los nombres tiene el oficio, y ſignificacion ya dicha, v. g. *Polacbin*, lugar en donde ay preſos; *Pochihuin*, lugar en donde ſe habla; *Potlin*, lugar en

 donde

donde se canta; *Potantlin*, lugar en donde se bayla, *Pozcohni*, *Pogotno*, *Pocapznat*, *&c.*

Quilhtom, *Quilhtoto*: La prepoposicion *Quilhtom*, compuesta de *Quilhni*, y el numeral, significa las orillas del mar, ò rios, &c. de la vanda de acâ: y *Quilhtoto*, de la vanda de allá: y son sus equivalentes *Quilhtoan*, la vanda de allà; y *Quilhtomin*, la vanda de acà.

Ca: Esta particula, que tambien haze oficio de preposicion, puesta sobre los nombres substantivos ya pluralizados, dice agregacion, ò muchedumbre de la cosa con que se junta, y en composicion se acompaña con la particula *Nac*: *Xanatna*, *chihuixni*, *onin*, *caxanatna*, *cachihuixni*, *caonin*: Los nombres acabados en *huan*, cogen el *Ca*, sobre el singular *Catohuan*, *calohuan*, tierra de Mexicanos: esta composicion es muy frequente, y tambien junta con los nombres, mayormente adjetivos, significa, haver lugar de lo q̃ significa el nombre con quien se compone, *Catlaan*, haver lugar bueno; *Catonitlaan*, haver lugar malo; *Capozno*, haver lugar, ò lugar hediondo; *Camoclhon*, lugar fragrante.

Chona: Esta preposicion, ò adverbio *Chona*, es lo mismo que el *velut*, latino; y *assi*, castellano, y se hermana algunas vezes con su semejante *lanchola*, (*assi como*) y se adornan elegantemente con las particulas, *Chi*, *Chiano*, *Chonachi*, *Chona chiano*.

Ogzpon: Esta particula significa *en*, ò *sobre*, se acompaña muchas vezes con la particula *Nac*, y de ordinario la rigen los semipronombres adherentes, *Nac ix ogzpon Xlalachixcohuin Nac fidona*, *magcuazli lhzoyat nacgazapon*, *ana calh coiohuilh*: el *nac*, segundo, y tercero es *de*, esto es: lugar de donde.

Agzpon,

Agpon: Esta particula significa, lo mas alto de la cosa.

Agztipon: Esta particula significa, la coronilla, ô mas alto.

Lagaub: Esta preposicion significa, cerca de la cosa, ò lugar, ô cosa.

Totzan: *Tampin*: Esta preposicion *Totzan*, significa, debajo; y se diferencia de *Tampin*, porque *Tampin*, significa, estár *non ut cumque*, debajo de la cosa; sino incorporado con ella, *Yxtampintiat yxtampinagapon*, mas, *totzan*, dice debajo por estàr en lo mas inferior, más no incorporado, y de esta se usa hablando de montes, peñas, riscos palos, y sus semejantes, *Yxtotzantalbpan*, â el pie de la peña.

Las preposiciones *Gaelbaboy*, *Pataboy*, significan, abajo de los montes, cerros, peñas, ò quebradas, connotando tierras, lugares, ò caminos; como si de este Pueblo de Huytlalpan, hablamos de los Pueblos, ò tierras de abajo àzia el Norte, dirèmos: *Nacgaelbaboy*, *Nacpataboy*; y se diferencian estos, y los de arriba de *Tancan*, y *Tangaman*, en que *Tancan*, y *Tangaman*, significan el bajo de un alto, ò de una casa; v. g. *Nactancan chiqui*, y advierto, que *Chiqui*, quando vá regido de los semipronombres, buelve el *qui*, en C, v. g. *Yxchic*. De *Tangoxni*, dirèmos abajo.

Polacni, y *Lacni*: Estas preposiciones significan, estár la cosa dentro: *Polacni*, dentro, è incorporado: *Lacni*, dentro, mas no incorporado, *Nac ix lacni pozcan*, dentro de un llano; *Nac ix lacni caquihuin*, dentro de un monte; *Huata nac cipi tabor tagaxmatli yxtazat yxtachihuin an Dios tlat nac yxlacni pulhni*; y escripto con gutural el ya dicho *Polacni*, significa, lo interior, centro, ò entrañas de la cosa, *Huata pozagagan*

 Pur-

Purgatorio nac yxpolagni tiat huih, nac yxchacan chic.

Macni: Esta preposicion significa, fuera, ò á fuera de la casa, ò de otra cosa, y se explica muy bien con la de arriba, v. g. *Nac yxmacni ana nac yxpolagni capznat*, fuera, y dentro del Libro; tambien significa, en, por, àzia.

Lagztipan: Esta preposicion significa, entre; ò uno del numero, y se acompaña con los semipronombres: v. g. *Lytlaniagzanat huix nac yxlagztipan can huag chalohuan*, eres bendita, y alabada entre todas las mugeres.

Laquitat: Esta preposicion significa, en medio de la casa, ô lugar, v. g. *Nac yxlaquitat tlaniatiat Paraiso yxiah lixtacna quihui*, enmedio del Parayso estaba el arbol de la vida.

NOTA XXXVI.

LAS preposiciones que se componen con semipronombres, son doze: y son como se siguen.

Chaton: Esta preposicion singnifica, por, y se compone siempre con los semipronombres, *Quin*, *Min*, *Yx*, porque solo significa uno, denotando racional viviente: tambien significa amor, y respecto, y dá la causa de alguna cosa; v. g. se salvaron los Justos, porque cumplieron la Ley de Dios: *Huatonin Lacaztocca chixco huin potaxtogolh, ixchaton magaentaxtiagolh ixli agaztahiahuan an Dios.*

Ta: Esta preposicion, ò particula, està explicada en muchas partes con distintas significaciones; tambien antepuesta à el verbo significa, ò haze tiempos de *Me, te, se*, v. g. *tapaxquiy*, se ama.

Chaguen: Esta particula significa, detràs de la cosa viviente, y la preposicion *Guen*, detrâs de palo, serro, pared, ò demás cosas inanimadas, regida siempre de los semipronom-

nombres *Quin*, *Min*, *Yx*: tambien ſe uſa de eſta particula, quando ſe habla del fin de alguna coſa, *Guentaxtot*, ò quando ſe trata de viĕtos, lluvias, Cielos, ò nublados de la parte del Oriēte â el Norte, dicen *Yxtanguen*: y tambien para decir fuera de la caſa, y mas ſi es à las eſpaldas, *Yxtanguen chiqui*; y fuera de un libro como diximos de *macni*; *Yxguen capznat*.

Goxni: Eſta prepoſicion, compueſta con la particula *Cha*, que en eſta compoſicion es Nota de racionales, compone *Chagoxni*, y aſſi ſe aplica â los racionales; y con la particula *Tan*, *Tangoni*, ſe aplica â los irracionales, y ſignifica, detrás, ò abajo del Hombre, o Beſtia.

Tachona: Eſta prepoſicion es como *Chona*, mas por la particula *Ta*, que ſignifica compañia, demueſtra la coſa comparada, *Yxtachona Juan*, como Juan.

Paxton. Eſta prepoſicion ſignifica, â el lado, junto, àzia, y con; *Tapocha huapoton nac yxpaxton chaton pozcat*.

Lacatin: Eſta prepoſicion ſignifica, delante, ô en preſencia, *Nac yxlacatin an Dios*, delante de Dios.

Tontamacni: Eſta prepoſicion, ô adverbio, ſignifica, al rededor, â los lados, ô en toda la fachada de la coſa.

Tontalaychoco: Eſta prepoſicion, es propriamente, al rededor de la coſa, y eſtas ſe acompañan de ordinario con la prepoſicion *Nac*.

Guegotoy, *Patacota*: Eſta prepoſicion es ſinonomo de *Patagota*, y tambien *Acxtoy*, y todas ſignifican, arriba, como de eſte Pueblo de Huytlalpan, â el Poniente, y Sur, en *Patagota*, ſe entiende la Puebla mi Patria.

Capahan: Eſta prepoſicion, es el alto de la caſa, como el tapanco, y ſus ſemejantes.

Gaechogoy: Esta preposicion significa, atrás, ô à las espaldas, y sirve solo à los Edificios, Casas, y à sus semejantes.

Se han explicado estas preposiciones con alguna materialidad, por parecernos necessarias para el uso de este Arte, pueden tener otras significaciones, que con el uso se conocerán: la preposicion *Nac*, tambien significa *De*, como la latina *In*, *Confido in vobis*; y tambien significa *Coram*, como se verà en el Quinto Libro.

Particulas, que se advierten en este Arte.

A, *N*, *O*, *An*, *Li*, *La*, *Ca*, *Ti*, *Co*, *Ta*, *Pi*, *Za*, *Zo*, *Nah*, *Ya*, *Ha*, *Yn*, *Alh*, *Lha*, *Cho*, *Chu*, *Lag*, *Lac*, *Cah*, *Cic*, *Xic*, *Cax*, *Ali*, *Cha*, *Chi*, *Yio*, vel *yo*, *Mat*, vel *mahat*, *Can*, *Ala*, vel *Alata*, *Qui*, *Ano*, *Pala*, *Lhtoh*, *Ztoh*, *Tlag*, *Cacz*, vel *Gaz*, *Tancz*, *Huah*, *Lhtololo*, *Chontala*.

Muchas de estas particulas tenemos visto, y explicado, y el estár algunas duplicadas, es porque tambien son adverbios, y preposiciones, y entre ellas ay algunas, que solo sirven de adorno en la oracion.

NOTA XXXVII.

Tiene esta lengua varios, y diversos adverbios, Locales, Temporales, Numerales, Interrogativos, Afirmativos, Demonstrativos, Dubitativos, è Intensivos, cuyo conocimiento darà el uso, y se hallarán los mas en el Vocabulario (que Dios mediante, saldrá despues) mas porque puede el curioso, y aplicado tener este Arte, y no el Vocabulario, para que logre su estudio, pondrèmos los mas ordinarios, dividiendolos segun su calidad, para que asi se haga su estudio mas suave.

NO-

NOTA XXXVIII.

Aqui, *O, vel ohuit.*
Ay, *Tano.* Alli, *Ano.*
Acuya, *Atian.*
Allà, *Anta.*
Lejos, *Magat, vel Amagat.*
Interrog. Donde, ò adonde? *Ni, vel Nico, vel Xarico?*
Relat. En aquel lugar donde, *Ni, vel Ani.*
Cerca, *Lacauh; Tonimagat.*
Antes que, ò defde que, *Lanti.*
En todas partes, *Canibuangolh lacaponchola, vel lacaponchona, vel huaglacachona.*
Para dàr, *Omah amah.*
Aora, *Chio.*
Oy en efte dia, *Xogzponoman quilh tamaco.*
Mañana, *Chali.*
Paſſado mañana, *Toxama.*
De aqui à tres dias, *Mixtoto, Mixtati, Mixquitziz.*
A ſu tiempo, ò à el año, *Yxcatamatna,* & ſic de alijs.
Ayer, *Gotana.*
Antes de ayer, *Toxama Toxamata.*

Poco ha, *Liahà.*
Luego al punto, *Toncan, vel zogtoncan.*
Deſpacio, *Tatzipa, vel Lacatzocoy.*
Cada dia, *Chalichali chalian, vel acatonoquilh tamaco.*
Por la mañana, *Tziza.*
Muy de mañana, *Pontziza, vel Lihuapontziza.*
A la Aurora, *Acxnizpalhalha ahuanan.*
En amaneciendo, *Acxnitoncohui, vel tangaetzaz.*
De dia, *Cacuïni.*
A medio dia, *Taztonot.*
Sobre tarde, *Cagotanonon.*
Tarde por la mañana, *Cohuiniy.*
En anocheciendo, *Acxnitzizhuanan.*
Al entrar la noche, *Zmalancan.*
A media noche, *Tancanat.*
A el ſilēcio de la noche, *Tziliztotay, vel tziliz ahuanan, tzilizahuanat, vel catzilizhua,*

vel

vel nacyxtziliztat tzizni.

Toda la noche, *Tontaztaca.*

Todo el dia, *Tontaco, vel cohuix cacay.*

Toda la noche en peso, *Potontazcaca.*

Todo el dia en peso, *Potontaco.*

Entre año, *Chaxpalat.*

Entre semana, año, ô dia: y dia vedado, *Pampahnica.*

Quanto tiempo há, *Nimpōcholata, quilhtamaco.*

Antes de ayer, *Yxtotota, vel Mixtotota.*

Muchos dias ha, *Magaza, vel Magana, vel Amagaz*: este ultimo sirve para futuro.

Continuamente, *Lahuantaztoca.*

De aqui à un rato, *Alia, vel Azlia, vel Lia.*

Siempre, *Macxtoca, vel Aliangalhin, vel Maclhan.*

Interrog. Quando? *Ocxni, vel Xaocxni, vel Nilihuaya, Nilacaocxni?*

Relat. Quando. *Acxni.*

Dè adonde, *Nichiano.*

Quando fue, *Catihuah.*

A puras penas, *Atacalay.*

Aunque nunca, *Can.*

Ya, *Alata,*

Ya es hora, *Yxlimaghuata, vel Yx ogzpona.*

En un momento, *Zliali moton.*

Luego á el punto, *Pihnanit.*

A buen tiempo, *Tlaanquilhtamaco, vel Yxlimahua.*

En un abrir, y cerrar de ojos *Magtomquimpxnit.*

Cada tres dias, *Yxtotomahatna.*

Al quarto dia, *Yxtatimahatna, &c.*

Ha un año, *Catata, vel Actomacata.*

De aqui ha un año, *Acata, vel Aminachacata.*

De aqui ha dos años, *Aticata*, & sic de alijs.

Cada año, *Catamatna.*

Una vez, *Actom.*

Dos vezes, *Actoy.*

Otras dos vezes, *Actoyliton.*

No, *Ynto.*

De

De ninguna manera, *Tonitzino.*

En ningun tiempo, *Toniocxni.*

Ya no màs, *Tonialh toniactom.*

En otra ocasion, *Atitontibi, vel Amagtontibi.*

En otro tiempo, *Aagtonquilh tamaco.*

No se puede, *Tonilay.*

Si, *Ha.*

Es verdad, *Lologo,*

Sociego, *Gaz, vel Ligaz.*

Ciertamente, *Lacatanz Lihuachona, vel Tancz, vel Ztoh*

Porquè no, *Toxahnan to ixchaton into,*

Pues no es assi, *Antonichona.*

Sea en hora buena, *Chonacalalh.*

Iz que refran, *Mat.*

El como se llama refran, *Huatanan huanonohhua.*

El paxque refran, *Max.*

Demonstrativos.

Ves aqui, *Caocxilhti omah.*

Toma, *Meh.*

Si tu [afirmando] *Palahuix.*

Dubitativos.

Si por ventura, *Pala.*

Si es negativo, *Pala into: Palainchito.*

Quizàs no, *Palainto, vel Palachonaza.*

Quizàs si, *Pala chona, vel Palaza.*

Intensivos.

Enteramente, *Actominica.*

Mucho mas, *Lihuaca.*

No como quiera, *Toni picah, vel Lachola.*

Muchissimo mas, *Agtabilihuaca*

Muy, *Canalihua.*

Mas, *Aatzo.*

No mas, *Pihuata, vel Pihuatoncan.*

Assi, *Chona.*

De allá, *Xala, vel Antaxala.*

En alguna parte, *Lacatom.*

En otra parte, ò lugar, *Lacatom Liton, vel Alacatom liton.*

De un lado, *Xapaxtom.*

De otro lado, *Xapaxtoto.*

De un lado y otro, *Xapaxtotolitom, vel Yxpaxtotoy.*

Techo,

Techo, ò tapànco, *Capahan.*

Azia arriba, *Tlagtalhmancaa ga pixana.*

Azia abajo, *Tlag tampin, vel Tlagtotzoo.*

De por sí, ò aparte, *Xatom xatono, vel Tipatono.*

Cada cosa de por sì, *Tomtom tonotono, vel Tipaton tipatona.*

Desde aqui, *O, vel Ohuit.*

Hasta, *Hasta.*

A man derecha, *Macape agztacat.*

A man izquierda, *Macape agxoqui.*

Antes, *Malana, vel Pulana, vel Pulh.*

Desde, *Lanti.*

Lo primero, ô el primero, *Gazia, vel Mulana Gaziyah.*

Mientras que, *Limaghuan.*

Algo, ò alguna cosa, *Cato, vel Caxatohua, vel Tipatono.*

De una vez, *Huanit, vel Huanit toncan.*

Aun no es hora, *Toni yxlimah hua.*

Apriza, *Zag lacapalatoncan, vel Zagtoncan.*

Diligentissimamente, *Gogxah, vel goxah Chazoga.*

Para que, *Tonahuan, vel Toxahuan.*

Ya, *Alata.*

Como, *Lanchola.*

Assi como, *Chonalanchola, vel Alanchola.*

En vano, *Cah.*

Desamparo, *Tonilhtoh.*

Cosa hecha assi como quiera, *Cah yxla lhuhua.*

Mayormente, *Alicazco, vel Alihuacahco.*

Luego, *Aliztan; vel Aliztancochi.*

Pero, *Huatachi.*

Aunque, *Cachono,*

Si quiera, *Cahuahza, vel Zacahud.*

De que manera, *Lanchola, vel Xalanchola.*

De ningun modo, *Toniocxni tonito.*

Ojalà, *Piza, vel Palapizaha, vel Piza cahua.*

O desdichado de mi! *Ah Coxata Aquit!*

Aunque fuera ya, *Pizata, vel To ahza, vel To ahcohza.*

Assi tambien, *Pianaehona.*

O quanto! *Tob acob!*

A escondidas, *Tzeg.*

A lo descubierto, *Calacatin calagtontaco*, vel *Nac axgagaena.*

Delante, *Lacatin.*

Clara, manifiesta, ó evidentemente, *Ztob.*

Despues, *Aliztan*, vel *aztanco*, vel *aliah.*

Quanto tiempo ha, *Nin ponchola.*

O que tanto tiẽpo ha, *Abco.*

Dificil, *Tobuah.*

Excesso, *Tahi*, compuesto con nombres dice abundancia, ô exceso de lo que significa el nombre.

Tabilhobua, Ay en abundancia.

A la entrada, *Nactalacanot.*

A la salida, *Nactalaçaxtot.*

Los que faltaren darà el uso, y los duplicados no dañaràn.

NOTA XXXIX.

LA interjeccion, significa el afecto con voz no conocida, aunque comun á todas las Naciones; *A*, significa dolor, y llanto: *Puer enim nascitur flendo*; pues solo Zoroastes, naciò riendo: *Solus enim Zoroastes in hora nativitatis legitur risisse.*

NOTA XL.

LA Conjuncion, es la que ata, y trava las oraciones entre sì: de las quales unas son copulativas, y otras distinctivas, las copulativas son *Ana*, *aut*, y las distributivas son, *Chona*, *pala*, *palapiza*, *palahuataza*, que equivale à el *aut*, latino.

DE

DE INSTITUTIONE GRAMMATICÆ

LIBER QUINTUS.

De Syllabarum Quantitate.

EL Doctiſſimo Padre Carochi, confieſſa, que es, mas que dificil; porque es caſi impoſſible, el conocimiento de las quantidades de la Lengua Mexicana: pues ſi eſto dice un tan gran Maeſtro de una Lengua tan iluſtrada, en que han eſcripto por tantos años, Varones, en todas Artes doctiſſimos; què podré yo decir de la Totonaca, diſtando tanto de la Mexicana en pulidez, como yo en ſciencia de tan ſingulares Maeſtros? Dirè, por no dexar de decir, que el Alfabeto Totonaco, tiene las letras, y diferencias, que diximos en el Libro primero, Pag 4. en donde ſe pueden veer.

De dichas letras vocales, y conſonantes, ſe forman las vozes, y tendrán eſtas tantas ſylavas, quantas tuvieren vocales: Los que tienen una ſylava, como *Tlat*, *cam*, *tzi*, *zpon*, ſe llaman monoſylavos; los que tienen dos ſylavas, como *Chochot*, *golo*, *ocxa*, *gogo*,, ſe llaman diſylavos; los que tienen tres, ò mas ſylavas, como *Zagaga*, *ztalancatat*, *magalhtahuagaena*, ſe llaman poliſylavos: De eſtas vocales ſe forman quatro dipthongos en *A*, y *E*, como, *Chagaey*, en *A*, y *U*, como *Cahuah*, y las primeras perſonas del preſente de indicativo, y ſus ſemejãtes, *E*, y *I*, como *Maxteguey*; en *I*, y *I*, como *Niy*; el uſo puede dàr el conocimiento de algunos otros.

X, & zeta gerunt vires ubicumque duarum.

La *X*, y la *Z*, (letras muy uſadas en eſta Lengua) tienen fuerza

fuerza de dos consonantes, en qualquiera parte de la diccion, mayormente á el principio de las vozes, como *xtega, xacam; zagaga, zuitat.*

Atque duas inter vocales Jota repertum.

La *I*, entre dos vocales tiene fuerza de dos consonantes, con tal, que hiera la vocal que tiene despues de sì, como sucede en las segundas personas de los verbos, que acaban en *I*, v. g. de *Chocoy, chocoya*, que la *Y*, tiene fuerza de consonante, y hiere á la *A*.

V. Vocalis fit consonat sæpe.

LOS Antiguos usaron de la *V*, consonante porque decian *Vata*, mas ya oy los modernos, usan en su lugar de la *H*, porque dicen *Huata*, y no usan de la *V*, consonante en ninguna diccion.

V sequitur post Q.

SIempre despues de *Q*, se sigue *V*, vocal, mas los Totonacos solo usan de la *Q*, quando á la *V*, se le sigue *I*, como *Quïn, Liquihuin*, y entonces es liquida la *V*; en las otras vozes, ò dicciones usan de la *H* por *Q*, como *ztas huanan*, que se pronuncia, como si se escribiera *ztaquanan*; seguimos en esto lo que no aprobamos.

Post G, liquescit etiam U.

En la lengua Latina, y Castellana, que no carecen de *G*, se lipuida la *V*, despues de la *G*: mas en la Totonaca, que usa de la *H*, por *G*, parece, que se liquida despues de la *H*, y que la *H*, tiene entonces fuerza de consonante, v. g. *Huan.*

L, atque R. cum amutis percutiuntur liquidæ sunt.

De la *R*, no hablamos; porque de ella totalmente carece la Totonaca: de la *L*, si, que es muy ordinaria entre los Totona-

tona-

tonacos (no Olmecos) la qual herida de la *T*, ſe liquida, y compone muchas ſylavas en, *tla*, *tle*, *tli*, *tlo*, *tlu*, como *tlat*, *titlegue*, *tantlin*, *tlopno*; tambien la *Z*, herida de la *T*, ſe liquida, y compone ſylavas, en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, como *tzalay*, *tzeg*. *tzi*, *tzoco*, *ztatzuqui*: dichas letras ſe liquidan, porque pierden ſu fuerza, y vigor.

Dicuntur autem literæ liqueſci, cum vim ſuam, roburq̃ amitunt.

La *L*, antepueſta á el *H*, tiene fuerza de muda, y aſſi la hiere, y liquida, y compone ſylavas en *lha*, *lhe*, *lhi*, *lho*, *lhu*, como *Lhagat*, *lhohuah*, *lhuyunum*.

Sylava longa duplo.

LA ſylava breve, gaſta un tiempo, y la larga, dos en ſu pronunciacion. Tiempo es aquel intervalo, y eſpacio, que gaſta la ſylava en pronunciarſe: *Tempus eſt intervallum ſpatiumque, quo ſylava pronuntiatur*; y porque la breve conſume poco, ſe dice, que gaſta un tiempo; y porque conſume mas la larga, ſe dice, que gaſta dos.

Accentus nobis dicta eſt proſodia græcis.
Atque tonus, quem Romani dixere tenorem.

Los acentos ſon tres, largo, breve, y circunflexo; con ellos ſe diſtinguen tres generos de tonos, con que ſe pronuncia la vocal de cada ſylava, y ſon como ſe ſiguen: *á*, *à*, *â*, el acento, que cae ſobre qualquiera vocal, cuya virguliya ſe inclina à la dieſtra, es nota, y ſeñal de ſylaba larga, v. g. *Tlát*: la que mira à la ſinieſtra es nota de ſylava breve, *Matzátlà*; para el circunflexo que llaman de ſaltillo, por tener de grave, y agudo, ò de largo, y breve, cerrarémos las dos virulillas, haziendo una *v*, buelta al revez, v. g. *Tlôppa.*

Cum

Cum rectum superat.

Incremento quiere decir crecimiento, y assi avrá incremento en el nombre, ò en el verbo, quando crecieren en sylabas; y tantos incrementos quantas sylavas se le augmentaren; no hablo del incremento de singular, por no tener los nombres casos, como hemos dicho: mas en el plural como conserva el incremento del singular, serà aquella sylava ultima incremento del plural, como lo es en *sermonibus*, el *mo*, del singular de *sermo*, y en *Pulananin*, el *na*, del singular de *Pulana*

Todos los nombres tienen la penultima sylava larga; mas en los plurales, tienen algunas diferencias, y assi para aclararlas los dividirèmos.

Los nombres de la primera declinacion, tienen la penultima larga, v. g. *ócxa*; mas para el plural, alarga la ultima del singular, *ocxán*; los que acaban en *A*, como *Pulana*, alargan la penultima sylava; empero para plural, se muda â la ultima, conservando el tono sin desmayarlo, por entrar hiriendo la *N*, à la *Y*, v. g. *Pulananín.*

Los que hazen el plural en *itni*, como *Lacaztópo*, que en el singular tiene la penultima sylava larga, y para plural la muda en la penultima del plural que es la *Y*, del *Nitní*, que es su segundo incremento.

Los abstractos como *Zagagátat*, de *Zagaga*, mudan à la ultima del singular la quantidad, quedando por penultima del plural; y siguen esta misma regla, las particulas, pronombres, adverbios, y demás partes de la oracion que acaban en vocal,

Los monosylavos tienen ordinariamente larga la vo-

cal, v. g. *Tzi*; exceptuanse de esta regla algunos nombres, que tienen la penultima breve, por exceptuarse de algunos otros que la tienen larga, como, *Papa*, por el Abuelo, que se diferencia de *Pápa*, la Luna ò mes; porque este es largo, y el primero breve; aunque para el plural alarga la ultima sylava, *Napapán*. Tengo por demás, tratar de las breves.

SEGUNDA DECLINACION.

LOS nombres de esta declinacion, tienen la penultima larga, como *Agápon*, y para plural se muda, ô passa á la ultima, *Agaponín*; mas subiendo el tono sin desmayar en el *Nin*, del plural;y los que acaban en *itni*, como *Maxpan*, tienen la penultima del plural larga, haviendo tenido larga la del singular, quizà por estár la *Y*, penultima antes de letra muda como es la *T*, exceptuanse algunos nombres, que tienen la penultima breve (ò son breves) para exceptuarse de otros, que la tienen larga, y en que está su significacion; v. g. *tohon*, numero siete, que se diferencia en lo breve, de *tóhon*, el pie; y *tohuan*, por la oja, que se diferencia de *tóhuan*, verbo, que tiene el *to*, largo; v. g. *tóhuan*? què dice?

Exceptuanse los monosylavos de esta segunda declinacion, que tienen assimismo larga la vocal, *Zpon*.

TERCERA DECLINACION.

LOS de la tercera declinaciõ, tienen la penultima larga, y esto es lo mas ordinario en todos los nombres, como *Xanat*: mas para plural alargan la ultima, ò por razon de plural, ò por estâr antes de dos consonantes, que son la *T*, y la *N*, v. g. *Xanat*, *Xanatná*.

Los extravagantes tienen la quantidad, segun la declinacion, ó excepcion que siguen.

Los

Los adverbios, prepoſiciones, y demás partes de la oracion, ſi ſon monoſylavos, tienen la vocal larga: empero, ſi ſon poliſylavos, ò diſylavos, tienen largas las penultimas, y nos parece decir, que alargando la vocal penultima en los ſingulares; y para plural, alargando la ultima del ſingul r; ſi ſe herrare, ſe herrará pocas vezes, y no alargandolas del modo dicho, ſi ſe acertare, ſerá rara vez.

No me parece deſacierto, el fundar eſta regla en la regla de Nebrija, y llamar á las ſyſabas que conſtituyen plurál, y ſobrepujan à el ſingular incremento; porque ſi de *ſermo* es el incremento el *mo*, en el plural *ſermónes, ſermónibus. Illud mó, tàm in ſingulari, quàm in plurali, pro eodem cremento computatur.* Porquè no diremos eſto de el *Na*, de *Pulana*, y el *Po*, de *Lacaztopo*, pues, *tàm in ſingulari, quàm in plurali, pro eodem cremento computatur. Pulananin, Lacaztoponitni*, aunque ya ſe dixo eſto, no ſe demonſtrô tan claro.

Perſonam primi præſentis.

SI regulamos el incremento de los verbos, por la primera perſona, tendrà el verbo tantos incrementos, quantas ſylavas ſobrepujare à la rayz: v. g. *Chocoy*, tiene tres ſylavas, *Chocoya*, quatro, y aſſi tendrá un incremento. *Chocoyauh, Chocoyatit*, tienen cinco ſylavas, y aſsi tendrà dos incrementos; porque el *âuh*, y *tit*, no ſon incrementos: *Nam pro incrementum numeranda eſt ultima nunquam.*

Mas ſi vamos con el Latino, regularèmos los incrementos, por la ſegunda perſona del preſente de indicativo, y aſsi tendrá un incremento, *Chocoya*, el *Ya*, *Chocoyauh*, y *Chocoyatit*, y en todos el *Ya*; porque la ſylava en que creciò el ſingular, es aun en el plural incremento de ſingular,

y conſerva ſu quantidad; porque el *Ya*, como diximos por eſtár la *Y*, entre dos vocales, y herir la *Y*, como conſonante â la *A*, es larga. Los irregulares, ſe fingen como regulares, para conocer los incrementos, y aſsi como â *volo vis*, ſe le finge *volis*, para conocer que *volumus*, tiene un incremento, â *gaxmata*, ſe le finge *gaxmata*, para conocer que *gaxmatauh*, tiene un incremento, y aſsi de los demás de que ſe dixo pagina 73. y 74.

Los preteritos perfectos tienen la penultima larga, como *Chocolh*, mas ſi ſon monoſylavos, ſon largos, ò es larga la vocal.

Los verbos de la ſegunda conjugacion, que ſon los acabados en *A*, tienen un incremento en las primeras, y ſegundas perſonas de plural, *gotauh*, *gotatit*, y eſte es largo por penultimo. En el preterito ſon largas las penultimas ſylavas.

Los acabados en *N*, que ſon los de la tercera conjugacion, tienen en las primeras, y ſegundas perſonas de plural un incremento, y eſſe largo *Chibuinanab*, *Chibuinanatit*; en la tercera no ay incremento: los neutros ſiguen â eſtos.

En el preterito perfecto, parece no haver incremento; mas el *Na*, en todas las perſonas es largo, ò por penultima, ò por ir herida la vocal de la *N*.

Deſpues de *X*, y *Z*, ſi ſe ſigue muda, la letra vocal en que hiere es larga, v. g. *Magaxtega*, *tzinztamay*.

En doblandoſe las conſonantes ay circunflexo, ò ſaltillo, y la vocal antecedente es larga, v. g. *Zcoppa*, y eſto miſmo ſucede quando ſe ſigue alguna letra compueſta, ò triſylava, mayormente, ſi eſta repite en la miſma voz, como

mo, *Tzih tzi*, y mas si ay *H*, los en *hua*, y otros compuestos con las particulas *gaey*, *qui*, *huah*, *lah*, *A*, *ta*, *ti*, *co*, *&c.*

Tiene esta lengua, para algunas Oraciones sus proprias vozes, y proprios modos de hablar, v. g. para decir, que una muger està preñada, dicen algunos, *galhiy zgata*, siendo lo mas proprio *xhugahyah*, està embarazada.

Para decir và por agua, dicen, *qui xgata*; và por leña, ò à leñar, *qui zacnan*: con el numero *agtom*, se pudieran contar todas las cosas, de manera, que se entendieran, pero con impropriedad; porque ay para la cuenta las diferencias que diximos, pagina 88. y assi otras muchas, que con el uso, y la aplicacion se sabràn.

Tiene tambien varias frazes, y figuras: pondrèmos algunas, por solo curiosidad.

Para decir, que una candela no alumbra, dicen por metaphora, que no mira, *toni lacahuanan*.

Tantomtacuxa, dicen de una carga, que ha de cargar bestia, y si la ha de cargar racional, dicen, *gaetom*, tomando por la figura *henalage*, la parte por el todo.

Huata Dios maxquigolh Adan yxlimapaczin, aqui se toma numero por numero, por la misma figura.

Yc lagalhinalh nac tachihuin, *nac tatlauh*, *ana nac taagan*, pequè por palabra, obra, y pensamiento; entendiendose en todas el pequè, por la figura *Zeumaga*.

Nac lacan Pedro, entendiendose, *nac yxchic*, para decir, irê à la casa de Pedro, que es lo mismo que dice el Latino: *Eo ad Divi Petri*, supliendole por la figura Eclipsis, *templum*.

Huatatazhuih litapixyahualh, vel *tapixtayalh*; que es lo mismo que *Laqueo se suspendit*.

Sinalepha es quando se calla alguna letra, ô sylaba; esta la hemos visto en muchas partes.

Gracias â Dios que llegamos à el fin de esta Obra, que tanto trabajo nos ha costado, por haver sido pura invension de nuestro escacissimo entendimiento; porque aunque se han escrito de esta lengua algunas reglas, y Artes, no tuvimos la dicha, de haver visto alguna de ellas, à el tiempo de esta Obra, para que assi nos fuera mas facil, y menos trabajoso, que el inventar de nuevo; y aunque despues hemos visto los Artes de Pinelo, y Zurita, no nos ha parecido seguirlos, por llevar nosotros distinto rumbo.

Hemos puesto este Quinto Libro, no tanto por curiosidad, quanto por aclarar algunas cosas, que á los Estudiantes le serán de grande utilidad, y si no hemos dado á algunas vozes sus significados, ha sido por no avultar esta Obra, y hallarse en otra parte explicados, ò porque con facilidad se hallaràn en el Bocabulario.

No ignoramos, que esta Obra tendra mucho que corregir; pero estàn todos obligados à perdonar los yerros, por la recta, y buena intencion, que hemos tenido en hazerla, y porque todas las cosas en sus principios son dificultosas, y tambien, porque, *proprium est hominibus errare.*

SOLI DEO HONOR, ET GLORIA
in sæcula sæculorum.

IN-

INDICE DE LOS LIBROS, y Paragrafos de este Arte.

Ver-

Ter-

De

DIS-

DISTINTOS.

Chan, llegar.
Chan, Ormiga.
Chan, cosa cosida.
Chan, maduro.
Chaan, sembrar.
Chaan, llegar allá.
Cam, Hijo.
Gan, naguas.
Can, adverbio negativo.
Can camilh, aunque nunca venga. *frase*.
Calhhuat. llanto.
Galhhuat, guevo.
Cahuay, mojarse.
Gahuay, regañar.
Chilh, amarrò.
Chilh, llegò.
Chichi, Perro.
Chichi, caliente.
Chinaa, amarrador.
China, materia.
Chita, ordeñar.
Chita, llegaste.
Chana, coa,
Chanà, sembrador.
Chocho, Chinche voladora.
Chochot, agua.
Coco, Tio.
Gogo, Mudo.
Cucuh, arena.
Huan, decir.
Huan, ser.
Huaya, comes.
Huaya, Gavilan.
Huayan, comer.
Huayam, cierta pluma.
Lapanit, Tigre.
Lapanit, admiracion.
Lagga, escudilla, ò taza.
Laga, Guacamaya.
Lhgagna, Cuervo.
Lhcacna, calor.
Lihua, muy.
Lihua, carne.
Lhohua, mucho.
Lohua, Culebra.
Magchanah, lanzadera.
Magchanâ, sembrador.
Magana, antiguamente.
Magan, arrojar.
Macan, la mano.
Mapegcinan, mandar.
Mapacinan, untar algo.
Macahuana, sonador.
Macahuana, el Recto.
Macxtoca, siempre.

Magz-

Magztoga, juntar.
Macniy, acerca.
Macniy, matar.
Min, venir.
Min, tuyo.
Ni, donde, ô no.
Niy, morir.
Ogxaniy, morir en la juventud.
Ogxaniy, canſarſe.
Ocxi, quando.
Ocxniy, reſollar con pena.
Pacza, ſanar.
Pacza, todos.
Pappa, Abuelo.
Papa, Luna, y el mes.
Paxni, Serdon.
Paxni, el que ſe baña.
Popaxni, Baño.
Popaxni, chiquero.
Pipi, hermana mayor.
Lhp pi, temblar.
Polacni, vientre.
Polacni, dentro.
Pohuiti, Suegro.
Pohuiti, Yerno.
Pohuitit, Suegra.
Pohuitit, Nuera.
Quincan, narizes.
Quingan, mis naguas.
Quincam, mi hijo.
Quilhni, boca.
Quilhni, reñiſte.
Quilhtom, uno.
Quilhton, la orilla de el Rio.
Zquiti, Molendera.
Zquitiy, moler.
Zquitit, maſſa.
Zquitit, Arina.
Zquiti, Peſcado.
Ztacnan, vivir.
Ztagna, chile verde.
Ztacna, Docto.
Ztapo, Friſol.
Ztapu, Mozquito gegen.
Zgatan, Niños.
Zcatan, Piojos.
Zcatan, Benado de monte.
Ztay, vender.
Ztay, Ardilla.
Zcauh, Conejo.
Zcauh, chochomite.
Zgoliy, chiflar.
Xcoliy, chupar.
Taxagga, cola fregada.
Taxah, cierto bejuco.
Tala, hermano.
Tala, golpeaſte.

Tatlaauh, ambulacion: andar
Tatlauh, la obra, ò acto de tejer,
Tachogoy, detenerſe.
Tachocoy, cortarſe.
Tohuan, oja yerva.
Tohuan, Pie.
Tohuan? què dice?
Tzoco, Pajaro.
Tzoco? comenzaſte.
Tzotzo, chupaſte?
Tzotzo, buchi de Pajaro.
Tzutzu, Xocoyote.
Tzotzò, calabaza.
Xacanan, raſpar, ò raer.
Xaganan, refregar.
Xcaha, maguey.
Xcabag, Pino, ù Ocote.
Xcanan, morder.
Xganan, hazer coſecha.
Xono, el que ſuda.
Xono, el que deſuella.
Los que de eſtos no agradaren, ſe dejaràn: y los que fueren duplicados, no dañan: porque el fin es eſtudiar, para ſaber; y eſto *Non vix ſe ſæpe.* Vale.

NOMBRES DE PARENTESCO.

Padre, *Tlat*,
Madre, *Tzit.*
Abuelo, *Papa.*
Abuela, *Tago.*
Biſabuelo, *Xonapapa.*
Biſabuela, *Xonatago.*
Tatarabuelo, *Pixapapa.*
Tatarabuela, *Pixatago.*
Hijo, *Cam.*
Hija, *Pozcaya cam.*
Nieto, *Tanat.*
Nieta, *lo miſmo.*
Biſnieto, *Xonatanat.*
Biſnieta, *lo miſmo.*
Hermano, *Tala.*
Hermana, *lo miſmo.*
Primo hermano, *Tapuxnimit.*
La Prima, *lo miſmo.*
Primo ſegundo, *Yxliactoy tapaxnimit.*
Tio, *Coco*
Tia, *Napa.*
Sobrino, *Puxnimit.*
Sobrina, *lo proprio.*
Suegro, *Pohuiti.*
Suegra, *Pohuitit.*
Yerno, *Pohuiti.*
Nuera, *Pohuitit.*

Cu-

Cuñado, *Hazta.*
Cuñada, *Haztat.*
Concuño, *Tapohuiti cocozta.*
Concuña *Talhtatat tapohuitit.*
Padrastro, *Totlat.*
Madrastra, *Totzi.*
Entenado, *Tocam.*
Entenada, *lo proprio.*
Consuegro, *Tamacaman.*
Consuegra, *lo mismo.*
Hermano mayor de hombre á hombre, *Poxco.*
Hermano menor de hombre, *Taho,*
Hermano mayor de muger à hombre, *Gag chin.*
Hermana menor de muger à muger, *Tahot,*
De hõbre à muger, *Chaban.*
Hermana mayor de muger à muger, *Pipi,*
Hermana mayor de hombre à muger, *Pipi,*
Hermanos mellizos, *Ztoy ztoyon.*
Hijo legitimo, *Lacatancz cam.*
Hijo primogenito, *Limaczazti.*
Hijo fuera de Matrimonio, *Tazaguet cam.*
La Hija, *lo mismo.*
Hijo segundo, *Yxli chatoy.*
Hijo ultimo *Xatzotzo,* solo tiene, *Yxlizpotni.*
Hijo unico, *Acztom cam.*
Hijo adoptivo, *Talimaxgaeni ztaca.*
Parentesco natural, *Litala.*
Parentesco espiritual, *Licicolana litala.*
Ahijado, *Cicolana cam.*
Niño recien nacido, *Zpinini zgata.*
Pequeñito. *Tzintzi.*
El ultimo hermano pequeñito, *Xatzotzo tzintziy.*
Proximo, *Tátatocxni.*
Vezino, *Tachiqui.*
Enemigo, *Tzagzàna,* vel *Talhtacat.*
Mançebo, ò Amigo, *Tazagaet.*
Mançeba, ò Amiga, *Lipaxquit,* vel *Paxcat.*
Amãçebamiẽto, *Tazaguetnit*
Alcahuete, *Licatzina.*
Reboltoso, *Lachuilhana.*

PAR-

PARTES DEL CUERPO HUMANO, ſus accidentes, y enferm dades.

A.

Artejos. *Xnohot.*
Arruga de la cara, *Lagahuagaeli.*

B.

Babas, *Gaelhtahuat.*
Baboſo, *Magaelh lhabuatni.*
Baſo, *Pazimagat.*
Barba, *Gaelhtzan.*
Barba pelos, *Lagachixit*, vel *gaelhchixit.*
Barriga, *Pan.*
Belfo del labio, *Quilhpitotlanca.*
Begiga, *Potzolot.*
Berija, *Puchan.*
Blanco de los ojos, *Zagaga lacaztapo.*
Boca, *Quilhni.*
Boca del eſtomago, *Nacyxlacanquinaco.*
Brazo, *Macxpan.*

C.

Cabeza, *Agxaga.*
Cabello, *Jacni Chixit.*
Cadaver, *Pogozma.*
Cadera, *Tantin* vel *tanquilhan*
Cadavera, *Aglogot*; lo miſmo es el caſco.
Calcañar, *Tzan.*
Calba, ò calbo, *Aglipeng.*
Campanilla, *Acpizan.*
Carrillos, *Quilhton.*
Cejas, *Agztanca lagatzozot*, vel *tancapichixit.*
Choqueſuela, *Tzogozchauh*,
Cielo de la boca, *Agapixan.* vel *Agapon*, vel *Agapoquilhni.*
Cintura, *Tampulagni.*
Codo, *Maglhtzan.*
Coyuntura, *Tataztocot*, vel *quilhaztocot.*
Cogote, *Lilaghuan.*
Cojo, *Lonto.* calhcahui.
Colmillo, *Gaelhguehui.*
Concabo de los ojos, *Lagpilhogogo.*
Corva, *Tantzazpin.*
Corcoba, *Xgon.*
Corcobado, *Aglhchapongalhhua.*
Corazon, *Naco.*

Coronilla, *Agztipon.*
Coſtillas, *Tapachihchi*, vel *tapalocot.*
Coſtado, *Tapan.*
Cuerpo, *Pogolhtiatlihua.*
Cuajo, *Iactahuilh.*
Cera de los oidos, *Agazogot.*
Chato, *Tzonta*, vel *quincatzonta*, vel *quincachontala.*

D.

Dedo pulgar de la mano, *Tlanca macan*; los tres ſiguientes, *Macazpelh.*
Dedo chico, *Tzopimacan.*
Dedo grande de los pies, *Tlanca tohuan*; los otros tres, *Tohuazpolh.*
Dedo chico, *Tzopitohuan.*
Diente, *Tatzan.*

E.

Empeyne del pie, *Toogzpon*, vel *tohuagzpon.*
Empeyne bajo del eſtomago, *Yxpaton polacni*, vel *Tamputzni.*
Encias, *Quilh lihua*, vel *gaelhgue hui.*
Empellas, *Pagontat*, vel *Pagoton.*
Entrañas, *Polacni.*
Eſpaldas, *Aglhchan.*
Eſpinazo, *Ztipelocot*, vel *Ztipon.*
Eſpinilla, *Gaeztilocot.*
Eſtomago, *Polaquitat.*

F.

Flemones, *Pixtapazni.*
Frente, *Tangan.*
Frenillo de la lengua, *Yxtampixnoxot Zimagat.*

G.

Galillo, *Gotzo.*
Gargajo, *Gaelh lahuat*, vel *xlhihuit chobot.*
Garganta, *Gaelhtahuan.*
Garganta la nues, *Pixazihuit*
Gueſo, *Locot.*
Guerguero, *Liloghuan.*

H.

Higado, *Lhhuacaca.*

Y.

Yngles, *Gaetom.*
Ynterior, *Polacni.*

J.

Juntura, *Tamagztogtat.*

L.

Labios, *Quilhpin.*
Lado, ò Coſtado, *Paxtatat.*

Lado derecho, *Pegztacat-paxtom.*
Lado izquierdo, *Pegxoqui paxtom.*
Lagartillo, *Maxpalhtantalatat*, vel *talatat.*
Lagrimal, *Lagpilhtitit.*
Lagrimas, *Lagaxtahat.*
Lengua, *Zimagat.*
Livianos, *Ztobhua.*
Lomos, *Aglhchan.*

M.

Madre de la muger, *Pomacaman.*
Mano, *Macan.*
Mexillas, *Quilhtom.*
Miembro, *Xnohot.*
Miembro de hombre, *Lihuixcana.* de muger, *Lipozcat.*
Mocos, *Xenguet.*
Mollera, *Mochochot.*
Muela, *Xhuatitatzan.*
Muñeca de la mano, *Lagxtin yxmagaextaga*, vel *macapixi.*
Muſlos, *Aglhtantom*, vel *aglhtantalatat.*

N.

Nalgas, *Tantzacat.*
Naris, *Quincan.*
Nervios, *Xnohot.*
Niña de los ojos, *Xazgatalacaztapo*, vel *lagtzo.*
Nube de los ojos, *Lacpuglhni*, vel *lacapulhni.*

O.

Ombro, *Oxtom*, vel *peagxtom.*

P. Lacpitzitzit.

Peſtaña, *Lagpitzozot.*

S.

Sangre, *Galhni.*
Sangre de las eſpaldas, *Alias* almorranas, ſe le puede dar, *Tantzitzi.*
Serebro, *Aclhtampixni.*
Sintura, *Tampolacni.*
Serbiguillo, *Pixcontolotat.*

T.

Teſticulos, *Tanchihuix.*
Traſera, *Chagaen.*

V.

Vena, *Tibigalhni* vel *znohot.*
Vña, *Zian*, l ziyan

BAPTISMO.

Que trais à la Iglesia, Infante, ò Infanta?	Tocolitania Santa Iglesia, buixcanapala Pozcat?
Còmo se ha de llamar?	Lanchola nahuanican?
Le baptizaron yá?	Acmonocalh lha, *vel* huah?
Porqué le baptizaron?	Toyxchaton liacmonocalh?
Quièn le baptizò?	Tico acmonolh?
Còmo le baptizò?	Lanchola acmonolh?
Quièn son los Padrinos?	Tico yxcicolana Natlatna?
S. *N.* Què pides á la Iglesia?	S. *N.* Toco Zquinia Santa Iglesia, *vel* Toto zquina nac Santa Iglesia?
P. Fee.	P. Cicolana tacanahla.
S. La Fee, que te concede?	S. Tacanahla, tocochi max quian?
P. Vida eterna.	P. Aliangalhin liztacna.

Quando và el Sacerdote â la fuete, dice con los Padrinos, en voz clara, el Credo, y Pater noster.

Decid (*y si es uno*) di conmigo el Credo, y el Padre nuestro.	Caquin tahuantit (*si es uno*) Caquintahuanti, nac yxmagni Yccanahlaniy anaquintlatcane.

Aviseles el Ministro, el Parentesco Espiritual que contraen con el Baptizado, y con su Padre, y Madre, y que este Parentesco, imprime, y dirime el Matrimonio, y les amones-

te

te la obligacion que tienen de enseñar á el Ahijado las Oraciones, y Doctrina Christiana.

Huata oyamah cicolana Taacmonot Santo Baptisno maztay litatomin, ana oyamah litatomin litapacohuiy Espiritual, yxchaton pihuata Sacramento liçicolan lilay tatomin, chaxna tatomin Agmonono, ana yxtlat yxtzi taagmon zgata; ana taagmon zgata, pianta onac yxliquilhactom tamagaxtega litatomin, toni magat an, toni cayxtamagaxtog chaxna, toni yxcaman, ana, yxnatalan calimapazay omah cicolana tatomin chona cacatzi; piana nachona liton mintapaczit acxni nacatzi oyamah zgata namagaelhtahuagaeya nac Xatibi, yx Zcognica an Dios.

Para el Sacramento de la Confirmacion.

HUata Sacramento Confirmacion, ma ztay Gracia litlaan, ana huan poton macanahlinat, cachona mapacohui tatiquilhati lamaagchit, toni lalhagataagzli lahuanpoton Confirmacion; pihuataya ocxilhli lalitangachican actzo lizton, acxni agaanican huan oyamah Sacramento lizton, pihuata Chrisma huiliy Señor Obispo nac matangan, huata oyamah Sacramento Confirmacion, maztay Gracia litlihuegue huanican Roborativa anta nac Anima; magaztega cicolana litlihuegue, yxchaton yxcanah lanica Quin pechina can Dios, yxchaton tlaan nalitatlihueglhiha, nalitlahuay, ana nalitatatzogoniy yxtzagzçanat, ana yxmaagatoyinat diablo talhtacat, piana chona magaxtega, yxlihca anta nac Anima Oyamah Sacramento limacanahlin: Chona agtom lhtalanga ztaco taxgagaet

 ma-

magaxtegga, huatayachi yxchaton intonilay actoy naaganican oyamah Sacramento.

Para el Sacramento de la Penitencia.

HUata yxtlahuaca Confession, yxmagancatalagalhin tapacohuiy Sacramento de la Penitencia, ana maztay Gracia litlaan huanican Gracia remissiva huanpoton Gracia matzangaenaninit, yxchaton huata omah Sacramento, yxtlahuaca Confession mapotzangaei, ana maxtoy magninat talagalhin anta nac Anima, pacz xacaniy ninchola yxtlongalatat magnitat talagalhin magaxtegga nac Anima huata Sacramento Confession litazpita yx Gracia Quinpochina can Dios.

Huata omah Sacramento de la Penitencia tapatlegaet huanpoton, ana naliacalinan tipatoto, yxmaclacazquinca; molanah tipaton yxmacanca, ana yxlitayaca talagalhin; yxlitipatoy, yxlipoanca ana yxtapatleguenica yxcoxalacalhica an Dios, yxlitipatoto, yxaganica, yxmaclhtica, yxtagogaeca huata Penitencia; ana tlaan naliacatacza nac malologniyan nac chogyahuanitilhayan; caiahua mintagaen ana Cacaxpatti.

Antilacazquin namaclay yxmatzangaenanica anta nac Confession ômah namamoliy, natlahuay molanah natlahuay huanican Examen huanpoton magpotzanat, tlaan molanah na magpotzay nac yxnaco ana yx acztomagcatzinat huanican conciencia, molana tlaan nalacapaztacgoy yxtalagalhin; tonito naagizengzmiy, acxnichi lacapaztacgolh nahuan nagalhiy toncan Catzanit lipohuanat yxchaton yxtalagalhin, licatzanilh chinahuan anta

ta nac yxnaco huata yxgoxalagalhica Dios, pianachona, lacatancz nalhacahuiliy ana naguelhapalay into actom naligoxalagalhiy an Dios, ana acxni natzocoy nalitayan nac yxlaçatin Cicolana galhina huata yxtalagalhin, pacz anta nahuan, tonito namatzega,tonito naliquilh pohuan, ana intonito nalimaxanan,pipacznahuan, pianachona lacatancz nalagchog yahuay ninchola yx talagalhin, nahuan niaclit tipaton tipaton; pianachonaliton, toninatlolatnan nac Confeſſion, pipacz talologtat antanalichihuinan, toni lagapachohuah nahuan yxtalagalhin, pilacatancz namapotoncohuiy, taquilhpotat limaxgahtacatzin nagalhiyacxni natlahuay Confeſſion ana ato Penitencia tamagalngahna namaxquiy Cicolanagalhina Mamaganina Confeſſor, yxchaton yxtalagalhin pizogtoncan namalacaztoca,tlaan caocxilhli lanchola tanoy nac Confeſſion,yxchatom pala intoni molanah aczto magpotzanan calh; pala intoni molanah tlaan lacapaztacgolh yxtalagalhin toni lacatancz Confeſſion tlahualh; pala huataza into ana lhyxlipoanca,ana yxtapatleguenica talagalhin tonitlaan Confeſſion tlahualh: pala huataza into lacazquilh nalimagaxtega, yxtalagalhin, pala into lacazquilh nalitachogoy nac yxpolagalhin,palapi agatoyoh tlahualh Confeſſion; palapi tonoh pohualh nac yxnaco atonoh quilhtaxtolh: toni lacatancz Confeſsion tlahualh; pala huataza tlolatnalh nac Confeſsion, pala huataza lagapachohuah quilhtaxtolh yxtalagalbin, tonitlaan Confeſsion tlahualh: antichona ogzpolalh nahuan; mac lacazquin aactom natanopalay nac Confeſſion, pala inchito chonanatlahuay toni maclamah yxpotaxtot Yxchaton omah,paxcat came,

 pala

palachonaco ogzpolanitancha, àcxni macanah tlahuanita Confeſſion natlahuaya anchiuh;actom tlaan zazti Confeſſion nalimatlaaniya xamagan Confeſſion.

Aqui ſe explica la obligacion, que tienen los Confeſſores al Sigilo.

LAcatancz cacanah lacalh; huata Cicolanagalhina Mamacanina Confeſſor, toni galhiy lacatzocot, nalay nalimazoyoy antotagalhin gaezmata nac Confeſsion cachonaco camapagzcilh, Cicolanagalhina tacamalh Santo Padre, nalimazoyoy antogaexmatli nac Confeſsion tonilamah nalagachixcohuiy Santo Padre yxchaton acxni matlahuinan Confeſsion Cicolanagalhina Confeſſor toni yxlacatzocot Santo Padre galhiy acxni; piman yxlacatzocot Quin Pochinacan Jeſu-Chriſto; anto catziy Cicolana galhina anta nac Confeſsion toni catziy chona Cho Chixco, pichona Cho Dios Catzi huata Dios intininalay namagaelhapaliy, intini tamalacatzoco nalay namalitayaniy anto paztachuih: Chonachiano Confeſſor Cicolanagalhina; Cachona camapenahlicalh toni lamah namazoyoy agtomtalagalhin: Cachona camagnicalh, Cachonacocamapocalh nac lhcoyat toni lamah namazoyoy agtom tala galhin: pianachonaliton cachonaco magnimacalha chatõ Chixco na ocxilha Cicolana galhina, toni lamah nahuan nalimapotaxtiy anto gaexmatninit, yxoczpon Confeſsiõ, pina malac chohuay nac yxquilhni, ana Cachonaco piman huata antimatlahuilh Confeſsion tonilamah nalitagaelhachihuinan yxtalagalhin. Cachonaco mangoxalagalhicanit cahuah Cicolanagalhina, Cachonaco magagalhancanit cahuah, Cachonaco magninicanit cahuah yxtlat, yx-

tala,

tala, tonilamah namazoyoy, yxchaton pinac Confesion catzilh: pinaquilhcacxlay, pinamatzega nac yxnaco, pinalhcuy namalacchohuay nac yxquilhni chona Dios lia mapagcinan: palatochi mazoyolh nahuan, huata quin tzican Santa Iglesia namama agachohuaniy, Canatlanca pena galhiy Cicolanagalhina pala mazoyolh nahuan talagalhin.

CONFESSONARIO BREVE

EN LENGUA TOTONACA, Y CASTELLANA.

CAtatô quincamô catatzogozta calacalhcaca; puluncz catamagax togti.	Ben acá hijo mio, hincate de rodillas, persignate, pon las manos.
Tomin chalhcat?	Què oficio tienes?
Ninponcholata quilh tamaco, timaganti mintalagalhin?	Quanto ha que confessaste tus pecados?
Amagaentaxti anto tamagaelhgahna maxquin yx Mamaganina talagalhin Confessor?	Cumpliste la penitẽcia, que te diò el Confessor?
Amagaxtoga pochahuaya?	Eres casado?
Actoma pala nilihuaya chamaxanah liquilhcacxla pala huataza, yxchaton tapaihua, agtom magninat talagalhin acxni maganti mintalagalhin?	Alguna vez callaste por verguenza; ò por miedo algun pecado mortal, quando te confessaste?

Xato-

Xatoco talagalhin liquilhcacxla yxchaton tamaxana?	Qual es el pecado, que callaste por verguéza, ô miedo?
Nin poncholata quilh tamaco timaxana liquilhcacxla tama talagalhin?	Quanto tiempo ha, que callaste por verguenza esse pecado?

Huix mac lacazquinan ana canamimaxquica, piactom naquizazti malologoia, naquilitayaniya paczmin talagalhin litayagonita, lantihuaha ninponcholata quilhtamaco tiliquilhcaxla, yxchaton tamaxana, tamatalagalhin yxchaton Aquit tlaan naclizicolana tlahuayan naclixcotan, yxchaton niaclit maganti mintalagalhin toni talologli ana toni tapalalh antotlahua pihuata Caxatzôuh comatlanquiy mintalagalhin, ana niaclit maganti mintalagalhin, ana agapini lagalhinanti, yxoczpon cicolana cacnimatzangaenat sacrilegio, yxchaton yxoczpon magninat talagalhin agaponi yxpaxcat tiatlihuaquin Pochinacan Jesu Christo.

A ti te conviene, y te es precisso, que otra vez nuevamente me declares, y me confiesses todos tus pecados, que has confessado desde el tiempo, que callaste por verguenza esse pecado, para que yo bien te absuelva; porque fueron tus Confessiones nulas, è invalidas, antes si, engrandecisste mucho mas tu pecado, y todas las vezes que confessaste, y comulgaste, cometiste sacrilegio; porque en pecado mortal recebiste el Cuerpo de nuestro Senor Jesu Christo.

PRI-

PRIMER MANDAMIENTO de la Ley de Dios.

Yxliagtom, pala yxliguelhtom, napaxquiya, yxtaxtom Chatom an Dios, yxlihuaagminaco.

P. CAquihuani, anan Dios?
R. Haâ lologo anan.
P. Nico âhuih an Dios?
R. Nac Agapon, na Catoxohuat, ana pacz Canihuangolh.
P. Tico an Dios?
R. Huata chatoto Cicolana Chixcohuin Santiſsima Trinidad.
P. Tico chatoto Cicolana Chixcohuin Santiſſima Trinidad?
R. Huata Dios Tlat, Dios Cam, Dios Eſpiritu Santo, chatoto Cicolana Chixco huin pihuapiintoni chatoto Dios, pichatom.
P. Huata Tlat, caquihuani Dios?
R. Haa lologo Dios.

P. Huata Cam caquihuani Dios?
R. Haa lologo Dios?
P. Huata Spiritu Santo caquihuani Dios?
R. Haa lologo Dios.
P. An chatoto Dios no?
R. Ynto, pichaton lologo Dios?
P. Xaticochi huixcanahlalh?
R. Huata, yxlichatoy Cicolanachixco yx CamDios huataquin Pochinacan Jeſu Chriſto
P. Tico nac yxpolagni huix canahlalh?
R. Nac yxpolacnia huata macxtoca tlaan tzomahat Santa Maria yxogzpon yx tatlahua licacnit Eſpiritu Santo.

Paxquia quin Pochinacan Dios yxlihuagminaco?

Amas à el Señor Dios, con todo tu corazon?

Alipahuana yxmacni galbitiya anquin Pochinacan Dios?

Confias, confiessas, y esperas en Dios nuestro Señor?

Tatohuahti choyoxcanahlha, tiacatoyonti yxmacni Cicolana tacanahla?

Dudaste acerca de la Fee?

Lapan licatzini yxtazat Mohmo?

Tuviste aguero en el Tecolote?

Lilapani yxtazat hohni, tan tzolit, xahua, Zazan?

Tuviste aguero en un cierto Pajaro griton, ò en el Sorrillo?

Canahlani manixit?

Has creido en sueños?

Canahlani lhcoyat, chochot, anagahuit?

Has creido en el fuego, en el agua, ò en el niztamal?

Canahlaninon, ana acxni xtoloy lhcoyat ana acxni pecxagahuit?

Has creido en el Ayre, ò quando suena la lumbre, y el niztamal?

Litamaxtaya nilacaocxni yxmacni yxtachihuin, palahuataza, yxtatlauh diablo?

Te valiste alguna vez de la palabra, ù obra del Demonio?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Pala ac macahuanih agzanti, nil caocxni yxtacohuinian Dios?

Has jurado alguna vez el Nombre de Dios en vano?

Niaclit?

Quantas vezes?

tlahuilatnanti q/ el termino.

Tlolatnanti, huataza yxocxpon talologtat? | Con mentira, ò con verdad?

Chaçitzi açmacahuanih tlahua juramento, huataço lhtocoh quilhtaxto, yxtacohuini Dios? | Jurafte con enojo, y con ira, votando el Nombre de Dios?

Niaclit? | Quantas vezes?

Guelbapala huataçô tlahua juraméto nalitlahuaya palatotlaan tatlauh? | Hizifte voto, ò juramento de hazer alguna cofa buena?

Amagaentaxti huacô into? | Lo cumplifte, ò no?

Pala nac minchatonzâ acmacahuanih agzangolhli tlahuagolh juraméto amagapitzi chixcohuin yxtacohuinih Dios? | Por tu caufa juraron otras Perfonas el Nombre de Dios?

Niaclit? | Quantas vezes?

TERCERO MANDAMIENTO.

Yxligueltoto Cicolana liagaztacyahuam, yxoczpon Domingo anatacohuini ligalhit tonito naliagapina: pihuata yxmantoncan, anto lachuan Cicolanatayat nalicicolana catziya. | El tercero Mandamiento de la Ley de Dios: El Domingo, y fieftas de guardar, en nada te has de emplear, fino folo en las cofas Divinas.

Chalhcatnantî yxogzpon tacohuini ligalhit? | Trabajafte dia de fiefta?

Amagaxtegti yxgue xmatca | Dexafte de oir Miffa en dia

Miſſa nac yxoczpon tacohuini ligalhit ?	de fieſta de guarda ?
Palanilihnayah toni accha-an agtominica guezpaiti ?	Alguna vez no la oiſte entera ?
Pala nac minchaton magazteggolh toni naligaexmatgoy Miſſa amagapitzi chixcohuin ?	Por tu cauſa dexaron de oir Miſſa, algunas perſonas ?
Cama agtzigo yxchatom toni naliguexmagtoy Miſſa ?	Los entretuviſte para que no oyeràn Miſſa ;
Ma gaxtegti Miſſa yxchatom tagachin ?	Dexaſte la Miſſa, por borrachera ?
Cama chalhcat nigo amagapitzi chixcohuin nac yx oczpon tacohuini ?	Hiziſte trabajar á otras perſonas en dia de fieſta ?

QUARTO MANDAMIENTO.

Yxliguelhtati liagaztacyahuan nacacninaniya mintlatanamiotzi.	El quarto Mandamiento, honraràs á tu Padre, y á tu Madre.
Cacninanigoya minatlatna ?	Honras á tus Padres ?
Cacninanigoya minapoxcon ?	Honraſte à los mayores ?
Magatzanganigo, yxlaga chixcohuican palahuataza cacnimatzangaego alaggolon, ana lacchahan ?	Perdiſte el reſpecto, deshonraſte à los viejos, y á las viejas ?
Cacnimatzangaego huataza magatzanganigo yxpai	Deshonraſte, perdiſtes el reſpecto à los mayores,

chua-

chuanican, ana pipin palahuataza lacchahan tamacaṭanin?	ò à las viejas? Si dice que ſi.
Maclacazquinan, nacalimagzquina mimatzangaenanica tayamagoh anti camagatzan guenigon yxpaychuanicacan, palahuataza cacnimatzangaegoh?	Te es neceſſario, que les pidas perdon à eſtas perſonas à quienes perdiſtes el reſpecto, ò deshonraſtes?
Paxquia cacninania aamin Pozcat?	Eſtimas, honras â tu muger?
Pala nilihuaya maogxtegah nih nicti aclhoqui palahuataza lagapagxtiamin Pozcat?	Alguna vez maltrataſte, aporreaſte, deſcalabraſte, ò abofeteaſte à tu Muger?
Tanchahuaya, ana tonianan anto yxmacni, picah acmacahuanih liyahuaya talagalhin?	Le tienes zelos ſin tener fundamento, le acumulas ſin cauſa, pecados que no tiene? Si dice que ſi.
Namagzquina mimatzangaenanica ana calamatzan gaenanitit, chatono, ana chatono.	Le pediràs perdon, y os perdonarèis el uno á el otro.
Lagatini, yxlinin?	Le deſeaſte la muerte?
Magtagaelhgoyaamincamã mapaztacoya Doctrina tayat?	Cuidas â tus hijos, y les enſeñas la Doctrina?
Calipingoya yxchatom naliguexmatgoy Miſſa?	Los llevas para que oigan Miſſa?

QUIN-

QUINTO MANDAMIENTO.

Yxliguelhquitziz liagaztac yahuan, tini chixconamagniya.

El quinto Mandamiento de la Ley de Dios, no matarás.

Anan antichixco magni, palahuataza nac minchaton limagnica, palatiachaton?

Mataſte alguna Perſona, ò por tu cauſa fue muerto alguno?

Quilhni nac calacatin palati chatom Chixco?

Reñiſte en publico á alguna Perſona?

Mamaxani nac calacatin palati chatom Chixco?

Afrentaſte, ò avergonzaſte alguna Perſona?

Cacnimatzangae palati chatom Chixco?

Deshonraſte alguna Perſona?

Anan antilagatini yxlimin palati chatom Chixco?

Has deſeado la muerte á alguna Perſona?

Mazipaninanti, huatazoman antichixco catza ocxilhti?

Tuviſte odio, ò mala voluntad á alguna Perſona?

Anan anti Chixco mazi paniliquihuina?

Tienes mala voluntad á alguna Perſona?

Pala nilihuaya actomâ, huix Pozcarê palatô gotti agtom lilagninacocho, yxchaton nalimagana, nalitagotá min Cam?

Alguna vez, tù, Muger, has tomado algun bebediſo, para abortar, ò mal parir?

SEXTO MANDAMIENTO.

Yxliguelhchaxan toninagamanicnina.

El ſexto Mandamiento, no fornicarás?

Galhi

Galhi toni tlaan talacapaztacna anto cah lacxcahhua?	Tuviſte mal penſamiento deshoneſto?
Galhi talacapaztacna, yxguentica nac yxpaxton palati chatom Pozcat?	Tuviſte penſamiento conſentido con alguna muger?
Magzgalataya machihuini?	La ſolicitaſte,la palabreaſte?
Nicochalit chalohuan, nac yxpaxtoncan galhi toni tlaan, talacapaztacna?	Con quantas mugeres tuviſtes mal penſamiento?
Ana nac yxpaxton chatom, chaton niaclit?	Y con cada una quantas vezes?
Amagaxtoga huatazo tzomahat?	Es caſada, ò donçella?
Lagalhinanti nac yxpaxton palati chatom Puzcat?	Pecaſte con alguna muger?
Ninchalit chalohuan talagalhinango?	Con quantas mugeres pecaſte?
Nico aclit talagalhinanti chatom ana nac yxpaxton achaton niaclit?	Quantas vezes pecaſte con una; y con la otra quantas vezes?
Huata tamah Puzcat anti yxpaxton alagalhinanti, à Magaxtoga, picah tzomahat lamah huataço Poaninitalatala liquihuina?	Eſſa muger con quien pecaſte, es caſada? Eſtá en reputacion de donçella? Es ſoltera,ò viuda; tienes ocaſion proxima?
Maxtoni yxtzomahatat, guelhapalani, huataço maxquiminta chihuin nalita tahuilaya?	Le quitaſte la virginidad, le prometiſte caſar con ella, le diſte palabra de caſamiento?

Amintala yxmacni zcanan-ca galhnilitala; huatazo pala litala?	Es tu Parienta por consanguinidad, ò afinidad?
Pala mi Cicolana tala?	Es tu Parienta espiritual?
Amihaztat, ni yxliquilh maclit mintala?	Es tu cuñada, en que grado es tu Parienta?
Yxliquilhmactom?	En primer grado?
Yxliquilhmactoy?	En segundo grado?
Yxliquilhmactoto?	En tercero grado?
Anan antilicatzi macamaz-ta, palatichixco maquilh-camin quizachua? *vel* pala-tichizcono quilhmacapi quizachua?	Fuiste alcahuete de alguna persona?
Pala yxtalamin Pozcat ni yxliquilhmaclit?	Es Parienta de tu muger, en que grado?
Matzegni, anto yxmaxqni-ca mintamagaxtog pala toni litayani, nalixogoni-ya palapitoni anan anto-xahuan?	Le negaste el debito á tu marido, sin haver causa para ello?

Para los que necessitaren, ò quisieren saber los Nombres de Parentesco, los hallarân en la Pag. 3.

Tatagaextogti?	La osculaste?
Axamani yxtiat lihua?	Le tentastes sus partes?
Zoocchipa Zahuani palati chatom puzcat?	Forzastes á alguna muger?
Palatamagalh mintiatlihua xogonot yxogzpon min-talhtata?	Tuviste polucion en sueños?

Manix-

Manixnioti yxtalagalhinanpat, palati chatom Puzcat, catzi, ana tamagalh mixogonot?

Soñaſtes que eſtabas pecando con alguna muger, y durmiendo derramaſte tu ſemen?

Ana acxni ztacnanti lipaxahua, palahuataza lipohuanti?

Y quando recordaſte te pesó, ô te alegraſte?

Zcaiah tilicatzanti lipaxahua, talagalhini lacapaztacna?

Has tenido delectacion moroſa?

Anan nilihuayah toni lagchipi ani tlaan yxmaxquica nac yxpaxton min puzcat?

Alguna vez no llegaſte por buena parte con tu muger en otro modo, que el debido?

Anan nilihuayah miaczton panaco maganti mintiatlihuaxogonot?

Tuviſte alguna vez polucion voluntaria?

Limamagxtoga amimacan?

Te ayudaſte con las manos?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Yxligaelhtohon, liagaztacyahuan, toni nagalhanana?

El ſeptimo Mandamiento de la Ley de Dios, no hurtarás.

Lagati palato macla huataço galhanti?

Deſeaſte alguna coſa agena, ò la hurtaſte?

Mamagxtognonti naligalhancan, palato mintanczchola antoya galhanti?

Ayudaſte à hurtar alguna coſa? Què tanto fué lo que hurtaſte?

Augx-

Acgxtegahna antimaxtoni?	Es pobre á quien ſe lo tomaſte?
Lipinia palati Chixco huatazo galhiya anto milimazpitit?	Debes â alguna Perſona, ô tienes algo que reſtituir?
Anan palatotaczoit à catziya antiyxla?	Te has hallado alguna coſa? Sabes cuya es?

OCTAVO MANDAMIENTO.

Yxliguelhtzayan toniacmacahuanih naliyahuanana talagalhin?	El Octavo Mandamiento de la Ley de Dios, no levantaràs falſo teſtimonio.
Anan anto acmacahuanih liyahuapalati chatom Chixco?	Has levantado algun falſo teſtimonio á alguna Perſona?
Liyahua palati palato ag tom talagalhin, malagzoyo yxtalagalhin, palati chatom Chixco?	Achacaſte á alguno algun pecado? Deſcubriſte algun pecado ageno de alguna Perſona?
Chagoxni agzaninanti, tlolatnanti, zitzi quilhtaxtonontit?	Has mormurado, has mentido, has echado maldiciones?
Mamaxani nac calacatin palati chatom Chixco?	Afrentaſte á alguna Perſona en publico?

NONO MANDAMIENTO.

Eſte Mandamiento eſtà dicho en el Sexto, Dezimo, y el Septimo.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MAdre Igleſia, ſon cinco.

Aga-

Agapini yxoczpon xanat Paſqua?	Comulgaſte por Paſqua florida?
Guextegninti acxni mapagcinan huata Santa Igleſia?	Ayunaſte quando te lo manda la Santa Madre Igleſia?
A huat lihuay nac yxoczpon Viernes, Sabado, pala huataza Vigilia?	Comiſte carne en Viernes, Sabado, ò Vigilia?
Xogota Diezmos ana anto molanah zaztilay Primicias?	Has pagado Diezmos, y Primicias?

LOS PECADOS CAPITALES.

Galhi tazitzin, ana palanilihuaya, galhi tatlancanit, tapotleguet?	Tuviſte ira, y alguna vez tuviſte ſobervia?
Lagati znon tamocon?	Deſeaſte mucho la haziẽda?
Lpapananti aczahua lihuat tahigotnonti?	Tuviſte gula en la comida, y en la bebida?
Patlegue znon gachi?	Te emborrachaſte mucho?
Gotlagtzinczti, ana magat zanga mintacatzin ana magaentaxti tipatohon magninah talagalhin?	Te embriagaſte, y perdiſte el ſentido, y cometiſte pecados mortales?
Magacxchiago aclitmagapitzi chixcohuin?	Has emborrachado á algunas Perſonas?
Alhmococo ligotot ligot lagatzinczti?	Te embrigaſte con tepache?
Alhquititninti?	Tuviſte pereza?
Galhitazgahuit?	Tuviſte embidia?
Malagapotzian palato ati-	Te dá cuidado otra coſa, te

patoni lacapaztaca, palato atipaton anan, anto magaxtega?

acuerdas de otra cosa; dexas algo por confessar?

En acabando de confessar.

Quincamô, alipohuana yxmacni min talagalhin, galhiya çipanit, catzanit, yxlihuagminaco, yxmacni min talagalhin, yxchatom, pimanhuata ligoxalagalhigo an Dios quin Pochinacan.

Ana magaxtega anto toni tlaan, ana mazpita mintatlauh?

Has de dexar lo malo, has de mudar de vida?

Lhcahuiliya yxlihuagminaco intoniactom nalilagalhinana?

Propones de corazon, el no pecar mas?

Quimaxquia min tachihuin intoniactom, naligoxalagalhiya an Dios quin Pochinacan: guelhapalaya intoni actom litom nalilhtohgoya yxocxpon tayamal goh talagalhin?

Me dàs palabra de no ofender mas, à Dios nuestro Señor: prometes de no bolver mas à pecar, ni de caer mas en essos pecados?

LA PENITENCIA.

OMah min tamagalhgahna, natlahuaya nagaextegnina actoy, ana na potlegueya agtoto quintlatcane ana agtoto Santa Maria, ana limaghuan Yczicolana tlahuayan, Ycxcotan Cahuanti, yxlihuagminaco.

AC-

ACTO DE CONTRICION,

QUinpochinaô Yclagalhinalh cana znon Yclipohuan licatzaniy quinaco yxchaton Ycgoxalagalhin Yclhcahuiliy, ana, Ycguelhapalay intoni actom nacligoxalagalhinan pi caquimatzangaenani.

Otro Acto de Contricion mejor.

QUin pochinaô Dios ê Canaznon Yclipohuan, yxchaton Yxgoxalagalhin piman nac mi acztomacni, nac minchatom Yclipohuan, ana yxchatom cana agamolanancan Ycpaxquian Yclhcahuiliy, ana Ycgaelhpalay, into actom nacli lagalhinan huata min Gracia naquimagtayay, ana huixman, nacmiacztomacni Ycctatlihueglha.

MODO DE DAR LA COMUNION, A LOS Enfermos Totonacos.

Se les advierte antes.

INtini chixco Christiano nalay naaganiy yxpaxcat tiat libua quin pochinacan Jesu Christo Santissimo Sacramento, Xala nac Altar pala intoni molanah natlahuay Confessiõ, pianachona, imini nalay na aganiy Sãtissimo Sacraméto palatoyahuanit Cachonaco Chochot Cachonaco Cah Cocho intini nalay nahuay acxni yxchalacatin, aganinit huanit na aganigaeh acxnico nahuay lihuat yxtazton tatatla nalay na aganiy Cachonaco huayanita.

Para la Comunion en la Iglesia.

QUin Pochina ô Jesu-Christo, toni qui huanca, toni qui maxquica nalitanoya nac qui ogxtegahna polagni,

lagni, pi yxtaztom tnin paxcat Cicolana tachihuin, cahuanti nalipacza nalipotaxtoy quia Anima.

¶ Pongo aqui lo mifmo que eftá en el Manual para que los principiantes, no fe embarazen con dos Manuales.

Sea lo primero, que en llegando â el Altar, haga genuflexion á el Santiſſimo Sacramento, que eftá en el Tabernaculo, y puefto en pie diga:

Sac. In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Introibo ad Altare Dei.
R. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.
Sac. Adiutorium noftrum in nomine Domini.
R. Qui fecit Cœlum, & terram.
Sac. Confiteor Deo. &c. *Del modo que fe acoftumbra en la Miſſa de la Dominica* in Paſſione,

Luego fubirà à el Altar (y como el Ritual Romano dice) pondrâ en el Vafo algunas Formas, ô una fola (fi ha de ir muy lejos, y por camino dificultofo, y que fea neceſſario bolver fin el Sacramento) cubra el Vafo con fu cubierta, y ponga encima un velo de feda, y otro mas largo llevará el mifmo Sacerdote por fobre los ombros, para que con èl tome el Vafo en ambas manos; y en efta forma entrará debajo del Palio. Para lo demás vea el Manual.

Ponga el Vafo con el Santiſſimo Sacramento delante del pecho, y por el camino irâ diciendo con gravedad, y modeftia el *Miferere* y otros Pfalmos, y Canticos, y haga lo mas que nota el Manual, para fi fuere el camino largo.

En entrando en el apofento, ò pieza en donde eftuviere el Enfermo, diga el *Sacerdote*:

Pax

Pax huic domui. *R.* Et omnibus habitantibus in ea:

Ponga el Sacramento ſobre la meſa encima del Corporal, y haga genuflexion, y todos los Circunſtantes. Rocie á el enfermo con agua bendita, y el apoſento diciendo la *Antiphona* Aſperges me Domine hyſopo, & mundabor: lababis me, & ſuper nivem dealbabor, *y el primer verſo del Pſalmo* Miſerere mei Deus, *con* Gloria Patri, & Sicut erat, &c. *y repita la Antiphona* Aſperges, *y deſpues diga.*

℣. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.
℟. Qui fecit Cœlum, & terram.
℣. Domine exaudi Orationem meam.
℟. Et clamor meus ad te veniat.
℣. Dominus vobiſcum.
℟. Et cum ſpiritu tuo.

OREMUS.

EXaudi nos Domine Sancte, Pater Omnipotens Æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de Cœlis, qui cuſtodiat, foveat, protegat, viſitet, atque defendat omnes habitantes, in hoc habitaculo. Per Chriſtum Dominum noſtrum.

Luego ſe llega á el enfermo, y reconoce, ſi eſtá bien diſpueſto para recibir el Sagrado Viatico, y ſi tiene alguna coſa que reconciliar, y ſiendo neceſſario le confieſſe, y abſuelva; pero ſerâ bien que antes lo aya hecho, ſi huviere havido tiempo.

Deſpues diga el enfermo, ù otro en ſu lugar, la Confeſſion general, *Confiteor Deo Omnipotenti, &c.* y acabada,

da, el Sacerdote dirà: *Misereatur*, *& Indulgentiam*, *&c.*

Y bolviendose à el enfermo, le dirâ en su lengua Totonaca, si tiene algo que reconsiliar, y le harà que haga la Protestacion de la Fee, para lo qual le diga.

PARA SACRAMENTAR.

Preguntas à el Enfermo.

Preg. QUincamô ananza antolacapacztacpalaya, palatoza lipohuâ minaco pala lacazquina âactom Confession?

Resp. Hâtlate :: ô ynto :: &c.

Preg. Quincamô pacznincho!a, lacatancz Christianos, cana yxagaztacyahua cacan, nalitayagoy huata çicolana tacanahla aganigelh nac yxoczpon çicolana chagat, Santo Baptismo, alicazcochĩ acxnĩ yxquilhpanyxnitatcãn. Huata ça huix an chiauh nac liguelhazquinan, caquinguelhtitilha.

Preg. Canah lania Santissima Trinidad Dios Tlaat, Dios Cam, anâ Dios Espiritu Santo chatoto çicolana chixcocohuin, aná piyxtaztom lologo chatom an Dios yxmalacatzocono agapon anâ tiat, mapotaxtina anâ magata cacchina?

Resp. Yccanahlay.

Preg. Canahlaya anpihuata Dios yxcam quinpochinacan Jesu-Christo, lihualalh yxchaton yxtatlahua licacnit Espiritu Santo, anta nacyxpolagni huata macxtocatlaantzomahat Santa Maria anâ huata ma chixcohuilh anâ chi yntoni limagatzangalh yxtzomahatat, cachona camalalh? *Resp.* Hà yccanahlay.

Preg.

Preg. Canahlaya anpihuata quinpochinacan Jesu Christo agaanilh antaogxtegahna anta nacyxchazpan Cruz magaxtõgo huacacalh, antanilh yxchaton yxmapaxtica can anpacz nac catoxahuat chixcohuin?

Resp. Hà yccanahlay.

Preg. Canah laya pima acnocalh yxpaxcat tiat lihua huatachi yxpaxcat Anima xahuata yxli Dios acxton tatatotalh anta naccatongozpin anâ anta caquimaxtolh yx Animas can Santos no natlatna chixcohuin, anta yxgalhi tihuilagocha yxpaxcat minit?

Resp. Hà yccanahlay.

Preg. Canah laya anpiyxtotomahatquilh, tamacoaactom lacaztacpã nac yxogzponhuag yxlacatzocot huata yxpaxcat Anima, anâ yxpaxcat tiat lihua latatanoglh palãgolh lologo Dios anâ lologohuixcana, acxni lacaztaclinac yxogzpon tacacchit anâ chi yxtipoxamahãt acapolhli anta nacagapon anta nac yxpagztiãcat tahuilachã aliangalhin yxpaxcat tlat?

Resp. Hà yccanahlay.

Preg. Canah laya, acxni zpot linahuan catoxahuat naminpolay quinpochinacan Jesu-Christo nacaquizto linanigoyãchi, lacaztacnin anâ ninin lactlaan anâ yntolactlaan huatonin lactlaan nacamaxquiy macxtocca tapaxohuan aynchito lactlaan nacamaxquiỹ ali angalhintaogxtegahna anta nac Calininin?

Resp. Hà yccanahlay.

Preg. Litayaya ayxcanahlanican Dios, lacazquina tatagaetxtogpotona huata yxlilhca an Cruz anta ani aga anilh taogxtegahna anâ linin quimapotaxtinacan Jesu Christo?

Resp.

Resp. Ha, yclacazquin.

Adoramus te Christe, & benedicimus tibi, quia per Sanctam Crucem tuam redemisti mundum.

Ecce Agnus Dei, Ecce qui tollit, &c.

Preg. Quincamô lologo lacatancz canahlaya anpianta nac yxogzpon omah Santiſſima Hoſtia taçicolanatlauh chauh; huilh yxpaxcat tiat lihua quinpochinacan Jeſu-Chriſto lologo manhuata anchona lanchola huilh nac agapon?

Resp. Ha yccanahlay.

Preg. Canahlaya anpihuata yxchaton yxlitlihuegue yxtachihuin quinpochinacan Jeſu-Chriſto quilhtaxtolh anta nac çicolana pohualhtata yxogzpon catzizni Jueves Santo, anchiauhchi yxlacan pacz çicolana galhinanin, cachonacō canatlanca lagalhina-cahuâ, acxni quilhtaxtoy guelhquitziz çicolana tachihuin, piçogtoncân yxpaxcat tiat lihua quinpochinacan Jeſu-Chriſto, talagzpitta yx maquichicxnīt anchauh, pianâ chonā litôm huata vino pizogtoncân yxgalhni Jeſu Chriſto ta lagzpitta?

Resp. Hà yccanahlay.

Preg. Nac yxmacni canahlaya anquinpaxcat tzi can Santa Igleſia pihuata çicolana ta agmonot Baptiſmo anâ amagapitzi Sacramentos quin calimatzangaenaniyan quinpochinacan Dios quintalagalhin can, anâ xamalananin quin catlahuayan anta nac yxlitacamalh nac agapon. *Resp.* Hà yccanahlay.

Preg. Yxlihuag minaco, ancamatzangaenanigoya anpalati goxalagalhigonitan?

Resp.

Resp. Hà yccamatzangaenaniy.

Preg. Anàhuix zquina mimatzangaenanica nacyxlacatincan anpalati cagoxalagalhigonita?

Resp. Ha yczquin

Tres vezes. Quinpochinaô Jesu-Christo ê toni quihuanca toni quimaxquica nalitanoya nac qui ogxtegahna potoni piyxtaztom minpaxcat çicolana tachihuin cahuanti nalipacza anâ nalipotaxtoy qui Anima.

Esta à el fin.

Accipe frater (vel soror) Beaticum &c.

Minist. Pacz antihuixin tagoguetit matalahli tilhatit Santissimo Sacramento talagalhomanana tatlauh tlahuatit qui zgalatit antatla aganilh. Occhimah talagalhoman matlahayatit chona lhcanit Santo Padre anti picah matalahlitilhagolh, quitzizpoxam quilhtamaco xataogxtegagna nac calhcoyatna pozagagan tapacohuiy Purgatorio, Antichi yxlimagzgotilhagoy cantelas copoxam quilhtamaco xataogxtegahna nac Purgatorio camatzangaenanit;yccamagzquinanchi anpaczanti huixin oyagotit nalimacapiyatit quinpochinacan an Dios, nathuanatit agtoto quintlatcane anâ agtoto Dios cagalhin Santa Mariae yxiagtom nacyxmaçni tatatla Oquizgalachiuh, yxliagtoy yxchatoncan Animas huilagolh nac Purgatorio yxliagtoto pacz aquin nac quinchatoncan, anâ yxchatoncan Pacz anti huilagolh nac yxecxpon magnina talagalhin.

Min. Quincamó tontaman catl magçanti an Dios lagalhoman yxpaxcat tiat lihua yxpaxcat Cam, chiauhchi

chi atipaton Santo Sacramento tzangay huata çicolanà lotonot huaniatit huixin lalhcat caocxilhti lanchola magcatzia mintahatat, nazquina anâ nacmaxquiyan pacz Chriſtianos yx agaztayahuacacan nazquingoy anâ napotzagoy yxlagalhomanat quinpochinacan an Dios, cacatzi toni magnina çicolana lalhcat, pi yxmatliguegllhni Anima anâ yxlimaglhtaxtogtican an Diablo talhtacat tzagçana anâ yxlitzangan huatonin pecados veniales lactzô talagalhin?

Reſp. Ha atlatê yclacazquin yxlihuagquinaco.

Hechas en la forma que diſpone el Manual; y para que no tenga dificultad en pedir las partes que ha de ungir, podrà obſervar el orden que ſe ſigue.

EXTTEMAUNCION.

Miniſt. Catalagatzi, *S.* camaçoyo miagapegztacat.

S. Xahua mi agapegxoqui.

S. Minquican anchiyauh.

S. Catagaelh ztogti.

S. Cata magxtanpozoyo.

S. Camaçoyo mintohuaogzpon.

S. Camacoyo miztipon.

Si el enfermo eſtá ſin ſentido, dirà à el que le aſsiſte.

S. Camalagatzi.

S. Camaçoyo yxagapegztacat.

S. Xahuâ yxagapegxoqui.

S. Lacatzah camapi, yxquincan anchiauh.

S. Cama magxtanpozoyo.

S. Ca-

S. Camatohuaogzpozoyo.
S. Camaztipozoyo.

Aunque el Manual en Mexicano no pone la forma de la Absolucion de la Bulla de la Santa Cruzada, la pongo en Totonaco, no tanto porque la usen, como por los Indios, para que la oigan, conoscan, crean, y le cobren amor, y reverencia, para que no le llamen *xhueylegue*, que quiere decir trapo viejo, ò estropajo; y lo que sienten quando oyen decir Publicacion, y lo que huyen de tomarlas, assi para ellos, como para sus hijos de edades competentes; de Difuntos casi raro, ò ninguno la saca.

ABSOLUCION DE LA SANTA BULLA.

YXchaton yxlimapatzin anâ yxtalacazquin quinpochinacan an Dios huag yxlacatzocot, anâ yxchatom yxlimapagcincan huatonin cohuanatna Apostoles San Pedro, anâ San Pablo, xahuata lihuah quintlatcat Santo Padre, manhuix milacania lhcaniyan anamaxquiyan milagalhomanca, anâ mimatzangaenanica anta nac mi Santa Bulla; Aquitchi yxçicolanagalhina an Dios qui maxquiy, lacatzocot naclixcotan nac mintalagalhin, anâ nac matzangaenaniyan pacz ninchola lactlanca talagalhin molanah ycxcotan nac ycmacni yxliztolin yxlimamaagâ chohuanin quin tzican Santa Iglesia, tapacohuiy Excomunion huanpoton: lagmaganat lac tlahuanat talatanpoxtonot; palaniza lacaocxni huix patono anâ lilhtoh ti Omah yx maldicion yxtlanitlahuanat Santa Iglesia, palahuataça yxchaton yxlilactlâca mintatlancanit talagalhin limaganit lilactlahuanit, litalatanpoxtonit mi Anima liztacna

tacna nacyxlagztipancan Chriſtianos, anâ lichinit mi Anima. Aquit ycxcotan ycmatzangaenaniyan anâ ycmazpitan yc manopalayan nac yxtamagtogotcan canahlanin Chriſtianos, natatapoagtomipalagoyâ anâ namatalahligoya Cachona yntini çicolanagalhina lay çicolanatlahuayan yxchaton yxliztolin Santa Igleſia, anâ cachonaco piyxtazton Santo Padre galhiy lacatzocot nalimatzangaenaniyan: Aquit yxchaton mi Santa Bulla de Cruzada ycxcotan ycmatzangaenaniyan anâ ycçicolana tlahuayan: pianachonachi ycmatzangaenaniyan pacz poagtominica mintalagalhin cachonaco canalactlanca cahuah, canalaclipaichuanit cahuh canalacxcahhua anchona lanchola chiyauh litlahuago Confeſſion, analitayago: pianachona yxmatzangaenaniyan niachola intolaylagapaztacgoya cachonaco canalactlanca talagalhin cahuah cachonaco piiztaztom Santo Padre nalaynamatzangaenaniyan. Aquit icmaxquiyan, canatlanca talagalhoman Indulgencia ana lacatancz pacz poagtominica yxmatzangaeca mintalagalhin Ycmacxquiyan pacz ycmatzangaenaniyan ninchola chiyauh ocolitlahua Confeſſion, ni lacaocxni tlahuatilha pacz ninchola, intolalh lacapaztacgoh ana minchola intoli agtzangzpit pacz ycmatzangaeniyan: piana chonachi intoni pi yxtazton pacz poagtominica mintalagalhin Ycmatzangaenaniyan: piana xahuata xapena mintalagalhin milipatit anta nac Pozagagan nac calhcoyatna Purgatorio, pacz anto anta mi lipatit, ana mili xogot ycmatzangaenaniyan yxchaton, yxlitahi, ana yxlitlhuegue in Santa Bulla de la Cruzada.

IN NOMINE PATRIS, ET FILIJ, ET SPIRITUS Sancti Amen.

Accipe Frater (ò Soror) Viaticum Corporis Domini noſtri Jeſu-Chriſti, qui te cuſtodiat ab hoſte maligno, & perducat in vitam æternam. Amen.

Si no ſe diere por modo de Viatico, diga:

Corpus Domini noſtri Jeſu-Chriſti cuſtodiat animam tuam in vitam æternam.

Si no puede comulgar, por algun accidente, le adorarà ſolamente diciendo:

Adorote Corpus Salvatoris mei Jeſu-Chriſti, & benedico tibi, quia per Sanctam Crucem tuam redemiſti mundum: Domine redime animam meam.

Se lava las manos, y dice la Oracion.

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

OREMUS.

DOmine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, te fideliter deprecamur, ut accipienti Fratri noſtro (*vel* Sorori noſtræ) Sacroſanctum Corpus Domini noſtri Jeſu-Chriſti Filij, tam Corpori, quam animæ proſit ad redimendum ſempiternum: qui tecum vivit, & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

Si ſobrare alguna forma, haga genuflexion; tome el Vaſo de el Santiſſimo Sacramento, haga la ſeñal de la Cruz (como advierte el Manual) y ſe buelva à la Igleſia, con el miſmo orden, que vino; diciendo el Pſalmo Laudate Dominum de Cœlis: *y otros Pſalmos, y Hymnos, ſegun la diſtancia.*

En llegando à la Iglesia, pone el Sacramento sobre el Altar, adorale, y dice:

Panem de Cœlo prestitisti eis. Omne delectamentum in se habentem.

℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu, tuo.

OREMUS.

DEUS qui nobis sub Sacramento mirabili passionis tuæ memoriam reliquisti, tribue quæsumus, ita nos Corporis, & Sanguinis tui Sacra Mysteria venerari, ut Redemptionis tuæ, fructum in nobis jugiter sentiamus. Qui vivis, & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Despues anuncia las Indulgencias, concedinas por los Summos Pontifices, à los que acompañan al Santissimo Sacramento.

DE ADMINISTRAR EL SANTO SACRAMENto del Matrimonio.

Preguntas á el Desposado.

Minist. Quincamo tocomintachuini? N.

Minist. Ticomiotlat, ana miotzi? Nana N.

Min. Lologo huix agapinipotona, huata Sacramento, çicolana tapochahuat?

R. Ha lologo.

Min. Tico yxcam tzomahat tatapochohua potona?

R. Yxcam Nana N.

Min. Toco yxtacohuini, an tzomahat?

R. Yxtacohuini, N, *Min.* N. huanican.

Min. Quincamo huix mintalacazquin ana miacztonpanaco

naco litatapochohua potona an tzomahat. N?

R. Haâ Aquit, quintalacazquin.

Min. Caquihuani quincamô palapiza huata mintlat agznogmapocho huayan palapi lizahuayan huixchi palapichapaychuah tatapocho huapotona tzomahat yxtacohuini N?

R. Ynto toni quiznogmapochohuay piquintalacazquin.

Min. Pala ananza anti achàtom tzomahat pala huataza pozcat molànah maxquinita mintachihuin yxmacni tamagaxtogot?

R. Ynto tini yccamaxquiy quintachihuin piyxlahuaco anchiyauh, *vel* yxlizaztico.

Min. Pagtacgoya Doctrina?

R. Ha yccatziniy,

Min. Nintipalit catzinia?

R. Ycpaztaca tipatatati limacamin, quintlatcanè, &c, Dios cagalhin Santa Maria, &c. Nacyxmacni yccanahlay Dios Tlat, &c. Dios cagalhin tacamalapozcatè :: guelhcauh :: guelhquitziz :: tipatohon Sacramentos :: Articulo :: li Chriſtiano.

Min. Capinpita huix :: Fiſcal - camilh antzomahat?

Entra la Deſpoſada.

Min. Quincamô toco mintacohuini tohuanicana?

R. N.

Min. Tico mintlat anâ mintzi?

R. N. anà N.

Min. Lologo huix agapini potona huata Sacramento çicolana tamagaxtogot?

R. Ha lologo.

Min. Tico yxcan ogxa tatamagaxtogpotona?

℟. Yxcam N. anâ N.

Min. Toco yxtacohui ogxa, *vel* tohuanican?

R. Yxtacohuini N. *vel* huanican.

Min. Quincamô acxnimilh zquinini molanah machihuinin mintlat, anâ mintzi? (*Si fuere huerfana*) molanah machihuinin anti galhiman magtagalhman? *vel* mintacam, *vel* mintatomin?

R. Huaquimachihuinicalh, *vel* quinguelhazquincalh.

Min. Acxnitachiano chonata guelhazquinca guelhtinanti mazta mintachihuin, anà mintalacazquin?

R. Haa yc guelhtinalh ycmaztalh quintachihuin.

Min. Caquihuani quincamô palapiza huata mintlat, anâ mintzi agznogmamagaxtogan huixchi palapi chapaychua guelhtinanti?

℟. Yntò, tini qui agznogmamagaxtogma, anä tini quimagueglhama, pi quiacztompanaco, aná qui acztontalacazquin.

Min. Palatiza Zquinini molanah guelhtinita palahuataza anan antihuix molanah miacztolacania maxquita mintachihuin yxmacni tamagaxtogot?

℟. Yntò pi yxlahuaco anchiyauh.

Pregunte la Doctrina, &c.

Min. Capinpita.

Min. Fiscal camilh yxlichatom testigo.

Min. Huix testigo nahuana? *R.* Haatlatê aquit.

Min. Quincamô caocxilhti antotlahuaya cacatzi huata omah tachihuin testigo; malologno huanpoton, anâ anti testigo malologno nahuan natlahuay Juramento, huata

huata omah tachihuin Juramento, huanpoton malagtzahnat, anâ maagatzathnat yxchatõ pi pacz lologo pi pacz tzahhua anto nahuan teſtigo huata teſtigo nama agalologa, anâ namaagatzaha Juez potzana anto nahuan teſtigo pihuatä natlahuay anâ natagogaey Juez potzana: anâ oyamah Juramento pi nacyxtanpin yxtacohuini an Dios natlahuay yxchaton huata an Dios piyxlagztom talologtat, pi anachonachiano anti natlahuay Juramento pacz lologo anto nahuan, namalologa anâ namalagtzaha palato tatlolatna chihuin nalitlahuay Juramento taztolin nahuan yx Anima anta nac calinin, palatô tonitlaan lalh nahuan pacz huata teſtigo yx cüenta yxlipotlegnemaztat nahuan nac yxlacatin an Dios pi anáchonachi onaccaquilhtamaco, canaznon namamaagachohuanican anti nalitlolatnan Juramento anchona lanchola ò lapoton tamagaxtogot pala tagalilh nahuã, palapi namatzega tatohuahtat anti teſtigo, paczhuata, yxtacoca, yxchalhcat a nâhuata yxlipotlegue maztatnahuã nacyxlacatin anDios, ananincho la talagalhin natlahuagoy anti yntoni tlaan lalhnahuan yxtamagaxtogot can, pacz yxchalhcat yx cuenta nahuan teſtigo, niaclit nalagalhinangoy tamagaxtognin, pi anchona aclit nalagalhinan teſtigo. Cachona intonimanhuata teſtigo natlahuay talagalhin, pi tlaan yxtacoca yxchalhcat nahuan, yxchaton pi yxlitahi yxtatlolatna lilanit tamagaxtogot palayntoni yxtlolatnalh toni ocxni yxanalh yxtagalhit tamagaxtogot, anto taxtolh nahuan nac xatalagalhin tamagaxtogot pacz namaclay teſtigo huata huanican conçequencia

huan-

huanpoton maclanat macztalanat yxchaton ninchola talagalhio lilay yxtatlolatna pacz namaclay tlolatna teſtigo na macztala tamay yxla, anto napatigoy tonitlaan tamagaxtognin piana napatiy teſtigo, piliangalhin nac yxoczpon namintilhay yxlitahi yxtatlolatna huanican virtual huataça quincamo yx achiyauhco ca aczton quilhcatzica pala nalay nateſtigohnona pala ynchito.

Para tomar el Juramento.

QUincamô catlahua Juramento an Cruz antachi nac yxtanpin Juramento lologo nachi huinana anto catzia aná paztaca pizhuanoh huata nahuana, toni mintapagçit nahuana anto toni catzia anâ anto toni paztaca, pala lologo chihuinanti nahuan Dios namamagxtogan pala ynchito, lologo nachihuinana Dios namamaagachohuaniyan: Caquihuani lagapaza ogxa tamagaxtogpoton?

R. Ha yclagapaça.

Min. Pianachona lagapaça yxtlat, anà ytzi?

R. Haa yclagapazgoy. N. aná N. huanigocan.

Min. Huatachi tzomahat tamagaxtogpoton N. lagapaça?

R. Haa yclagapaça.

Min. Tico yxtlat, ana yxtzi?

R. N. anâ N. huanigocan.

Min. Catzinia lanchola mingonit yx agton camalacacan?

R. Haa yccatziniy tonoh, tonoh, yxagtoncamalacacan.

Min.

Confanguinidad, afinidad.

)*Min.* Pala lazachola mingonit, pala anan)nacyxlagztipancan, man zcanancan litala?)Palahuataza litatomin pala yxli quilhmactom yx liquilhactoy laliocxilhgoy?

℟. Yntô pi canamagat laocxilhgoy toni lanchola lalagapazgoy.

Min. Palaniza anan galhigoy çicolana litatomin huanican Cam padres palahuataza çicolana macanahlinat huanican Confirmacion?

℟. Yntò toni anan.

Min. Palatoza alit magapi tatohuahtat pala xatiza tamagaxtognin alacatom molanah tlahuagonit confierto lamachihuinit yxmacni tamagaxtogot?

℟. Yntò, tonito tacatziy, anà intonito ycmagguexmata aquit, pihuaco omah yxliçazti yx confiertocan.

Min. Nalay naaganigoy çicolana tamagaxtogot?

R. Pi tlaan nalay tonito anan tatohuah tat.

Min. Capinpita quincamô *Fiſcal* catanolh yxlichatoy teſtigo.

Preguntaràs por la miſma orden â los demâs.

Si los Deſpoſados fueren de diferentes Pueblos, les preguntarâs.

Min. Nico yxtamachiquixnican? (*Si fuere de Barrios*) nico nacli quincato tapotleguegoy?

Palatochi tatohuahtat catziy teſtigo cahuah toncan nitimatzega, canatlanca talagalhin çicolana cacnimatzangnenat natlahuay pala na matzega yxli za tomincan tamagaxtognin, anà yxtatohuahtatcan.

Pianachona Fiſcal nitilicatziy, nitimagtzemiy tato-

huah-

huahtat pi agamolanancanco znon napotzánan yxla niti agaoiy yxgueltazgauh caocxilhli antotlahuay nitimacan yx Anima anta nac calinin.

Nalay macatzininat huanican Amoneſtacion acxni zpotli nahuan Evangelio, nacyxogzpon tlanca Miſſa, anà acxni tacohuini yxchaton pacz acxni ta agztoggoy chixcohuin, pala ynchito tacohuini, aná pala yntoni taagztogcanit toni nalay Amoneſtacion cachona cana calalh tlanca Miſſa pala tacohuinichi, anà pala taagztotonomagoca nalay Amoneſtacion Cachona pi nac yxogzpon actzo Miſſa, actoto nalay Amoneſtacion yntini nalay namaactohoy chona lagchogyahuay quintzican Santa Igleſi.

AMONESTACION.

N. ocxa yxcam N. aná N. yxtzi, tatapochohuapoton nac yxpaxton tzomahat yxtacohuini N. yxcam N. aná N. yxtzi machiquixninin O nac &c. lacazquingoy nacyxlagtzipancan nali lay huata Santo Sacramento çicolana tamagaxtogot, anchona lanchola lagchogyahuanit quintzican Santa Igleſia Catholica Romana, Palati huixin O agztogtono pagotit catziyatit palatò tatohuahtat palaniza anan zcanancan galhni litala litatomin, palahuataza çicolana litatomin li Cam Padre palatoza atipatom tatohuahtat galhigoy yxchaton ynto nalay na aganigoy çicolana tapochohuat camilh, anà camalagzoyolh anti ynto nahuan aná namazoyoy yxtatohuah tatcan tapochohuanin canatlanca talagalhin naligoxalagalhiy an Dios, chiyauh yxliactom taxtoy omah macatzininat Amoneſtacion, :: yxliactoy, :: yxliactoto.

Ta-

Taguetzilh chi nahuan Amoneſtaciones huaniyatit tataça yxtapegçit Fiſcal nacataçaniy tamagaxtognin an-ta nac Santa Igleſia, acxnichi tanogolh nahuan namaca-tziniy toncan çicolanagalhina yxchaton namatlahuiy Confeſſion pala nalaychitoncan tamagaxtogot xalan ton-can yxlacan Sacriſtanes nachipatayagoy Sobrepellis, anâ ſagaga Eſtola anâ Manual, xahuata taçicolanatlauh cho-chot.

El Sacerdote dice à los Circunſtantes el ſiguiente.

Min. N. anà N. ocalacatin yagolh lacazquingoy nalia-ganigoy huata çicolana tamagaxtogot Palati huixin catziyatit palatò tatohuahtat anan nac yxlagztipancan yxchaton ynto nalilay omah çicolana tamagaxtogot, yxliactom :: yxliactoy :: yxliactoto, ycmaçatziniyan Pena de Excomunion.

Proſigue el Sacerdote preguntando â la Deſpoſada.

Min. N. yxlihuagminaco mintalacazquin litatamagax-togpotona oyah huixcana yxtacohuini ? N.

R. Haa quiazton panaco Yclitatamagaxtogpoton.

Min. Yxli huagminaco li tamacamaztaya nac yxlacatin oyalh huixcana. N. minta magaxtognali huan ancho-na lanchola agaztacyahuanan quinpaxcat tzican San-ta Igleſia Romana ?

R. Haa yxlihuagquinaco quintalacazquin.

Entendido el reciproco conſentimiento de entrambos, mandeles jun-tar las manos derechas el Sacerdote, diciendoles.

Min. Huata mimagapegztacatcan calalimagachipatit.

Prosiga el Sacerdote haziendo la señal de la Cruz, y diga.

Aquit nacyxchaton yxlacatzocot an Dios huag yxlacatzocot, Pianachona yxchaton yxlacatzocotcan huatonin Cohuanatna Apostoles San Pedro, anâ San Pablo, xahuata yxlacatzocot quintzican Santa Iglesia yccamapochohuayan, anâ nac milagztipancan ycmacanahliy omah Sacramento çicolana tamagaxtogot nac yxmacni yxtacohuini Dios Tlat ✠ Dios Cam ✠ anâ Dios Espiritu Santo. ✠ *Quod Deus conjunxit homo non separet.*

Min. Calita mimagapegztacat aná guentoto mimacazpolh calichipa omah tamaganot anillo = Calitahuix mimagapegxoqui.

Min. Huixchi huixcanaô acxtom caquintahuanti yxmapacohuicacan chatoto çicolanachixcohuin Dios Santissima Trinidad.

Nac yxmacni yxtacohuini Dios Tlat, Dios Cam, anâ Dios Espiritu Santo. Amen.

Min. Huixchi chiyauh pozcat calita mimagapegztacat, anâ pianachona guentoto mimagazpolh calichipa omah tamagano anillo, anâ huixcanaô calita mimagapegxoqui, anâ huixpozcat acxtom caquintahuanti yxmapacohuicacan chatoto çicolana chixcohuin Dios Santissima Trinidad. Nac yxmacni, &c.

Min. Huixchi huixcanaô catamagxtanpoztogti anâ huix pozcat camatanpili mimacan: anahuix huixcanaô acxtom caquintahuanti caquinguelhtitilha anto ycmahuaniyan.

Tamagaxtoguê huata omah çicolana tamocon yxtaco-

huini

huini Arras ycmacamaxquiyan yxlitaçoy çicolana tamagaxtogot anâ quintiatlihua yclicacninaniyan anchona lanchola agaztacyahuanan quinpaxcat tzican Santa Iglesia Romana.

Min. Caguelhtinanti huix pozcat.

R. Chona yc aganiy.

Aganilhchi nahuan pozcat huata lagcototo tomin Arras camahopatoncan nac toncohuini Plato, anâ yxla Sacristan anta xalan namatanpilitayay huata Plato huatachi anillos toninatamagaxtogoy anâ oyamah anillos piman yxtapagçitcan tamagaxtognin nalimingoy anâ pi chona napotazpitgoy nac yxchican anâ oyamah anillos pitoncohuini nahuan tonihuata lhmococo lican anâ lagcototo tomin Arras, pianachona yxtapagcitcan nalimingoy tamagaxtognin anâ oyamah tomin Arras huata çicolanagalhina na aganiy.

Calamaxquitit mimacancan anâ chona calamagachipalipitit anta nac yxlacatin Altar.

Estos Distintos, de las partes del Cuerpo humano, se passaron al tiempo de la Ympresta.

O.

Oydo *Liagahuan.*

Ojo, *Lacaztapo.*

Ombligo, *Tanpuzni.*

Ombro, *Peagztom*, vel *Agztom*, vel *Oxtom.*

Oreja *Lagpilhococo*, vel *tagaen.*

El juego del Ombro, *Peagztotzozocotat.*

Orificio, *Liztin.*

P.

Palma de la mano, *Macaxtaga*, vel *yxlacapon macan.*

Paladar, *Agapixan.*

Pãza, *Pogo*, vel *pomaclhtahuay*

Pantorrilla, *Chalhtantalat.*
Pantorrilla del muslo, *Aglhtantom.*
Papada, *Pixgontat.*
Parpado, *Lagpixuhua.*
Pajarilla, *Pazimagat.*
Pecho, *Coxmon.*
Pecho de muger, *Cuxan.*
Pesones, *Yxquincantziquit.*
Pestaña, *Lacpitzotzot.*
Pescueso, *Pixni.*
Pelo, *Yahni*, vel *Chixit.*
Pelo del sobaco, *Ogxtachixit.*
Pellejo, *Xohua.*
Pie, *Tohuan.*
Pico de la oreja, *Yxtanlagaen.*
Pierna, *Chaxpan*, vel *Tanton.*
Piedra de la vegiga, *Xachihuixpotzolot.*
Punta de la nariz, *Yxquincanquincan.*

G.

Garguero, *Guelhtangaman.*

Q.

Quijada, *Quilhtom.*

R.

Riñones, *Puztapo.*
Rodilla, *Tzocozni,*

T.

Tobillo, *Pomatzat.*
Tripas, *Palohua.*

FIN.

ORA-

ORACIONES, Y DOCTRINA
DE LA CIERRA BAJA DE NAOLINGO,
Diſtintas de la Cierra alta de Papantla.

SU AUTHOR

El Liç. D. FRANCISCO DOMINGUEZ, Cura Interino de Xalpam.

PER SIGNUM CRUCIS.

ONa ixchan ixlimatzajzican, o Santa Cruz, quintali Camancan, niquilimapotaxtiuh, quin Cachincan ò Dios è, na ixmaocxot Dios Tatcan, Dios ixpaxcat Cam, ali Dios Eſpiritu Santo. Chontacholacahuanla Jeſus.

PATER NOSTER.

QUin tlatcan è nac tiayan huil, tacollalihuacahuanli, ò mi maocxot, niquiminanin, omintacacchi, tacholacahuanla ò min pahuat, Cholej ix Cacnitiet, Chalchix nac tiayan.

O quin chouhcan Lacalliyâ niquila ixquiuh yano hue, Caquilamatzancaniuh quin tacallitcan, Chonlej ô quitnan lamatzancaniyauh, ò quin talacallaniyan, ca ala quilamactaxtoyauh naliyojauh naca liyogni. Chóntacholacahuanla Jeſus.

AVE MARIA.

SAncta Maria ò Cajaxhuanantahuil licqueltzamal ò gracia, ni minchan huilal ò Cacchin, ò milicollalihuancan na ixponlacnican ò mactzon tacontali ocollalihuanca Cicollana tahuacat, ò min polacni ô Jeſus.

Sancta Maria ò ixnan ò Dios è, ni quintalanacan, ni

 quila-

quilalichihuinauh, ò lacallanan Quinan, yanohue, ali ix-quini quilinincan. Chontacholacahuanla Jesus.

EL CREDO.

HIC Catayahuay ò Dios Tlatcan tinexixcollaj Chol-lana, Lacatzajzana ò Nac tiayan, âli ix Cacnitiet hic Catayahuay ô quin Cachincan Jesu-Christo, stompit ix paxcatcam, ot stompit quin Cacchincan. Quitacajechil, na ixcollaj ô Espiritu Sancto, naxchan catal ò Cataquiz Santa Maria, ocztacla ix tancaja ix lamaquetan ò Poncio Pilato, taxtocohuacahuanla nil, áli tacajol tantajol nac to-jonitna: Ca ixli totomaj pincxlal, ix ponlacnican ò linin: Tacotla nac tiayan, tahuilachal na ixcallan ô Dios Tlat-can ònot natimin nalaquilac choconiachil, ò talacahuan, ali ò ninin. Hic Catayahuay ò Dios Espiritu Santo, á ot Ci-collan Catholica; à li ix tacacztocatcan ò ly Sanctos; ix matzancanit ò tacallitna, ixli pincxlanat, ò li tazqnanat, á ly lej Choncal Lacahuat. Chon tacholacahuanla Jesus.

LA SALVE.

DIOS caxacatin ò Cac chapana, ca quinancan ò Laca-zamana ô tahuatliy squiejny, quilaclyhuaylanacan; ò Dios Caxacatin, hic taqueltazanian quin tanicyahuan ix Caman ò Eva, ò huix Jal hic quantahuanauh, hic Cal-huananuh, ò Jehue naca pohuazna, naca Lacalhuan La-citajana, Yg ya Quin Cac chihuinacan ò Cinate, niquila-litazpitniuh ò antan milacazamalequenin Lacacholna; Ca àztancoz naca othue pomiyahuan niquilamazoniuh ô Jesus Cicollana tahuacat ò niminpolacni; ò lacazamana ò, ò tzatatlequeni, ó squiejni, ò Cal Cataquiz Santa Maria, niquilalichihuinauh ò ix Nan ô Dios è, ocxtallana quin

Chi-

Chichinican, quin tocuinican nic quanauh, Ca nic Lac chanauh, ò ix laocztacnilequen, ò ixlamacaixcan quin Cac chincan Jesu-Christo. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

HUi mal quelcauh Lamacaetan, ixlalac chancatzan ò Dios; queltoton mollanan potequecan, ixlimaztanican ò Dios; â queltojon potequecan ò quintatapotequetnacan.

O mollana, napaxqui ò Dios ix Cacni Lamactzon.

Yxliequeltoy àla ò choj Lactamahuan ix maocxot ò Dios.

Yxliequeltoton, Na Cicollanacatzii acxni tocuini.

Yxliequeltat, nalamaztanilequen minChape, àly ò miNan.

Yxliequelquitziz, Ala pacninin.

Yxliequelchaxan, Ala Camanajtahuan.

Yxliequeltojon, Ala Callanan.

Yxliequeltzian, Ala patanquiy ò lejejlana zcapana Lachihuin.

Yxliequelnajaz, Ala Lacpohuan, ò ix taly min tatapotequetcat.

Yx liequelcauh, Ala Lacpohuan ix tamocon, ix tacalhin.

O ton o hue quelcauh Lamaquetan, taquelchahuay naca Lactoy, na ixlichalcatnican ixli paxquican ò Dios, ix Cacni Lamactzon; ali lej min tatapotequetcan, nala paxquiy Chalchixhuixit. Chon tacholacahuanla Jesus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA Madre Iglesia.

HUimal Lamacaetan ixlan quin paxca Nancan Cicollan Santa Iglesia quelquitziz.

O mol-

O mollana tacaxmatninahuan, Canato mixaj axni Domingo, àli tocuini tacalhinahuan.

Yxliequeltoy taxcotmacana nahuan, acxni naca Quaresma, ò acxnizo ti Canilcatziy.

Yxliequeltoton, tajahuani nahuan, naca xanat paxco.

Yxliequeltat, tatazcajanahuan, acxni ixlamaquetan quin paxca Nancan Cicollan.

Yxliequelquitziz, tamapala nahuan, ò tom acauh huanican Diezmos; àli otomollana tacajey huanican primicias naca Cicollan. Chòntacholacahuanla Jesus.

LOS SACRAMENTOS.

HUimal ô Sacramentos ixlan ò quin paxca Nancan Cicollan queltojon,

O mollana, Yxlitacacnocanxcan.

Yxliequeltoy, Lalacachin.

Yxliequeltoton, Laxcot macan.

Yxliequeltat, Lajahuanin.

Yxliequelquitziz, Lamatzajtzatlan.

Yxliequelchaxan, Lacicollanacallin.

Yxliequeltojon, Litamacaztojni.

Chontacholacahuanla Jesus.

LOS ARTICULOS DE LA FEE.

O Litilay Lacatayahuan quelcauhtat, ò queltojon potequecan òixpaxca minat; ò aqueltajon potequecan òscàjaj tazquatatlal ò quin Cacchincan Jesu-Christo Dios Ca Chixco ticxlana.

O na ixchan potequecan ixpaxca minat oton ohue.

O mollana, hic Catayahuay, na iztompit ò Dios tincx ix collaj.

Yx-

Yxliequeltoy, hic Catayahuay ò Dios Tlatcan.
Yxliequeltoton, hic Catayahuay ò Dios ixpaxca Cam.
Yxliequelſtat, hic Catayahuay, ò Dios Eſpiritu Sancto.
Yxliequelquitziz, hic Catayahuay ot Chollana Lacatzajzana.
Yxliequelchaxan, hic Catayahuay ot Mapotaxtono.
Yxliequeltojon, hic Catayahuay ot Macajaxhuana.

Onaixcan potequecan ô ſcajaj tazquatatlat ò ton ò hue.

O mollana, hic Catayahuay òquin Cacchincan Jeſu Chriſto naca mactzon Chixco tazquatatlachil na ixcollaj ô Eſpiritu Sancto.

Yxliequeltoy, hic Catayahuay, nacxhan Catal ò Scajaj Cataquiz Sancta Maria Lichan lacozca Caxmacamanal, Camacamanal, ca Lihuana macamanal.

Yxliequeltoton, hic Catayahuay. Catantiyel ò linin àliy ocztacat Catzanathual ocxtallana quilimapotaxtoyan òlacallanan quitnan.

Yxliequeltat, hic Catayahuay tantajol nac tojonitna Calaquimaxtol ix Animajcan ixpaxca tatan ixta laclihualanal ixpaxca minat.

Yxliequelquitziz, hic Catayahuay pincxlal ixlitotomaj ixponlacnican ò ninin.

Yxliequelchaxan, hic Catayahuay, tacotla nactiayan tahuilachal na ix Callan ó Dios tatcan tincxixcollaj.

Yxliequeltojon, hic Catayahuay, ò not natimin Nalaquilacchoconiachil, ò talacahuan, áli oninin; àli naquicatziyachil, ó Collanan nala ixqui ô cal Jaxhuanat ocxtallana tahuancatil ix paxca Lamacaetan; ca òlaca colla-

lanan ocztacat Choncal nalaixquiy, ocxtallana Lacatahuancatil Chontacholacahuanla Jesus.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA son catorze.

O Collanan Lalacazaman quelcautat; ò queltojon ixllan tacatalama, ô àqueltojon, ixllan qui Animajcan: ò aqueltojon potequecan quin tacatalatcan ôton ó hue.

O mollana talequeninahuan ô Zacan.

Yxliequeltoy, tacotonahuan, ò tiyo Chahuanintahuan.

Yxliequeltoton, taixquinahuan natazloc, òti taquilpatiy.

Yxliequeltat, tamalhlequey nahuan, òtiyo pitiltatahuan.

Yxliequelquitziz, taliejaxninahuan, òtiyo tejtananan tahuan.

Yxliequelchaxan, tamactayaninahuan, òtiyo tachinin.

Yxliequeltojon, tamacajoninahuan, ò ninin.

O aqueltojon, potequecan, qui Animajcan òton öhue.

O mollana, tamaqueltahuaqueninahuan òtiyo Lacatacatziy.

Yxliequeltoy, taocxhuaninahuan, òtiyo Lamactieniy.

Yxliequeltoton, tamaquilninahuan, òtiyo, tacactzancatahuan.

Yxliequeltat, tamatzancaninahuan, òtiyo, talacachaniy.

Yxliequelquitziz, tamacajaxhuanahuan, òtiyo, tapachihuinan tahuan.

Yxliequelchaxan, Jatalihuaninahuan, ò ixmacapachihuincan, quintatapotequetnacan.

Yxliequeltojon, tamacamaczconahuan, ò Dios, otitalacahuan, ca oton tanil. Chontacholacahuanla Jesus.

LOS

LOS PECADOS CAPITALES, que llaman mortales.

O Cat tacallitna Lahuanican tamacninin Queltojon.
O mollana, Lapalajna.
Yxliequeltoy, Yniy.
Yxliequeltoton, Chiajtahuat.
Yxliequeltat, Cachat.
Yxliequelquitziz, Luhuahnayat.
Yxliequelchaxan, Scahuicat.
Yxliequeltojon, Lilquitit.

Malacazton oton ohue matojon lalacpohuan Caj matojon liecollanan.

Malacaztoc	Lapalajna	Litzatat.
Malacaztoc	Yniy	Mactaxtoy.
Malacaztoc	Chiajtahuat	Tzotlanatahuat.
Malacaztoc	Cachat	Jalihuanit.
Malacaztoc	Luhuahnayat	Zapapaj.
Malacaztoc	Scahuicat	Lapaxcan.
Malacaztoc	Lilquitit	Lalcahuacan.

LOS ENEMIGOS DE EL ALMA SON TRES.

O Yxtacatzanincan qui Animajcan matoton.
O mollana, Jenahualtin.
Yxliequeltoy, Tanquilatzon.
Yxliqueltoton, Litazquatat.

LAS VIRTUDES THEOLOGALES SON TRES.

O Cicollana Lacatayahuan oton ohue.

O mol-

O mollana, Lacatayahuan.
Yxliequeltoy, Lalacllan.
Yxliequeltoton, Lapaxcan.

LAS CARDINALES SON QUATRO.

O mollana, Lacacatzajzahuacan.
Yxliequeltoy, Lalacchocon.
Yxliequeltoton, Lamaltanjna.
Yxliequeltat; Zapapajtahuat.

LAS POTENCIAS DE EL ALMA SON TRES.

O Liccollajna qui animajcan matoton.

Lapaztacna. Lacacatzajzan. Lipauh, *vel* Lijahuat.

LOS SENTIDOS CORPORALES SON CINCO.

O Yxla ocxcatzan ò tacatalatna quelquitziz.

Nalequen, Nacaxmat, Naquincalay, Naqueltzajzay, ali Natae.

LOS DONES DEL ESPIRITU SANTO son siete.

O mollana, O lacatzan.
Yxliequeltoy, O lacacatzajzan.
Yxliequeltoton, O laocxhuanan.
Yxliequeltat, O lamaltancjna.
Yxliequelquitziz, O Catzit.
Yxliequelchaxan, O laocztacniliquen.
Yxliequeltojon, O Yx Jeqnanic ò Dios.

LOS FRUTOS DE EL ESPIRITU SANTO son doze.

O Cicollana Tahuacatna quelcauhtoy.

Lapaxcan, La Jaxhuan nactiayan, Cacztahuat, Jalihuanit,

nit, Staclacahuat, Liecollana, Tacamal, Tzatatahuat, Lacatayahuan, Scajajàtahuat, Noclanat, Ca tzot lanatahuat.

LAS BIENAVENTURANZAS SON OCHO.

O ticx Collanan, tacicollana tahuan queltzian.

1. O Cicollanatahuan, ò pinin ix Animajcan, ocxtalana ô ton ixtacac chinactiayan.
2. O Cicollanatahuan, ò taqueyayatahuan; ocxtallana ò ton talihuatanal, ó ſpat.
3. O Cicollanatahuan, ò tiyo tachahuanin tahuan ca taquilpatiy, talachoconin; ocxtallana ò ton tachaninahuan.
4. O Cicollana tahuan, ò tiyo Lacäzamalequenin ocxtallana ò ton natamacopztoc, ò Lalacazaman.
5. O Cicollanatahuan, ò tiyo tzotlana ixlacatzin can, ocxtallana ò ton natalequen ò Dios.
6. OCicollanatahuan, ò tiyo Cacztatahuan, ocxtallana ò ton, nalahuanican ix Caman ò Dios.
7. O Cicollana tahuan ò tiyo tacalhuan tahuan ocxtallana ò ton, tajaxhuanahuan.
8. O Cicollana tahuan, ò tiyo taocztactahuan, Latojotzazcahuay, ò lacchocono, ocxtallana ò ton ix tacachi Nactiayan.

EL PECADO VENIAL SE PERDONA POR una de eſtas nueve coſas.

O tejomal tacallit tamatzancany ocxtallana òton obue Lacnajazna.

1. Naxchan, tacaxmatni huan mixajnaca Lamaztanin.
2. Naxchan, tajahuaninahuan, tiyo ix Chichini, ixtocuini.
3. Naxchan, Tacaxmatni nahuan ixlachihuin ô Dios.

4. Nax-

4. Naxchan, ixlamacicollanalan, ò Cicollana Cacchin
5. Naxchan, nahuan, ò quintacan ò.
6. Naxchan, Lamaxcoton mactzon ixtacallitcan.
7. Naxchan, Cicollana xcan.
8. Naxchan, Lamacicollanalin Chauh.
9. Naxchan, Coxmotojcan Matzon othue naca Lamaztanin, àly Lapaxcan tachola

LOS NOVISSIMOS.

Linin Lalacchoncon Nactojonit âli Nactiayan Jaxhuanat ála mactaxtoy nami Lapaztan.

CONFESSION GENERAL.

QUit Lacallana hic xcotmacan ix lacapon ò Dios tincx ix collaj, àli tacicollanalihua ô Choncal Cataquiz Sancta Maria, tacicollanalihua San Miguel Archangel, San Juan Baptista, áli Santos Apostoles San Pedro, San Pablo, ix mactzoncan ò li Sanctos á huixit quin tlatcan è, hic lacallanal, naca Lapaztan, Lachihuin, Lalacatzajzan, naxchan quin tacallit, quin Cat tacallit, Canaca mactzon ô hue hic macamacxcoyan ó Choncal Cataquiz Santa Maria tacicollanalihua San Miguel Archangel, tacicollanalihua San Juan Baptista Santos Apostoles San Pedro âli San Pablo, ix mactzoncan òli Santos áli á huixit quin Tlatcan è, hic macamacxcoyan, Capacamacxcoyni quintallana ó quin Cacchincan Jesu Christo. Amen

DOCTINA CHISTIANA.

Preg. Niquihuani Lamaclat Dios Cag?
Resp. Chal compit Dios tícxllana.
Preg. Lachon huilal ô Dios?

Resp. Huilal Nactiayan, Tanquilatzoncali mactzon Lacatzon.

Preg. Tiyo Cholal Nactiayan, áli tanquilatzon?

Resp. Ot Cholal quin Cacchincan ò Dios.

Preg. Tiyo ot quin Cacchincan ò Dios?

Resp. Ot Scajaj Santissima Trinidad.

Preg. Tiyo ot Scajaj Santissima Trinidad?

Resp. Ot Dios Tlatcan, Dios ixpaxca Cam, âli Dios Espiritu Sancto, matoton ixlitama, ca tompit Dios ticxllana

Preg. Ot Dios Tlatcan in Dios? *Resp.* Ya ot.

Preg. Ot Dios ixpaxca Cam in Dios? *Resp.* Ya ot.

Preg. Ot Espiritu Santo in Dios? *Resp.* Ya ot.

Preg. Chon zo matoton ò li Dioses?

Resp. Ala Chal tompit naixlila, ca, matoton ixlitamà.

Preg. Xilla ot ixlitaman matoton Personas Chixco huanla?

Resp. Yxliequeltoy, ot ixpaxca Cam, xilla ot aztancoz Chixco huanla, Lahuaniauh Jesu-Christo.

Preg. Tiyo ot quin Cacchincan Jesu-Christo?

Resp. Ot ticxllana Dios, áli ticxllana Chixco.

Preg. Chix Chixcohuanla quin Cacchincan Jesu Christo?

Resp. Na ix Scajaj polacni quin paxca Cinat Cataquiz Sancta Maria, na ix collaj ô Espiritu Sancto ot tachocoy ò cal Cana Cataquiz, ca ticxllana yx Nan ò Dios.

Preg. Toxlahuan, *vel* Tòixtollana Chixco huanla ix paxca Cam ô Dios?

Resp. Ocxtallana quilimapotaxtoyan ò quitnan lacallanan.

Preg. To Cholalquin Cacchincan ò Jesu-Christo hui naca

ca tanquilatzon ocxtallana quilimapotaxtoyan?

Resp. Quintallanacan ocztaclà ixtancaja ixlamacaetan ò Poncio Pilato, taxtoc ohuacahuanla naca Cruz, nil tacajol, tantajol nac tojonitna, ca ixlitotomaj pincxlal, tacotla, nac tiayan, tahuilachual na ixcallan ò Dios tatcan tincx ixcollaj, ca onot natimin, nalaquilacchoconiachil ò talacahuan, àli ò ninin.

Preg. Laxni nil naca Cruz quin Cacchincan ò Jesu-Christo in nil zo naca mactzon ly Dios, in naca mactzon 'y Chixco?

Resp. Laca nil naca mactzon ò Dios; Chal nil naca mactzon ò Chixco.

Preg. Laxni hui naca tanquilatzon tzancay niyzo xilla tac, Chixco zo in niy lej ix Animaj ixlacahuat?

Resp. Ala, Lacaniy ix Anima ix Lacahuat, Chal iztompit ix tacatalat naniy.

Preg. Ca Yxtacatalat Xilla Linin Laxni tzancay in ò cal naniy?

Resp. Ala ocxtallana Laxni nachin ix chichini Lalacchocon natalacztoc ix Animaj, á ly ix tacatalat natalacahuan, ca laca amacton nataniy.

Preg. Lachon taan ix Animajcan li oton collanan Lacxni taniy ix tacatalatcan?

Resp. Nataan Nactiayan ocxtallana ticx tahuancatil ix paxca Lamacactan ò Dios.

Preg. Lachon taan ix Animajcan, ti oton laca collanan, acxni taniy ixtacalatcan?

Resp. Nataan Nactojonit, ca onot nalitapajanocan, ò Cal ocztacat, ocxtallana Laca tahuancatil ixpaxca Lamacactan ò Dios.

Preg.

Preg. To Calihualcatzi Santa Iglesia Catholica?

Resp. Tom litacaztocatcan ò Catayahnanan Xilla Caclucot naćtiayan ot quin Cacchincan, hui tanquilatzon, ot Cicollana cacchin Summo Pontifice.

Preg. Tiyo huilal naca ot Scajaj tacicollanala quilzpitil Chauh huanican Santissimo Sacramento?

Resp. Ot huilal quin Cacchincan ò Jesu Christo, na ix tacatalat, Ca ix Animaj Jaxhuanat Chal Chixhuilal nactiayan, Chonlejnaca Tacicollanala Chauh, àli naca huinoj tacicollanala, ca naca Xilla Lacpitzi.

Preg. Lacxoi najahuanauh to molajnachollayauh?

Resp, Nacali tazcaj nataniy eyauh, ca into zo caj tacallit mollana naxcotmacananauh?

Preg Ocxtallana ticx naxcotmacananauh tonachollayauh?

Resp. Ticx napaztacauh maćtzon quintacallitcan Zuac nahuancojoyauh naca Lamaćtzon ly Catzaj Catzit,ca nalihualiyauh tincx qui lacatzincan Lachoca amaćton nacholayauh,

Preg. Ca ocxt llana namapotaxtoyauh to nacholayauh?

Resp. Nahuancatiyauh ix Lamacaetan ixlalacchancatzan ò Dios quelcauh, á quelquitziz yxlan Cicollan;àli Lamaćtzon toquiminanian Nacatiyauh, nacatayauyauh, nacholayauh, ocxtallana ticx nalichalcatoiyauh quin Cacchincan Jesu-Christo.

ACTO DE CONTRICION.

O Quincacchin Jesu-Christo, Dios, ca, Chixcô ticxllana Lacatzajzana, ca quimapotaxtono Chal ocxtallana

tallana tiyo huixit, àli ocxtallana hic paxquiyan ix Canimactzon, Catzajcatziy Qui lacahuat, àli mactzon qui lacatzin, naxchan tincxquin tacalitcan, hic lihualiy Lachoca àmactom nic lacallanan. Ca Chalchix hic macamacxcoyan Chonlej hic lacliy namiliecollana tincx, tamatzancani nahuan quin tacallitna Camil, ni qui yxqui mi liecollaj ò gracia naxchan Collana Lamaxcoton ocxtallana Laca Lacxni nic Lacallanan. Chontacholacahuanla Jesus.

LA ORACION DE EL SUDARIO.

O Cacchin Dios, qui latimacaniuh ix Lymatzajzican, ò minpaxca ocztacat, naca zcajaj Lacat, xilla ot Smilihuanla òmin paxca Cana zcajaj tacatalat, âxni ò Joseph tama chajatin n ca Cruz, niquilitantiyauh ò Lacazamal queny Cacchin, ò naxchan mi linin, ály militacajon zcajaj, niquilalliuh ò min Jaxhuanat, min pincxlanat, Lachon ònot huil Cac Chapan, ixlytomit ò Dios Tatcan, naca taquilztoc, ály taquilztoni Choncal. Chontacholacahuanla Jesus.

ALABADO SEA EL SANCTISSIMO Sacramento.

TIcx Tamaquilcacxtouh, ò ixpaxca maztanic tacatalat quin Cacchincan ò Jesu Christo huanican Sanctissimo Sacramento naca ot tacicollanala Chauh huilalj; àlilej ix tzotlana tacajechil quin paxca Cinat Cataquiz Sancta Maria, Ca naca ot ix Scajaj tzotlana Laca Lacxni Lacchal Catanital tacallit. Chontacholacahuanla Jesus.

DIS-

DISTINTOS SIGNIFICADOS, DE LA Totonacalpa, â la Totonaea de Naolingo.

Cierra Alta.	Romance.	Cierra Baja.
Acapon.	Cielo.	*Naƈtiayan.*
Catoxahuat.	Mundo.	*Tanquilatzon.*
Calinin.	Infierno.	*Nactojonit.*
Aƈtlacatamacahuan.	Demonio.	*Jenahualtin.*
Huixcana.	Varon.	*Ltucunlana.*
Puchinaô.	Señor.	*Cacchin.*
Huaj ixlacatzocot.	Poderoſo.	*Tincxixcollaj.*
Cacninanica.	Honra.	*Lamaztanic.*
Poxco.	El mayor.	*Ta Cam.*
Pozcat.	Hembra.	*Cinat.*
Cahuaz.	Muchacho.	*Cam.*
Scata.	Criatura.	*Tzalna Can.*
Tzomat.	Donçella.	*Cataquiz.*
Pohuanini.	Viuda.	*Ocztacni.*
Xamallana.	Dueño.	*Macllan.*
Coxtan.	Animales.	*Macatatna.*
Malacatzocono.	Criador.	*Chollana.*
Macatacachina.	Glorificador.	*Macajaxhuand.*
Tlat è.	Padre.	*Chapê.*
Tzi.	Madre.	*Nan.*
Tocohuini.	Nombre.	*Maocxot.*
Chochot.	Agua.	*Xcan.*
Lhcoyat.	Lumbre.	*Macxcot.*
Tlan.	Bueno.	*Collana.*
Tonitlan.	Malo.	*Lacacollana.*

Acaz-

Acazilan.	Mejor.	*Acactzonlana.*
Canilihuatlan.	Superior.	*Limaztanit.*
Tatatocxni.	Proximo.	*Tatapotequet.*
Maxtoca.	Siempre.	*Choncal.*
Loloco.	Verdad.	*Ticxllana.*
Tlulatni.	Mentira.	*Lazcapan.*
Tacanala.	Fee.	*Lacatayahuan.*
Laclitinat.	Eſperanza.	*Lalacllan.*
Acmonot.	Baptiſmo.	*Litacacnocanxcan.*
Magchit.	Confirmacion.	*Lalacachin.*
Macancatalacallin.	Confeſſion.	*Laxcotmacan.*
Acanica.	Comunion.	*Lojahuan.*
Cicollana lalcat.	Extremauncion.	*Lamatzajzatlat.*
Tamacaxtocot.	Matrimonio.	*Litamacaztocni.*
Mapagzin.	Mandamiento.	*Lamacaetan.*
Scohuana.	Hechizero.	*Paçahuana.*
Laccolon.	Biejos.	*Papanan.*
Paxohuat.	Guſto.	*Jaxhuanat.*
Pulana.	El que guia.	*Quentayanà.*
Tancaen.	Frente.	*Mochan.*
Lacaztaponitni.	Ojos.	*Lacacholna.*
Tacaenitni.	Orejas.	*Cacaxcolna.*
Lacpitzotzot.	Peſtañas.	*Motzizit.*
Quincan.	Narizes.	*Quin.*
Lacpincan.	Mexillas	*Lacchaxatna.*
Çaltzan.	Quixadas.	*Quilchaxatna.*
Quilni.	Boca.	*Quelpajà.*
Tatzanitni.	Dientes.	*Tatzalatna.*
Quilpin.	Labios.	*Quilpan.*

Calchixit.	Barba.	*Quilchixit.*
Pixni.	Pesquezo.	*Pixton.*
Nacò.	Corazon.	*Lacatzin.*
Lacatzin.	Ciego.	*Lactzancan.*
Pecxtonitni.	Ombros.	*Pectzan.*
Pecxtacat.	La diestra.	*Yxcallan.*
Macapixni.	Muñecas.	*Macxpin.*
Macanitni.	Manos.	*Macalatna.*
Spolomacanitni.	Dedos.	*Maczlag.*
Zian.	Uñas.	*Macazeg.*
Tontlacat.	Un palmo.	*Tontzacacz.*
Tampozni.	Ombligo.	*Tampiz.*
Chaxpan.	Piernas.	*Patanton.*
Tohuan.	Pies.	*Tojolat.*
Pocolh.	Cuerpo.	*Tacatalat.*
Lihua.	Carne.	*Tazquatat.*
Calni.	Sangre.	*Lacalni.*
Xonot.	Sudor.	*Pulit.*
Ó; *Obait.*	Aqui.	*Jehue.*
Agtian.	A cuyà.	*Johua.*
Tano.	Ay.	*Onto.*
Tzico.	Mas acà	*Zeteagcatat.*
Tzico âgtian.	Mas allá.	*Zeteag capit.*
Toni znon.	No tanto,	*Lacamactzon.*
Atzino.	Otro poco.	*Aquiczon.*
Xocxpon.	Encima.	*Yx Cacni.*
Yx tampin.	Debajo.	*Yxtancaja.*
Naclaquitat.	En medio.	*Naca àpaja.*
Yx Chacan.	Dentro.	*Yx Chajan.*

Caepon.	Fuera.	*Lacaxtoy.*
Chiyo.	Aora.	*Yanohue.*
Cana, vel *Yio.*	Si.	*Ya. A. Ja.*
Ynto, vel *tato.*	No.	*Ala.*
Nichon â.	No es aſſi.	*Lacachon.*
Pi Chonà.	Aſſi es.	*Chon.*
Nihua.	No es.	*Laca ot.*
Anan.	Ay.	*Cag.*
Ni ânan.	No ay.	*Lacato.*
Toncan, vel *Alia.*	Luego.	*Aztan*, vel *Atanzon.*
Alizta.	Deſpues.	*Aztancos.*
Apontzo.	De aqui à un rato	*Jen âtanzon.*
Cazogti.	Depreſto.	*Huazag.*
Zogtoncan.	Al punto.	*Huantal.*
Poactomi.	De una vez.	*Magtompit.*
Pacz.	Todos.	*Mactzon.*
Tlanca.	Grande.	*Cata.*
Tzino.	Poco.	*Quiczon.*
Tlihuec.	Fuerte.	*Chin.*
Scagnit.	Seco.	*Tiquini.*
Tatatla.	Enfermo.	*Zacà.*
Chali.	Mañana.	*Lacallıy.*
Toxama.	Paſſado mañana.	*Toxon.*
Actom quiltamaco.	Otro dia.	*Atom chichini.*
Pon tziza.	De mañana.	*Tzizcos.*
Tancanat.	A media noche.	*Pajatziz.*
Catzizni.	A la noche.	*Naca tziz.*
Cacotanoy.	A la tarde.	*Cotan.*
Liaja.	Endenantes.	*Yxliag Yxli.*

Co-

Cotanata.	Ayer.	*Yxcotan.*
Toxamata.	Antier.	*Toxon ò bue.*
Lacatin.	Delante.	*Lacapon.*
Caen.	Detras.	*Quen.*
O mah.	Eſto.	*Ot hue.*
Amacha.	Aquello.	*Johua.*
Nilama.	No puede ſer.	*Lacahuana.*
Nalay.	Si puede ſer.	*Collaj.*
Niocxnilama.	De ninguna manera.	*Lacanchax.*
To ixlihuancan.	Porque cauſa.	*To ixtallana.*
Ticô ix chaton.	Por quien;	*Tiyo ix Chan.*
Quin Chaton.	Por mi.	*Niquin Chan.*
Min Chaton.	Por ti.	*Na min Chan.*
Yx Chaton.	Por èl	*Yx Chan.*
Paczquin chatoncan.	Por todos.	*Yxmactzoncan.*
Tini ix Chaton.	Por ninguno.	*Ni Lacati.*
Atzô.	Mas.	*Alat.*
Tlanâ.	Baſta.	*Chan.*
Actominiçica.	Entero.	*Tomilla.*
Nihicliacatoyon.	No lo dudo.	*Laca hicpatiognon.*
Toncan, toncan.	Luego, luego.	*Hual, hual.*
I acazoyo.	Deſpacio.	*Sneag.*
Tatzipa, tatzipa.	Poco, à poco.	*Sneg, Sneg.*
Lacatzoco, lacatzoco.	Paſſo, à paſſo.	*Tojo, tojolat.*
Lacapala.	Depreſto.	*Zag.*
Coznon.	Corriendo.	*Tojotzalay.*
Chacoz.	Volando.	*Joznon.*
Lacaztacnama.	Deſpierto.	*Lacahuan.*
Paxohuay.	Alegre.	*Jaxhuan.*

Laca-

Lacaputzay.	Triſte.	*Pachihuin.*
Tazamana.	Giton.	*Queltazana.*
Zcalonco.	Limpio.	*Tzotlana.*
Tontaco.	Todo el dia.	*Mactzon Chichini.*
Tontazcaca.	toda la noche.	*Mactzon tzizni.*
Pequanit.	Eſpantado.	*Jequanit.*
Chat, Chajat.	Muger vieja.	*Tacoti.*
Xtilan.	Gallina.	*Piyo.*
Catalihuelti.	Ten valor.	*Catachinit.*
Cachin.	Borracho.	*Catapiy.*
Tlatlulatna.	Embuſtero.	*Scapana.*
Quenihualtin.	Brujo.	*Chuchono.*
Aczcahuina.	Droguero.	*Lacazcahuina.*
Tatlancanit.	Sobervia.	*Lapalagna.*
Panamac.	La Oveja, ò algodon.	*Calnal.*
Puclni.	Nube.	*Pochohuat.*
Jilitni.	Truenos.	*Pancz macahuan.*
Macalipitni.	Relampagos.	*Maexlipnin.*
Yxtancan.	Norte.	*Cata on.*
Tancaetzan.	El rincon.	*Maczpon.*
Tazcahui.	La eſquina.	*Maczquin.*
Ztilili.	Redondo.	*Quilzpitil.*
Tacapoquilh.	Tiempo ſereno.	*Collal.*
Caquihuin.	Monte.	*Yxponquiuh.*
Puzcan.	Valle.	*Scananat.*
Tuhuan.	Yerba.	*Ltagnat.*
Tiji.	Camino.	*Tig.*
Queltochocoy.	Rio.	*Cataxcan.*
Chocho Cipeg.	Pueblo.	*Xcan Cipeg.*

Calcoyono.	Mexico.	*Nacaxacaxti.*
Pathuhuachochot.	Puebla.	*Paltonxcan.*
Tacayahuana.	El mar.	*Poponoxcan.*
Xàlihuala.	El fructo.	*Tahuacat.*
Cauh zegui.	Platanos machos.	*Chixco parranla.*
Lichozot Jac.	Mameyes.	*Catan jac.*
Acaxca.	Piñas.	*Matzagque.*
Manta.	Camote.	*Montag.*
Zcatan.	Sirhuelas.	*Pizco.*
Tapazni.	Mayz.	*Quizpa.*
Tala ò.	Amigo.	*Tlacollaj.*
Taltacat.	Enemigos.	*Tacatzanin,*
Zcogni.	Sirviente.	*Lactahuana.*
Colo.	Biejo.	*Papati.*
Cocoſta.	Cuñado.	*Teej.*
Pozcaya Can	Hija.	*Taco Cam.*
Lilacatit.	Bonita.	*Laná.*
Pochauh.	Marido.	*Taiy.*
Chajat, Chalohua.	Muger.	*Tac, vel taco.*
Tamoconina.	Rico.	*Tahuilanâ.*
Ocxtecacni.	Pobre.	*Piniy.*
Tajatat.	Enſermedad.	*Zacat.*
Macaztolo.	Manco.	*Pecchotoc.*
Tohuaztolo.	Cojo.	*Tochotoc.*
Acatapo.	Sordo.	*Cacaltit.*
Lacalcuyatna.	Viſco.	*Lacxuenque.*
Acyogni.	Calvo.	*Cacltanca.*
Nico.	Adonde.	*Lachon.*
Lancholá.	como.	*Chix.*

Tico.	Quien.	*Tiyo.*
Py, vel *toco.*	Que.	*To*, vel *toa.*
Anà.	Y.	*Aly*, vel *Ca.*
Actzon.	Chico.	*Quiczoni.*
O Xallà.	De aqui.	*Huimacchiquin.*
Nitapalaxla.	Barato.	*Lacato ixtapal.*
Yxman.	El meſmo.	*Yxlitamà.*
Talman.	Alto, ò arriba.	*Macotoy.*
Piztzo.	Quedo.	*Cacz.*
Patlaquey.	Demaciado.	*Actompit.*
Actomi.	De una vez.	*Matompit.*
Niocxni.	Nunca.	*Laca Laxni.*
Cana.	Aunque.	*Huanà.*
Litlibuec.	A fuerza.	*Nacalichin.*
Acmin Chaton.	Por vida tuya.	*Militanzon.*
Xhuacajtahuila.	Preñada.	*Zacayal.*
Camalha	Parida.	*Macamana.*
Acztotahuan.	Soltera.	*Stomitahuan.*
Taztacat. tacatzin.	Entendimiento.	*Lalacatzajzan.*
Talacazquin.	Voluntad.	*Lipahuat.*
Taccaan.	Volontad.	*Lipauh.*
Liztolin.	Juſticia.	*Lalacchocon.*
Macxcot.	La Luz.	*Xcacana.*
Jin.	Humo.	*Jen.*
Pocltotat.	Obſcuridad.	*Pichincat.*
Li Ztacna.	La vida.	*Lilacahuat.*
Patinat.	La pena.	*Laôcztacat.*
Zacaca.	Blanco.	*Zuapapa.*
Tzitzec.	Prieto.	*Tzit.*

Tzotzoco.	Colorado.	*Tzalni.*
Lmococo.	Amarillo.	*Tlalni.*
Lpilili.	Pinto.	*Catzil.*
Zoqui.	Panal.	*Nacô.*
Chachac.	Zapo.	*Poloc.*
Tziya.	Raton.	*Tziy.*
Yzcat.	Piojo.	*Xconoc.*
Quitzit.	Liendre.	*Actziz.*
Motlalni.	Loro.	*Coptlalni.*
Lapanit.	Tigre.	*Tlalnañizin.*
Cipeg Chichiy.	Lobo.	*Pot.*
Huaya.	Gavilan.	*Quic.*
Tajna.	Guajolote.	*Chahuala.*
Znate.	La Embra.	*Taco Chahuala.*
Totoloco.	Gallo.	*Quanaca.*
Tazacni.	Leña.	*Talacxcanquiuh.*
Jalanat.	Braſa.	*Paclnà.*
Poquilco.	Braſero.	*Pozcoyon.*
Talapo.	Olla.	*Taminqui.*
Lilacxacan.	Trapo de cozina	*Chilinqui.*
Ltoquità.	Atole.	*Lac.*
Macot.	Jicara.	*Poc.*
Titlancapin.	Chile ancho.	*Pocatanpin.*
Xazcon.	Aſſado.	*Taztolò.*
Liquitzit.	Palito de dientes.	*Laquilzquilin.*
Macxhua.	Mano de metate.	*Yx macalat.*
Tlactla.	Elotes.	*Tzalacox.*
Calacazono.	Sopla.	*Cazon.*
Cazcoyo.	Enciende.	*Calcoy.*

Cata acxto.	Sube.	*Capacoti.*
Catacta.	Baja.	*Cantantajo.*
Tlan Cacaxhuil.	Pon bien.	*Collana cahuilit.*
Toninatapatay.	No ſe caiga.	*Laca nayog.*
Calacuilha.	Menea.	*Calajeuh.*
Xohua.	Cuero.	*Palto,*
Taziuh.	Azote, ò mecate.	*Macziuh.*
Tama.	Tabla.	*Paclat.*
Potama.	La cama.	*Coltzi.*
Xaca.	Temazcale.	*Lixacan.*
Macyahuat.	Calſones blancos	*Snapaptatinot.*
~~*Litampahuitni.*~~	Las naguas.	*Lacauh.*
Tacoxnitapon.	Quexquemil.	*Tapon.*
Tancoca.	La rueda de tochomite.	Naguas.
Talacalhin.	Los pecados.	*Tacalitna.*
Mapagzina.	El que manda.	*Macoetana.*
Lizcoyon.	Azador.	*La ztolon.*
Calhiaztina.	Arremedador.	*Quilcholaxtono.*
Aquit.	Yo.	*Quit.*
Huata.	Aquel.	*Ot.*
Aquin.	Noſotros.	*Quinan.*
Huatonin.	Aquellos.	*Oton.*
Qui oczpon.	Encima de mi.	*Qui ixcacni.*
Hua ixtazton.	Aquel ſolo..	*Ot iztompit.*
Tihuat.	Baſtimento.	*Chapotihuat.*
Liacotot.	Bebida.	*Lizlocat.*
Cicollana tatlauh.	Coſa bendita.	*Tacicollanala.*
O Cohuanat.	Bienaventuranza	*Cicollanatahuat.*
Titlagua.	Biguela.	*Lizan.*

Tapuchahuat.	Casamiento.	*Tamacaztocni.*
Lhcacna.	Calor.	*Chichini.*
Pochihuin.	Casas Reales.	*Tacacchi chic.*
Polachin.	Carçel.	*Pojochin.*
Pagzo.	Canasta.	*Xcatat.*
Lacan.	La Cara.	*Lacapon.*
Yxlitayacatalacalin.	Confession.	*Laxcotmacan.*
Xataxahni.	Colmado.	*Queltzamay.*
Mactacalhna.	Cuidador.	*Huancatinnà.*
Lacatinat.	Deseo.	*Lacpohuan.*
Calacatin.	Delante.	*Ca Lacapon.*
Tzah, vel *tancz.*	Derecho.	*Snong.*
Putlacamaxtonot.	Destierro.	*Ponicyahuan.*
Cacohuini.	De dia	*Naca Chichini.*
Tomin.	Dinero.	*Toncuini.*
Tacoxinat.	Diligencia.	*Lactlamahnan.*
Acatoyot.	Duda.	*Patiognot.*
Ztactayanat.	Emmienda.	*Pataquentat.*
Lihualat.	Encarnacion.	*Tacajechil.*
Tazitzin.	Enojo.	*Cachat.*
Catani, vel *Pasqua.*	Fiesta.	*Tocuini.*
Loco. La Garza	*Locò.*	El Español.
Tzapola.	Guzano.	*Cal.*
Liacztacyahuan.	La Ley.	*Lalachancatzan.*
Llmapot.	La Limosna.	*Macxiquat.*
Chaquilhnanca.	Mysterio.	*Zcatagtalihua.*
Talacalhoman.	Misericordia.	*Ocztacnile iquen.*
Yxlimachua.	Mientras.	*Lichancoz.*
Cahua.	Mojado.	*Ztaja.*

Atzo ò.	Mas.	*Alat.*
Tatlauh.	Obra.	*Tacholà.*
Cicollanatacamalh.	Obiſpo.	*Cicollana cacchin.*
Lhmococotoncuini.	Oro.	*Tzalnitoncuini.*
Talacalhiniquiltzocot.	Pecado original.	*Catanital tacallit.*
Peag.	Pluma.	*Xipot.*
Talacachan.	Portador.	*Tojotananan.*
Zaztilay.	Primicia.	*Mollan tacajey.*
Malaccha.	Puerta.	*Macalchi.*
Lacatzocot.	Poder.	*Collag.*
Niaclit.	Quantas vezes.	*Lamaclat.*
Lacaztacat.	Reſurreccion.	*Pincxlanat.*
Macaminat.	Ruegos.	*Lamacamaczcon.*
Acalhomat.	Romadizo.	*Quenlamat.*
Tacojon.	Toz.	*Ojot.*
Macapalat.	Tardanza.	*Tacoxan.*
Tzagzanat.	Tentacion.	*Liyogni.*
Toxohua.	Sapatos.	*Tachajan.*
Malologno.	Teſtigo.	*Maticxni.*
Aczpoto.	Virrete.	*Cacpoxtoc.*
Anan.	Haver.	*Cag. Caj an.*

BERVOS TOTONACOS, DE AMBAS CIERRAS.

Canahlay.	Creer. *neltoca*	*Catayabuay.*
Acmonoy.	Baptizar. *quaatequia*	*Litacacnocanxcan.*
Acaniy.	Comulgar. *tlaceliа*	*Jabuanan.*
Quextegniy.	Ayunar. *zahua*	*Tazcajay.*
Mapagziy.	Mandar. *nahuatia*	*Macactiy.*
Tlabuay.	Hazer. *chihua*	*Cholay.*

Xo-

Xocoy.	Pagar.	*Mapalay.*
Maclacaiiy.	Deſear.	*Lacpohuan.*
Xonoy.	Sudar.	*Pulhiy.*
Macamiy.	Rogar.	*Macamacxcoy.*
Ocxilha.	Veer.	*Lequen.*
Putzay.	Buſcar.	*Tejuan.*
Totay.	Deſcender.	*Tantajoy.*
Maacnoy.	Enterrar.	*Macajoy.*
Cacninaniy.	Honrar.	*Maztaniy.*
Camalay.	Parir.	*Macamanay.*
Machixcohuiy.	Concebir.	*Tacajechiy.*
Mazaquay.	Preſtar.	*Yaixquiy.*
Tamahuay.	Comprar.	*Yhuay.*
Lacxtopaliy.	Feriar.	*Taxpaliy.*
Chihuinalienan.	Aconſejar.	*Chihuinanpojoy.*
Paxohuay.	Alegrarſe.	*Jaxhuanan.*
Lacaputzay.	Apeſadumbrarſe.	*Pachihuinan.*
Lipohuan.	Dolerſe.	*Catzagcatziy.*
Matzohuajiy.	Menearſe.	*Mazaponquiy.*
Stacnan.	Vivir.	*Lacahuanan.*
Scohnaniy.	Henechizar.	*Pacahuay.*
Lizitziy.	Enojarſe.	*Cachay.*
Catzanocxilha.	Aborrecer.	*Catzanlequen.*
Tactay.	Bajar.	*Machajatiy.*
Xamay.	Tentar.	*Tâctiy.*
Stoliy.	Juzgar, ò ſentenciar.	*Lacchoconia chiy.*
Lacxocoy.	Satisfacer.	*Pocholay.*
Talatlahuay:	Pelear.	*Macaniy.*
Cahuay.	Reñir.	*Quilniy.*

Matzomay. Llenar. *Queltzamay.*
Macotoy. Vaciar. *Malaxtaquey.*
Lacapazay. Conocer. *Nizpay.*
Maquiltaniy. Dár â beber. *Lizlocliy.*
Pulhay. Guiar. *Quentayay.*
Malacachay. Imbiar. *Yahuay.*
Tazaniy. Llamar. *Huantiy.*
Lhcay. Señalar. *Matzagziy.*
Tapaniy. Quebrar. *Papitziy.*
Scay. Rajar. *Taxcay.*
Znojcay. Azotar. *Xlapnan.*
Laytlahuay. Poder hazer. *Collaj cholay.*
Acatzancay. Canſarſe. *Lhaquan.*
Camalacxtahuiliy. Reynar. *Cacchapay.*
Maxqniy. Dàr. *Yxquiy.*
Necnen. Rozar. *Coxtoy.*
Maquiy. Guardar. *Huancatiy.*
Acatoyon. Dudar. *Patiógnon.*
Macaxtegniy. Dexar. *Magtaxtoy.*
Tlalcay. Tocar campanas. *Nicniy.*
Tazcoy. Azar. *Taztoloy.*
Pocltotay. Obſcurecer. *Pichincay.*
Maquilpotiy. Vencer. *Pomayey.*
Quilmozoy. Bezar. *Tzoczan.*
Macahuaniniagzan. Jurar. *Lacltamahuan.*
Tlulaltnan. Mentir. *Scapanan.*
Tzoloy. Mear. *Scoy.*
Tatzohuiy. Neceſſitar. *Mactiyey.*
Pohuan. Penſar. *Paztac.*

Zta-

Ztaquanan.
Mazpotoy.
Coznitliy.
Maloloca.
Macapalay.
Tatatlay.
Cachiniy.
Tloncalalay.
Patzohuiy.
Tacztiy.
Caxiniy.
Aczaniy.
Coxatazpita.
Mamacachahuaniy.
Xcoliy.
Paxquipoton.
Paxquiliquihuin.
Paxquitilhay.
Paxquipolay.
Calhitiy.
Tzizhuan.
Znatay.
Tÿitlahuan.
Ztagcay.
Caxtlahuay.
Mamaquazay.
Coloy.
Aczcahuiy.
Zcoyoy.

Resucitar.	*Pinclay.*
Acabar.	*Nalay.*
Volar.	*Joznon.*
Declarar.	*Maticxniy.*
Durar.	*Macoxaniy.*
Enfermar.	*Zacatlay.*
Embriagarse.	*Tacapiy.*
Emporcarse.	*Tantiy.*
Empobrecer.	*Tapiniy.*
Hallar.	*Catziy.*
Golpear.	*Pacaniy.*
Mormurar.	*Paxiniy.*
Arrepentirse.	*Pataquentay.*
Castigar.	*Maocztaquiy.*
Chupar.	*Tzotzonon.*
Querer amar.	*Paxquipahuan.*
Andar amando.	*Paxquitahuan.*
Ir amando.	*Paxquian.*
Bolver à amar.	*Paxquitazpita.*
Aguardar.	*Laclliy.*
Anochecer.	*Staquanan.*
Abrazar.	*Pacocay.*
Caminar.	*Tejtananan.*
Crecer.	*Cacatay.*
Componer.	*Macollaniy.*
Derribar.	*Mayojey.*
Embejecerse.	*Papanan.*
Engañar.	*Lacazcahuiy.*
Encender bela.	*Lhcoy.*

Ca-

Catziy.	Eſtár cabal.	*Quentzay.*
Tlanitlahuay.	Hazer mal.	*Lacacollana cholay.*
Tlaniatlahuay.	Hazer bien.	*Collana Cholay.*

A Los Totonacos de la Cierra alta, llaman *Tatiquilhati*: Y entre ellos a los de Xalpan, y Pantepeque *Chacahuaxti.* Los de los Religioſos Auguſtinos *Ypapana. Tatimolo*, álos de Naolingo: y aſſi ſon quatro modos de hablar el Idioma *Totonaco*; de los tres que he adminiſtrado darè alguna noticia para ſu conocimiento. *Totonaco*, dice â la letra tres corazones en un ſentido, y tres panales en el otro, y ſe verifican tres nombres diſtinctos en un ſignificado, v. g.

Corazon, *Nacó*, *Aclconoco*, *Lacatzin.*
Cielo, *Acapajan*, *Acapon*, *Nactiayan.*
Mundo, *Quiltamacò*, *Catoxahuat*, *Tanquilatzon.*
Luna, *Malcoyo*, *Papa*, *Laxquipap.*
Maiz, *Coxi*, *Tapaxni*, *Quizpa.*
Mentira, *Taaczanit*, *Tatlulatna*, *Lazcapan.*
Ninguno, *Tinti*, *Yntini*, *Lacati.*
Nada, *Tontatza*, *Tonito*, *Lacato*, vel *Tutucaj.*
No puede ſer, *Tulay*, *Nilama*, *Lacahuana*, vel *Lacanchax.*
Aora, *Chohua*, *Chiyo*, *Yanohue.*
Si, *Cana*, *Yio*, *Ya*, *Ja*, *A.*
No, *Tato*, *Ynto*, *Ala*, *Tutu*, vel *Laca.*
Puerta, *Tanquilni*, *Malaccha*, *Macalchi*, vel *Quiltin.*
Preñada, *Camalan*, *Xhuacajtahuila*, *Zacayal.*
Cuerpo, *Macni*, *Pocolh*, *Tacatalat.*
Igleſia, *Tocpan*, *Pomacaminachic*, *Cicollan.*
Semilla. *Tini*, *Lichanat*, *Tazti.*

Ta-

Tabla, *Lhtacala, Tama, Paclat.*
Tecomate, *Pocotno, Macot, Cax, Poc.*
Tierno, *Tzalanca, Znapanca, Tzalâ,* vel *Ztacni.*
Tenate, *Tzompi, Tanatzi, Tanca.*
Bueno, *Tzey, Tlaan, Colhana.*
Malo, *Tutzey, Nitlaan, Lacacolhana.*
Verdad, *Ztonqua, Loloco, Ticxllana.*
Verdaderamente, *Ztognica, Lacatancz, Ticxticx.*
Veer, *Lactzilha, Ocxilha, Lequen.*
Confessarse, *Coxazpita, Macancatalacalhin, Laxcotmacan.*
Perdonar, *Mazpotoy, Matzanquenani, Matzancay.*
Enojarse, *Acchaniy, Lizitziy, Cachay.*
Enfermar, *Ytzacay, Tatatlay, Lizacan.*
Espantar, *Macajlay, Tlacay, Majequaniy.*
Creer, *Acaeniy, Canajlay, Catayahuay.*

El *Zo*, y *Za* de Naolingo, es *Tza*, y *Tzo*, en Xalpan, tambien llaman *Xaponpos*, à los de Miahuatlan, porque buelven la *L*, en *R*, v.g. *Malaxtocono*, dicen *Marraztocono*; *Limil*, dicen *Trimil*. Y en Atocpa buelven la *H*, en *B*, v. g. *Huix*, dicen *Bix*. *Catahuil*, dicen *Catabil*. Otras muchas mas diferencias hallará el que mas se aplicare. Todo sea en honra, y gloria de Dios nuestro Señor, alivio de Ministros, y provecho de las Almas, en aumento de nuestra Santa Fee Catholica, Apostolica, Romana, *& omnia sub Correctione,*

&c.

IN-

INDICE DE LOS DISTINTOS, NOMBRES DE PARENTESCO, PARTES DE EL Cuerpo, y del Manual de los Santos Sacramentos, y modo de adminiſtrarlos.

Pia.

por los siglos de los siglos Amen

Salud Garcia

En 12 Mayo el fiscal pag.º 12 r. p.ª 20 dias.

Alma de Maria, santifica[me]

Ana Garcia, de Man.l Rodriguez ...

Cuerpo de maria, purificame, cur[a]...

Corason de maria, inflamame,

Leche de maria, sustentame,

Dolor de maria, confortame,

llanto de maria, consuelame,

O Dulce maria, atiendeme,

Con benignos ojos mirame,

En mis clamores oyeme

por tus santos passos, dirigeme

A tu hijo presioso ruega por mi,

perdon de mis culpas alcansame,

tu amor puro, y santo concedeme,

me permitas apartarme de ti, en la ora de

mi muerte ampárame, = De mis enemigos de

fiendeme, = entre tus brasos escondeme,

la ultima agonia asisteme, =

moriá en pecado librame,

-12140-
Phillipps Sales
June 24, 1919.